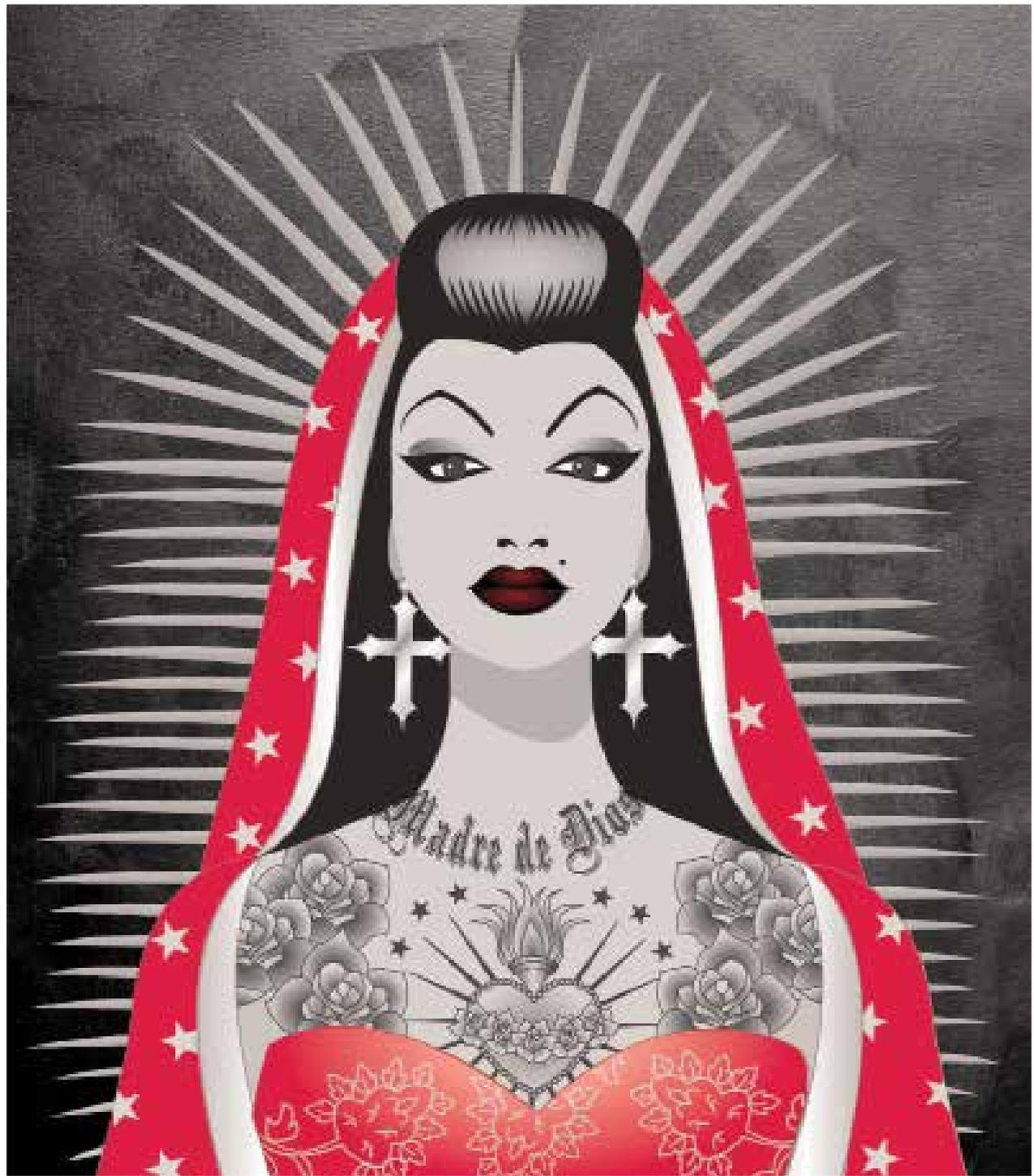


The oldest and largest publisher of US Hispanic literature

# 2021 Complete Catalog



# Arte Público Press

*The oldest and largest publisher of US Hispanic literature*

## CONTENTS

|   |    |
|---|----|
| Critic's Praise for Recent Titles .....                   | 2  |
| New and Forthcoming Titles .....                          | 3  |
| Fiction .....   | 14 |
| eBooks .....  | 27 |
| Piñata Books for Young Adults .....                       | 28 |
| Piñata Books for Middle Readers .....                     | 37 |
| Piñata Books for Children .....                           | 40 |
| Anthologies .....   | 56 |
| Autobiographies .....                                     | 56 |
| Poetry .....  | 58 |
| Spanish Titles .....                                      | 61 |
| Drama .....   | 64 |
| Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series ..... | 66 |
| Non Fiction / Reference .....                             | 70 |
| Hispanic Civil Rights Series .....                        | 72 |
| Literary Criticism .....                                  | 74 |
| Index of Titles .....                                     | 75 |
| Index of Authors, Editors and Illustrators .....          | 77 |
| Order Instructions .....                                  | 79 |
| Order Form .....  | 80 |

### Arte Público Press Staff

Gabriela Baeza Ventura, Editor  
Iván Brave, Editorial Assistant  
Nellie Gonzalez, Business Manager  
Nicolás Kanellos, Director  
Adelaida Mendoza, Production Manager  
Sylvia Rodriguez, Order Fulfillment  
Verónica Romero, Publicity and Events Coordinator  
Marina Tristán, Assistant Director  
Melanie Villeda, Marketing Coordinator

### Recovering the US Hispanic Literary Heritage Staff

Roselia Bañuelos, Research Assistant  
Maribel Bello, Research Assistant  
Elías David, Research Assistant  
Javier Franco, Research Assistant  
Linda García Merchant, Post-Doctoral Fellow  
Lorena Gauthereau, Program Manager  
Yanina Hernández, Research Assistant  
Shine Trabuco, Research Assistant  
Carolina Villarroel, Project Coordinator

### Board of Directors

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| Víctor Acosta          | Leticia Luna      |
| Manny Colón            | Joaquín Martínez  |
| Julia Dávila           | Rosanna Moreno    |
| Jonathan García        | RoseMary Salum    |
| Monique García         | Ricardo Small     |
| George González        | J. Michael Solar  |
| Marisela Peña González | Geraldina I. Wise |

### Sponsors

Alicia Kleberg Reynolds Foundation  
The Clayton Fund, Inc.  
Council on Library and Information Resources  
Humanities Texas  
Mellon Foundation  
National Endowment for the Arts  
National Endowment for the Humanities  
Summerlee Foundation  
Texas Commission on the Arts  
University of Houston

**E-MAIL ORDERS:** [bkorders@uh.edu](mailto:bkorders@uh.edu) • **FAX ORDERS:** (713) 743-2847

**PHONE ORDERS:** (713) 743-2998 • **TOLL FREE:** 1(800) 633-ARTE

AMERICAN EXPRESS/VISA/MASTERCARD ACCEPTED

**PLEASE NOTE: All prices and specifications are subject to change without notice.**

Cover artwork by Alia Phibes from the cover of *Chola Salvation* by Estella Gonzalez

# CRITICS' PRAISE FOR RECENT TITLES

## *Angels in the Wind: A Mile High Noir*

"Fans of contemporary regional mysteries will look forward to Gus's further adventures."  
—*Publishers Weekly*

"More than just a detective novel, this book is a reflection on the changing landscape of the West and the redemptive power of family. The work of a storyteller at the peak of his form, the return of private investigator Gus Corral reminds me of nothing less than *The Long Goodbye* set in Colorado. Thrilling, heartbreaking and engrossing, *Angels in the Wind* is the best yet from one of the masters of the genre."

—David Heska Wanbli Weiden, author of *Winter Counts*

## *American Orphan*

"A masterpiece of deftly crafted literary fiction that packs an impressive and memorable emotional punch for the reader, "*American Orphan*" clearly showcases author Jimmy Santiago Baca's storytelling talents as a novelist."

—*Midwest Book review*

"At times with crude descriptions but also sublime and poetic ones, Jimmy Santiago Baca suggests that love and poetry can save a person."

—*Hola Cultura*

## *Chances in Disguise*

"Though fictionalized, the novel is grounded in true historical events which saw Mexican refugees and American-born Tejanos facing sham trials, vigilantes, and violent policing without due process. This novel presents a story that is as relevant to and important for contemporary readers as it was in the early 20th century. A timely and intimate first-person courtroom drama."

—*Kirkus Reviews*

## *Chola Salvation*

"In her first collection of stories set mostly in her hometown of East Los Angeles, González unfurls the preoccupations of Mexicans and Mexican Americans and conveys an array of emotions they feel stemming from their blue-collar jobs, cultural heritage, faith, and poverty. Her use of Mexican slang adds a distinctive flavor that enhances the atmospheric setting. Beneath the machismo and the matriarchal dominance that reverberate in González's stories is a thriving Chicano/a pride that unites and rewards these flawed but resilient characters as they achieve bittersweet triumph over steep odds."

—*Booklist*

"Gonzalez's debut collection delivers a layered portrait of Mexican American life rooted in 1980s East Los Angeles. An inviting tapestry."

—*Publishers Weekly*

## *Josefina's Habichuelas / Las habichuelas de Josefina*

"In her first picture book, Mendez wonderfully showcases the numerous ways that food brings Latinx—in this case, Dominican—families and communities together. Presented in both English and Spanish (via Espinosa's translation), the author's text forgoes flair for simple earnestness in a manner that highlights the book's themes. Likewise, De Vita's cozy pictures provide plenty of ideal images of family, with a diverse range of skin tones from light brown to dark brown. A stirring author's note and a recipe for habichuelas con dulce wrap up a pretty sweet tale."

—*Kirkus Reviews*

## *La Llorona Can't Scare Me / La Llorona no me asusta*

"Full-bleed color artwork populates all the recto pages, while the running refrain, "You can't scare me....Not even a little bit / No me asusta....Ni un poquito," concludes most text on verso and will likely have young audiences chiming in."

—*Kirkus Reviews*

## *Maxy Survives the Hurricane / Maxy sobrevive el huracán*

"This simple, straightforward tale will serve the dual purpose of providing a window for kids who haven't experienced a hurricane before and providing a mirror for kids who have. Cartoon-style illustrations reinforce the familiar, calming tone of the story. VERDICT: Recommended for purchase in most library collections, particularly those where hurricanes and other extreme weather conditions are common."

—*School Library Journal*

## *Reservations Required*

"In this tale of resilience and recovery, Bernal keeps the pacing tight and brisk, mapping out Lucy's arc from scared adolescent to triumphant yet cautious chef-in-progress. A well-rounded feast for the heart."  
—*Kirkus Reviews*

## *Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope*

"This bilingual picture book shares a young boy's journey in often-rhyming stanzas in English and Spanish. Realistic illustrations show readers the simple joys of the young boy's life as well as the fears and worries of his crossing. This is a much-needed introduction for young readers to the migration many children make every day."  
—*School Library Journal*

## *Trust Me*

"This bilingual picture book shares a young boy's journey in often-rhyming stanzas in English and Spanish. Realistic illustrations show readers the simple joys of the young boy's life as well as the fears and worries of his crossing. This is a much-needed introduction for young readers to the migration many children make every day."  
—*School Library Journal*

"Impressively illustrated by the artistry of illustrator Robert Casilla, this moving, poetic story by Salvadoran author/storyteller Mario Bencastro touches on the difficult journey north many Central American children make in hopes of finding their parents and a better life -- making "*A Train Called Hope/Un tren llamado Esperanza*" an especially and unreservedly recommended addition to family, elementary school, and community library bilingual picture book collections for young readers ages 8-12."

—*Midwest Book Review*

## *Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman Vincent Ventura y la maldición de La Llorona*

"Multifaceted portrayals of legendary spirits add depth to a narrative that is enhanced by dramatic black-and-white art... Nuanced folklore shines in this thrilling beginning chapter book."  
—*Kirkus Reviews*

## *We Were Always Here*

"This easily digestible book will appeal to those interested in the geopolitical conflicts of Latin America as told from the knowledgeable perspective of someone who was there. An informative portrayal of a life spent telling the stories of others."  
—*Kirkus Reviews*

"Chavira's is a story of perseverance against major odds that are still present for Latinx journalists in the newsroom today. It is both personal and universal in its experience."  
—*Hola Cultura*

## RECENT AWARDS AND CITATIONS

### *Arenas y trinos / Sand and Song*

A Junior Library Guild Selection  
2021 Skipping Stones Honor Award

### *Holly Hernandez and the Death of Disco*

Winner, 2020 Agatha Award for Best Children's / YA Mystery  
Winner, 2021 Anthony Award (juvenile / YA category)

### *La divina Catrina / Oh, Divine Catrina*

Winner, Premio Campoy-Ada (poetry category)

### *Luna luminosa ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You?*

Winner, Salinas de Alba Award for Latino Children's Literature

### *Remember My Face: A Willie Cuesta Mystery*

Finalist, 2021 Shamus Awards

## *Trust Me*

Finalist, 2020 Writers' League of Texas Book Awards (fiction category)

## American Orphan

Jimmy Santiago Baca

**Gripping novel by acclaimed writer explores the life of a young man let down by society at every turn.**

"There's no way you can do this reentry thing," Orlando Lucero tells himself after getting out of prison. He has spent most of his life institutionalized, first in an orphanage and then in the Denver Youth Authority for smuggling weed. Orlando knows nothing about freedom. What does one do with it? What is it?

His brother promised to teach him the carpentry trade, but Orlando quickly discovers Camilo is—like their parents—an addict, robbing and stealing to feed his habit. So he turns to Lila, his prison pen pal who encouraged both his poetry writing and sexual fantasies. Soon he moves in with her and engages in the acts he dreamed about while incarcerated, but living the straight life seems impossible. "Freedom is full of hazards, lots of sharp edges, and they cut me at every turn." As he is sucked back into a life of crime, he can't help but think going back to prison would be a relief.

Renowned poet Jimmy Santiago Baca explores in lyrical prose one young man's attempts to break free from the cycle of addiction, violence and abuse that contributed to his imprisonment and impede his search for happiness and a productive life. In a society that considers him a criminal because of his brown skin, and where those in authority—including a parade of priests when he was just a boy—take advantage of him, Orlando must learn to believe in himself against all the odds, in spite of the institutionalized racism he has endured since boyhood.

"A masterpiece of deftly crafted literary fiction that packs an impressive and memorable emotional punch for the reader, "American Orphan" clearly showcases author Jimmy Santiago Baca's storytelling talents as a novelist."

—Midwest Book review

JIMMY SANTIAGO BACA, an award-winning poet, essayist and novelist, has written more than 30 books, which have been translated into several languages. He is also the executive producer and author of the feature film, *Blood In, Blood Out*. His books include *American Orphan* (Arte Público Press, 2021); *Laughing in the Light* (Museum of New Mexico Press, 2020); *When I Walk through That Door, I Am: An Immigrant Mother's Quest* (Beacon Press, 2019); *Healing Earthquakes* (Grove Press, 2007) and *A Place to Stand* (Grove Press, 2002). The recipient of numerous awards including the American Book Award and a Pushcart Prize, Baca lives and works in his native New Mexico.

## Angels in the Wind: A Mile High Noir

Manuel Ramos

**Chicano investigator returns in absorbing fourth novel.**

"Felon turned private eye Gus Corral isn't doing too well after getting whacked in the head with a baseball bat following his last big case. He was unconscious for a couple of days and still can't see right. Plagued by headaches, there are days he can't think straight. Tired, sore and disoriented, he takes his sister's advice to get out of Denver and help their cousins in Eastern Colorado.

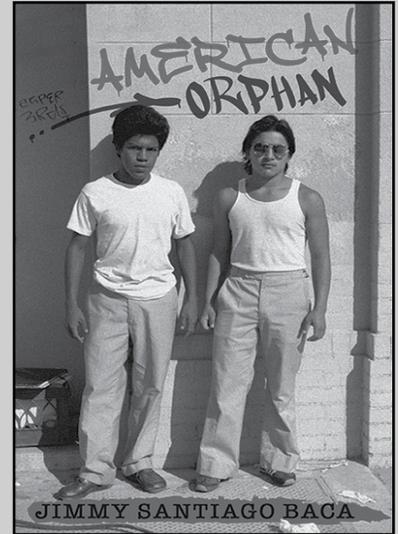
George Montoya's son, Matías or Mat, has run off again. The seventeen-year-old has run away before, but he always came back. This time, his dad and Aunt Essie know there's something wrong. As Gus begins to talk to the boy's family and friends, a picture emerges of a smart kid with strong opinions who fought a lot with his dad. Did he run away because of his father? Or did he leave because his girlfriend broke up with him? Her father, the town doctor, definitely didn't want his daughter dating a Mexican.

But when Gus tracks the missing boy to a shelter for runaways in Pueblo, the ailing investigator discovers something much more sinister. The boy was helping victims of human trafficking. Could the criminals have caught on to him? All too soon, men with guns are threatening Gus, warning him to get out of town, or else! Acclaimed writer Manuel Ramos' fourth novel featuring Gus Corral's unique and weary voice once again combines a complex and moody mystery with issues of identity, family and responsibility, to oneself and others."

"Fans of contemporary regional mysteries will look forward to Gus' further adventures."

—Publishers Weekly

MANUEL RAMOS is the recipient of several literary awards and the author of numerous books, including *The Golden Havana Dream: A Sherlock Homie Mystery* (Arte Público Press, 2018), *My Bad: A Mile High Noir* (Arte Público Press, 2016), *Desperado: A Mile High Noir* (Arte Público Press, 2013), *The Skull of Pancho Villa and Other Stories* (Arte Público Press, 2015), *Brown-on-Brown: A Luis Mántez Mystery* (University of New Mexico Press, 2003) and *The Ballad of Rocky Ruiz* (St. Martin's Press, 1993; Northwestern University Press, 2004), an Edgar Award finalist. He lives and works in Denver, Colorado.



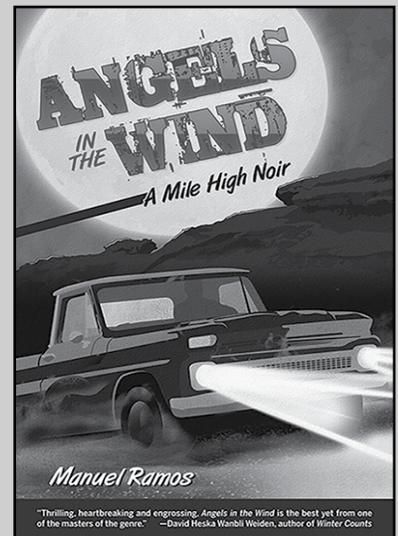
**FICTION**

**Trade Paperback, \$18.95**

**ISBN: 978-1-55885-912-8**

March 31, 2021

225 pages



**FICTION**

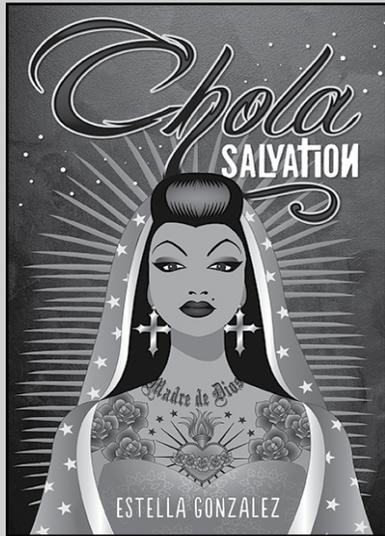
**Trade Paperback, \$18.95**

**ISBN: 978-1-55885-920-3**

April 30, 2021

178 pages

## NEW TITLES



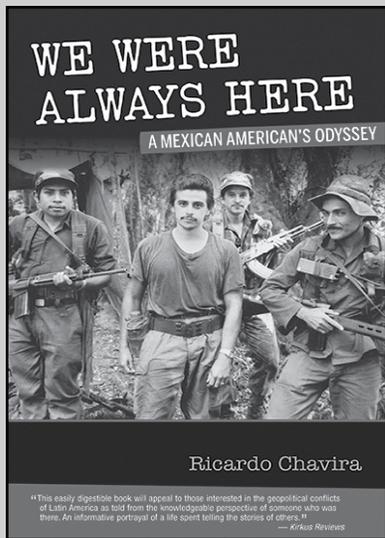
### FICTION

Trade Paperback, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-914-2

April 30, 2021

208 pages



### NON-FICTION

Trade Paperback, \$19.95

ISBN: 978-1-55885-913-5

April 30, 2021

259 pages

## Chola Salvation

Estella Gonzalez

*Chicana writer's debut story collection unveils the lives of her Mexican-American community.*

In the title story of this collection, Isabela is minding her family's restaurant, drinking her dad's beer, when Frida Kahlo and the Virgen de Guadalupe walk in. Even though they're dressed like cholas, the girl immediately recognizes Frida's uni-brow and La Virgen's crown. They want to give her advice about the *quinceañera* her parents are forcing on her. In fact, their lecture (don't get pregnant, go to school, be proud of your indigenous roots) helps Isabela to escape her parents' physical and sexual abuse. But can she really run away from the self-hatred they've created?

These inter-related stories, mostly set in East Los Angeles, uncover the lives of a conflicted Mexican-American community. In "Sábado Gigante," Bernardo drinks himself into a stupor every Saturday night. "Aquí no es mi tierra," he cries, as he tries to ease the sorrow of a life lived far from home. Meanwhile, his son Gustavo struggles with his emerging gay identity and Maritza, the oldest daughter, is expected to cook and clean for her brother, even though they live in East LA, not Guadalajara or Chihuahua. In "Powder Puff," Mireya spends hours every day applying her make-up, making sure to rub the foundation all the way down her neck so it looks like her natural color. But no matter how much she rubs and rubs, her skin is no lighter.

Estella Gonzalez vividly captures her native East LA in these affecting stories about a marginalized people dealing with racism, machismo and poverty. In painful and sometimes humorous scenes, young people try to escape the traditional expectations of their family. Other characters struggle with anger and resentment, often finding innovative ways to exact revenge for slights both real and imagined. Throughout, music—traditional and contemporary—accompanies them in the search for love and acceptance.

ESTELLA GONZALEZ's work has appeared in *Kweli Journal*, *The Acentos Review* and *Huizache* and has been anthologized in *Latinos in Lotusland: An Anthology of Contemporary Southern California Literature* (Bilingual Press, 2014) and *Nasty Women Poets: An Unapologetic Anthology of Subversive Verse* (Lost Horse Press, 2017). She received a Pushcart Prize "Special Mention" and was selected a "Reading Notable" for *The Best American Non-Required Reading*. Her story, "Chola Salvation," won first-place in the Pima Community College Martindale Literary Prize and she was a finalist for the Louise Meriwether Book Prize for a collection of short fiction. She received her BA in English from Northwestern University and her MFA in fiction from Cornell University. She lives in Tucson, Arizona.

## We Were Always Here: A Mexican American's Odyssey

Ricardo Chavira

*Journalist's memoir juxtaposes his international reporting experiences with his family's struggles as ethnic Americans.*

Ricardo Chavira was in Nicaragua on assignment for *Time* magazine in 1984, embedded with a group of Contra rebels, when the situation turned dire. A larger Sandinista patrol was in pursuit and he was reaching the end of his endurance after a fifteen-hour forced march. He had been with the rebels for six days and his feet were covered in blisters. On top of that, they were subsisting on minimal rations: a few mouthfuls of red beans and a couple of tortillas each day. Naively believing he could let the rebels go on without him, Chavira was shaken when told the Sandinistas would probably kill him. "I was no longer a neutral participant, but the quarry in a brutal war."

A Pulitzer Prize-winning journalist, Ricardo Chavira writes in his memoir about the challenges growing up in a marginalized community in Pacoima, California, where he attended a high school notorious for gang violence and inadequate teaching. Against all the odds, he managed to reject gang affiliation, avoid serious crimes, evade the Vietnam War draft and earn undergraduate and graduate degrees. He became passionate about journalism because it gave him the chance to report about the lives of Latinos that mainstream American media either ignored or misrepresented.

Chavira was one of the few Latinos working in the most elite newsrooms in the United States, covering natural disasters, including the 8.0 magnitude earthquake that devastated Mexico City in 1985, and interviewing the likes of Mexican presidents Carlos Salinas de Gortari and Vicente Fox and Panamanian dictator, Manuel Noriega. Interspersing his journalistic adventures with his family's history as Americans, Chavira examines his dual identities—Mexican and American—and their contribution to his success in navigating and reporting stories around the world.

"This easily digestible book will appeal to those interested in the geopolitical conflicts of Latin America as told from the knowledgeable perspective of someone who was there. An informative portrayal of a life spent telling the stories of others."  
—*Kirkus Reviews*

RICARDO CHAVIRA is an award-winning journalist who wrote for news outlets such as *Time* magazine and the *Dallas Morning News*. Raised in southern California as a third-generation Mexican American, his bilingual-bicultural understanding allowed him to serve as a bridge between Latino and Anglo-American cultures. He currently lives in Tucson, Arizona. This is his first book.

## Texas Disaster Law Guide: Legal Considerations for Emergency Responders and Managers

Alfonso López de la Osa Escribano, Bryan Sky-Eagle and Tracy Hester

*Handbook for emergency first responders provides legal guidance.*

In 2017, Hurricane Harvey knocked power out across a wide swath of Texas, including to the Arkema plant in Crosby. Without electricity, chemicals stored there caught fire and numerous first responders tasked with enforcing the evacuation perimeter were exposed to toxic fumes. In 2010, first responders lacked the specialized equipment and necessary expertise to deal effectively with the British Petroleum oil spill in the Gulf of Mexico.

This volume provides information about the legal considerations emergency responders and managers face when dealing with disasters, whether man-made or natural. Intended to assist Texas organizations and communities, many of the issues—such as mandatory evacuations and curfews, oil spills and hazardous materials and commandeering private property—will be of interest to agencies around the country. Flowcharts are included that can be reduced to a pocket-sized guide for personnel involved in mitigating the impact of catastrophes.

The authors contend that a well-structured legal framework in disaster law increases resilience and ultimately reduces human suffering and costs. This guide includes appendices and tables, skillsets and agency duties. It will be indispensable for increasing disaster preparedness in order to protect life and property.

ALFONSO LÓPEZ DE LA OSA ESCRIBANO is the director of the Center for U.S. and Mexican Law at the University of Houston Law Center and an adjunct faculty member of comparative health law at the University of Houston's Health Law and Policy Institute.

BRYAN SKY-EAGLE is a practicing attorney in the field of civil service law and an Affiliated Scholar at the Center for U.S. and Mexico Law at the University of Houston Law Center. He also serves as a Deputy Chief in the Houston Fire Department.

TRACY HESTER is an associate instructional professor at the University of Houston Law Center. He co-directs the UH Center for Carbon Management in Energy and is an elected member to the American Law Institute and the American College of Environmental Lawyers.

## Reservations Required

Estela Bernal

*Engaging novel for teens explores a girl's determination to be a chef.*

Seventeen-year-old Lucy Sánchez's world is turned upside down when her grandmother dies. Nana was instrumental in teaching her how to cook and encouraging her dream to become a chef. More importantly, her kitchen was a safe haven from the dysfunction at home.

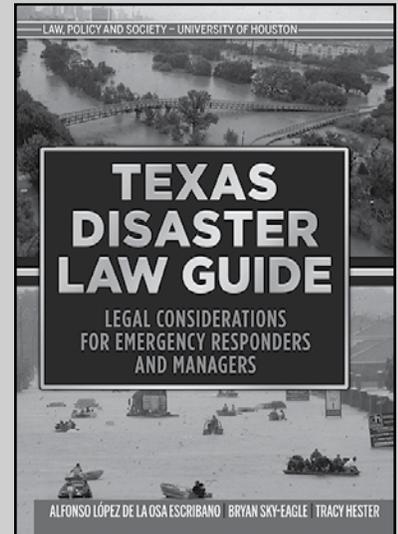
When Lucy becomes the target of her father's physical abuse, she is forced to escape sooner than she'd planned. "I'm going to be a chef," she keeps telling herself while on a bus headed to Los Angeles. Her life changes forever, though, when she sees a help-wanted sign in a restaurant window and impulsively gets off the bus in a small Arizona town.

Lucy is thrilled to get the job, even though she'll start as a dishwasher, working for room and board. When the owners of La Cocina discover her cooking skills, they promote her to assistant chef. Before long, word about her culinary talents begins to spread. But conflict with a jealous waitress and her sleazy boyfriend escalates as they harasses Lucy at every opportunity. Is it too much to ask to cook, take classes at the local community college and get to know the cute guy she met there?

"In this tale of resilience and recovery, Bernal keeps the pacing tight and brisk, mapping out Lucy's arc from scared adolescent to triumphant yet cautious chef-in-progress. A well-rounded feast for the heart." —*Kirkus Reviews*

"A much-needed reminder to never give up hope, that food is medicine and cooking is love. *Reservations Required* is fit for any table. Buen provecho!" —*Chef Eduardo Garcia, Montana Mex*

ESTELA BERNAL, a South Texas native, is the author of a novel for young adults, *Can You See Me Now?* (Piñata Books, 2014). She lives in Portland, Oregon.



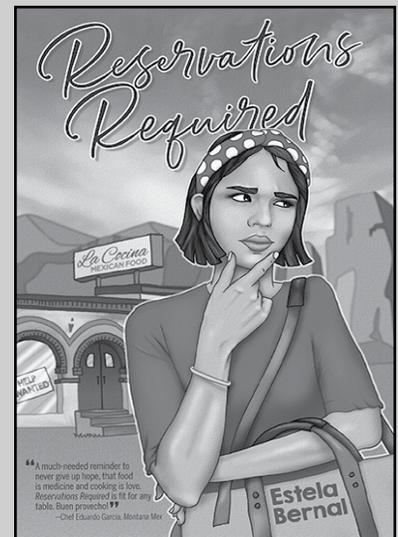
**NON-FICTION / REFERENCE**

Trade Paperback, \$19.95

ISBN: 978-1-55885-921-0

February 28, 2021

64 pages



**YOUNG ADULT FICTION**

Trade Paperback, \$14.95

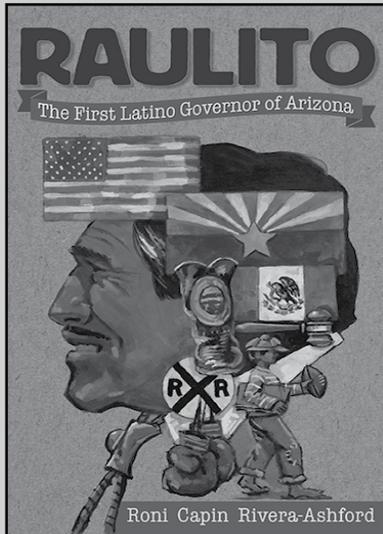
ISBN: 978-1-55885-915-9

May 31, 2021

265 pages

Ages 11-16

PIÑATA BOOKS



INTERMEDIATE BILINGUAL

Trade Paperback, \$10.95

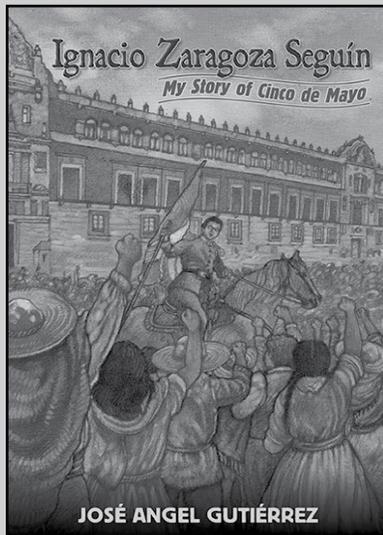
ISBN: 978-1-55885-916-6

May 31, 2021

104 pages

Ages 8-12

PIÑATA BOOKS



INTERMEDIATE BILINGUAL

Trade Paperback, \$10.95

ISBN: 978-1-55885-917-3

May 31, 2021

192 pages

Ages 11-14

PIÑATA BOOKS

## Raulito: The First Latino Governor of Arizona El primer gobernador latino de Arizona

Roni Capin Rivera-Ashford

Bilingual  
Title

*This inspiring bilingual biography for intermediate readers recounts the story of the first—and only—Mexican-American governor of Arizona.*

As a boy growing up in Arizona in the 1920s and 1930s, Raulito experienced discrimination on a regular basis. He wasn't allowed to ride the bus to school with his Anglo friends, so he walked four miles each way, every day. He couldn't swim in the local pool with everyone else because Mexicans could only swim on Saturdays, the day before it was closed for cleaning. And like other Spanish-speaking children, he was regularly hit for speaking his native language at school.

This inspirational bilingual “flip” book for intermediate readers recounts the life story of Raúl H. Castro, who was elected the first Mexican-American governor of Arizona in 1974. Fondly known as Raulito, he was one of eleven children born in the Mexican state of Sonora. His family moved to Pirtleville, Arizona, in 1918 when he was two years old. His family was poor, and their financial situation worsened when his father, a miner, died of lung disease ten years later at the age of 42.

In spite of the many obstacles he encountered, including racism and poverty, Raulito grew up to be a teacher, attorney, judge, diplomat and ultimately the first—and only—Latino governor of Arizona from 1975-1977. He also served as the US Ambassador to El Salvador from 1964-1968, to Bolivia from 1968-1969 and to Argentina from 1977-1980. This eye-opening biography will acquaint young readers with the difficulties Mexican Americans encountered in obtaining basic rights such as access to education and jobs and will motivate them to persevere in spite of difficulties.

“This is a quintessential Arizona story, profoundly important at its core and personally inspirational in its telling.”  
—Alberto Ríos, Poet Laureate of Arizona

RONI CAPIN RIVERA-ASHFORD is the author of several books for children, including *Miguel and the Alebrijes* (Disney/Pixar, 2017); *My Tata's Remedies / Los remedios de mi tata* (Cinco Puntos Press, 2015); *Hip, Hip, Hooray, It's Monsoon Day! / ¡Ajúa, ya llegó el chubasco!* (Arizona Sonora Desert Museum Press, 2007); and *My Nana's Remedies / Los remedios de mi nana* (Arizona Sonora Desert Museum Press, 2002). She grew up on the Arizona-Mexico border and lives in Tucson.

## Ignacio Zaragoza Seguín: My Story of Cinco de Mayo Mi versión del Cinco de Mayo

José Angel Gutiérrez

Bilingual  
Title

*This informative bilingual biography documents the life of a Mexican general and the infamous Battle of Puebla.*

Ignacio Zaragoza Seguín grew up in a military family. His father was a soldier in the Spanish army, as was his grandfather, though he had to change his uniform and swear allegiance to a new flag when Mexico gained its independence from Spain in 1821. It wasn't a surprise that Ignacio would follow in their footsteps, but no one could have guessed he would go on to become the commander of the Mexican army and navy or that he would lead his troops to victory against the much stronger French army at the Battle of Puebla in 1862.

This bilingual “flip” book introduces intermediate readers to the life and turbulent times of Ignacio Zaragoza Seguín. Born in 1829 in an army fort in Mexico that became part of the Republic of Texas, he and the other Mexicans living there had to load their belongings on ox- and mule-drawn carts and make the difficult journey across the Río Grande to Matamoros. He lived through the Mexican-American War, the French invasion of his country and the death of his wife and sons from typhoid.

Ignacio Zaragoza Seguín's success in repelling the invading French troops was recognized with a national holiday in his honor, Cinco de Mayo, which is celebrated in the United States to commemorate the Mexican roots of many citizens. This fascinating historical and military biography will familiarize young people with the concept of colonialism and its impact on the United States.

JOSÉ ANGEL GUTIÉRREZ, Professor Emeritus of Political Science and founder of the Center for Mexican American Studies at the University of Texas-Arlington, was a leader of the Chicano Civil Rights Movement. He is the author of a bilingual picture book for children, *The Hero of Cinco de Mayo / El héroe del Cinco de Mayo: Ignacio Zaragoza Seguín* (Piñata Books, 2020), and several books for adults. He lives and works in Dallas, Texas.

## Maxy Survives the Hurricane / Maxy sobrevive el huracán

Ricia Anne Chansky and Yarelis Marcial Acevedo

Illustrations by Olga Barinova

Spanish translation by Yarelis Marcial Acevedo, Francheska Morales García & Sharon Marie Nieves-Ferrer

Bilingual  
Title

*This appealing bilingual picture book about a dog's fear of storms will resonate with children who face natural disasters.*

Maxy is a happy puppy who lives with Clarita and her family in a house filled with music and laughter on the island of Puerto Rico. On sunny days, Clarita and Maxy go to the park or on adventures under the flamboyant tree. On rainy days, they stay inside and play games or read books.

But one day, Maxy sees everyone rushing around, putting things in boxes. Someone says, "María is coming!" That night, Hurricane María roared ashore; there was thunder, lightning and lots of rain. Maxy was terrified! Finally, the power went out and the house and everything around it was completely dark. The next day when they went outside, they saw destroyed homes, flooded roads and knocked-down trees—including their beloved flamboyant! There was no electricity for a long time, and everyone had to stand in long lines for food, gas and even water to drink.

Eventually, power is restored and Maxy thinks everything is going to be okay. Until one day, the clouds start to gather and he hears thunder and whistling winds. Trembling and whining, he races under the bed! Eventually, and with the help of loved ones, Maxy—like many children who go through natural disasters—learns to overcome his fear and appreciate the benefits of rain.

"This simple, straightforward tale will serve the dual purpose of providing a window for kids who haven't experienced a hurricane before and providing a mirror for kids who have. Cartoon-style illustrations reinforce the familiar, calming tone of the story."  
—*School Library Journal*

RICIA ANNE CHANSKY is a professor of literature in the Department of English at the University of Puerto Rico at Mayagüez. This is her first children's book.

YARELIS MARCIAL ACEVEDO, a graduate student at the University of Puerto Rico at Mayagüez, plans to write her dissertation on children's literature. This is her first children's book.

## Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope

Mario Bencastro

Illustrations by Robert Casilla

Bilingual  
Title

*A moving account of a young boy's journey north*

In this poignant bilingual picture book, a boy remembers his first present, "a little train crossing / the mountain of my pillow / over a valley on my bed." There's even a girl who looks like his sister waving happily from the window!

Years later, after his parents have gone far away in search of work and a better future, the boy rides in a real train to join his family. This one is loaded with hundreds of children traveling alone, just like him. There are frightening strangers, others along the way who want to jump on and, scariest of all, a boy who almost falls off the roof because he can't stay awake any longer.

When the train finally arrives at its destination, everyone jumps off and the boy begs "the moon to shine, / to light up the border" so he can cross and find his mother. This moving, poetic story by award-winning Salvadoran author Mario Bencastro touches on the difficult journey north many Central American children make in hopes of finding their parents and a better life.

"This bilingual picture book shares a young boy's journey in often-rhyming stanzas in English and Spanish. Realistic illustrations show readers the simple joys of the young boy's life as well as the fears and worries of his crossing. This is a much-needed introduction for young readers to the migration many children make every day."  
—*School Library Journal*

MARIO BENCASTRO is the author of award-winning novels that explore the impact of civil war on the lives of Central American immigrants in the United States. His books include *A Shot in the Cathedral* (Arte Público Press, 1996), *The Tree of Life: Stories of Civil War* (Arte Público Press, 1997), *Odyssey to the North* (Arte Público Press, 1998), *A Promise to Keep* (Piñata Books, 2005) and *La mansión del olvido* (Ediciones Puerto Santa Lucía, 2015). Bencastro lives in Florida.

ROBERT CASILLA was born in Jersey City, New Jersey, to parents from Puerto Rico. He has illustrated many children's books, including Pat Mora's *The Remembering Day / El día de los muertos* (Piñata Books, 2015) and *First Day in Grapes* (Lee & Low Books, 2014), which received a Pura Belpré Honor Award. He lives in Connecticut.



**BILINGUAL PICTURE BOOK**

Hardcover, \$18.95

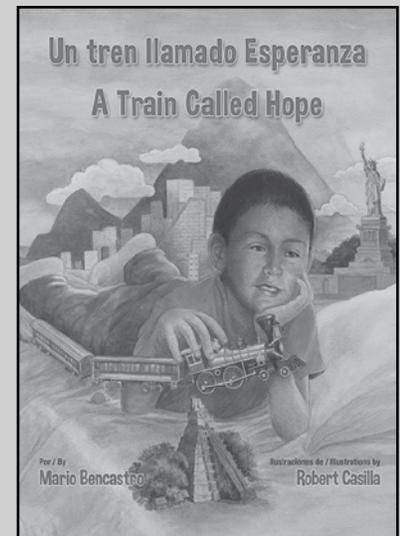
ISBN: 978-1-55885-918-0

May 31, 2021

32 pages

Ages 4-8

PIÑATA  BOOKS



**BILINGUAL PICTURE BOOK**

Hardcover, \$18.95

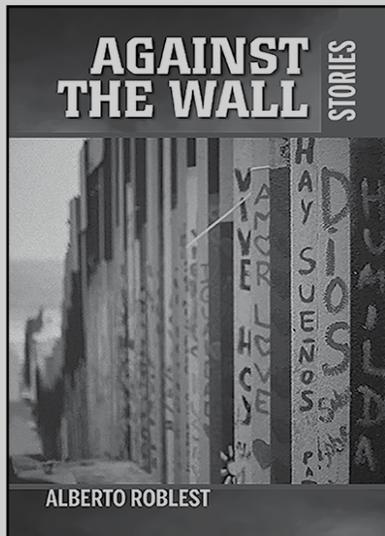
ISBN: 978-1-55885-919-7

May 31, 2021

32 pages

Ages 6-9

PIÑATA  BOOKS



## Against the Wall: Stories

Alberto Roblest

English translation by Nicolás Kanellos

**Intriguing collection of magic realism features stories in which characters attempt to surmount unsettling barriers.**

In the prologue to this inventive collection, the exhausted protagonist finally reaches the doors to paradise after an arduous journey, but the longed-for entrance doesn't have a handle or keyhole and there's no bell or intercom. He considers climbing over it, but the wall reaches to the sky. He thinks of magic words that might open it and even kicks it, to no avail. The long, difficult trip has brought him to nothing except a concrete wall surrounded by desert.

The characters in these seventeen stories find themselves with their backs against the wall, whether literally or figuratively. They run the gamut from undocumented immigrants to faded rock and soap-opera stars and even the Washington Monument. The eyes of the world focus on the blackened obelisk, which is covered in millions of insects, as government forces attempt to deal with this national emergency! Several pieces deal with people who are lost or long to go back in time. In one, Ramírez wakes up disoriented to discover he—along with untold others—is trapped in a bus terminal, unable to leave the Lost & Found area that's piled high with thousands of suitcases, trunks, backpacks and packages.

Strange dreams pervade the nights of others. A female monster, *la chingada*, chases a man through a maze full of garbage and starving children, and he wonders if he should just confront his destiny. A worker falls asleep on the subway after a triple shift and dreams he's in a pool with Death swimming towards him. Exploring topics such as immigration, corruption and police abuse, Roblest expertly depicts the loneliness and uncertainty of people struggling to survive, but who yearn for something more elusive. These moving portraits reflect the lives of those who must breach the walls—physical, social, political or cultural—blocking their paths.

ALBERTO ROBLEST, an award-winning digital artist, writer and educator, is the co-founder of the arts and humanities website, *Hola Cultura*, and serves as its artistic director and Spanish-language editor. He lives and works in Washington, DC.

NICOLÁS KANELLOS is the Brown Foundation Professor of Hispanic Studies at the University of Houston and founder-director of *Arte Público Press*. The author of numerous books on US Hispanic literature, he translated Carmen Boullosa's collection, *Cuando Mexico se (re)apropia de Texas: Ensayos* (*Arte Público Press*, 2015). He lives with his family in Houston, Texas.

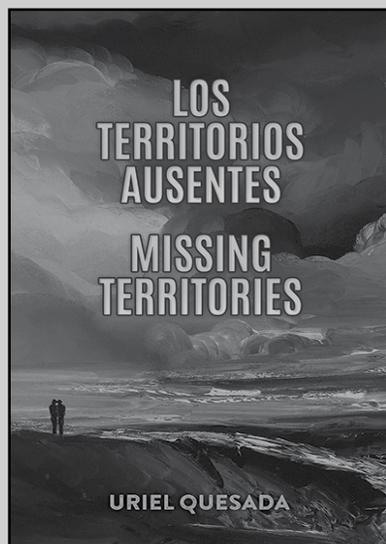
FICTION

Trade Paperback, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-925-8

September 30, 2021

128 pages



## Los territorios ausentes / Missing Territories

Uriel Quesada

English Translation by Elaine S. Brooks

Bilingual Title

**Bilingual story collection introduces English-speaking audiences to an acclaimed Central American voice.**

In the title story, a man flees his family and homeland, which he “had been leaving for years, as if it were a natural impulse,” abandoning his aging parents for the uncertainty of a homeless camp in Southern California and sexual encounters with strange men. Later, plying the North American highways as a truck driver, Marcos can recreate his story for each new person he meets.

The characters in these vivid and often absurd stories deal with bureaucracy and business efficiency, corruption and abuse. Two police officers select their prey, someone who hasn't committed a crime, but the night spins out of control when one decides he doesn't want to kill an innocent boy and instead becomes another victim of his violent partner. A Spanish-speaking university student finds himself arrested and agreeing to exchange certain favors for his release.

Uriel Quesada sketches fresh interpretations of the social, cultural and geographic landscape of the United States. A group of Latin American students at Tulane University plan to disrupt a presentation by Borges, who is guilty of betrayal, absent “from the events that tore apart our people.” A queer antiques dealer in New Orleans goes to jail, not for breaking the law against sodomy still in force in Louisiana, but for selling pieces purloined from cemeteries. Containing Quesada's original Spanish with a rewarding translation by Elaine S. Brooks, this bilingual edition brings the thought-provoking stories of an award-winning writer to an English-speaking audience in the United States.

URIEL QUESADA, an acclaimed Costa Rican scholar and writer, is the author of several award-winning Spanish-language books of fiction. The associate dean of the College of Arts and Sciences at Loyola University New Orleans, he is the co-editor of *Queer Brown Voices: Personal Narratives of Latino Activism* (University of Texas Press, 2015).

ELAINE S. BROOKS, a professor of Spanish at the University of New Orleans, has translated the works of Fernando Contreras Castro.

FICTION

Trade Paperback, \$21.95

ISBN: 978-1-55885-926-5

September 30, 2021

320 pages

**No Enemies: Poems**

Jimmy Santiago Baca

**Poetry collection rails against injustice and challenges readers' complacency.**

Acclaimed poet Jimmy Santiago Baca knows something is wrong with contemporary society. He's afraid "that the whole network / that connects us / and society together / is going to collapse / that our lives / will be dependent on tiny / little blue wires / that can't shake my hand / or share my joy, / that won't challenge the police / to stop beating a brown man / or can't do even something as small / and gentle as smile."

In this collection of new poems, Baca expresses his sense of responsibility to use his gift for the greater good. "If not me, then who / speaks to money, power, privilege / if not / an ordinary man / then who?" He chastises those who use their connections to benefit themselves at the expense of the impoverished, imprisoned and undocumented. Frequently, he takes aim at poets and politicians who put their lucrative positions ahead of their constituents: "Governor, if you choose a career / where you have to ignore the truth / and pillage the unfortunate, at least / outlaw automatic weapons."

While many of these poems are stinging rebukes against the wealthy and powerful and their disregard for children living in poverty and the environment, others are beautiful odes to his indigenous roots. There are buffalo with their gentle hearts, sacred places where he prays to his ancestors and the plants growing on steep mountainsides that give "me courage to keep clinging to hope and to learn / life's most important lesson / practice how to lean in life so as not to fall."

Baca writes urgently about the most important themes of our generation, including education, justice, the environment and even the coronavirus. Ironically, he notes, "the enemy didn't come at us crossing borders, / swinging machetes and machine guns." No, nature herself has come to clean house, to give "Mother Earth a reprieve from our greed."

"Stands as proof there is always hope in even the most desperate lives."

—Fort Worth Morning Star-Telegram on *A Place to Stand*

"This slim, salient volume will open readers' eyes wide to the true human stories behind blaring headlines about immigration policies and debates."

—Booklist, starred review, on *When I Walk through That Door, I Am: An Immigrant Mother's Quest*

"Incredibly emotive and beautifully written. A must read."

—Bustle on *When I Walk through That Door, I Am*

"Jimmy Baca's new book brilliantly reimagines the epic poem—and reshapes the epic hero as a young immigrant woman struggling to escape violence and find the child that has been torn away from her. A work that speaks strikingly and passionately of our times."

—Richard Blanco on *When I Walk Through That Door, I Am*

"[Baca's] voice, brutal and tender, is unique in America."

—Ilan Stavans, *The Nation*

"What makes [Baca's poetry] a success is its honesty, a brutal honesty, as well as his original imagery and the passion of his writing."

—Gary Soto, *The San Francisco Chronicle*

"To read Jimmy Santiago Baca's poetry is to tramp across the uneven terrain of human experience, sometimes lulled by the everydayness of work or relationships, and then dazzled by a flood of emotion or vibrant observation."

—Western American Literature

"[With *A Glass of Water*] Baca manages to put a face on desperation. He decries the exploitation of migrant farm workers in the United States . . . [and] derogates not only an exploitive American economic system, but also Mexican drug lords driving the poor off their land, who become homeless or victims of violence. . . . [But] a field worker's life isn't all toil and gloom as reflected in the lives of the characters. There's also passion, joy, love of family, adventure, love, longing and accomplishment. The imagery is striking, the prose lyrical."

—The Albuquerque Journal

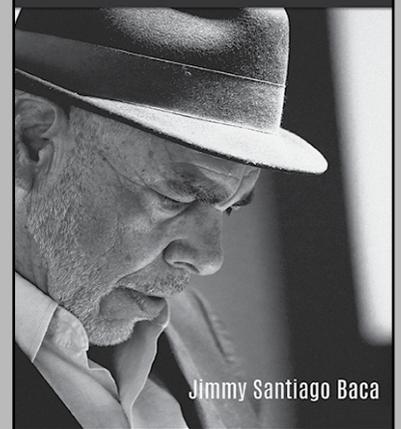
"[A] blistering novel . . . The sheer passion that drives Baca's [work] is undeniable."

—Publishers Weekly on *A Glass of Water*

Baca "writes with unconcealed passion" and "manifests both an intense lyricism and that transformative vision which perceives the mythical and archetypal significance of life events."

—Denise Levertov

JIMMY SANTIAGO BACA, an award-winning poet, essayist and novelist, has written more than 30 books, which have been translated into several languages. He is also the executive producer and author of the feature film, *Blood In, Blood Out*. His books include *American Orphan* (Arte Público Press, 2021) and *A Place to Stand* (Grove Press, 2002). He lives and works in his native New Mexico.

no enemies  
poems

Jimmy Santiago Baca

## POETRY

Trade Paperback, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-927-2

September 30, 2021

128 pages

Imagine

if we taught all manner

of workpeople to read books,

imagine mechanics and tire changers,

plumbers to read poetry on a daily basis.

If we took that privilege from white trust-funders,

spread the blessings, like Marvin Gaye's songs,

to those who work with their hands,

dishwashers reading Thoreau, yardmen

reading Emerson,

secretaries reading the latest reforms

in education and maintenance people

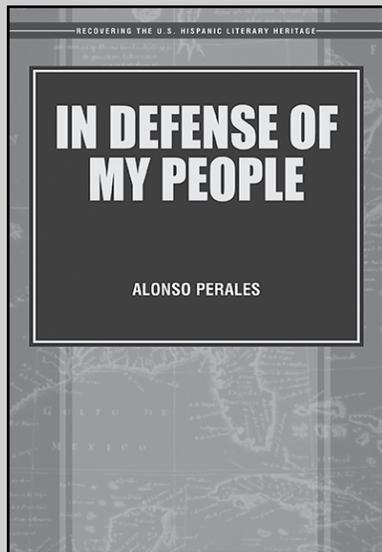
reading law books.

Imagine a whole society of workers

reading poetry,

then what?

Language would come alive.



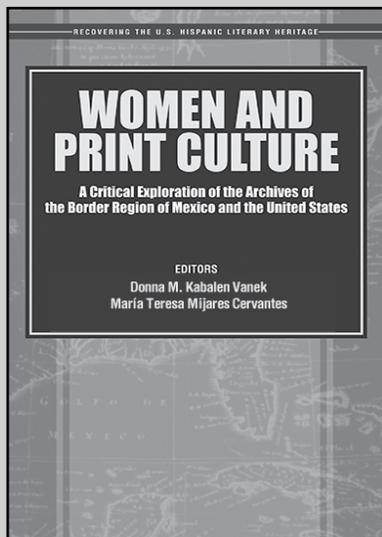
**NON-FICTION**

Trade Paperback, \$28.95

ISBN: 978-1-55885-928-9

November 30, 2021

350 pages



**NON-FICTION**

Trade Paperback, \$28.95

ISBN: 978-1-55885-929-6

November 30, 2021

292 pages



## In Defense of My People

Alonso S. Perales

English translation by Emilio Zamora

**First-ever English translation of key civil rights book now available.**

In 1927, when his letters to two Texas governors about the assassination of Mexican Americans in police custody in South Texas were ignored, Alonso S. Perales wrote to President Coolidge, asking for the Justice Department to conduct an official investigation into their deaths. Perales believed US citizens of Mexican descent had an obligation to their country, “including offering our lives for this Nation when necessary.” He also believed adamantly that the United States had a duty to protect the rights of all its people.

Originally published in Spanish in 1936 and 1937, *In Defense of My People* contains articles, letters and speeches written by one of the most influential civil rights activists of the early twentieth century. When Mexican-American veterans of World War II were denied service in a South Texas pool hall, even while wearing their uniforms, Perales wrote about the incident for *The San Antonio Express*. He also exhorted his community to secure an education and participate in civic duties. His form letter, “How to Request School Facilities for Our Children,” helped parents secure schools “equal to those furnished children of Anglo-American descent.”

Alonso S. Perales was the co-founder of the League of United Latin American Citizens (LULAC), an attorney, activist and US diplomat. He has been largely forgotten, in part because his writings were in Spanish. This first-ever English translation of his two-volume publication, *En defensa de mi raza*, will make Perales’ contributions to equal rights for Mexicans and Mexican Americans available to a much larger audience. A long-lost gem of the civil rights movement, this book is a must-read for historians and anyone interested in the Latino community’s fight for rights, dignity and respect.

ALONSO S. PERALES (1898-1960) was born in Alice, Texas, and became an attorney, activist, author and US diplomat.

EMILIO ZAMORA, a professor of history at the University of Texas, is the author of *Claiming Rights and Righting Wrongs in Texas: Mexican Workers and Job Politics During World War II* (Texas A&M University Press, 2009). He edited and translated *The WWI Diary of José de la Luz Sáenz* (Texas A&M University Press, 2014).

## Women and Print Culture A Critical Exploration of the Archives of the Border Region of Mexico and the United States

Edited by Donna M. Kabalen Vanek & María Teresa Mijares Cervantes

**Informative essay collection spotlights the history of women as readers, writers and editors on the Texas-Mexico border**

Writers, editors, activists and prostitutes. Women along the US-Mexico border served in many more capacities than simply wives and mothers, though those were their primary roles.

Historically, religion was the link between women and the written word. According to the editors of this volume, Mexican women—particularly those from the privileged classes—had access to secular reading beginning in the 1800s. In the late nineteenth and early twentieth centuries, several periodicals dedicated to the education of the “fairer sex” emerged. Though the male voice initially predominated, women began contributing poetry and essays to various publications and eventually became editors of their own magazines and newspapers.

The scholars who researched the archival collections of newspapers, magazines and other print matter write about a variety of topics, including the participation of women in the War of Independence (1810-1821) and the Mexican Revolution (1910-1920), the belief females were inferior and should not be educated outside the home and even the cultural history of prostitutes. Published as part of the Recovering the US Hispanic Literary Heritage project, this compendium of academic articles sheds light on women’s roles—especially as readers, writers and editors—in the Texas-Mexico border region.

DONNA M. KABALEN VANEK is the author of *The Construction of Latino Literary Imaginaries: Essays on Alternative Worldviews* (Cambridge Scholars Publishing, 2018) and *Telling Border Life Stories: Four Mexican American Women Writers* (Texas A&M University Press, 2013). She is the co-editor of *Recovering the US Hispanic Literary Heritage, Vol. IX* (Arte Público Press, 2014).

MARÍA TERESA MIJARES CERVANTES is the author of *La Construcción del imaginario femenino en el acto de enunciación del Semanario de las señoritas mejicanas* (Bonilla Artigas Editores e Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, 2015).

## Chances in Disguise

Diana J. Noble

*Historical novel for teens depicts a Mexican girl unjustly accused of murder and the sensational trial that follows.*

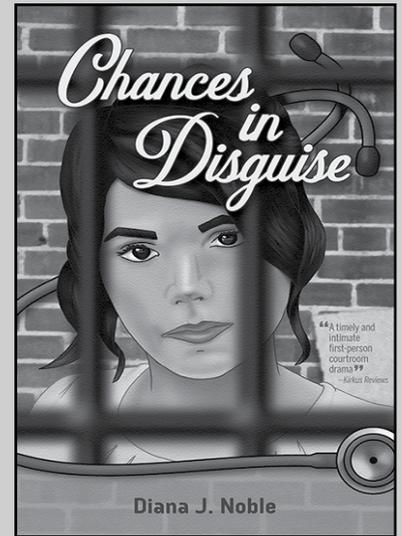
In this sequel to *Evangelina Takes Flight*, the young girl who left her home during the Mexican Revolution to start over in a small Texas border town is now seventeen. She has had several years of medical training with her mentor, Doc Taylor, but when a doctor from a neighboring town finds her helping an Anglo woman in labor, he is enraged. He calls her a dirty Mexican and kicks her out. The next day, Evangelina is arrested for murder.

The racist sheriff and many of the townspeople believe Mexicans are inferior and that Evangelina must be guilty of using witchcraft to kill the pregnant woman. But she isn't all alone. Doc Taylor believes in her innocence, as does Cora Cavanaugh, the spirited daughter of a wealthy businessman. And there's Selim Njaim, a young Muslim with whom she has a forbidden relationship. Soon La Liga Protectora Mexicana assigns someone to represent her, but will Joaquín Castañeda be able to convince the jury that Evangelina is not a murderer?

Set in Texas in 1915, this eye-opening historical novel for young adults reveals the racial inequity in the justice system, the discrimination experienced by Mexicans and other non-whites and the limitations placed on women. Teens will relate to the theme of finding confidence and bravery in times of uncertainty, while learning about the harassment, torture and killing of innocent Mexicans and Tejanos in the early part of the twentieth century.

"Though fictionalized, the novel is grounded in true historical events which saw Mexican refugees and American-born Tejanos facing sham trials, vigilantes, and violent policing without due process. This novel presents a story that is as relevant to and important for contemporary readers as it was in the early 20th century." —*Kirkus Reviews*

DIANA J. NOBLE is the author of *Evangelina Takes Flight* (Piñata Books, 2017), which was named a Junior Library Guild Selection and won the 2018 Tejas Foco YA Fiction Award, the 2018 June Franklin Naylor Award and a 2018 Skipping Stones Honor Award. She lives in Washington state.



### YOUNG ADULT FICTION

Trade Paperback, \$14.95

ISBN: 978-155885-930-2

October 31, 2021

192 pages

Ages 11-16

PIÑATA  BOOKS

## Chronicles of a Luchador

Ray Villareal

*Final novel in wrestling trilogy continues exploration of teen angst.*

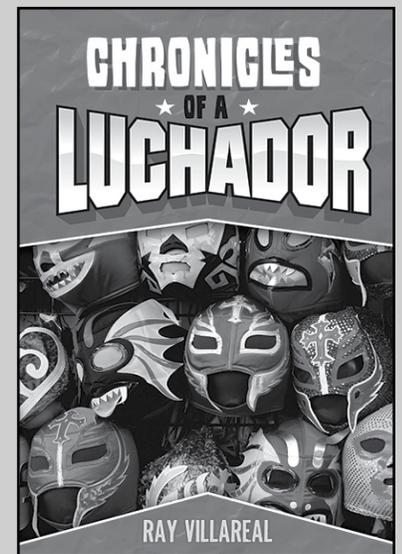
Jesse Baron, the son of the American Championship Wrestling star known as the Angel of Death, is about to graduate from high school. His parents expect him to attend the University of Texas and study mechanical engineering, something he's not interested in.

The young man knows he would be a natural at professional wrestling, and with his father's help he might even reach the same level of fame and success. But the Angel of Death, retired from the ACW and running a wrestling promotion and school, refuses to train his son for fear he will choose sports entertainment over a college degree. Jesse decides that once he gets settled at UT, he's going to look for another place to wrestle. To keep his father from finding out, he'll promote himself as a masked luchador from Oaxaca, Mexico, named Máscara de la Muerte. When no one will hire him, Jesse reluctantly considers joining a lucha libre organization, even though he doesn't speak Spanish. Will the fans and his fellow wrestlers see him as a luchador—or just a gringo with a mask?

In this stand-alone sequel to his acclaimed novels, *My Father, the Angel of Death* and *Body Slammed!*, Ray Villareal continues his exploration of a teenager growing into manhood against the backdrop of the wrestling world.

"This stand-alone sequel to Villareal's earlier novel, *My Father, the Angel of Death* (2006), tells a taut and believable story about a young man's coming-of-age and the choices he must make. The material about professional wrestling will be of special interest to boy readers." —*Booklist on Body Slammed!*

RAY VILLAREAL is the author of several young adult novels, including *Body Slammed!* (Piñata Books, 2012); *Don't Call Me Hero* (Piñata Books, 2011); *Who's Buried in the Garden?* (Piñata Books, 2009), winner of LAUSD's Westchester Fiction Award; *Alamo Wars* (Piñata Books, 2008) and *My Father, the Angel of Death* (Piñata Books, 2006), which was nominated to the 2008-2009 Lone Star Reading List and named to The New York Public Library's 2007 *Books for the Teen Age*. He lives with his family in Dallas, Texas.



### YOUNG ADULT FICTION

Trade Paperback, \$14.95

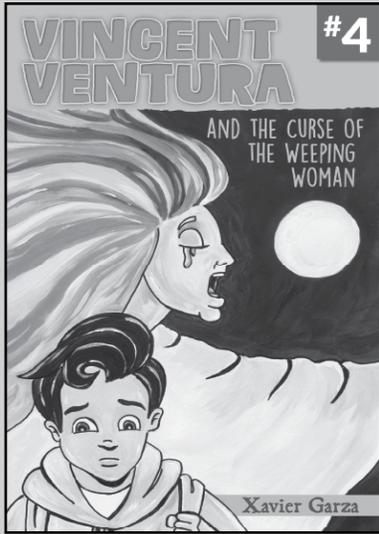
ISBN: 978-1-55885-931-9

October 31, 2021

250 pages

Ages 11-16

PIÑATA  BOOKS



**INTERMEDIATE BILINGUAL**

Trade Paperback, \$10.95  
ISBN: 978-1-55885-932-6

October 31, 2021  
128 pages  
Ages 8-12

PIÑATA BOOKS



**BILINGUAL PICTURE BOOK**

Hardback, \$18.95  
ISBN: 978-1-55885-924-1

October 31, 2021  
32 pages  
Ages 4-8

PIÑATA BOOKS

## Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman Vincent Ventura y la maldición de La Llorona Monster Fighter Mystery / Serie Exterminador de monstruos

Xavier Garza  
Spanish translation by Damaris Constantino

Bilingual Title

*Spine-tingling bilingual novel about creepy creatures will inspire a new generation of readers!*

Vincent Ventura, monster fighter extraordinaire, can't believe the house at 666 Duende Street has attracted yet another creepy creature! In fact, this time there are several unusual beings, including two boys who disappear and reappear—are they ghosts?!? And the lady in white with fiery glowing eyes who calls out for them? Is she ... La Llorona?!? And who is the other young woman?

The next day at school, Vincent and his cousins Bobby and Michelle meet a new substitute teacher, Ms. Malin Che, who just moved into the haunted house. What is her connection to La Llorona and the unusual children? At least this time, the kids have new friends to help solve the mystery: Sayer, who they helped in a previous battle with trolls, or *duendes*, and Zulema, a witch owl who was the target of evil witches.

As the relationship between Vincent and Zulema evolves, becoming more complex and exciting, so too does the current case! Two new beings turn up: a hideous figure dressed as a Mexican cowboy whose face is devoid of flesh and a second spooky woman! Ms. Che, a Latin American folklore expert, tells them about el Charro Negro and the weeping women collectively called Cihuateteos. This bilingual book for intermediate readers, the fourth installment in Garza's Monster Fighter Mystery series, follows the nail-biting battle for the souls of two boys! Will Vincent and his friends be able to save them from the monsters' clutches?!?

"Multifaceted portrayals of legendary spirits add depth to a narrative that is enhanced by dramatic black-and-white art. Nuanced folklore shines in this thrilling beginning chapter book." —*Kirkus Reviews*

XAVIER GARZA is the author of numerous books for kids, including three previous volumes in the Monster Fighter Mystery series: *Vincent Ventura and the Diabolical Duendes / Vincent Ventura y los duendes diabólicos* (Piñata Books, 2020), *Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl / Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuza* (Piñata Books, 2019) and *Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras / Vincent Ventura y el misterio del chupacabras* (Piñata Books, 2018). He lives with his family in San Antonio, Texas.

## La Llorona Can't Scare Me / La Llorona no me asusta

Text and illustrations by Xavier Garza  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Bilingual Title

*Traditional Latin American monsters are sure to thrill young readers!*

Little Damian is getting ready for bed, and the spooky monster called La Llorona is hollering up a storm outside his bedroom window. But he's not afraid. "You can't scare me, silly Llorona," says Damian, "and neither can your monster friends!"

When evil-looking witch owls fly around his room and little green duendes, or goblins, make creepy noises under his bed, he's still not frightened. Not even a little bit. The Donkey Lady, a chupacabras and even some little devils parade through his room, but Damian still isn't afraid. A witch casting spells, a ghost rattling its chains, a *cucuy* with a burlap bag to catch him. None of them can terrify brave little Damian. How can a little boy be so fearless?!

No one knows it, but Damian has a secret weapon: a night light shaped like a mighty wrestler wearing a silver mask. When he plugs it in, its bright light terrifies all the monsters and sends them running for a place to hide! Touching on issues such as bedtime rituals and nighttime terrors, children ages 4-8 will enjoy this entertaining story that features creepy creatures familiar to many Hispanic kids.

"Full-bleed color artwork populates all the recto pages, while the running refrain, 'You can't scare me....Not even a little bit / No me asusta....Ni un poquito,' concludes most text on verso and will likely have young audiences chiming in." —*Kirkus Reviews*

XAVIER GARZA is the author and illustrator of numerous books for kids, including picture books *Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza* (Piñata Books, 2009), *Lucha Libre: The Man in the Silver Mask* (Cinco Puntos Press, 2007) and *The Great and Mighty Nikko* (Cinco Puntos Press, 2015). He lives with his family in San Antonio, Texas.

## Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas

Raquel M. Ortiz

Illustrations by Carrie Salazar

Bilingual  
Title

**Bilingual picture book celebrates the importance of imagination while introducing kids to the Puerto Rican rainforest!**

Gabriela is excited when her gift from Titi Sylvia finally arrives. She loves the colorful, glittery butterfly wings! She stands in the middle of her room and flaps her new wings, but nothing happens. She jumps off her bed, vigorously moving the wings up and down, but again, nada. She hops down the hallway and the stairs, but she still can't fly!

Disappointed, Gabriela goes to the garage and digs into her father's toolbox to try and fix the broken butterfly wings. Maybe she can add a battery or an engine. Her father has a better idea, though, and encourages her to close her eyes and think about where she would like to fly. Soon she is envisioning El Yunque, a rainforest on the island of Puerto Rico that is full of tall green trees, humming waterfalls and chattering birds. She can even hear the coquí, a tiny tree frog that lives only on the island, singing its special song: coquí-coquí.

Demonstrating the joy found in using one's imagination, this bilingual picture book depicts a young girl drawing on her senses—smell, hearing, sight—to return to a beloved place. Kids will appreciate the beauty of the rainforest's birds, frogs and other natural wonders while admiring a strong girl willing to create solutions to problems.

"Afro-Puerto Rican dance traditions are celebrated through one girl's breakthrough moment with bomba. A solid reminder of music's power and a good primer on Puerto Rican dance culture."

—Kirkus Reviews on *When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba*

RAQUEL M. ORTIZ is the author of the bilingual picture books *When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba* (Piñata Books, 2019), *Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños* (Piñata Books, 2019) and *Sofi and the Magic, Musical Mural / Sofi y el mágico mural musical* (Piñata Books, 2015). She has worked at the Brooklyn Museum, the Allen Memorial Art Museum and El Museo del Barrio. Currently, she creates educational material for the Puerto Rican Heritage Cultural Ambassadors Program at the Center for Puerto Rican Studies at Hunter College in New York City.

CARRIE SALAZAR, the daughter of immigrants, illustrated *Odin, Dog Hero of the Fires* (West Margin Press, 2020). She grew up in a small community in southeastern Louisiana, and now lives in California with her family and many pets.



**BILINGUAL PICTURE BOOK**

Hardcover, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-922-7

October 31, 2021

32 pages

Ages 4-8

PIÑATA  BOOKS

## Josefina's Habichuelas / Las habichuelas de Josefina

Jasminne Mendez

Illustrations by Flor de Vita

Spanish translation by Adnaloy Espinosa

Bilingual  
Title

**Young Josefina gives up sweets for Lent and then learns how to make her Dominican family's traditional Easter dessert.**

Like all kids, Josefina loves to eat sweets. She loves warm chocolate chip cookies right out of the oven, cupcakes and candy! One night, while eating a piece of flan, Mami asks her to consider giving up sweets for Lent, the 40 days leading up to Easter. "That's impossible!" Josefina says. When Mami promises to teach her how to make her favorite dessert, *habichuelas con dulce*, she agrees to give it a try.

Josefina can't wait to end her fast and eat the delicious sweet cream beans, her family's traditional Easter dessert. While she and her mom, *tías* and *abuela* prepare the dish, they dance to merengue music and tell stories about life back in the Dominican Republic. The kitchen fills with the aromatic smells of cinnamon and sugar, but it's the feelings of love and happiness Josefina will never forget. On Easter Sunday, when the family eats the special dessert she prepared, the girl's grandmother proclaims, "It's the best pot of *habichuelas con dulce* I've tasted in my life!"

This heart-warming, bilingual picture book for children shares a universal story all kids can relate to—learning about one's culture through food, music and family stories—while focusing on a cultural tradition specific to the Dominican Republic. As a bonus, the book includes the recipe for this special dessert—in both English and Spanish!

"In her first picture book, Mendez wonderfully showcases the numerous ways that food brings Latinx—in this case, Dominican—families and communities together."  
—Kirkus Reviews

JASMINNE MENDEZ is a Dominican-American poet, playwright and award-winning writer. She is the author of a memoir, *Night-Blooming Jasmin(n)e: Personal Essays and Poetry* (Arte Público, 2018), and a multi-genre memoir, *Island of Dreams* (2013), winner of an International Latino Book Award. This is her first picture book for children. She lives and works in Houston, Texas.

FLOR DE VITA, a native of Veracruz, Mexico, has illustrated two picture books: *When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba* (Piñata Books, 2019) and *Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita* (Piñata Books, 2018). A graduate of the Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey with a B.A. in Animation and Digital Art, she currently resides in Jalisco, Mexico.



**BILINGUAL PICTURE BOOK**

Hardback, \$18.95

ISBN: 978-155885-923-4

October 31, 2021

32 pages

Ages 4-8

PIÑATA  BOOKS

# FICTION

## The Funhouse

Fernando Alegria

English translation by Stephen Kessler

1986, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-52-1, \$9.00

"The amusement park, with its chamber of horrors and hall of mirrors, is an apt vehicle for Alegria's vision of a post-industrialist world that has slipped its Hebraic-Christian moorings and gone berserk . . . excellently translated."

—*San Francisco Chronicle*

## The Eighth Continent and Other Stories

Alba Ambert

1997, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-217-4, \$12.95

This powerful collection explores the impact of broad political and historical events on individual lives, success in the face of low expectations and the humor that redeems everyday struggles.

## A Perfect Silence

Alba Ambert

1995, 240 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-125-2, WAS \$19.95, NOW \$9.95

Recipient, 1996 Carey McWilliams Award

"A Perfect Silence is the triumph of a voice that misery could not silence."

—*New York Newsday*

"Through Ambert's words, we feel the pain of Blanca's rejection, the pangs of her hunger, the meanness and stench of poverty. This devastating portrayal of the hopelessness of *barrio* life enrages the reader. We marvel at the courage required to arise from such an environment."

—*The Denver Post*

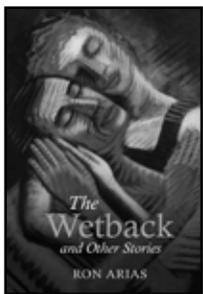
Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Porque hay silencio*.

## Cut & Run: The Misadventures of Alex Perez

Alberto Arcia

2009, 238 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-438-3, \$15.95

Alex Perez is an aspiring writer living off of his girlfriend Ramona. Her mother thinks Alex is a freeloader, and she gives him an ultimatum: "You marry her or I won't put out another dime." Soon Alex finds himself on the road to Panama with his fiancé and future mother-in-law. And before they know it, Alex's tactics in delaying his impending nuptials lead them into a series of dodgy and often perilous situations.



## The Wetback and Other Stories

Ron Arias

2016, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-834-3 \$17.95

Life in Elysian Valley and the Mexican-American community there is stirringly depicted in 14 stories about everything from *cuanderos* to jailbirds-turned-freedom-fighting commandos.

"I felt reading these wonderful stories that I was admitted to an adjacent neighborhood, a rich culture that is another world—call it Amexica—both mysterious and magical, that

is persuasive through its tenderness. My hope is that Ron Arias continues to write short stories that tell us who we are." —Paul Theroux

## Odyssey to the North

Mario Bencastro

English translation by Susan Giersbach Rascón

1998, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-256-3, \$12.95

AR Quiz #35000

Showing the heartbreak as well as the humor of misunderstandings in a foreign culture, award-winning author Bencastro creates a sensitive and caring portrait of a Hispanic immigrant, Calixto, as he struggles to survive.

"Unpretentious and reportorial, Bencastro's tone is welcomingly understated . . . and his message is all the more powerful for it." —*Publishers Weekly*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Odisea del norte*.

## Paraíso portátil / Portable Paradise

Mario Bencastro

English translation by John Pluecker

2010, 219 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-516-8, \$15.95

Acclaimed Salvadoran writer Mario Bencastro examines themes of war, dislocation and longing in this bilingual collection of stories, poetry and one novella.

"By turns strange, moving, shocking and illuminating . . . an unflinching look at life for immigrants and their struggle to find better lives in America."

—*Foreword Reviews*

## A Shot in the Cathedral

Mario Bencastro

English translation by Susan Giersbach Rascón

1996, 215 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-164-1, \$18.95

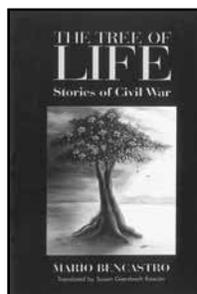
AR Quiz #34147

Neither a propagandistic nor a partisan view of civil war in El Salvador, this novel is remarkable for its sensitivity and poetic vision of the tragic and inhuman events that polarized that nation and the international community.

"A vivid newsreel of a country disintegrating."

—*Publishers Weekly*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Disparo en la catedral*.



## The Tree of Life: Stories of Civil War

Mario Bencastro

English translation by Susan Giersbach Rascón

1997, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-186-3 \$11.95

Political strife and social injustice color this richly textured short story collection about civil war in El Salvador. The turmoil, intrigue and suffering have been beautifully captured in these finely wrought tales.

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Árbol de la vida: Historias de la guerra civil*.

## Havana Split

Teresa Bevin

1998, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-229-7, \$12.95

"A spirited first novel . . . Highly recommended for all libraries." —*Library Journal*

## Only the Good Times

Juan Bruce-Novoa

1995, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-078-1, \$9.95

This highly lyrical and experimental novel, set against the backdrop of baby boomer history and culture, explores the point at which love becomes obsession.

"With characters you can relate to, it's a recipe for success."

—*The New York Times Book Review*

## Shifting Loyalties

Daniel Cano

1995, 312 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-144-3, \$9.95

In a sweeping exploration of the lives of five young Chicano men before, during and after the Vietnam War, this book travels time and space, piecing together a portrait of an ethnic American community touched by the atrocities of war.

"Cano writes with an unpretentious and honest flair." —Charley Trujillo, editor of *Soldados: Chicanos in Vietnam*, Winner of the 1991 American Book Award

## Naranjo the Muse

Omar Castañeda

1997, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-192-4, \$11.95

This collection shows how each of us envisions our life as a storyteller. *Naranjo the Muse* deals with resisting the oppression of everyday existence.

"Magical-realist, metafictional tricks effortlessly enliven this collection of cleverly interconnected stories . . . An unusually imaginative and charming book." —*Kirkus Reviews*

**Hotel Juárez: Stories, Rooms and Loops**

Daniel Chacón

2013, 197 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-768-1, \$17.95

*Recipient, 2014 PEN Oakland-Josephine Miles Award for Excellence in Literature; Recipient, Tejas Foco 2014 Fiction Award; Finalist, 2013 Balcones Fiction Prize*

In this collection of short and flash fiction, Daniel Chacón examines peoples' interactions with each other, the impact of identity and the importance of literature, art and music.

"Linked but never repetitive, these beautiful stories are fresh, with just enough Borgesian magic to make them feel extraordinary." —*Publishers Weekly* (starred review)

**The Case Runner**

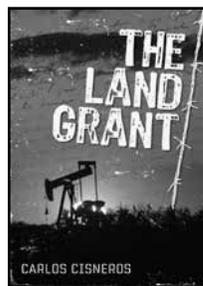
Carlos Cisneros

2008, 368 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-510-6, \$24.95

*Winner, 2009 International Latino Book Award—Best Mystery Novel—English*

In this legal thriller set on the Texas-Mexico border, a young lawyer is caught up in a wrongful death case involving insurance fraud, theft and maybe even murder.

"There is a slightly subversive element here that gives the novel zip; it has all the same elements as a traditional legal thriller, but it's less predictable, more ethically ambiguous . . . keep your eyes on Cisneros." —*Booklist*



**The Land Grant**

Carlos Cisneros

2012, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-706-3 \$16.95

*Winner, International Latino Book Award—Best Mystery; Finalist, 2012 Foreword Reviews' Book of the Year Awards*

"Set in the Rio Grande Valley of South Texas, Cisneros' legal thriller paints a vivid picture of border justice with a cast of characters ranging from the Pope to Mexican narco-traffickers. A lawyer himself, the author has written a fast-paced, complex novel." —*REFORMA Newsletter*

"In the troubled, dusty border region of South Texas, corruption and violence aren't isolated forces to be wrestled with and conquered by our hero but a pervasive condition. Alex is no white knight, but he's sympathetic enough that the harsh denouement will leave readers shaken." —*Publishers Weekly*

**The Name Partner**

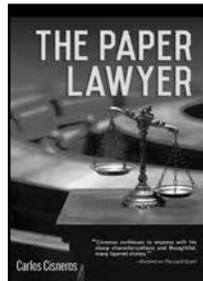
Carlos Cisneros

2010, 352 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-594-6, \$24.95

*Named to the Texas Library Association's 2011 Lariat Reading List: Best 2010 Adult Fiction*

In this hard-hitting and timely novel about a drug company that puts its shareholders' profits over safety, South Texas attorney Guillermo "Billy" Bravo struggles with his responsibilities to his client, his family and his own personal ethics.

"This thriller lands firmly in John Grisham territory. But Cisneros makes the material his own." —*Booklist*



**The Paper Lawyer**

Carlos Cisneros

2019, 365 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-849-7 \$19.95

Disgraced real-estate attorney Camila Harrison seriously considers taking on a case despite the advice of colleagues and her complete lack of experience in defending high-stakes federal prosecutions.

"Cisneros hits his stride when the legal machinations and dark conspiracies start to emerge. [He] deals with important and timely topics, and you can tell he has a fundamentally optimistic view of the justice system and people's capacity for change." —*Kirkus Reviews*

**Black Widow's Wardrobe: A Gloria Damasco Mystery**

Lucha Corpi

1999, 194 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-288-4, \$12.95

Was it a spectre from the past that inspired the "Black Widow" to kill her husband? Or did these chilling murders have to do with greed? Who better than Gloria Damasco, the detective with a flair for clairvoyance, to unravel this intricate and case?

"A nicely curlicued plot . . . that keeps the pages flying. Strongly recommended."

—*Library Journal*

"Part mystery, part history, part travelogue, part spiritual speculation—a busy, many-layered invention stuffed within an inch of its many lives." —*Kirkus Reviews*

**Cactus Blood: A Gloria Damasco Mystery**

Lucha Corpi

2009, 254 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-589-2, \$15.95

Set against the backdrop of Northern California, Hispanic cultural history and Chicano political issues texture this suspenseful search for a ritualistic assassin.

"A shattering conclusion . . . leaves the reader eager for the next episode of this excellent homage to detective fiction." —*San Francisco Chronicle*

"Corpi writes convincingly about Gloria's attempts to interpret her visions and does a fine job depicting decent people handling dangerous situations."

—*Publishers Weekly*

**Crimson Moon: A Brown Angel Mystery**

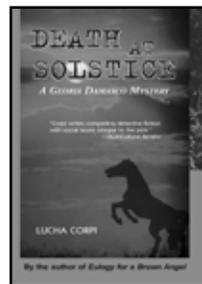
Lucha Corpi

2004, 196 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-421-5, \$12.95

*Winner, 2005 Latino Literary Awards—Best Mystery Novel*

Private Investigators Justin Escobar and Dora Saldaña struggle to solve two cases. Corpi pens another intriguing thriller that revisits a disturbing chapter of the American psyche: the civil rights struggles and student revolts during the 1960s and 1970s.

"Corpi writes compelling detective fiction with social issues integral to the plot . . . she gives readers a detailed introduction to the Chicano civil rights movement as well as a good story." —*MultiCultural Review*



**Death at Solstice: A Gloria Damasco Mystery**

Lucha Corpi

2009, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-547-2 \$15.95

Corpi weaves the rich history of California's Gold Country with a suspenseful mystery.

"Corpi has constructed a twisting story line that confounds her intelligent detective and the reader at every turn. This will please readers looking for a fast-paced tale with a Hispanic cultural background." —*Library Journal*

"This multilayered plot full of California history and Latin American lore will interest a wide variety of mystery readers." —*Booklist*

**Eulogy for a Brown Angel: A Gloria Damasco Mystery**

Lucha Corpi

2002, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-356-0, \$12.95

A Chicano Civil Rights march has been disrupted by the Los Angeles police, resulting in the gruesome death of a prominent reporter. A feisty political activist finds a murdered child and begins an investigation that will lead her on a trail of international conspiracy and bloody vengeance.

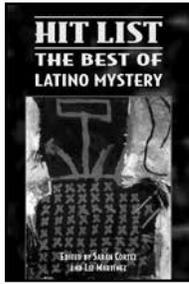
"Dazzlingly evocative prose . . . some original and highly charged moments . . .

Corpi expands the genre with this work." —*Publishers Weekly*

"Worthwhile mystery reading."

—*Kirkus Reviews*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Loa a un ángel de piel morena*.



## Hit List: The Best of Latino Mystery

Edited by Sarah Cortez and Liz Martínez  
Introduction by Sarah Cortez, Foreword by Ralph E. Rodríguez  
2009, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-543-4  
\$19.95

*Named to The Denver Post's Bestseller List*

The stories included in this gripping collection of short fiction by Latino authors feature an intriguing and unpredictable cast of sleuths, murderers and crime victims.

The authors lead us through their *barrios* where executions, vengeance and mayhem are carried out with a bang. Contributors include award-winning writers such as Lucha Corpi, Carolina García-Aguilera, Rolando Hinojosa and Sergio Troncoso.

"[These] stories will engross, entertain and fully satisfy any lover of mystery fiction."  
—*El Paso Times*

"Genre-busting stories, some of them tender, some of them brutal, all of them offering an intriguing Latino slant."  
—*Mystery Scene*

## Shangó

James Roberto Curtis

1996, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-096-5, \$11.95

Miguel is Cuban American, but beneath the surface of his Miami lifestyle lurks an evil that threatens to destroy him. The chance reading of a newspaper article reporting a theft and the ritualistic murder of a drug dealer throws Miguel into battle with an underworld dominated by *santería* in this spell-binding novel.

"Intriguing . . . Neatly told, nice love interest, fairly mild melodrama and rich backgrounds on occult and voodoo practices."  
—*Kirkus Reviews*

## The Jackets

Liz DeJesus

2011, 138 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-603-5, \$16.95

In this intriguing blend of fiction and fantasy, women hope for relationships, break out of them or find themselves involved with mythical gods and creatures. These fantastical stories make for entertaining reading and give insight into young women's eternal search for romance.

## The Red Camp

Debra Diaz

1996, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-169-6, \$11.95

In this deeply humane and moving tapestry set against the backdrop of a labor camp, the life of one family bursts out from under its shanty, ripped by marital strife, generational conflict and frustrated familial love and responsibility.

"A slender first novel . . . expertly fashioned and filled with lovely, emotionally charged moments. An admirable debut performance."  
—*Kirkus Reviews*



## Outside the Bones

Lyn Di Iorio

2011, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-703-2  
\$16.95

*Silver Award, Foreword Reviews' 2011 Book of the Year; Finalist, John Gardner Fiction Book Award*

"A story of witchcraft, voodoo, race, greed and power, this blends them all into a unique and highly entertaining brew that will be hard to put down."  
—*Midwest Book Review*

## Women Who Live in Coffee Shops and Other Stories

Stella Pope Duarte

2010, 192 pages, Trade Paperback, 978-1-55885-600-4, \$15.95

*Winner, University of California, Irvine's Chicano / Latino Literary Prize*

"[This work] taps into the most pressing issues of contemporary urban living, a war zone with many wounds. And Duarte refuses to simply romanticize or indict the working class. Instead, she challenges the negative stereotypes."  
—*El Paso Times*



## Muerte en una estrella / Shooting Star

Sergio D. Elizondo

English translation by

Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

2014, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-786-5  
\$16.95

Bilingual  
Title

In this haunting novel, Elizondo eulogizes two young *vatos* who are shot and killed by the police in Austin, Texas. Originally published in Spanish and now available for the first time in English, this classic of Mexican-American literature illuminates the struggle for civil rights in the 1960s and 1970s and is a profoundly disturbing yet moving denunciation of bigotry and discrimination.

## Delia's Way

Olga Berrocal Essex

1998, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-232-7, \$12.95  
AR Quiz #35015

Growing up in Panama City during the 1950s, young Delia is aware of a strained relationship because of her mother's past. Delia's growth is marked by a blossoming compassion for her tormented family and a firm conviction to lead a different life, free from unspeakable bonds of deception that keep the family together.

"A quintessential coming-of-age novel . . . a haunting tale of sibling rivalry."  
—*Booklist*



## Down Garrapata Road

Anne Estevis

2003, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-397-3  
\$12.95

*Finalist, Texas Institute of Letters' Fiction Award; Winner, Foreword Reviews' Book of the Year—Juvenile Fiction*

Young voices bring to life a small Mexican-American community in South Texas during the 1940s and 1950s. Their lives reflect the awakening of a generation raised between two cultures.

"Sly, gentle and written in lively, simple language, these are stories that will draw readers into the particulars of a culture while capturing universal family dramas."  
—*Booklist*

## Intaglio: A Novel in Six Stories

Roberta Fernández

1990, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-016-3, \$9.50

*Winner, Multicultural Publishers Exchange Best Book of Fiction*

This novel, made up of six portraits of extraordinary women, examines the culture of women born at the turn of the century on the US-Mexico border.

"A beautiful story of beautiful women."  
—*The Houston Post*

"Steeped in a rich Mexican heritage transplanted to the soil of Texas, these stories celebrate remarkable women."  
—*San Francisco Chronicle*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Fronterizas: Una novela en seis cuentos*.

## Holy Radishes!

Roberto G. Fernández

1995, 298 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-076-7, \$14.95

"Fernández puts his characters through hell but his compassion for these exiles is mirrored in the struggle to endure and recapture what was once a rarified existence in their Garden of Eden. They are ingenious, inventive and sometimes insane. Yet there is beauty in their hope."  
—*Booklist*

## Raining Backwards

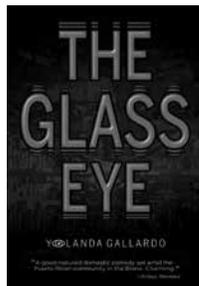
Roberto G. Fernández

1988 (Second Edition), 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-223-5, \$11.95

This entertaining satire of the Cuban community in Miami is filled with hilarious scenes and characters, including a lovesick girl determined to be a cheerleader for the Miami Dolphins, a poor Cuban American who becomes Pope and another who begins a guerrilla war to separate Florida from the Union.

"Fernández's spirited, appealing book, with its hyperbolic visions, is like an *Under Milkwood* written by a Cuban William Burroughs."  
—*Publishers Weekly*

"[This is] an affectionate autobiographical memoir cast in a rather fantastic shape by a talented, developing writer."  
—*The New York Times Book Review*



**The Glass Eye**

Yolanda Gallardo

2019, 169 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-878-7 \$17.95

“Gallardo brings a Latinx Bronx barrio to vivid life in this charming costumbrista (a literature of local customs and manners) style novel ... brimming with Nuyorican vitality, magic and family dynamics. Rivalries and passions play out in the barrio’s communal spaces of the bodega, the garage, the bar, the apartments, the church. [A] fun and engaging read.”  
—*Booklist*

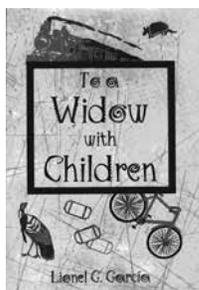
**Hardscrub**

Lionel G. García

1989, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-005-7, \$10.00

Winner, *Texas Institute of Letters’ Jesse Jones Award for Best Work of Fiction*; Winner, *Texas Literary Award for Best Book of Fiction*

“From his intelligent eleven-year-old’s perspective, Jim Jones relates—wrenchingly and unforgettably—several months of his Texan family’s transient existence during the early ‘50s.”  
—*Publishers Weekly*



**To a Widow with Children**

Lionel G. García

1994, 266 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-069-9 \$19.95

When a burnt-out hero of the Mexican Revolution arrives in San Diego, Texas, seeking refuge, he is soon entangled with a widow, her children and the town in a comedy of injured pride, unrequited love, misplaced revenge and overblown gossip.

“A shimmering magic-realism informs lives that would otherwise seem discouragingly impoverished and devoid of hope in this whimsical, mid-20th century love story.”  
—*Publishers Weekly*

**A Shroud in the Family**

Lionel G. García

1994 (Second Edition), 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-113-9 \$10.00

Lionel García’s second novel demythologizes the Texas past while creating an accurate, although satirized, portrayal of Mexican-American life in the modern metropolis. García is a master of humor, the incongruous tale and dialogue.

“There are many hilarious moments in this rich and earthy novel, and García poignantly illustrates the struggle of Hispanic immigrants to adapt to American culture. This book is worth reading.”  
—*Publishers Weekly*

**The Curse of the Gypsy: Ten Stories and a Novella**

Alicia Gaspar de Alba

2018, 219 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-862-6, \$17.95

Mysteries and furtive desires pervade these enthralling stories. Rich in imagery and language, they chronicle a gypsy’s life, including banishment from Andalusia by her mother, marriage to a famous Mexican bull fighter and the lives of numerous descendants who ultimately leave Mexico for El Paso, Texas. Also included in this volume is a historical novella about the first bearded female saint of the Catholic Church.

“The author makes every [page] count.”

—*La Bloga*

“Every detail is packed with the desire to welcome the reader into this real world of the imagination, every detail bursting with the spirit of sharing. This book [is] an important part of the Latinx literary canon.”  
—*Borderzine*

**Calligraphy of the Witch**

Alicia Gaspar de Alba

2012, 464 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-753-7, \$16.95

This historical novel combines the horror of the Salem witch trials with the philosophy of the nun and writer known as the first feminist of the Americas, Sor Juana Inés de la Cruz. Meticulously researched and elegantly written, this novel takes a look at women in the New World in the 17th century and the stubborn men who accuse them for no reason.

“Gaspar de Alba has a firm grasp of her historical material and portrays the pirate life as convincingly as the witch trials.”  
—*Publishers Weekly*



**Desert Blood: The Juárez Murders**

Alicia Gaspar de Alba

2007, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-508-3 \$16.95

Winner, 2005 *Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery*; Winner, 2006 *Latino Book Award—Best Mystery Novel-English*

El Paso native Ivon Villa has gone home to adopt the baby of Cecilia, a pregnant *maquiladora* worker in Juárez. When Cecilia turns up disemboweled in the desert, Ivon is thrown into the abuse and murder plaguing the US-Mexico border.

“Offering a powerful depiction of social justice and serial murder, this is essential for both mystery and Hispanic fiction collections.”

—*Library Journal* (starred review)

“An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption.”  
—*Booklist*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Sangre en el desierto: Las muertas de Juárez*.

**Only Sons**

Genaro González

1991, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-031-6, \$9.50

*Only Sons* is a collection dealing with familial relationships in the Mexican-American community. More specifically, the stories deal with families victimized by divorce, death and machismo.

“González features strong protagonists and a realistic, moving story of cultural and family conflict.”  
—*The Bookwatch*

**The Quixote Cult**

Genaro González

1998, 172 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-254-9, \$12.95

*The Quixote Cult* confirms Genaro González’s reputation as a rambunctious, quirky writer whose characters, as *The Nation* wrote, “combust into their own living, full-colored reality.”

“Visceral, angry and edgy, González’s novel . . . comes to us like a time capsule from the 1960s.”  
—*Publishers Weekly*

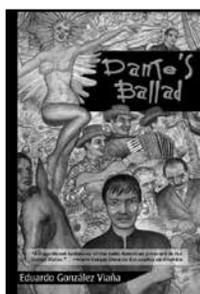
**American Dreams**

Eduardo González Viaña

English translation by Heather Moore Cantarero

2005, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-447-5, \$14.95

“Through captivating prose that is reminiscent of the rhythm and lyrical style of ancient Incan literature, the author places his characters in an underground world and colors his tales with legends, oral traditions, accounts of miracles, stories of saints and fantastic traditional creatures . . . Recommended for all bookstores, especially those serving new immigrants, and for academic and public libraries.”  
—*Publishers Weekly*



**Dante’s Ballad**

Eduardo González Viaña

English translation by Susan Giersbach Rascón

2007, 307 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-487-1 \$23.95

“González Viaña explores themes of immigration, cultural assimilation and ‘the fleeting nature of life and the long evenings of death’ throughout Dante’s magical, mystical odyssey.”  
—*Booklist*

“Superbly crafted prose, delicate sense of humor, and sharp eye for the way culture and memorabilia blow and wade and limp lamely from backyard to backyard make this novel particularly sweet and *sabrosa* for those with *familia por allá*.”

—*Foreword Reviews*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El corrido de Dante*.



## Migrations and Other Stories

Lisa Hernandez

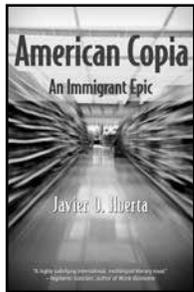
2007, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-499-4 \$14.95

*Winner, University of California, Irvine's Chicano/Latino Literary Prize; Finalist, Foreword Reviews' Best Book of the Year 2007*

The characters in this award-winning collection of stories struggle with abusive boyfriends, separation from loved ones and unfaithful spouses.

"Short and affecting, Hernandez's tales are as ardent as they are prosaic and unflinching." —*Publishers Weekly*

"Each story has the potential of becoming a novel—the narration . . . keep[s] the reader riveted and wanting to know more." —*MultiCultural Review*



## American Copia: An Immigrant Epic

Javier O. Huerta

2012, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-748-3 \$14.95

In this innovative work that uses grocery stores as a guiding motif, Javier O. Huerta deftly combines English and Spanish to explore his identity as an immigrant, naturalized citizen, son, brother, lover, graduate student.

"A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand."

—*Midwest Book Review* (Reviewer's Choice)

## Arturo Islas: The Uncollected Works

Arturo Islas

Edited by Frederick Luis Aldama

2003, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-368-3, \$16.95

A prolific poet and short story writer, Arturo Islas' untimely death from AIDS truncated a productive and influential career that has left an unbridgeable gap in Latino letters.

"Aldama's considerable and important scholarly work will certainly reinforce Islas' already secure position in the canon of Chicano and Latino literary production."

—*Lambda Book Report*

## Call No Man Master

Tina Juárez

1995, 334 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-588-5, \$16.95

AR Quiz #34993

*Winner, Violet Crown Book Award; Second Place Winner, The Presidio La Bahía Award*

This intricate historical novel traces the exploits of Carmen Rangel and her participation in the events that led to Mexico's independence from Spain. After the ideals of the Revolution are betrayed, Carmen takes up arms for Texas independence from Mexico.

"Juárez's characterizations are beautifully rendered, with Carmen growing from spoiled child to admirable adult in a natural progression . . . Suitable for any fiction collection."

—*Booklist*

## South Wind Come

Tina Juárez

1998, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-231-0, \$14.95

AR Quiz #35018

In Tina Juárez's sequel to *Call No Man Master*, Juárez chronicles a volatile time in Texan and Mexican history, recreating both the American Civil War and Mexico's continuing struggle for democracy.

"Tina Juárez once again weaves history and fiction into an intriguing tale of conspiracy, heroism and romance." —Laura Bush, Former First Lady of the United States

"Juárez deftly weaves fact and fiction to create memorable characters." —*Booklist*

## Forbidden Fruit and Other Stories

Pablo La Rosa

1996, 141 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-097-2, \$11.95

In masterful tales of coming-of-age during the Cuban Revolution, this nostalgic collection looks back at a childhood spent by the seaside and creates a mosaic of poignant experiences seen through the lenses of race and exile.

"The best of these studies of various forms of alienation and exile display a bracing vitality." —*Kirkus Reviews*



## The Lady from Buenos Aires A Willie Cuesta Mystery

John Lantigua

2007, 224 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-496-3 \$24.95

*Honorable Mention, Foreword Reviews' 2007 Book of the Year Award; Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel-English*

From "dirty war" prison cells to a suburban tango studio, this gripping mystery novel features Miami detective Willie Cuesta as he takes on a host of shady characters with ties to the former Argentinean military dictatorship responsible for the death and disappearance of thousands of citizens.

"Nonstop action and an exciting ending make this a good crime novel." —*Library Journal*

"A thrilling novel of betrayal, layered plots and horrific secrets." —*Midwest Book Review*

## On Hallowed Ground: A Willie Cuesta Mystery

John Lantigua

2011, 164 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-695-0, \$16.95

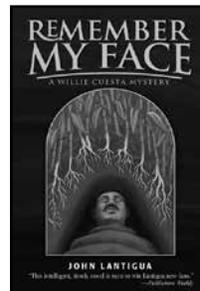
*Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel*

In this exciting thriller about Colombian kidnappers plying their trade in Miami, Willie, a former Miami Police Department detective, provides protection for Doña Carmen's son and his girlfriend. When a kidnapping occurs on his watch, he's left to explain how it happened. But soon he discovers things aren't adding up with the family he's been hired to protect.

"The fast-paced action is well matched by concise prose, making this a treat for Elmore Leonard devotees." —*Publishers Weekly*

"This thoroughly entertaining crime novel flirts with a number of the genre's central themes—kidnapping for ransom, drug dealing, betrayal, revenge, the silky seductiveness of a whole lot of money . . . a real find for crime-fiction fans."

—*Booklist* (starred review)



## Remember My Face: A Willie Cuesta Mystery

John Lantigua

2020, 250 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-907-4 \$18.95

*Private Eye Writers of America 2021 Shamus Awards Nominee in the Best Original Private Eye Paperback category*

"Miami private eye Willie Cuesta is sent to central Florida to track down a missing person. A heartfelt account of the risks Latinos face in modern America whether or not they're undocumented." —*Kirkus Reviews*

"The rich and varied characters in this intriguingly twisty tale spring organically from the sandy soil of South Florida. This intelligent, timely novel is sure to win Lantigua new fans." —*Publishers Weekly*

## The Day of the Moon

Graciela Limón

1999, 232 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-274-7, \$12.95

"Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down."

—*San Antonio Express-News*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El Día de la Luna*.

**Erased Faces**

Graciela Limón  
2001, 272 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-342-3, \$14.95

Winner, 2002 *Gustavus Myers Outstanding Book Award*

Adriana Mora, a Latina photojournalist, journeys to Chiapas, Mexico, where she becomes involved in the indigenous insurrection.

“Limón restores dignity and identity to the inhabitants of a violent land.”  
—*Publishers Weekly*

“She is as sure-footed in the terrain of compelling storytelling as her indigenous Mexican Indian characters are in their *huaraches*.”  
—*The Washington Post*

**In Search of Bernabé**

Graciela Limón  
1993, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-073-6, \$10.95

Winner, 1994 *American Book Award*

Luz Delcano is determined to find her son Bernabé, from whom she gets separated in the chaos that follows the assassination of Archbishop Romero.

“In this well-constructed novel about El Salvador during the civil strife of the 1980s, Limón tells a tragic family saga.”  
—*Publishers Weekly*

“Limón’s prose is self-assured and engrossing. [This book] deserves a large audience.”  
—*The New York Times Book Review*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *En busca de Bernabé*.

**Left Alive**

Graciela Limón  
2005, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-460-4, \$14.95

Rafael lives knowing that his mother was convicted of murdering his siblings. When reporter Elena Santos gives him a chance to tell his story, Rafael jumps at the opportunity. But Elena is soon led into the tangled mind of the sole survivor as he tries to use her to prove his mother’s innocence.

“Very few will guess the resolution of this gripping and heartbreaking novel.”  
—*MultiCultural Review*

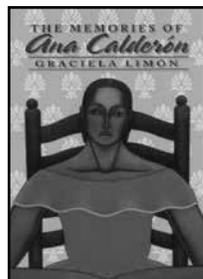


**The Madness of Mamá Carlota**

Graciela Limón  
2012, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-742-1  
\$19.95

Weaving the story of Mexico’s indigenous peoples with that of the tragic Belgian princess, Graciela Limón re-imagines the story behind Empress Carlota’s descent into madness and eventual imprisonment. She skillfully crafts a gripping novel about a smart woman who is not afraid to challenge powerful men.

“Limón has provided this sad history with a backstory of cultural understanding—and genuine devotion—in her page-turning *The Madness of Mamá Carlota*.”  
—*NewPages*



**The Memories of Ana Calderón**

Graciela Limón  
2001, 199 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-355-3  
\$12.95

A woman describes her journey from Mexico to the United States, only to find that there, too, society, family and religion seem to conspire to hold her back.

“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarch.”  
—*Publishers Weekly*

“[This novel] should awaken the conscience and compassion that drive and haunt every reader . . . a novel of absolute stylistic and social integrity.”  
—*Booklist*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Los recuerdos de Ana Calderón*.

**The River Flows North**

Graciela Limón  
2009, 160 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-585-4, \$24.95

In Sonora, a group of immigrants circles around a *coyote* who will lead them across the desert to the US. As the hard journey progresses, the fight to survive the grueling trip ensures that their lives—and deaths—are linked forever.

“A sort of *Canterbury Tales* . . . as [immigrant travelers] come together in sorrow, tragedy and impending death. Thoughtful reading for anyone who wants socially engaged fiction.”  
—*Library Journal*

“This short, fast-paced novel is rooted in real experiences and will be of interest to readers, high school and up.”  
—*MultiCultural Review*

**Song of the Hummingbird**

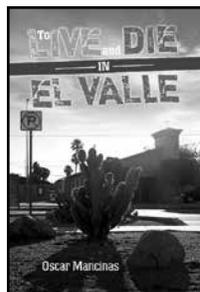
Graciela Limón  
1996, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-091-0, \$12.95

From Aztec princess to slave and concubine, Hummingbird recounts her life during the Spanish conquest of Mexico to Father Benito, the priest who seeks to confess and convert her in order to offer an absolution she doesn’t want. Instead, she forces him to see the conquest through the eyes of the conquered.

“Downright hypnotic.”  
—*The Washington Post Book World*

“This work explores the endurance of the human spirit in a world of political, social and emotional violence.”  
—*Library Journal*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *La canción del colibrí*.



**To Live and Die in El Valle**

Oscar Mancinas  
2020, 156 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-895-4  
\$18.95

“Mancinas brings the struggles of Mexican Americans and Mexicans from El Valle (“the valley”) to life so vividly you can practically feel the Arizona heat rising off the page. Universal truths come to light, about loss, identity and what it means to belong.”  
—*Booklist*

“With moments of deep pathos and rough power, these stories will ground you in a vivid desert town and its people.”  
—*Kirkus Reviews*

**Layover**

Max Martínez  
1997, 298 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-199-3, \$22.95

In this riveting page-turner, nothing is as it seems, no one is who they say they are and the danger is only beginning.

“Martínez keeps readers engaged and amused by his quirky portraits of the insular world of crime and justice in small-town Texas.”  
—*Publishers Weekly*

**A Red Bikini Dream**

Max Martínez  
1989, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-001-9, \$9.50

This collection brings together five stories that capture the rhythm, texture and spirit of modern life.

“The contemporary characters suffer a perpetual half-life, an existence that is alarmingly aimless and shallow, though his focus isn’t exclusively ethnic or regional.”  
—*Dallas Morning News*

**Schoolland**

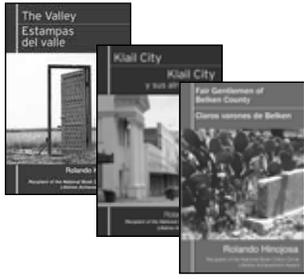
Max Martínez  
1988, 252 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-87-3, \$9.50

Struggles with nature and society form the backdrop for the tale of a child coming-of-age as his grandfather is waning during a great drought in rural Texas in the 1930s.

“The heart of this novel beats in the relationships between the members of the family, the members of the community, and above all, in the interaction between the narrator and the grandfather.”  
—*Houston Chronicle*

# The Klail City Death Trip Series

## Rolando Hinojosa



### Ask a Policeman: A Rafe Buenroostro Mystery

Rolando Hinojosa

1998, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-226-6, \$12.95

Rafe Buenroostro returns to lead a corps of bicultural sleuths investigating a crime family apparently at war with itself.

“A page-turner, a quick and easy read.”

—*Dallas Morning News*

### Becky and Her Friends

Rolando Hinojosa

1989, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-006-4, \$9.50

“The Klail City Death Trip Series continues to evolve both as a criticism and a celebration; altogether the novels constitute a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather.”

—*Austin American-Statesman*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Los amigos de Becky*.

### Dear Rafe / Mi querido Rafa

Rolando Hinojosa

Introduction by Manuel Martín-Rodríguez

2005, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-456-7, \$14.95

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community *The New York Times* compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo.

“Although his sharp eye and accurate ear capture a place, its people and a time in a masterly way, his work goes far beyond regionalism. He is a writer for all readers, and *Dear Rafe* . . . is a delight in any league.”

—*The New York Times Book Review*

### Fair Gentlemen of Belken County

Claros varones de Belken

Rolando Hinojosa

2015, 320 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-817-6, \$17.95

National Book Critics Circle Lifetime Achievement honoree Rolando Hinojosa returns to Klail City—in Belken County along the Texas-Mexico border—to chronicle the lives of its residents.

“Like Faulkner, [Hinojosa] has created a fictional county, invested it with centuries of complex history, and populated it with generations of families and a host of unique characters.”

—*World Literature Today*

### From Klail City to Korea with Love: Two Master Works

Rolando Hinojosa

2017, 215 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-841-1, \$17.95

Containing two volumes from Rolando Hinojosa’s acclaimed Klail City Death Trip Series—*Rites and Witnesses* and *Korean Love Songs*—*From Klail City to Korea with Love* returns to familiar territory as Hinojosa continues his examination of life along the border, including the discrimination faced by Texas Mexicans and locals’ involvement in war.

### Klail City / Klail City y sus alrededores

Rolando Hinojosa

2014, 246 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-799-5 \$17.95

The second book in the acclaimed Klail City Death Trip series, this is the first bilingual edition ever available of this important novel. Originally published in Cuba in the 70s, the Spanish edition won the esteemed Casa de las Américas Prize in 1976. The English-language version was published by Arte Público in 1987.

### Partners in Crime: A Rafe Buenroostro Mystery

Rolando Hinojosa

2011, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-741-4, \$16.95

Rolando Hinojosa’s first mystery novel is a procedural whodunit that will satisfy the most hardened mystery aficionado.

“Hinojosa has learned well from the masters of detection, as he masterfully arranges numerous details in a convincing manner.”

—*World Literature Today*

### Rites and Witnesses

Rolando Hinojosa

1982, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-19-4, \$8.50

Hinojosa’s novel focuses on wealthy ranchers and their domination of the economic and political life of a small city on the Texas-Mexico border.

“The stories are universal in the sense that they are about fools and heroes, about borders between cultures, between languages, between generations. But they are also unique documents of the languages spoken in one place, at one time.”

—*The Texas Observer*

### The Useless Servants

Rolando Hinojosa

1993, 194 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-068-2, WAS \$17.95, NOW \$8.95

“The timeless truths of war—the slaughter of civilians, atrocities condoned, legions of refugees—are related with near-documentary realism in this powerful novel of the Korean War. Hinojosa gives us a graphic picture of the unchanging face of war—raw, gritty and inhumane.”

—*Publishers Weekly*

“American literature abounds with war novels, but few are so tersely horrific as *The Useless Servants*.”

—*Chicago Tribune*

### The Valley / Estampas del Valle

Rolando Hinojosa

2014, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-787-2 \$16.95

In these vignettes set along the Texas-Mexico border, Rolando Hinojosa sketches a landscape of Mexican Texans and Anglo Texans living side by side, in good times and bad.

“Hinojosa’s style in English is reminiscent of Mark Twain’s, bemused and satirical while remaining empathetic and respectful.”

—*The Monitor*

### We Happy Few

Rolando Hinojosa

2006, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-358-4, \$14.95

A small border town community deals with the politics of higher education and race in this slyly humorous novel.

“A welcome addition to the chronicles of Belken County.”

—*Houston Chronicle*



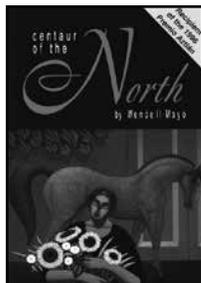
**White Leg**

Max Martínez

1996, 258 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-098-9, \$19.95

White Leg, Texas, is becoming a dangerous place for Gil Blue, a small-time criminal with a price on his head. The local police, the FBI and the Texas Rangers want him behind bars. The town boss wants him dead, and so does a swarm of out-of-town killers. Set up to take a hard fall, Gil must survive in a town where no one wants him alive.

“Martínez generates enough suspense in his second novel . . . to make it a thoroughly enjoyable walk on the wild side . . . This tough tale marks Martínez as a crime writer to watch.”  
—*Publishers Weekly*



**Centaur of the North**

Wendell Mayo

1996, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-165-8 \$11.95

Winner, 1996 Premio Aztlán

This haunting collection marks the debut of a gifted storyteller with a lyrical voice. The stories reverberate with a soul-aching need to fit the pieces of the puzzle together. Wendell Mayo reveals the power of family storytelling, both real and imagined.

“Mayo has a distinct talent for catching in terse, precise tales the way in which loss shapes our lives and imagination. An impressive debut.”  
—*Kirkus Reviews*

“A powerful first collection.”  
—*The New York Times Book Review*

**A Matter of Pride and Other Stories**

Nicholasa Mohr

1997, 164 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-177-1, \$11.95

“[Mohr’s] plain, straightforward narrative style makes the stories easy to read.”  
—*Booklist*

**Rituals of Survival: A Woman’s Portfolio**

Nicholasa Mohr

1985, 158 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-39-2, \$11.95

From the winner of *The New York Times’* Best Book of the Year, the Jane Addams Book Award and the *Library Journal* Award, this collection of stories and a novella offers valuable portraits of New York City women and the rituals of survival that shape their lives.

“Mohr’s book is a cause for celebration.”  
—*Kirkus Reviews*

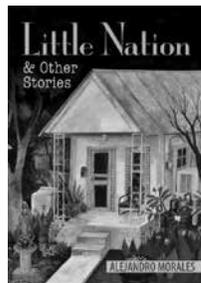
**The Brick People**

Alejandro Morales

1992 (Second Edition), 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-91-0 \$16.95

“Morales eloquently fuses the fantastic and the factual as he traces the growth of early California from 1892 to the late 1940s.”  
—*Publishers Weekly*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Hombres de ladrillo*.



**Little Nation and Other Stories**

Alejandro Morales

English translation by Adam Spires

2014, 158 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-801-5 \$17.95

Originally written in Spanish, this volume contains Adam Spires’ English translation of these thought-provoking stories of the Southern Californian Chicano community’s marginalization and search for a space to call its own.

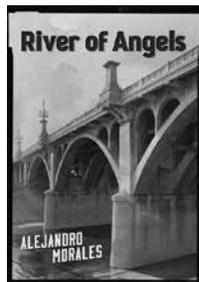
**The Rag Doll Plagues**

Alejandro Morales

1992, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-104-7, \$9.95

A doctor and his descendants are condemned to an ever-consuming battle with a mysterious plague in three separate moments in history: colonial Mexico, contemporary California and the next century in a newly emerged country.

“Inventive writing and interesting premises spark the work.”  
—*Publishers Weekly*



**River of Angels**

Alejandro Morales

2014, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-775-9 \$18.95

A stirring novel of love, loss and redemption that explores the allure of Southern California and the development of Los Angeles.

“Morales has achieved the formidable task of weaving the cultural, social and political strands of a fabled city into a tapestry that presents Los Angeles in an unprecedented manner. A brilliant achievement.”  
—*Ishmael Reed*

**Brand New Memory**

Elías Miguel Muñoz

1998, 232 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-227-3, \$12.95

“A powerful and deeply spiritual coming-of-age novel . . . In this remarkable fourth novel, the talented Muñoz presents refreshing multi-dimensional characters. Recommended for all libraries.”  
—*Library Journal*

**Crazy Love**

Elías Miguel Muñoz

1988, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-83-5, \$9.50

“The novel belongs to the now-venerable coming-of-age-in-America tradition, yet has an urgent newness to it as the narration of a Cuban voice speaking in the majority language of an adopted land.”  
—*Hispania*

**The Greatest Performance**

Elías Miguel Muñoz

1991, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-038-5, \$9.50

This gripping novel about the psychological and emotional energy spent when one must confront taboos is the painful and poetic rendering of two lives—Rosita and Marito—that become lost to country, family and lovers.

“[This is] a sensitive, lyrical novel about how it feels to be an exile, even in one’s own country.”  
—*Publishers Weekly*

**Mangos, Bananas and Coconuts: A Cuban Love Story**

Himilce Novas

1996, 170 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-092-7, WAS \$19.95, NOW \$9.95

“A disarming blend of magical realism and pungent social satire, this extraordinary debut novel is an incandescent tale of love, double incest, mistaken identity and immigrant dreams . . . Her lyrical, fiercely intelligent novel . . . adroitly probes the pressures facing immigrants adjusting to Yanqui realities.”  
—*Publishers Weekly*



**Princess Papaya**

Himilce Novas

2004, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-436-9 \$14.95

Novas weaves together *santería*, gender, transgender, sexuality politics and the resistance movement in contemporary Cuba.

“I love Himilce’s characters and her understanding of the Latino soul in all its guises, traditions and classes. Her writing is universal and timeless . . . beautifully rendered, chilling, touching and haunting.”  
—*Isabel Allende*

**Hard Language**

Mike Padilla

2000, 166 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-298-3, \$12.95

Winner, *University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize*; Winner, *San Francisco Foundation’s Joseph Henry Jackson Literary Award*

“Fresh and free of cliché, his stories shed a warm light on Latino lives in the U.S.”  
—*Publishers Weekly*

# FICTION

## George Washington Gómez

Américo Paredes

1990, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-012-5, \$12.95

This first novel written by the dean of Mexican-American folklore charts the coming-of-age of a young Mexican American on the border against a background of guerrilla warfare and the overpowering pressures to disappear into the American melting pot.

“This book deserves a wide readership not only for its artistry but also for its subject matter.”  
—*Beaumont Enterprise*

“Paredes evokes boyhood with more sympathy than anyone since Dickens . . . an excellent book.”  
—*Austin American-Statesman*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *George Washington Gómez*.

## The Hammon and the Beans and Other Stories

Américo Paredes

1994, 236 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-071-2, \$11.95

These stories boil with the culture conflict that dominated the border region during Texas' transition from Mexican political status and culture to that of the United States.

“These stories vividly convey the struggle by Mexican Americans to hold on to their culture and dignity.”  
—*Publishers Weekly*

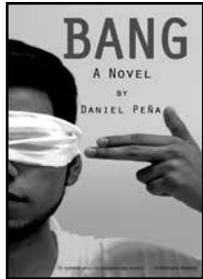
## The Shadow

Américo Paredes

1998, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-230-3, \$9.95

Antonio Cuitla has a date with destiny. But it is not the showdown the once-fierce revolutionary expects. Is Antonio's battle with a would-be assassin or with Death itself? This novel of unyielding suspense and psychological conflict is a page-turner that defies the reader to put it down.

“A taut little novel . . . a compelling sketch of a warrior trying to adjust to peacetime.”  
—*Booklist*



## Bang: A Novel

Daniel Peña

2017, 244 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-856-5 \$17.95

*Finalist, In the Margins 2019 Advocacy/Social Justice Award; Winner, NACCS Tejas Foco Fiction Award*

“The adroit characterizations and alternating points of view advance a memorable narrative about overlooked populations in America that are victimized by drug smuggling. Peña examines the symbiosis of the United States and

Mexico and makes painfully clear the negative effects of international trade—legal and illegal. This is a notable and compassionate novel.”  
—*Publishers Weekly*

“A piercing tale of lives broken by border violence.”  
—*Kirkus Reviews*

## Anything but Love

Gustavo Pérez Firmat

2000, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-295-2, \$12.95

Frank Guerra believes in romantic love. He believes in love so strongly that he's willing to divorce his faithful wife Marta, lose his old friends and even leave behind his daughter Emily—all for the sake of his new *americana*, Catherine O'Neal. So why, when he looks deep into Cat's eyes, can Frank never penetrate into her depths? Is she hiding something from him—anything?

“A darkly humorous look at love and divorce.”  
—*COUNTERPOISE*

## The Wedding

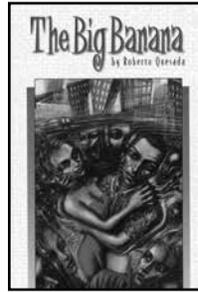
Mary Helen Ponce

2008, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-523-6, \$16.95

Long out-of-print, this new edition takes the reader on a ride through pachuco subculture in a post-World War II California *barrio*.

“Ponce has a rare combination of honesty, love and lightheartedness that gives us delicious pleasure while enlightening us.”  
—*Belle Lettres*

“Mary Helen Ponce offers readers a vigorous yet light satire of life in the Chicano underclass, much of which still holds true today.”  
—*American Book Review*



## The Big Banana

Roberto Quesada

English translation by Walter Krochmal

1999, 257 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-255-6 \$12.95

Eduardo Lin loves New York. Where else could an aspiring Honduran actor and his friends possibly want to be? Even in winter the cold “reaches deep beyond his bones,” and the icy, snow-covered city is “like a bride awaiting her fiancé,” he is still determined to court her.

“A lively and gifted writer full of amusing and thought-provoking ideas.”  
—Kurt Vonnegut

“Quesada is at his inventive peak when re-creating the bohemian Latino colony with illuminating clarity.”  
—*Library Journal*

“An often hilarious novel . . . There is a breezy literary self-consciousness here that dares one to find fault.”  
—*The New York Times Book Review*

## Never through Miami

Roberto Quesada

English translation by Patricia Duncan

2002, 154 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-366-9, \$12.95

“Quesada's energetic prose makes this a swift, pleasing read—and a nice reinforcement for anyone doubting the hopes and dreams powering America and its melting pot population.”  
—*Publishers Weekly*

## The Golden Havana Night: A Sherlock Homie Mystery

Manuel Ramos

2018, 196 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-867-1, \$17.95

This fast-paced suspense novel features ex-con turned PI Gus Corral on a case involving a famous baseball player and a trip to his native island.

“The Cuba sequences are gripping, and it's hard to resist [this] hero.”  
—*Kirkus Reviews*

“Ramos spins a dark tale of confused loyalties and shocking betrayals.”  
—*Publishers Weekly*

“*The Golden Havana Night* cries out for a sequel.”  
—*The Denver Post*



## Desperado: A Mile High Noir

Manuel Ramos

2013, 180 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-770-4 \$17.95

*2014 Colorado Book Award—Mystery; Finalist, 2014 International Latino Book Award for Best Novel—Mystery*

Manuel Ramos returns to novel-length crime fiction with this riveting story that twists and turns like a roller coaster, where the outlook is grim and there's no honor among thieves.

“Ramos succeeds brilliantly in marrying style and substance.”  
—*Publishers Weekly*

“A dark mix of North Denver gangsters and Catholicism, but it's [the] setting that really grips readers. Nostalgia is combined with reality...Ramos gets it right.”  
—*The Denver Post*

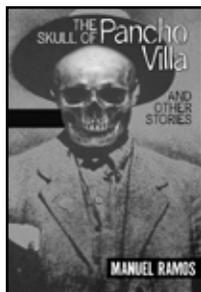
## My Bad: A Mile High Noir

Manuel Ramos

2016, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-833-6, \$17.95

This compelling novel brings together an ex-con and his attorney in a case that questions who's really the bad guy. The follow-up to *Desperado*, the first novel featuring Gus Corral, *My Bad* races to a walloping conclusion in a Rocky Mountain blizzard, leaving fans of crime novels—and Chicano literature—eagerly awaiting the next installment in Ramos' mile-high noir.

“Ramos vividly and affectionately portrays the Mile High City's Mexican-American heritage and culture.”  
—*Publishers Weekly*



**The Skull of Pancho Villa and Other Stories**  
 Manuel Ramos  
 2015, 181 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-808-4  
 \$17.95

“Ramos explores issues of the border, identity, violence and slights from outside the community, as well as within. They are thought-provoking and unpredictable. Many linger long after they end; and often they contain depth charges that explode in the reader’s mind after the story has ended. Start with this collection, and you will find Ramos’ novels belong on your book shelves.” —*Los Angeles Review of Books*

**Pablo!**

John Rechy  
 Afterword by Francisco Lomeli  
 2018, 162 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-860-2, \$17.95

“In *Pablo!*, the distinctions between the real, the magical and the mythical blur, coalescing into a hallucinatory whole....the story told is captivating. Themes Rechy will return to again and again in subsequent works are boldly developed. Pablo is the lithe boy with the desperate eyes who seeks and seeks; he is a character we find over and over in Rechy’s later fiction and in his memoirs.” —*Los Angeles Review of Books*

“A deftly crafted, character driven, inherently engaging novel, this edition of *Pablo!* is unreservedly recommended for both community and academic library collections.” —*Midwest Book Review*

**African Passions and Other Stories**

Beatriz Rivera  
 1995, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-135-1, \$9.95

Strong-minded women pursue love and material success as they move in and out of the reality of the New Jersey Hispanic *barrio* that bonds them. Passion, obsession, raucous humor and satire fill this tour-de-force examination of Hispanic womanhood.

“Recurring characters, family relationships and the Jersey City Hispanic *barrio* connect the stories, as does Rivera’s delicious sense of humor.” —*Library Journal*

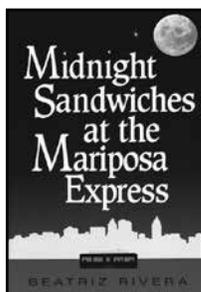
**Do Not Pass Go**

Beatriz Rivera  
 2006, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-464-2, \$14.95

Winner, 2007 International Latino Book Award—Best Romance Novel-English; Finalist, 2007 Paterson Fiction Prize

Mateo Irigaray, former child prodigy and pride of Hudson County, has come home to end his miserable life. “All I want to do is die!” he tells Melody Moore, a reporter who can’t help but be attracted to Mateo’s surly demeanor. As a relationship between them develops, they realize they share a complicated history of family secrets and betrayals.

“Romance blooms amid family rivalries, office politics and scandalous rumors in Rivera’s third novel.” —*Publishers Weekly*



**Midnight Sandwiches at the Mariposa Express**  
 Beatriz Rivera  
 1997, 184 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-216-7  
 \$11.95

Meet Trish Izquierdo, devourer of travelogues and quirky councilwoman in the unlively town of West Echevarria. Trish knows she can put drab little West Echevarria on the map, even if it means she invents, steals and recreates the town’s history!

“A large cast of endearingly self-absorbed characters struggle along in Rivera’s sure-handed comedy as private fantasy, public aspiration and hard reality collide.” —*Publishers Weekly*

**Playing with Light**

Beatriz Rivera  
 2000, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-310-2, \$12.95

“What seems at first a straightforward story of Cuban-American women in contemporary Miami becomes a fanciful blurring of life, art and time.” —*Booklist*

**When a Tree Falls**

Beatriz Rivera  
 2010, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-596-0, \$15.95

Cuban-American writer Beatriz Rivera serves up another offbeat love story full of oddball characters in absurd situations. Loosely based on the machinations of New Jersey politicians, the off-the-wall antics of Rivera’s eccentric characters are sure to entertain and amuse.

**A Fabricated Mexican**

Rick P. Rivera  
 1995, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-130-6, \$9.95

In a series of poignant vignettes, Ricky Coronado takes a journey of self-discovery that harkens to the pioneering work of Oscar Zeta Acosta’s *Brown Buffalo* adventures. Ricky comes to recognize the painful but rewarding creation of a new self that combines elements of two ethnic realities.

“This book is at times humorous but generally has an underlying sadness, one that seems both personal and ethnic based. This is a fine story of the struggle for identity.” —*Booklist*

**The Harvest: Short Stories / La cosecha: Cuentos**

Tomás Rivera  
 Edited by Julián Olivares  
 1988, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-94-1, \$9.50



Framed within the Odyssean cycle of migratory farmworkers, Rivera’s stories are myths and parables that relate the universal themes of alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community. Represented in a laconic, poetic prose, the characters become indelibly inscribed on the multicultural fabric of American literature.

“Rivera possesses that rare ability in writers to convert everyday episodes in the lives of ordinary people into small masterpieces of sparse yet often lyrical prose.” —*Western American Literature*

“Rivera’s writing is so powerful it causes physical sensations: chills, sweat, tremors.” —*Before Columbus Review*

**Tomás Rivera: The Complete Works**

Tomás Rivera  
 Edited by Julián Olivares  
 1995 (Second Edition), 450 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-153-5, \$38.95  
 2008, 366 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-509-0, \$19.95

Tomás Rivera quite possibly has been the most influential voice in Chicano literature. In addition to his masterpiece, . . . *y no se lo tragó la tierra* / . . . *And the Earth Did Not Devour Him*, included here is the sum total of his published works, in English and Spanish, as well as many that weren’t printed during his life.

“A book that students need to read right alongside O. Henry and Steinbeck in English and history classes.” —*The Dallas Morning News*



**. . . y no se lo tragó la tierra**  
**. . . And the Earth Did Not Devour Him**  
 Tomás Rivera  
 English translation by Evangelina Vigil-Piñón  
 2015, 145 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-815-2  
 \$18.95



Adapted into the award-winning film. . . *And the Earth Did Not Swallow Him* and recipient of the first award for Chicano literature, the Premium Quinto Sol in 1970, Rivera’s masterpiece recounts the experiences of a Mexican-American community through the eyes of a young boy. Forced to leave their home in search of work, the migrants are exploited by farmers, shopkeepers, even other Mexican Americans, and the boy must forge his identity in the face of exploitation, death and disease, constant moving and conflicts with high school officials. In this new edition of a powerful novel, Rivera writes hauntingly about alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community.

“One of the first major novels of the [Chicano literature] revival.” —*The New York Times*

# FICTION

## Oddsplayer

Joe Rodríguez

1988, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-88-0, \$9.50

In this engrossing novel about the Vietnam war, Anglo, Black and Hispanic soldiers join forces against a second common enemy, their top sergeant, whose acts of brutality and racism polarize his troops into a deadly conspiracy.

“Rodríguez’s narrative . . . reveals terror mingled with the blatant bigotry of the era.”  
—*Publishers Weekly*

## Eldorado in East Harlem

Victor Rodríguez

1992, 156 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-054-5, \$9.50

René, all of seventeen and streetwise, is about to give up on the “American Dream.” Petty crimes, drug running and ghetto adventures bring him and his gang closer to an illusory Eldorado. But soon, his daydreams of limousines, fine clothes and finer women turn into a living nightmare that threatens to end his life and the lives of those he loves.

“A lively, credible evocation of one family’s life in the *barrio*, caught between nostalgia for Puerto Rico and dreams of making it big on the mainland.” —*Los Angeles Times*



## The Big Bear

Ronald L. Ruiz

2003, 314 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-393-5 \$14.95

Gabby Garcia has all the cases he can handle, but a new case is about to grab his attention. In physician Dr. Alan Newsome, a man accused of killing his wife, Garcia sees the ultimate challenge in his long struggle for recognition and worth.

“Ruiz, a practicing California DA, creates a warts-and-all protagonist for his third outing . . . you may not always like Gabby, but you’ll probably find yourself rooting for him.”  
—*Kirkus Reviews*

## Giuseppe Rocco

Ronald L. Ruiz

1998, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-228-0, \$12.95

Winner, 1998 Premio Aztlán Award

Ruiz tells the gripping story of the rise, unification and decline of two American families named Rocco and Martínez. The result is a subtle recasting of America’s Horatio Alger myth by an author *The Houston Post* called “a talented, painstaking and intelligent writer.”

“Ruiz’s sparse narrative is highly effective. Recommended.” —*Library Journal*

## Happy Birthday Jesús

Ronald L. Ruiz

2003, 318 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-398-0, \$11.95

*Happy Birthday Jesús* chronicles the creation of a monster: Jesús Olivás. At eighteen, he marks his coming-of-age with the savage rape of a prostitute and an attack that maims the parish priest he both hated and feared.

“Few readers will be able to forget the chilling experiences of a forlorn hero who’s destined to take his place . . . in the honor roll of seminal characters in American literature.”  
—*Publishers Weekly* (starred review)

## State of Emergency

Floyd Salas

1996, 399 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-155-9, \$11.95

Set in the 1960s, this riveting novel follows Roger, a radical professor attempting to write an exposé of government and military endeavors to annihilate dissidents like him. Everywhere he turns, shadows threaten to destroy him both emotionally and physically.

“This book is filled with the conflict of passions that rip our world apart every day, but which most of the world is fiercely trying to hide.”  
—Gerald Nicosia, author of *Memory Babe* and *Home To War*

## What Now My Love

Floyd Salas

1994, 162 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-112-2, \$9.95

This engrossing page-turner captures the hippy era in California as it charts the flight of three people—a writer, his girlfriend and a big-time drug dealer—from a San Francisco drug factory where a plain-clothes policeman has been shot during a narcotics bust.

“Required reading in this genre.” —*The New York Times Book Review*  
“A brilliant second novel by an indomitable writer.” —*Los Angeles Times*

## Under the Bridge: Stories from the Border

Bajo el puente: Relatos desde la frontera

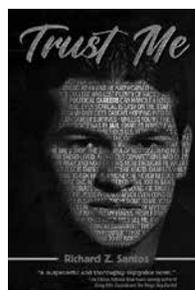
Rosario Sanmiguel

English translation by John Pluecker

2008, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-514-4, \$14.95

Set on the Texas-Mexico border, the seven stories in this collection interweave the opposing themes of solitude and connectedness, longing and privilege, fear and audacity, all of which are juxtaposed on the boundary of self-awareness.

“This concise but potent collection . . . artfully explores what it means to be a woman of any nationality who finds herself caught in the maelstrom of society’s most contentious and compelling issues.” —*Booklist*



## Trust Me

Richard Z. Santos

2020, 312 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-904-3 \$17.95

2020 Writers’ League of Texas Book Awards Fiction Finalist

“The pages turn like those of a John Grisham novel. Another fascinating contemporary literary work set in the deserts of New Mexico. Whether you’re seeking escapism or illumination, it’s the ideal book to read this election year.”  
—*The Texas Observer*

“Boasting a nicely understated comedic tone, Santos’ first novel deftly draws the reader into the machinations of its plot.” —*Kirkus Reviews*

## Verdict in the Desert

Patricia Santos Marcantonio

2016, 352 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-823-7, \$17.95

“A detail-rich novel about an Arizona murder trial, prejudice, and American culture in the late 1950s. The courtroom scenes feel realistic, and many descriptions are beautifully done. A fine read that lays bare a less-than-glorious side of America’s recent past. Fans of courtroom dramas will enjoy it as will anyone who enjoys a meaningful story.” —*Kirkus Reviews*

## Four Brothers

Emilio Alberto Sarabia

2015, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-820-6, \$17.95

Set in war-torn Mexico and segregated Texas in the early twentieth century, Sarabia’s debut novel depicts the experiences of many Mexican Americans whose forebears left the chaos and violence of the Mexican Revolution in search of a better life in the US.



## Meet Me under the Ceiba

Silvio Sirias

2009, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-592-2 \$15.95

Winner, the University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize

Through gossip that exposes scandals and misfortunes, Sirias lovingly portrays the community of La Curva, Nicaragua, in all its goodness and evil.

“Sirias brings to life a small Nicaraguan town as it reacts to [the] brutal murder of a lesbian . . . A provocative novel that opens up a little-known world to its readers.” —*Booklist*

**The Cutter**

Virgil Suárez  
1998, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-249-5, \$12.95

Julián Campos attempted to leave Cuba, but the Castro regime kept him back at the last moment. Now it seems he may have found a way out—but is it impossibly dangerous?

“[A] powerful novel . . . in direct and uncluttered prose.” —*Publishers Weekly*

“No lush tropicality, magic realism or pastel prettiness here; Suárez’s novel stands out for its unaccustomed tone.” —*Kirkus Reviews*

“Mr. Suárez writes in a cold, unornamental, Hemingwayesque style, always straightforward and cinematic.” —*The New York Times Book Review*

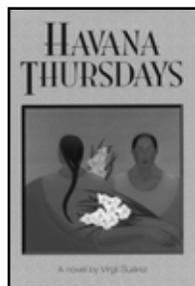
**Going Under**

Virgil Suárez  
1996, 158 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-159-7, \$18.95

Xavier Cuevas is on the treadmill in blind pursuit of the American Dream. Going nowhere, going under, Xavier is having trouble keeping step with the frenetic, bicultural mambo he’s caught up in.

“This smooth, fluid narrative is full of cinematic details. Recommended.” —*Library Journal*

“An incisive portrait of an immigrant at odds with himself.” —*Chicago Tribune*



**Havana Thursdays**

Virgil Suárez  
1995, 256 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-143-6  
\$19.95

The death of the family patriarch shatters the peace of the entire Torres clan and initiates waves of emotions that reveal unsavory realities the family prefers to ignore.

“A quiet but cumulatively affecting story. An insightful portrait of families, in the shadow of death and exile, behaving with commendable grace and compassion.” —*Kirkus Reviews*

“[This] rich, mesmerizing novel celebrates the ties that bind families together.” —*Booklist*

**Welcome to the Oasis and Other Stories**

Virgil Suárez  
1992, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-043-9, \$9.50

Named to *The New York Public Library’s* 1992 Books for the Teen Age

The novella and five stories center on life in the United States as seen through the eyes of a recent arrival from the Mariel boat lift.

“A tightly controlled but affecting exploration of fundamental tensions in a community for whom Suárez is becoming an eloquent and promising voice.” —*Kirkus Reviews*

**Fallen Angels Sing**

Omar Torres  
1991, 140 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-024-8, \$9.50

When a young Cuban exile becomes involved in a plot to assassinate Fidel Castro, it soon becomes evident that he has become a commodity for the propaganda war, which leads him on a quest not for political beliefs, but for his own identity.

“The narrator tells his chaotic, turning story with a blend of picaresque humor and detective-novel suspense and intrigue.” —*The Small Press Book Review*

**The Accidental Native**

J. L. Torres  
2013, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-777-3, \$17.95

When Rennie’s parents die in a freak accident, he does what they would have wanted and buries them in Puerto Rico, their homeland. There, he’s shocked to discover that the woman who raised him was not his biological mother. A high-powered attorney, his birth mother is determined to reclaim the son she gave up many years before.

“Torres captures the conflicts and challenges Puerto Ricans experience when returning to their homeland, but he reaches beyond the specific to the universal, illuminating the lives and feelings of any second-generation American in a similar situation.”

—*Booklist* (starred review)

**The Family Terrorist and Other Stories**

J. L. Torres  
2008, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-527-4, \$14.95

These thought-provoking stories explore machismo, love and even *santería*.

“A deeply satisfying collection. Sexy, provocative, brave even, Torres gives plenty of space . . . for an exploration of how men construct their identities in relation to the men with whom they interact.” —*MultiCultural Review*

“The stories are easy reading, and certainly enthrall the reader with an interesting assortment of characters.” —*El Boricua*

**Narco**

Everardo Torrez  
2003, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-416-1, \$12.95

Winner, 2004 *Latino Literary Award*—*Best Adventure Novel*

Nando Flores agrees to lead Xiomara safely to Ciudad Juárez for \$100,000. As they brave rape, mental illness, drug addiction, starvation and the icy cut of bullets flying at them, Torrez’ characters show every will to survive.

“It would be a mistake to dismiss *Narco* . . . the book serves up a no-holds-barred account of the lives of desperate people trapped in the nightmare of the multi-billion-dollar narcotics trade.” —*Houston Chronicle*



**The Fabulous Sinkhole and Other Stories**

Jesús Salvador Treviño  
1995, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-129-0  
\$12.95, AR Quiz #34992

In this collection of short stories by a noted film director and writer, Treviño gives us an off-beat and, at times, raucous vision of life in the *barrio*.

“*Fabulous Sinkhole* is a collection of stories set primarily in Arroyo Grande, Texas, and each one is connected with the title story by a theme of accident versus coincidence. All of them contain lively, accessible language and demonstrate the author’s very gifted sense for storytelling.” —*Booklist* (starred review)

**Return to Arroyo Grande**

Jesús Salvador Treviño  
2015, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-819-0, \$17.95

Winner, 2016 *American Book Award*

Odd things continue to happen to the characters that renowned author and filmmaker Jesús Salvador Treviño introduced in his captivating debut, *The Fabulous Sinkhole and Other Stories*. Weaving magical realism with issues of loss, memory and identity, Jesús Salvador Treviño once again confirms his place as a powerful storyteller in Chicano—and American—literature.

**The Skyscraper that Flew and Other Stories**

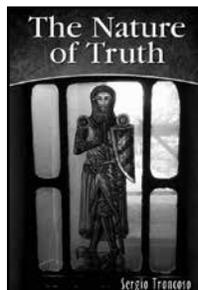
Jesús Salvador Treviño  
2005, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-444-4, \$14.95

From a crystal skyscraper that mysteriously appears in the middle of a baseball field to a repair shop in town that advertises “We Fix Anything”—including broken hearts—this collection of stories is the sequel to *The Fabulous Sinkhole and Other Stories*.

“The characters, without exception, are compassionately drawn and memorable . . . this is a book for anyone who enjoys imaginative tales with a positive and humorous outlook on the human condition.” —*The Tennessean*

**The Nature of Truth**

Sergio Troncoso  
2014, 228 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-791-9  
\$16.95



Sergio Troncoso has penned a suspenseful novel that explores right and wrong, good and evil, and the murky borders in between. Ultimately, we are left to ask: what is the nature of truth?

“Impressively lucid first thriller.” —*The Chicago Tribune*

# FICTION

## El C6ndor and Other Stories

### El C6ndor y otros cuentos

Sabine Ulibarr1

1988, 228 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-92-7, \$9.50

This bilingual collection of stories set in the Southwestern United States and in South America deals with love and culture conflict in an evolving political and economic environment in modern-day New Mexico.

"Ulibarr1's narratives have a freshness to them, a playfulness, reading like bedtime stories a parent might tell a child. The insouciant manner in which they are delivered gives them a personable warmth and charm." —*The Short Story Review*

## Casualty Report

Ed Vega

1991, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-034-7, \$9.50

This collection of stories slices through Hispanic life in the city to reveal a richness and diversity of experience.

"Vega's narrators are rarely sentimental, but their stories betray a deep concern and love for people living precariously between two worlds. A fine, provocative addition for Latino and large general fiction collections." —*Library Journal*

## A Fire in the Earth

Marcos McPeek Villatoro

1996, 506 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-094-1, \$12.50

This moving novel captures the trials of El Salvador from the late 1800s through the 1930s. Fast-paced yet poetic, this page-turner is a monument to the people of El Salvador.

"El Salvador from 1870 through the 1930s is the setting for this sprawling populist mural of a novel. An imaginative testimony on behalf of an entire people." —*Publishers Weekly*

## The Holy Spirit of My Uncle's Cojones

Marcos McPeek Villatoro

1999, 298 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-283-9, \$12.95

It's the summer of 1978 and sixteen-year-old Antonio "Tony" McCaugh has tried to commit suicide. Rather than hire an expensive psychologist, Tony's mother flies him to San Francisco so Tony can spend the summer with his womanizing, pot-smoking, peyote-eating Uncle Jack. Hanging out with Jack, she believes, is guaranteed to shake Tony out of his depression.

"An excellent choice for public and academic libraries." —*COUNTERPOISE*



## The Moths and Other Stories

### Las palomillas de la noche y otros relatos

Helena María Viramontes

Spanish translation by Gloria Martínez-Alcalá and Gabriella Gutiérrez y Muhs

2019, 207 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-851-0 \$17.95

The eight haunting stories included in this collection explore the social, economic and cultural impositions that shape women's lives. Shedding light on the complex lives and experiences of Mexican-American girls and women, this bilingual edition contains the first-ever Spanish translation.

"A rich, challenging narrative that rewards the reader with insight to the passions and torments that drive the characters."

—*Belles Lettres* on *The Moths and Other Stories*

## The Moths and Other Stories

Helena María Viramontes

1995 (Second Edition), 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-138-2 \$11.95

Prejudice and the social and economic status of Chicanos form the backdrop for these stories, but the central theme is the social and cultural values that shape women's lives.

Bilingual  
Title

## Brotherhood of Dolphins

Ricardo Means Ybarra

1997, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-215-0, \$12.95

Pete Escobedo is on the hunt for the arsonist of the Los Angeles Public Library, who may also be responsible for several grisly murders in Southern California. The trail takes him to the *barrio* of his youth, moving dangerously close to his old friend Sylvia, an unorthodox Latina firefighter, and to Carmen, the woman he loves.

"Graphic and vivid descriptions of *barrio* culture."

—*Library Journal*

"A humdinger of a mystery."

—*Booklist*

## Break-In

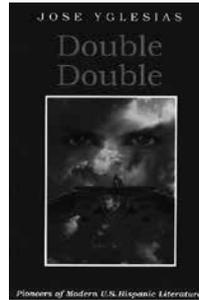
Jose Yglesias

1996, 232 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-095-8, \$19.95

Ex-Fire Chief Rudy Pardo comes home to find a young black man rifling through his possessions, bringing out Rudy's blatant racial prejudices. But as he grapples to maneuver the scales of justice, he reluctantly allows himself to be drawn into a polarized relationship with the bright, young burglar, risking the integrity of his fast-held biases.

"A hard-won lesson in race relations and an appealing character study are the distinguishing features of the absorbing and entertaining latest from the author."

—*Kirkus Reviews* (starred review)



## Double Double

Jose Yglesias

2000, 207 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-272-3 \$12.95

In his fourth novel, Jose Yglesias takes on the iconic images and clichés of the 1960s: Black Panthers, third-world guerrilla movements, student riots, "consciousness-raising" through drugs and sex, hippie communes and Flower Power.

"*Double Double* presents a puzzle for which there are multiple interpretations at the same time as it evokes the atmosphere, passions and personages of the historical era."

—*MultiCultural Review*

"A highly original re-creation of an era."

—Richard Keenan, *Critical Survey of Long Fiction*

## The Guns in the Closet

Jose Yglesias

1996, 182 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-162-7, \$11.95

Urbane, ironic, witty and original, these stories are classic Yglesias narratives published in *The New Yorker* and other leading magazines over the course of the last twenty years of his life.

"Yglesias was an accomplished novelist who . . . used the story form mainly to explore in miniature the themes that supported the core graceful architecture of his novels." —*Kirkus Reviews*

## Home Again

Jose Yglesias

2002, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-354-6, \$12.95

When he moves back to Tampa, Pinpin, a retired novelist, finds himself snared in the mire of family politics as he is dragged along on a bizarre and hilarious backstreet quest to rescue his misguided young grand-niece.

## The Kill Price

Jose Yglesias

2005, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-384-3, \$14.95

Chock full of references to international politics, the arts scene and intimate relationships, Yglesias dissects the end of a powerful friendship and the remaking of a man.

**The Old Gents**

Jose Yglesias

1996, 176 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-161-0, \$15.95

Germán Moran is an elderly writer with the courage to stare death in the eye, but who nevertheless bemoans the indignities of old age. His rival in the pursuit of a lovely young actress is a handsome, dashing, but insensitive—and also very married—movie producer who happens to be his son.

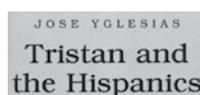
“A gently droll valedictory . . . this is a shrewdly written, bittersweet work.”  
—*Kirkus Reviews*

**An Orderly Life**

Jose Yglesias

2004, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-383-6, \$12.95

With sharp dialogue and cutting wit, Yglesias offers a scathing view of a group of friends and their descent from the idealism of their youth into the cynicism of middle age.



**Tristan and the Hispanics**

Jose Yglesias

2003, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-362-1 \$12.95

In the sequel to Yglesias' comic novel *Home Again*, Yale freshman Tristan Granados is sent by his bourgeois Boston family to Tampa, Florida, to resolve his grandfather's estate as quickly as possible.

“A frequently funny and refreshingly down-to-earth novel that continues the story begun in Yglesias's last book, *Home Again*.”  
—*Library Journal*

“Mr. Yglesias is a writer of considerable subtlety and perceptiveness, with a strong sense of narrative form.”  
—*The New York Review of Books*

**The Truth about Them**

Jose Yglesias

1999, 314 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-273-0, \$12.95

Yglesias focuses on a large Cuban-American clan that plants its roots in Florida in 1890. As the narrator, Pini, looks back over their history, he turns for an accounting of “the truth” to a network of uncles, aunts and cousins who kept the family going through trials of social upheaval, the Great Depression and revolution.

“The beautiful cast of vivid characters, episodic moments and bittersweet comic warmth make the whole irresistibly appealing. This is Yglesias' best novel and it's good to have it back.”  
—*Kirkus Review*

**A Wake in Ybor City**

Jose Yglesias

1998, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-248-8, \$14.95

Originally published in 1963, this is the thirty-fifth anniversary edition of the classic that brought the author's name to national prominence. With an introduction by the author's son, Rafael Yglesias, this highly autobiographical novel recounts three days in the life of a Cuban-American family in 1958 as they are confronted by a series of crises.

“An adroit and gifted writer.”  
—*The New York Times Book Review*

**Women Don't Need to Write**

Raquel Puig Zaldívar

1998, 336 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-257-0, \$13.95

This multi-generational family saga is a powerful panorama of a woman's troubled, but ultimately successful, voyage beyond mere survival to empowerment.

“A sweetly affecting debut novel . . . an unpretentious feminine tale of love and determination, refreshingly unsentimental.”  
—*Kirkus Reviews*

“Puig Zaldívar gives Rosa a voice and pen, and Rosa writes.”  
—*The Miami Herald*

**To the Last Man I Slept with and All the Jerks Just Like Him**

Gwendolyn Zepeda

2004, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-406-2, \$12.95

Gwendolyn Zepeda's first book is chock-ull of sharp observations in a narrative that jumps from personal essay to a parody of romance novels to inventive fiction. Weaving her exploration of family life, love, the struggle for economic stability and the search for a personal creative space, Zepeda's brash voice cuts at society's stereotypes.

“Like its title, this book is often outrageous . . . and will very likely make you laugh out loud as Zepeda expounds.”  
—*Bust*

“[A] brutally candid, laugh-out-loud, feminist *barrio* manifesto.”  
—*San Antonio Current*

**EBOOK ONLY**

**Astucias por heredar un sobrino a un tío**

Fermin de Reygadas

Edited, with an introduction and notes, by Pedro García-Caro

2015, ISBN: 978-1-61192-699-6, \$9.99



A comedy of family intrigue, *Astucias por heredar un sobrino a un tío* was the first scripted play to be performed in the West. This eBook edition makes the play available for the first time in two centuries and contains an in-depth study of the play's history, its author and the political and social environment in Alta California when it was written in 1789.

**The “Calaveras” of Don Moisés Espino del Castillo**

Don Moisés Espino del Castillo

Edited by Ellen Riojas Clark and Sandra Galindo

2015, ISBN: 978-1-61192-698-9, \$9.99

This collection of “calaveras,” folk poetry in the Mexican tradition of Day of the Dead celebrations, satirizes public figures, reminding them that their time on earth is limited despite their fame. This volume also includes background information about this particular poetic genre, biographical information and interviews with Don Moisés and analysis of the poetry. No one escaped Espino's eye, including Richard Nixon, Fidel Castro and Muhammad Ali! Compiled and edited by University of Texas at San Antonio professor Ellen Clark, this eBook contains Espino's complete collection.

**The Vaquero in Black and Other Mysterious Folktales**

**El vaquero de negro y otras leyendas misteriosas**

Alonso M. Perales

2015, ISBN: 978-1-61192-700-9, \$9.99



Witches, phantoms and other spooky creatures inhabit these stories drawn from Mexican-American folklore. Star-crossed lovers mysteriously disappear; old women transform into wicked owls; phantoms roam the countryside. This eBook edition contains the original Spanish versions along with the author's English translation.

**These eBooks are available from:**



# Roosevelt High School Series

Gloria L. Velásquez  
Ages 11 and up

## Ankiza

When two popular students begin to date, they're surprised by the unexpected reactions of some of their friends to their interracial relationship.

"[Her] books are among the few in literature for young adults where the characters are multiracial; she shows African Americans, Puerto Ricans, Chicanos and Chicanas developing strong friendships and supporting each other."  
—Frances Ann Day, author of

*Latina and Latino Voices in Literature*

2000, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-309-6, \$9.95  
AR Quiz #47660 | ATOS English: 6.2 | ATOS IL: UG

## Forgiving Moses

Moses hates his life. Constant moves and feelings of embarrassment and anger haunt him, all stemming from the tenuous relationship he has with his father—an inmate in the California Department of Corrections. Can the support of sympathetic classmates and guidance from counselors help him to overcome his resentment towards his father?

2018, 126 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-864-0, \$10.95

## Juanita Fights the School Board

When Juanita's dreams of being the first in her family to graduate from high school are thwarted by an expulsion, she enlists the help of a lawyer and the school counselor to fight discrimination.

1994, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-115-3, \$9.95  
AR Quiz #35017 | ATOS English: 4.4 | ATOS IL: MG | LEXILE: 740L

## Maya's Divided World

Maya's life receives an unwelcome jolt and begins to unravel when her parents announce their impending divorce.

"The author does a nice job of giving readers a window into the culture and providing some positive role models."  
—Booklist

1995, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-131-3, \$9.95  
AR Quiz #35006 | ATOS English: 4.6 | ATOS IL: MG

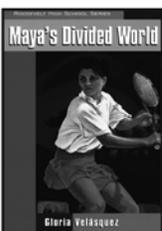
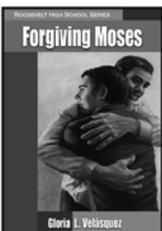
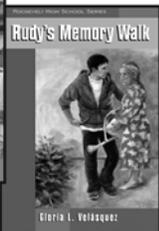
## Rina's Family Secret

When an abusive situation at home reaches a crisis point, young Rina takes matters into her own hands.

"Informative and believable enough to aid readers in similar situations and well-written enough to entertain and enlist the compassion of those who aren't."  
—Kirkus Reviews

—Kirkus Reviews

1998, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-233-4, \$9.95  
AR Quiz #35008 | ATOS English: 5.1 | ATOS IL: MG



## Rudy's Memory Walk

Rudy juggles everything going on in his senior year at Roosevelt High School, including a relationship with his girlfriend, decisions about college and his grandmother's recent Alzheimer's diagnosis.

"Educational and compelling, the novel raises teenagers' awareness on [Alzheimer's]."  
—Kirkus Reviews

2009, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-593-9, \$9.95

## Teen Angel

When Celia meets Nicky, a boy who could pass for a TV star, she is infatuated. But when Nicky discards her and Celia discovers she is pregnant, problems spiral around her. With the help of her older sister Juanita, Celia tries to deal with the results of her infatuation.

2003, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-391-1, \$9.95  
AR Quiz #85593 | ATOS English: 5.7 | ATOS IL: UG

## Tommy Stands Alone

Tommy struggles with his sexual orientation—a conflict made more difficult by his Hispanic family's traditional expectations.

"Tommy, a sensitive and compassionate high school student, struggles with his sexual identity. . . As an engaging adolescent story about gays and Latinos, this novel will strike a chord."  
—MultiCultural Review

1995, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-147-4, \$9.95  
AR Quiz #47862 | ATOS English: 5.1 | ATOS IL: UG

## Tommy Stands Tall

Tommy, a senior at Roosevelt High School, starts a Gay Straight Alliance Club to raise awareness and seek equality for gay students.

"Velásquez has written an engaging story that will help teens, gay and straight, to better understand the consequences of homophobia."  
—Booklist

2013, 118 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-778-0, \$9.95

## Tyrone's Betrayal

Tyrone must deal with his feelings of anger and betrayal as the son of an alcoholic, absentee father while struggling to fulfill his dream of attending college.

"This book will hold teens' attention, especially reluctant readers."  
—School Library Journal

2006, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-465-9, \$9.95  
AR Quiz #110766 | ATOS English: 5.5 | ATOS IL: UG



**Teaching through Culture**  
Strategies for Reading and Responding to  
Young Adult Literature  
Joan Parker Webster  
2002, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-376-8  
\$16.95

In an increasingly multicultural global community, teachers strive to bring more culturally responsive materials to their classrooms. With this trailblazing text, Joan Parker Webster provides instructors with the basic tools to teach young adults Hispanic literature using tailored methods for implementation. She has chosen exemplary narrative works by Anilú Bernardo, Diane Gonzales Bertrand, Judith Ortiz Cofer, Floyd Martínez and Tomás Rivera.

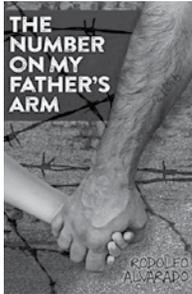
## Junior's Dream / El sueño de Junior

Rodolfo Alvarado  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
2020, 140 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-900-5, \$10.95, Ages 10-15  
LEXILE: 860L, LEXILE Spanish: 860L

Based on the author's experiences, this short, bilingual novel for teens follows a boy's journey of self-discovery and continued faith in a dream born of his father's tears, his mother's determination and his ancestors' hopes.

"What initially reads like a story about a farm-working family's experiences turns out to be, as the title suggests, more about Junior's hopes for himself as a growing young man. A straightforward, touching account."  
—*Kirkus Reviews*

Bilingual  
Title



**The Number on My Father's Arm**  
**El número en el brazo de papá**  
Rodolfo Alvarado  
2020, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-901-2  
\$11.95, Ages 10-15, LEXILE: 850L, LEXILE Spanish: 900L

In this fictionalized account, Alvarado tells the little-known story of the first Mexican-American veteran held as a prisoner of war at a German concentration camp. This fascinating account will acquaint intermediate readers with the history of World War II and the Holocaust.

"This powerful novel is a great reminder for mature readers that there is much to American culture that gets left unsaid and erased."  
—*School Library Journal*

Bilingual  
Title

## Mexican Ghost Tales of the Southwest

Alfred Avila  
Edited by Kat Avila  
1994, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-107-8, \$9.95, Ages 11 & up

"These 21 Mexican folk tales of the 'new Southwest' have one thing in common, they are uncommonly creepy. Short and punchy, these tales will be easy to book talk, and the relaxed, conversational tone of the text lends itself to reading and telling aloud."  
—*Booklist*

## Firefly Summer

Pura Belpré  
1997, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-180-1, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #35001, ATOS 5.4, ATOS IL: MG

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

## A Promise to Keep

Mario Bencastro  
English translation by Susan Giersbach-Rascón  
2005, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-457-4, \$9.95, Ages 11 & up

Teenage Sergio has lived in Los Angeles since the age of six when he immigrated from Central America with his family. But when his grandfather's last wish is to be buried in his native soil, Sergio goes back to El Salvador on a dangerous mission fraught with unexpected disasters.

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Viaje a la tierra del abuelo*.

## Can You See Me Now?

Estela Bernal  
2014, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-783-4, \$10.95, Ages 11 & up

On Amanda's thirteenth birthday, her father is killed by a drunk driver and her mother retreats into work, leaving Amanda with her grandmother and making her feel as if she has lost both parents.

"The quick pace and distinctive characters make for a smooth, well-crafted read. Middle grade readers should respond to this tender story of learning to connect with others through open eyes and an open heart."  
—*Kirkus Reviews*

Study Guide  
Available

## Fitting In

Anilú Bernardo  
2005, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-437-6, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #35022, ATOS: 4.2, ATOS IL: MG, LEXILE: 670L

Winner, 1997 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, 1997 Skipping Stones Honor Award

This award-winning collection of stories depicts spunky Cuban-American protagonists navigating the uncertain waters of adolescence in Miami.

"The stories do speak with a lively authentic accent about the angst of bicultural, female adolescence."  
—*Booklist*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Quedando bien*.

## Jumping Off to Freedom

Anilú Bernardo  
1996, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-088-0, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #35023, ATOS 5.1, ATOS IL: MG

Named to *The New York Public Library's* Books for the Teen Age 1997

"Survival story fans and readers looking for breathtaking action will not be disappointed."  
—*Booklist*

## Loves Me, Loves Me Not

Anilú Bernardo  
1998, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-259-4, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #34995, ATOS: 4.7, ATOS IL: UG, LEXILE: 690L

Named to *The New York Public Library's* 2000 Books for the Teen Age and the ALA's 2000 YALSA Popular Paperbacks for Young Adults

"A story sure to please many romance readers."  
—*Booklist*

## Alicia's Treasure

Diane Gonzales Bertrand  
1996, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-086-6, \$7.95, Ages 8-12  
AR Quiz #34990, ATOS: 3.9, ATOS IL: MG, LEXILE: 620L

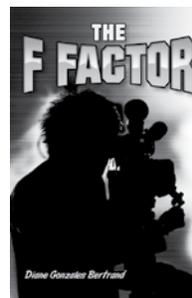
"Alicia's account of her experience brims with the bracing flavors of the beach and the immediacy of each moment as it rolls in like a wave and breaks upon her."  
—*Booklist*

Study Guide  
Available

## Close to the Heart

Diane Gonzales Bertrand  
2002, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-319-5, \$9.95, Ages 11 & up

This fast-paced romance raises interesting issues about one woman's struggle to have it all and the complex role of cultural traditions in an ever-changing world.



## The F Factor

Diane Gonzales Bertrand  
2010, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-598-4, \$12.95  
Ages 11 & up  
AR Quiz #138454, ATOS: 5.1, ATOS IL: MG+, LEXILE: 780L

Javier Avila has been chosen as his school's first anchorman for televised announcements. A busy honor student, he is afraid to fail publicly. So when everyone watches him on screen, will they see the face of a fraud?

"The fears about success and failure ring true . . . [A] realistically positive portrayal of a Hispanic community."  
—*School Library Journal*

# PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

## Lessons of the Game

Diane Gonzales Bertrand

1998, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-245-7, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #35013, ATOS: 5.4, ATOS IL: UG

*Named to The New York Public Library's 2000 Books for the Teen Age*

Student teacher Kaylene Morales has a surprise reunion with Alex Garrison, a fellow instructor. While becoming immersed in enjoyable scenes, readers find themselves pondering dilemmas: the conflicts between athletic and academic demands and between professional duties and personal aspirations.

"The Hispanic setting and characters help fill a void in YA romance." —*Booklist*

## Sweet Fifteen

Diane Gonzales Bertrand

1995, 296 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-133-7, \$14.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #35004, ATOS: 5.4, ATOS IL: UG

*Named to the Chicago Public Schools 2001 Recommended Reading List*

A compelling coming-of-age novel unfolds against the backdrop of a traditional *quinceañera* celebration.

"Ethnic values are honestly portrayed in this sincere novel. Many admirable virtues are woven throughout the chapters." —*School Library Journal*

## There's a Name for This Feeling: Stories Hay un nombre para lo que siento: Cuentos

Diane Gonzales Bertrand

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2014, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-784-1, \$10.95, Ages 11 & up

*Winner, Writers' League of Texas Middle Grade/Young Adult Discovery Prize*

Teens deal with everything from grandparents suffering dementia to difficult customers at a first job in this collection of short and accessible stories that are alternately amusing and poignant.

"Teens across cultures will relate to the experiences shared in these stories [that] should appeal to reluctant tween and teen readers." —*School Library Journal*



## Trino's Choice

Diane Gonzales Bertrand

1999, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-268-6, \$9.95  
Ages 11 & up, AR Quiz #35007, ATOS: 4.9, ATOS IL: MG, LEXILE: 780L

*Named to the 2001-2002 Texas Lone Star Reading List; recipient, Austin Writer's League Teddy Award for Best Children's Book*

Trino Olivares must decide which choices will impress his friends, and which are best for him.

"This is a dramatic and realistic contemporary novel, in the tradition of Frank Bonham's *Durango Street* and Walter Dean Myers' *Scorpions*." —*Booklist*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El dilema de Trino*.

## Trino's Time

Diane Gonzales Bertrand

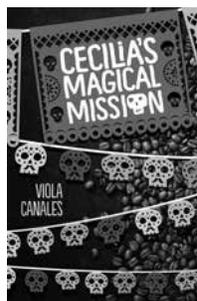
2001, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-317-1, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #54653, ATOS: 4.8, ATOS IL: UG, LEXILE: 710L

*Named to The New York Public Library's 2002 Books For The Teen Age; The Latino Literary Hall of Fame for Best Young Adult Fiction*

In the sequel to *Trino's Choice*, Trino finds himself even more alone and realizes there are times in a man's life when he has to help himself.

"This story has high interest and a quick pace with realistic dialogue, including suitably placed Spanish words and phrases. Characters are likeable and carefully drawn . . . [a] well-written sequel." —*School Library Journal*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El momento de Trino*.



## Cecilia's Magical Mission

Viola Canales

2020, 344 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-877-0  
\$14.95, Ages 11-16, LEXILE: 820L

Award-winning author Viola Canales returns with an appealing novel for teens that highlights a Mexican-American immigrant community and the conflict first-generation young adults experience.

"Providing insight into Mexican Catholic culture, beliefs and traditions, this title also delves into the difficulties faced when juggling two different cultures, as well as the importance of keeping traditions alive." —*School Library Journal*

"This journey to discover identity is a rocky road punctuated by miracles and strong coffee." —*Kirkus Reviews*

## Orange Candy Slices and Other Secret Tales

Viola Canales

2001, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-332-4, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #60440, ATOS: 6.1, ATOS IL: MG

In these coming-of-age stories, Canales introduces the reader to the cultural traditions of a border community: homage to the Virgin of Guadalupe, the celebration of the day of the three Magi and a carousel of unique saints.

"Cultural traditions come alive in the stories." —*Hispanic*

## Desert Passage

P. S. Carrillo

2008, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-517-5, \$10.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #127758, ATOS: 5.7, ATOS IL: MG+

On a journey across the desert to join their family in New Mexico, cousins Miguel and Ramón confront danger on remote highways, but also find themselves on a voyage of self-discovery. They encounter people and places that help them understand the endless possibilities their futures hold.

"Definitely a 'guy book' with a strong male-bonding subtext that should appeal to boys, who will enjoy Ramón and Miguel's desert adventures." —*Kirkus Reviews*

## Emilio

Julia Mercedes Castilla

1999, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-271-6, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #34994, ATOS: 4.1, ATOS IL: MG

*Named Editor's Choice, Review of Texas Books; included in the US Department of Education's Recommended Reading List*

Emilio and his family have just come from Central America to Houston, and Emilio feels out of place. Only when his teacher introduces him to the world of numbers does he begin to find himself. But there is danger even in that.

"This book contains characterizations, story elements and themes that will resonate with immigrant youngsters." —*MultiCultural Review*

## Strange Parents

Julia Mercedes Castilla

2009, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-590-8, \$9.95, Ages 11 & up

Twelve-year-old Marisol is on a journey from Mexico to reunite with her parents in Texas. But she finds herself living with strangers: a mother and father she barely remembers and a brother who resents her intrusion in their lives.

This intriguing novel for young adults explores an all-too-common contemporary issue—children separated from their parents, who are searching for better lives and more opportunities.

## Quesadilla Moon

Gary Castillo

2007, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-433-8, \$9.95, Ages 11 & up

As a young migrant worker, David daydreams of becoming a singer. When he learns about a competition at a local church, he finds the courage to go. Will the people who believe in him help David overcome the obstacles he faces?

"Readers will appreciate David's struggles and see racism with new eyes. David's triumphs will warm hearts as he reconciles with both family and talent." —*MultiCultural Review*



## The Cholo Tree

Daniel Chacón

2017, 272 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-840-4

\$14.95, Ages 14 & up

AR Quiz #194417, ATOS: 4.7, ATOS IL: UG, LEXILE: HL700L

*A Junior Library Guild Selection*

“Chacón’s insightful novel portrays the trials of Victor Reyes, a death metal-loving, artistic teen who’s seemingly ill-fated in life.”  
—*Kirkus Reviews*

“Told in chunks spanning four years, this is a Bildungsroman with a voice reminiscent of Sherman Alexie or Walter Dean Myers, gritty but with a sense of humor. The plot will appeal to reluctant readers, but Victor’s struggle to be taken seriously and define himself without adult input is a teen experience with which a wide range of readers will identify.”  
—*The Horn Book*

## Riding Low on the Streets of Gold Latino Literature for Young Adults

Edited by Judith Ortiz Cofer

2003, 207 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-380-5, \$14.95, Ages 11 & up

This beautiful collection gathers a wealth of stories and poems that are studded with the challenges of negotiating identity and learning to love the bodies and worlds in which young adults find themselves.

“[A] vibrant collection . . . Teens of all cultural backgrounds will find much to connect with and contemplate in these rich offerings.”  
—*Booklist*



## Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood

Judith Ortiz Cofer

1991, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-015-6

\$12.95, Ages 11 & up

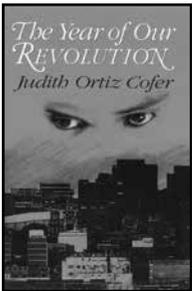
AR Quiz #20913, ATOS: 7.2, ATOS Spanish: 7.2, ATOS IL: UG

*Named to The New York Public Library’s 1991 Books for the Teen Age; Recipient, PEN-Martha Albrand Special Citation in Nonfiction; and Recipient, 1990 Pushcart Prize*

Cofer’s award-winning collection of prose recalls her childhood spent shuttling between the island of her birth and New Jersey.

“For young readers, this is a delightful, thoughtful assessment of bicultural, bilingual life.”  
—*Booklist*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Bailando en silencio: Escenas de una niñez puertorriqueña*.



## The Year of Our Revolution

Judith Ortiz Cofer

1998, 116 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-224-2, \$16.95

Ages 11 & up

*Named to The New York Public Library’s 1999 Books for the Teen Age; recipient, 1999 Paterson Prize for Books for Young People*

This landmark collection of poetry, fiction, fable and essay presents a kaleidoscopic vision of growing up as seen through the eyes of young women.

“Sophisticated and lyrical . . . it will also be a wonderful reading experience for literate teens able to savor the author’s use of language.”  
—*Booklist*

“For mature teenagers there is wisdom aplenty in this radiant collection.”

—*Publishers Weekly*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El año de nuestra revolución: Cuentos y poemas*.

## The Tall Mexican: The Life of Hank Aguirre, All-Star Pitcher, Businessman, Humanitarian

Bob Copley

2000, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-294-5, \$10.95, Ages 11 & up

AR Quiz #31172, ATOS: 8.2, ATOS IL: UG

With 16 pages of photos, glossary and index

*Named to The New York Public Library’s 1999 Books for the Teen Age*

Hank Aguirre had a vibrant major-league career that ran from 1955 to 1971. Upon retiring from the game, he founded a multimillion-dollar auto-accessories company, employing more than a thousand people and bringing renewed hope to inner-city Detroit.

“Descriptions of the subject’s childhood are rich in detail and the baseball highlights . . . give a vivid sense of the game during the 1960s.”  
—*Booklist*

## Windows into My World: Latino Youth Write Their Lives

Edited by Sarah Cortez

Introduction by Virgil Suárez

2007, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-482-6, \$14.95, Ages 16 & up

*Recipient, 2008 Skipping Stones Honor Award*

“Cortez’s collection of essays evokes powerful images of a segment of society struggling to find its place despite language barriers, cultural differences and historical challenges. It should be a must-read book in every high school senior-level English class due to its thought provoking subject matter.”  
—*San Antonio Express-News*

“This collection illuminates both the familiar coming-of-age experiences that transcend cultural differences and the moments that are unique to Latinos in the States.”  
—*School Library Journal*

## You Don’t Have a Clue: Latino Mystery Stories for Teens

Edited by Sarah Cortez

Introduction by James Blasingame

2011, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-692-9, \$16.95, Ages 11 & up

AR Quiz #144734, ATOS: 5.1, ATOS IL: UG

*Finalist, 2012 International Latino Book Award*

The teens featured in these stories deal with situations typical to all young adults, including first sexual encounters, problems with family and friends, academic and personal aspirations. But they also deal with every kind of thrilling situation imaginable. Authors include Mario Acevedo, Alicia Gaspar de Alba, Diana López and Manuel Ramos.

“This excellent collection gives faces to Latino teens in a most original way.”

—*Booklist* (starred review)

“Cortez complements her adult level *Hit List: The Best of Latino Mystery* (2009) with 18 new tales featuring teen characters and concerns. Overall, a consistent, well-crafted collection.”  
—*Kirkus Reviews*



## Dennis Chávez: The First Hispanic US Senator El primer senador hispano de los Estados Unidos

Cissie Coy

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2017, 156 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-852-7

\$9.95, Ages 11 & up

AR Quiz #192759, ATOS: 6.4, ATOS Spanish: 6.4, ATOS IL: MG

LEXILE: 880L, LEXILE Spanish: 820L

*A Junior Library Guild Selection*

“This biography written by Chávez’s granddaughter, bound together with Baeza Ventura’s Spanish translation of it, will be particularly welcome in these challenging times. The historically notable achievements of this great but nearly forgotten American qualify this title as a must-read.”  
—*Kirkus Reviews*

“The story of [Dennis Chávez’s] life, battles, and accomplishments need to be told, especially in the context of the fight for equality and desegregation in the early and mid-1900s.”  
—*School Library Journal*



# PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS



## Border Crossing

Maria Colleen Cruz

2003, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-405-5  
\$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #78941, ATOS: 4.3, ATOS IL: MG

An extraordinary find in her grandmother's room propels Ceci on an odyssey that leads her on the trail of discovery.

"The story of her journey is well-told and rich with fine descriptive detail."  
—*Houston Chronicle*

"[Ceci's] first-person contemporary narrative is also fast, funny and touching, and her search for family roots and her discovery of what her dad wants to forget . . . will spark discussion."  
—*Booklist*



## The Ice Dove and Other Stories

Diane de Anda

1997, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-189-4  
\$7.95, Ages 8-12  
AR Quiz #35011, ATOS: 5.3, ATOS IL: MG

This poignant collection of stories celebrates the importance of each person's unique talents. The young protagonists gain the respect of others by sharing the fruits of their individuality.

"In four strongly upbeat stories, Hispanic American children find strength in their loving extended families . . . children will enjoy the warm celebration of cultures."  
—*Booklist*

## The Immortal Rooster and Other Stories

Diane de Anda

1999, 72 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-278-5, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #35016, ATOS: 5.5, ATOS IL: MG

The title story of this collection is a tale of nature in conflict with modern surroundings. All of de Anda's tales, in fact, are parables of pain and joy, disappointment and celebration.

"Young characters bask in the warmth of family and community; they grow in beauty and confidence with love and careful nurturing that they receive."  
—*MultiCultural Review*

## El baile de octavo y otros recuerdos

## The Eighth Grade Dance and Other Memories

Ada De Jesús

English translation by Nicolás Kanellos

2019, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-885-5, \$9.95, Ages 11-16  
AR Quiz #34998, ATOS: 6.3, ATOS IL: MG, LEXILE: 830L, LEXILE Spanish: 780L

Eleven-year-old Ada De Jesús was on the cusp of her teens when she moved to the United States from Puerto Rico. In addition to navigating a different culture, she had to deal with all the issues familiar to teenage girls: the growth of body hair, pimples, menstruation and, of course, boys!

In these short vignettes recollecting her middle-school years, Ada De Jesús shares her poignant and often funny experiences as a newcomer and an adolescent.

"De Jesús offers honest, emotional, insightful and sometimes-distressful vignettes in small, digestible chapters. Short, yet packing a punch."  
—*Kirkus Reviews*

## Pillars of Gold and Silver

Beatriz de la Garza

1997, 264 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-206-8, \$12.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #34998, ATOS: 6.3, ATOS IL: MG

Named to *The New York Public Library's* 1999 Books for the Teen Age

After the death of her father, Blanca Estela and her mother spend the summer in Revilla, an old town in northern Mexico where Blanca's grandmother lives.

"A quiet novel of place . . . [it] offers readers the opportunity to experience Hispanic culture and family love."  
—*Houston Chronicle*



## Don't Spit On My Corner

Mike Durán

1992, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-042-2, \$9.50, Ages 11 & up  
AR Quiz #35019, ATOS: 5.3, ATOS IL: UG

This is a fresh new version of growing up on the wrong side of the tracks—East L.A. in Durán's case. Durán has been able to preserve and communicate the particular language, motivation and pride of youth headed in the direction of social and psychological harm.



## Chicken Foot Farm

Anne Estevis

2008, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-505-2  
\$10.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #123847, ATOS: 5, ATOS IL: MG, LEXILE: 810L

Finalist, *Texas Institute of Letters 2008 Literary Awards*

In these poignant images of a time and place long gone, Estevis sketches a tight-knit, Mexican-American community on the cusp of a new way of life as tractors replace mules and science competes with superstitious beliefs.

"Estevis's delightful book isn't only for young people; it's a gift for families to share."  
—*School Library Journal*

## From Amigos to Friends

Pelayo "Pete" Garcia

1997, 244 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-207-5, \$7.95, Ages 11 & up

This poignant tale charts the rude awakening from innocence and leisure experienced by a group of boys at the outset of the Cuban Revolution.



## Wishbone

Anna Garcia Schaper

2020, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-894-7  
\$12.95, Ages 12-18, LEXILE: 810L

"Pilar and Pili are two young women with a generation separating them and family secrets between them in this multigenerational family drama. While the structure keeps the pace brisk, the intertwined stories explore the family's history through the facets of sisterhood, motherhood, and friendship, creating a character study in family dynamics. A family coming-of-age story of fierce females, at once broad and intimate in scope."  
—*Kirkus Reviews*

"A compelling tale, with an ultimately empowering and satisfying conclusion."  
—*Horn Book Magazine*

## Creepy Creatures and Other Cucuys

Xavier Garza

2004, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-410-9, \$9.95, Ages 11 & up

The stories in this collection curdle with the creepy and crawling characters of traditional folklore.

"Adults should seize this opportunity for families to come together in the spirit of good old-fashioned storytelling."  
—*El Paso Times*

## A So-Called Vacation

Genaro González

2009, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-545-8, \$10.95, Ages 14 & up

Two brothers are horrified when their father suggests that they spend the summer in California doing field work for extra money. It's only when a trip to Disneyland is offered that they ultimately agree to the "vacation."

"This breakthrough novel offers a realistic view of the contemporary migrant scene, along with complex truths about race and class."  
—*Booklist*

## The Making of a Civil Rights Leader

José Angel Gutiérrez

Foreword by Henry A. J. Ramos

2005, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-451-2, \$9.95, Ages 11 & up

Refer to the **Hispanic Civil Rights Series** section for a complete description.



## We Won't Back Down: Severita Lara's Rise from Student Leader to Mayor

José Angel Gutiérrez

Foreword by Henry A. J. Ramos

2005, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-459-8, \$9.95, Ages 11 & up

Refer to the **Hispanic Civil Rights Series** section for a complete description.



### Lorenzo and the Turncoat

Lila Guzmán and Rick Guzmán

2006, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-471-0, \$9.95, Ages 11 & up, LEXILE: 630L

Lorenzo's latest adventure finds him living and working in New Orleans and planning a future with his fiancée. But when she is kidnapped, Lorenzo joins the Spanish Army to attack the Red Coats in Baton Rouge.

"Historical characters and settings are mixed in for an exciting, as well as educational, read." —*Today's Catholic*

### Lorenzo's Revolutionary Quest

Lila Guzmán and Rick Guzmán

2003, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-392-8, \$9.95, Ages 11 & up, LEXILE: 680L

"[An] exciting sequel to *Lorenzo's Secret Mission* . . . Espionage, romance and mystery enhance the account of possible events in the Revolutionary War."

—*School Library Journal*

### Lorenzo's Secret Mission

Lila Guzmán and Rick Guzmán

2001, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-341-6, \$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #60436, ATOS: 4.8, ATOS IL: MG, LEXILE: 690L

*Second Place Winner, 2003 Arizona Literary Contest and Book Awards*

Fifteen-year-old Lorenzo Bannister joins a flatboat operation delivering supplies to George Washington's army, leading from the docks of New Orleans to the battlefields of the American Revolution.

"Highly recommended for its sweeping narrative, its realistic and energetic style and its unexpected and somewhat startling conclusion." —*School Library Journal*

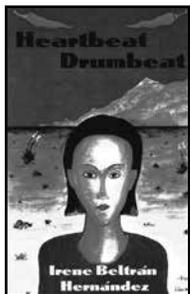
### Across the Great River

Irene Beltrán Hernández

1989, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-96-5, \$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #34991, ATOS: 4.3, ATOS IL: MG

"The story is an affecting coming-of-age tale."

—*Booklist*



### Heartbeat Drumbeat

Irene Beltrán Hernández

1992, 134 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-052-1, \$9.50, Ages 11 & up

*Finalist, 1993 Benjamin Franklin Award*

Morgana Cruz is the daughter of a Navajo mother and a Mexican-American father. In her search for identity, Morgana weaves her way through a series of personal and cultural conflicts, leading her to interact with a group of fascinating characters. This story set in the multicultural American Southwest is rich in descriptions of Native-American and Mexican coming-of-age rituals.

### The Secret of Two Brothers

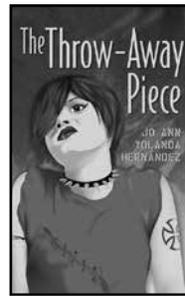
Irene Beltrán Hernández

1995, 184 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-142-9, \$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #35014, ATOS: 5.1, ATOS IL: UG

*Nominated to the ALA's Annual List of Recommended Reading for Reluctant Young Adult Readers, Quick Picks 1997*

In a poor Hispanic neighborhood in Dallas, Texas, two brothers fight to survive.

"This book should find a wide audience, including reluctant readers." —*Booklist*



### The Throwaway Piece

Jo Ann Yolanda Hernández

2006, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-353-9, \$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #108531, ATOS: 4, ATOS IL: UG

*Winner, 2007 Paterson Prize for Books for Young People; Named to The New York Public Library's 2007 Books for the Teen Age; Winner, University of California, Irvine's Chicano / Latino Literary Prize*

Jewel wasn't always a "state kid," but her mother sends her away to please her latest boyfriend. When Jewel's life takes a turn for the better, she must choose between taking care of her mother and doing what's best for herself.

"This [novel] will become one that passes from hand to hand among teen girls."

—*KLIATT*

"Characters are candidly depicted in intimate and private moments . . . The author builds suspense . . . [it] is satisfying in its conclusion." —*School Library Journal*

### White Bread Competition

Jo Ann Yolanda Hernández

1997, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-210-5, \$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #35005, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG

*Commended Title, 1997 Americas Award for Children's and Young Adult Literature, and Second Place, University of California, Irvine's Chicano/Latino Literary Prize—Best Collection of Short Stories*

The picturesque city of San Antonio, Texas, with its rich Mexican-American culture, provides the ideal backdrop for the linked stories in this collection about a young girl—the first Latina—to win her school's spelling bee.

### Fat No More: A Teenager's Victory over Obesity

Alberto Hidalgo-Robert

2012, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-745-2, \$16.95, Ages 11 & up, ATOS Quiz #155077, ATOS 5.9, ATOS IL: UG, LEXILE: 790L

*Included in Bank Street College of Education's 2013 Best Children's Books of the Year*

"A timely account of a teen's success in losing weight and improving his health. An honest, emotional and realistic personal narrative. A good choice for self-help reading or as a discussion book, this is a worthy motivational resource."

—*School Library Journal*



### Bloodline

Joe Jiménez

2016, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-828-2, Ages 14-18, \$11.95, LEXILE: 950L

High school student Abraham struggles with a deep-seated rage, his family's refusal to talk about the violence that has plagued it and what it means to be a man. Does a boy need a father to become a good man? Is it in his DNA to be bad?

"Jiménez explores shades of manhood and all it entails with a deft, poetic hand." —*Kirkus Reviews* (starred review)

### Call Me Consuelo

Ofelia Dumas Lachtman

1997, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-187-0, \$9.95, Ages 8-12, AR Quiz #35009, ATOS English 3.7, ATOS IL: MG

*Named to the 1999 Massachusetts Children's Book Award Master List and The New York Public Library's Books For The Teen Age 1999*

Intrigue and danger weave a web around young Consuelo as she is thrust into a new life in unfamiliar surroundings and a mystery that begs to be resolved.

"A satisfying adventure story for all young people." —*School Library Journal*

# PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS



## The Girl from Playa Blanca

Ofelia Dumas Lachtman

1995, 264 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-149-8  
\$12.95, Ages 11 & up, AR Quiz #35020, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG

Elena and her little brother leave their Mexican seaside village to find their father, who has suddenly disappeared in the masses of immigrants attempting to make a living in Los Angeles.

“It’s hard to imagine a teen who wouldn’t enjoy this and that’s significant because all the major players are Hispanic. Enough aspects of Elena’s Mexican culture are interwoven with the action to provide enlightenment.” —*Booklist*

## A Good Place for Maggie

Ofelia Dumas Lachtman

2002, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-372-0, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #65347, ATOS: 4.1, ATOS IL: UG

Maggie hopes to reconnect with the memories of her late father during a visit with her grandfather in an isolated town, but she is drawn into a battle over the “progress” she detests. Soon, Maggie begins to question her own need to escape the problems she left behind in Los Angeles.

“This novel portrays a group of teens who work to change the world around them... this is an enjoyable read.” —*School Library Journal*

## Leticia’s Secret

Ofelia Dumas Lachtman

1997, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-209-9, \$7.95, Ages 8-12  
AR Quiz #34989, ATOS: 3.7, ATOS IL: MG

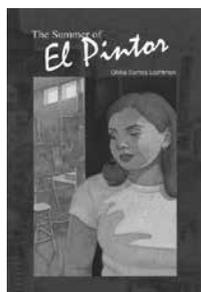
This intriguing, fast-paced novel traces the blossoming relationship between young Rosario Silva and her enigmatic cousin Leticia. As Rosario and Leticia begin to share more and more, Rosario learns her cousin’s shocking secret.

## Looking for La Única

Ofelia Dumas Lachtman

2004, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-412-3, \$9.95, Ages 11 & up

While visiting a local guitar shop, Monica overhears a heated argument between a father and son. They have lost La Única, a precious family heirloom, and Monica is the chief suspect. In this, the sequel to *The Summer of El Pintor*, Lachtman once again serves up an engaging mystery with a slice of teenage life.



## The Summer of El Pintor

Ofelia Dumas Lachtman

2001, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-327-0  
\$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #54651, ATOS: 4.7, ATOS IL: UG

When Monica discovers a mysterious letter, she is drawn into a web of questions surrounding the disappearance of her neighbor, El Pintor. Monica soon believes the man holds the secret to her mother’s past.

“Fast-paced, poignant and vivid, with an appealing romantic side plot, this uplifting novel is sure to captivate readers looking for a swift, satisfying pleasure read.” —*Booklist*

## The Trouble with Tessa

Ofelia Dumas Lachtman

2005, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-448-2, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #88862, ATOS: 4.1, ATOS IL: LG

Convinced that she has a magic touch, Tessa sets off to resolve the problems in her life. But when she casts a spell she wishes she could take back, Tessa fears that her “secret powers” are spinning out of control.

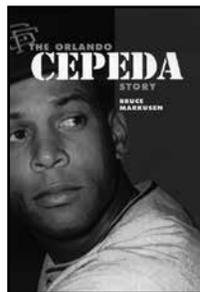
“This book features a likable, spunky heroine of Mexican descent who is surrounded by a well-drawn cast of family and friends.” —*Kirkus Review*

## The Truth about Las Mariposas

Ofelia Dumas Lachtman

2007, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-494-9, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #143658, ATOS: 4.6, ATOS IL: MG, LEXILE: 700L

“Staying true to the young Latina’s viewpoint, the story offers a lively mix of work, friendship, family and romance that add texture to the gripping, surprising mystery.” —*Booklist*



## The Orlando Cepeda Story

Bruce Markusen

2001, 146 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-333-1  
\$16.95, Ages 11 & up, AR Quiz #58069, ATOS: 7, ATOS IL: UG

Tracing Cepeda’s rise to fame, his plummet to prison and his election to the Hall of Fame, Markusen offers a compelling portrait of an outstanding player.

“[This is] the bittersweet tale of the slugging Giants and Cardinals first baseman, whose brilliant career became tainted by a series of legal problems that kept him out of the Hall of Fame for years.” —*USA Today*

“It should appeal to sports fans and might provide food for thought for young readers.” —*VOYA*

## Versos sencillos / Simple Verses

José Martí

English translation by Manuel A. Tellechea

1997, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-204-4, \$12.95,  
Ages 11 & up



Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

## Spirits of the High Mesa

Floyd Martínez

1997, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-198-6, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #35010, ATOS: 5.1, ATOS IL: MG, LEXILE: 740L

*Honor Book, 1998 Pura Belpré Award, and Commended Title, 1997 Américas Award for Children’s and Young Adult Literature*

“The story is one that could be told about almost any part of rural America—the blessing and the curse of being opened to the world with the coming of electrification, roads and industry.” —*Houston Chronicle*

## In Nueva York

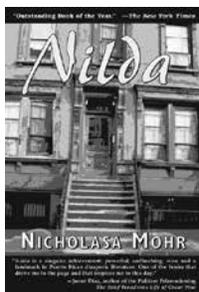
Nicholasa Mohr

1993, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-78-1, \$10.95, Ages 11 & up  
LEXILE: 580L

*Winner, School Library Journal’s 1977 Best Book for Young Adults; Winner, 1977 Notable Trade Book Award*

“A collection of short, interlocking stories that depicts, vividly, sympathetically and with wry good humor, life in one of New York City’s Puerto Rican communities.” —*The New York Times Book Review*

“These moving, interconnected stories . . . mix humor and pathos in depicting the lives of Puerto Rican-Americans on New York’s poverty stricken Lower East Side. Mohr’s characters are warm and believable.” —*School Library Journal*



## Nilda

Nicholasa Mohr

2011, 259 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-696-7  
\$12.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #35021, ATOS: 4.5, ATOS IL: MG, LEXILE: 660L

*Named Outstanding Book of the Year by The New York Times Book Review and Best Book of 1973 by the American Library Association*

Nicholasa Mohr’s classic novel about life as an immigrant in New York City offers a poignant look at one young girl’s experiences. Issues of race, religion and machismo are realistically and movingly depicted in this groundbreaking coming-of-age novel that was one of the first by a Latina author to be hailed by the mainstream media.

“What makes the book remarkable is the richness of detail and the aching sense of a child’s feelings. Sad, funny, fascinating and honest, it will appeal to adults as well as children.” —*The New York Times Book Review*

## My Own True Name

New and Selected Poems for Young Adults, 1984-1999

Pat Mora

Line drawings by Anthony Accardo

2000, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-292-1, \$11.95, Ages 11 & up

AR Quiz #47265, ATOS: 5.9, ATOS IL: UG

*Named to The New York Public Library's 2001 Books for the Teen Age and the Texas Library Association's 2000-2001 TAYSHAS High School Reading List*

Using the cactus plant as her metaphor for existence, Pat Mora has selected poems for young adults grouped into "Blooms," "Thorns" and "Roots."

"The rich, symbolic imagery, raw emotion and honesty will appeal to mature teens."  
—*Booklist*

"She has chosen poems with themes that are accessible to, yet challenging for teens."  
—*School Library Journal*

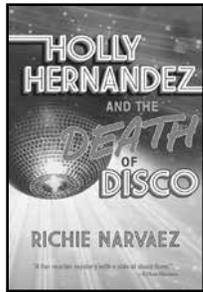
## The Ghostly Rider and Other Chilling Stories

Hernán Moreno-Hinojosa

2003, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-400-0, \$9.95, Ages 11 & up

Moreno-Hinojosa threads together timeless *cuentos viejos*, stories told by the fire before the television captured imaginations in visual images. These chilling tales transport the reader to another place and time, when shadows drifted across an unlit countryside.

"*The Ghostly Rider* has something to scare everyone. It's sure to be a favorite among middle-graders, who love to scare themselves and each other at sleepovers and camp outs."  
—*Heartland Reviews*



## Holly Hernandez and the Death of Disco

Richie Narvaez

2020, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-902-9

\$12.95, Ages 12-18, LEXILE: 660L

*Winner, 2020 Agatha Award for Best Children's / YA Mystery; Winner, 2021 Anthony Award (juvenile / YA category)*

"A teen mystery set in an elite public school in 1970s New York City. This fast-paced, skillfully developed murder mystery examine(s) gender inequality and social injustice and provid(es) an interesting look at the history of disco as a safe place for queer people and people of color. A fun murder mystery with a side of disco fever."  
—*Kirkus Reviews*

"From glittery discotheques to strange passages between classrooms, mystical mysteries are infused into a fun, historical murder case that takes a fresh approach to teenage angst, anxiety and the need to belong."  
—*Booklist*

## Julian Nava: My Mexican-American Journey

Julian Nava

Foreword by Henry A. J. Ramos

2002, 234 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-351-5, \$9.95, Ages 11 & up

Nava's autobiography traces his experiences on the front-lines of urban education and politics while simultaneously building a successful career as a university professor celebrated throughout the United States, Mexico, Puerto Rico, Colombia and Spain.



## Evangelina Takes Flight

Diana J. Noble

2017, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-848-0

\$10.95, Ages 11-14

AR Quiz #191433, ATOS: 4.7, ATOS IL: MG, LEXILE: 730L

*A Junior Library Guild Selection; Winner, 2018 Tejas Foco YA Fiction Award; Winner, 2017 June Franklin Naylor Award for the Best Book for Children; Included in Southwest Books of the Year 2017; Runner-up, Texas Institute of Letters' HEB Award for Best Young Adult Book; Recipient of a 2018 Skipping Stones Honor Award; Named to HISD's Name That Book list for middle grades*

"Using the first person with Spanish sprinkled throughout, Noble propels the novel with vivid imagery and lovely prose, successfully guiding readers behind an immigrant family's lens. Loosely based on Noble's own grandmother's story, this debut hits awfully close to home in the current anti-immigrant political climate."  
—*Kirkus Reviews*



## ... y no se lo tragó la tierra

Tomás Rivera

1996, 120 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-151-1

\$9.95, Ages 11 & up

AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG

This classic novel in the original Spanish is about a Mexican-American family's life as migrant workers during the 1950s, as seen through the eyes of a young boy.

Refer to **Fiction** section for information on the bilingual edition, *... y no se lo tragó la tierra / ... And the Earth Did Not Devour Him*.

## ¡Aplauso! Hispanic Children's Theater

Edited by Joe Rosenberg

1995 (Second Edition), 276 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-127-6, \$12.95

Ages 11 & up

The noted director of the award-winning Bilingual Theater has collected a selection of successfully staged and critically acclaimed Hispanic plays for children in English, Spanish and bilingual formats.



## Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond

*Bilingual Title*  
Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá

René Saldaña, Jr.

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2012, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-744-5

\$9.95, Ages 11 & up

LEXILE: 810L, LEXILE Spanish: 750L

"Saldaña faithfully gives new life to the spooky folklore of the South and makes the tales fresh for today's adolescent readers."  
—*Booklist*

## A Good Long Way

René Saldaña, Jr.

2010, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-607-3, \$10.95, Ages 11 & up

AR Quiz #142332, ATOS: 5, ATOS IL: UG, LEXILE: 780L

*Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Foreword Reviews' 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People*

"A purposeful but intense tale. Saldaña lays out his characters' thoughts and emotional landscapes in broad strokes."  
—*Kirkus Reviews*

## The Almost Murder and Other Stories

Theresa Saldaña

2008, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-507-6, \$10.95, Ages 11 & up

"This collection of introspective stories offers a glimpse into the lives of young, urban Latinas. Tackling topics such as alcoholism, domestic violence and obesity, each story manages to be realistic and hopeful."  
—*Kirkus Reviews*

## A Fighting Chance

Claudia Meléndez Salinas

2015, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-818-3, \$10.95, Ages 11 & up

LEXILE: 810L

"In this contemporary story, two California teens from different social classes and ethnicities fall in love and struggle with the complications that arise. Mexican American Miguel, 18, lives in a poor Latino barrio and he is dating Britney, 16, a rich girl from Pebble Beach. The ghostly presence of Miguel's dead great-grandmother adds a bit of magical realism to this Rocky-meets-Romeo and Juliet tale, and the Spanish phrases used throughout lend authenticity. This is a story filled with diverse characters and a realistic but hopeful ending."  
—*Booklist*

## The Season of Rebels and Roses

Virginia Sánchez-Korrol

2018, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-865-7, \$12.95, Ages 11 & up

LEXILE: 920L

Ranging from Puerto Rico to Cuba and the United States, this engaging novel for teens follows historical figures that were instrumental in the fight for self-determination in Puerto Rico. Addressing issues that remain relevant today—including racism and the island's status—*The Season of Rebels and Roses* also sheds light on women's involvement in their nations' liberation—and their own.

# PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

## Feminist and Abolitionist: The Story of Emilia Casanova

Virginia Sánchez-Korrol  
2013, 239 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-765-0, \$12.95, Ages 11 & up

Raised in an elite, slave-holding Cuban family, Emilia Casanova spent most of her life fighting for Cuba's freedom from Spain and the black man's freedom from servitude.

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

## The Witches of Ruidoso

John Sandoval  
2013, 108 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-766-7, \$12.95, Ages 14 & up  
LEXILE: 1010L

A mystical coming-of-age novel for young adults that's set in a time and place long gone.

"Elegiac, elegant and understated, Sandoval's short novel about a boy's first love, set in the 1890s in Ruidoso, New Mexico, is a beauty to behold." —*Mamiverse*

## Roll Over, Big Toben

Victor Sandoval  
2003, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-401-7, \$9.95, Ages 11 & up

After the death of his father, David's life in Little Arroyo becomes a struggle as he is forced to decide between his loyalty to his gang and his own future.

"One hopes Sandoval's overriding message resonates far and wide." —*Washington Post Book World*



## Hispanic, Female and Young: An Anthology

Edited by Phyllis Tashlik  
1994, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-080-4, \$14.95  
Ages 11 & up

*Named to the American Library Association's Young Adult Library Services Association's 1995 Quick Picks for Young Adults and The New York Public Library's Books for the Teen Age 1995*

"While their work speaks directly to those who share this culture, this collection showcases works that both encompass and transcend ethnicity." —*Booklist*



## Secrets of the Casa Rosada

Alex Temblador  
2018, 238 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-870-1, \$12.95  
Ages 11 & up

*Named to Kirkus Reviews' Best Books of 2018; Winner, 2019 NACCS Tejas Foco Young Adult Fiction Award; Named to the TLA's TAYSHAS Reading List.*

"Temblador depicts Martha as a frustrated teenager who loves and respects the people around her while finding a newfound feeling of purpose and belonging when she assimilates into her community as her highly respected grandmother's apprentice. This book is accessible to readers who don't speak Spanish, since Martha also can't speak any at the beginning of the story. It also addresses the hard reality that nobody is perfect, even our guardians, and the slightly ambiguous conclusion is tantalizingly open to interpretation." —*Booklist*

"A suspenseful and fascinating glimpse into a Mexican-American world." —*Kirkus Reviews* (starred review)

## Alamo Wars

Ray Villareal  
2008, 194 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-513-7, \$10.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #123846, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG, LEXILE: 650L

"Villareal takes on several important themes including illegal immigration, bullying, parent / teacher relationships and bilingualism. Ultimately, many of the characters—and readers—learn that there can be more than one truth, more than one point of view." —*School Library Journal*

## Body Slammed!

Ray Villareal  
2012, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-749-0, \$11.95, Ages 11 & up  
LEXILE: 730L

"Villareal tells a taut and believable story about a young man's coming-of-age and the choices he must make. The material about professional wrestling will be of special interest to boy readers." —*Booklist*

## Don't Call Me Hero

Ray Villareal  
2011, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-711-7, \$10.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #148164, ATOS: 4.6, ATOS IL: MG+

"Rawly learns who his real friends are and the difference between comic-book and real-world heroes. A good story with some unexpected twists." —*Kirkus Reviews*

## My Father, the Angel of Death

Ray Villareal  
2006, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-466-6, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #110738, ATOS: 5, ATOS IL: MG+, LEXILE: 750L

*Named to The New York Public Library's Books for the Teen Age 2007*

"This wonderfully moving novel alternates between humor, tenderness and insight about what it means and takes to become a man." —*KLLATT*

"Its appeal to its intended audience should be a smack-down." —*School Library Journal*

## On the Other Side of the Bridge

Ray Villareal  
2014, 227 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-802-2, \$11.95, Ages 11 & up  
LEXILE: 810L

"Villareal paints a believable picture of what can happen to a family when a crisis hits and how such events can ripple throughout every aspect of an adolescent's life." —*Kirkus Reviews*

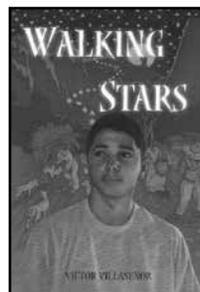


## Who's Buried in the Garden?

Ray Villareal  
2009, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-546-5, \$10.95  
Ages 11 & up  
AR Quiz # 131605, ATOS: 4.1, ATOS IL: MG, LEXILE: 630L

*Winner, Los Angeles USD's Westchester Fiction Award; Finalist, Foreword Reviews' 2010 Book of the Year Award*

"This story of three Latino boys with Stephen King-ish imaginations ought to find a wide audience." —*Kirkus Reviews*



## Walking Stars

Victor Villaseñor  
2003, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-394-2, \$10.95  
Ages 11 & up  
AR Quiz #35002, ATOS: 5.6, ATOS IL: UG, LEXILE: 980L

These stories brim with a cast of extraordinary characters who are able to affect change in their lives and the world around them by relying on their bravery, strength and faith in themselves.

"Legend and fact coexist happily in this spiritually rich collection of stories . . . this literary collage is both original and moving." —*Publishers Weekly*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder*.

# BILINGUAL "FLIP" BOOKS FOR MIDDLE READERS

## MONSTER FIGHTER MYSTERY SERIES / SERIE EXTERMINADOR DE MONSTRUOS

Xavier Garza

### 1 Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabra Vincent Ventura y el misterio del chupacabras

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
2018, 105 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-869-5, \$9.95, Ages 8-12  
LEXILE: 700L, LEXILE Spanish: 660L

"Garza delves into Spanish folklore and adds action, horror and mystery to create a wonderfully exciting book. This illustrated series-starter is formatted as a bilingual flipbook. The descriptive Spanish and high vocabulary make it a strong addition to both elementary and middle school mystery sections."  
—Booklist



### 2 Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuza

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
2019, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-890-9, \$9.95, Ages 8-12  
LEXILE: 700L, LEXILE Spanish: 680L

"This fun, illustrated Spanish/English short chapter book has enough Mexican folklore and American teen angst to keep middle grade and reluctant readers interested in the otherworldly adventures of the monster-fighter extraordinaire."  
—School Library Journal



### 3 Vincent Ventura and the Diabolical Duendes Vincent Ventura y los duendes diabólicos

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
2020, 120 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-155885-909-8, \$10.95, Ages 8-12  
LEXILE: 690L, LEXILE Spanish: 640L

"Monster fighter extraordinaire Vincent Ventura battles his latest foe: the dreadful duende! Book 3 in Garza's Monster Fighter Mystery series adds a little psychological horror to Vincent's newest adventure, and this installment [is] a cohesive story centered on friendship and, more importantly, kicking monster butt. A case of lighthearted fun during the witching hour."  
—Kirkus Reviews



See page 12 for information on the newest book in the series,

Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman / Vincent Ventura y la maldición de La Llorona.



## THE MICKEY RANGEL MYSTERY SERIES / COLECCIÓN MICKEY RANGEL, DETECTIVE PRIVADO

René Saldaña, Jr.

### 1 The Case of the Pen Gone Missing El caso de la pluma perdida

Spanish translation by Carolina Villarroel  
2009, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-555-7, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #134033, ATOS: 4.7, ATOS Spanish: 4.9, ATOS IL: MG  
LEXILE: 770L, LEXILE Spanish: 710L

"[The] well-crafted translation into Spanish maintains the suspense and humor of the original English, narrated by Mickey in fine, hard-boiled style."  
—Kirkus Reviews

### 3 The Mystery of the Mischievous Marker El misterio del malvado marcador

Spanish translation by Carolina Villarroel  
2013, 76 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-776-6, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #163966, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 4.5, ATOS IL: MG  
LEXILE: 760L, LEXILE Spanish: 730L

"Mickey is a great kid private eye in the tradition of Encyclopedia Brown and the Three Investigators. Saldaña cleverly inserts some lessons about spelling and grammar into the fast-moving plot, which revolves around the fact that the graffiti-writer can't spell. This is ideal for reluctant readers."  
—School Library Journal

### 2 The Lemon Tree Caper La intriga del limonero

Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans  
2011, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-709-4, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #150745, ATOS: 5.5, ATOS Spanish: 5.8, ATOS IL: MG  
LEXILE: 950L, LEXILE Spanish: 910L

Mickey Rangel, kid detective extraordinaire, has another mystery to solve. His neighbor, Señorita Andrade, has been robbed of her prize-winning lemons!

"This brisk novella in English and Spanish offers two nifty whodunits for young mystery lovers."  
—Kirkus Reviews

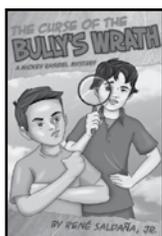
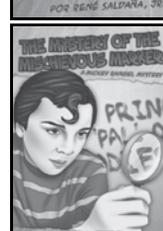
### 4 A Mystery Bigger than Big Un misterio más grande que grandísimo

Spanish translation by Carolina Villarroel  
2016, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-824-4, \$9.95, Ages 8-12  
LEXILE: 610L, LEXILE Spanish: 570L

Named to the 2017-2018 Texas Star Reading List

The fourth installment in the Mickey Rangel Mystery series explores the contemporary issue of immigration from a young person's perspective.

"VERDICT: Kids will enjoy this solid addition. Recommended, especially for public libraries with bilingual collections."  
—School Library Journal



### 5 The Curse of the Bully's Wrath La maldición de la ira del abusón

Spanish translation by Carolina Villarroel  
2018, 94 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-866-4, \$9.95, Ages 8-12  
LEXILE: 760L, LEXILE Spanish: 710L

What drives a bully? Mickey wonders, revealing his newest challenge in the series' fifth mystery.

"It's a solid resource for younger kids to learn about how best to tackle a bully and how to find your voice and speak up for not only yourself, but those around you."  
—Kirkus Reviews

"Important lessons are learned in this timely tale that will engage curious readers and spark important conversations."  
—School Library Journal



# BILINGUAL "FLIP" BOOKS FOR MIDDLE READERS



## Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly

Jorge Argueta  
English translation by Elizabeth Bell

Winner, 2020 *Skipping Stones Honor Award*

"Argueta tells the story of 10-year-old Jimena Pérez, who unexpectedly journeys from her home in El Salvador to the U.S. Told in a sequence of short poems first in Spanish and consequently in English, this poignant story introduces Jimena's home through her senses. A poignant, sincere, empathetic glimpse at family border separation."

—*Kirkus Reviews* (starred review)

"Written with heartbreaking honesty, the lyrical poems provide insight into the intimate world of a young girl who loves her life and her family."

—*School Library Journal* (starred review)

2019, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-889-3, \$10.95, Ages 10-15  
AR Quiz #508855, ATOS: 3.8, IL: MG

## The Ruiz Street Kids Los muchachos de la calle Ruiz

Diane Gonzales Bertrand  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Recipient, 2007 *Skipping Stones Honor Award*; Named to the 2007-2008 *Tejas Star Reading List*; Winner, 2007 *International Latino Book Award—Best YA Fiction*

Filled with humor and mystery, the Ruiz Street kids' adventures unfold as they try to understand the peculiar new kid on the block named David.

"This book . . . offers humor and entertainment while subtly teaching valuable lessons about gossiping, bullying, getting along and not judging others too quickly."

—*Review of Texas Books*

2006, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-321-8, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #113860, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: MG

## The Taco Magician and Other Poems for Kids El mago de los tacos y otros poemas para niños

Diane Gonzales Bertrand  
Spanish translation by Rossy Lima Padilla

"VERDICT: A candid book of poems that may connect readers with affable memories associated with their own childhoods."

—*School Library Journal*

"Odes to cherished objects like Easter *cascarones* (confetti-filled eggs), favorite foods like cinnamon *buñuelos* and fond moments like napping together in Pepo's favorite chair root the poems in Mexican familial culture while also touching on universal topics."

—*Kirkus Reviews*

2019, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-891-6, \$9.95, Ages 8-12

## Upside Down and Backwards / De cabeza y al revés

Diane Gonzales Bertrand  
Spanish translation by Karina Hernández

Special Recognition, 2005 *Paterson Prize for Books for Young People*

These spunky stories bubble with fresh and feisty young characters, and their adventures carry all the struggles of childhood.

"Young readers will identify with the humorous tales of family life that celebrate strong relationships . . . a book worth picking up."

—*Today's Catholic*

2004, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-408-6, \$9.95, Ages 8-12

Visit our website at  
[www.artepublicopress.com/educational-resources](http://www.artepublicopress.com/educational-resources)  
for information on teacher guides, leveling information,  
thematic sets and audiobooks!

## Animal Jamboree: Latino Folktales La fiesta de los animales: leyendas latinas

Judith Ortiz Cofer  
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans

Named to the 2012-2013 *Tejas Star Reading List*

An assortment of animals parade through these entertaining tales. In "A Funeral for Nangato," a village of naïve, proverb-quoting mice decide to bury their enemy, the cat Nangato, who deserves a proper funeral because one should "be good to those who treat you badly." But just because all the mice *say* Nangato is dead doesn't mean he is!

Adapted by celebrated author Judith Ortiz Cofer, these Puerto Rican folktales will delight young readers. Available in both English and Spanish, these stories share lessons that will appeal to kids who enjoy animals and storytelling.

2012, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-743-8, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #156454, ATOS: 5.2, ATOS Spanish: 5.7, ATOS IL: LG

## A Mummy in Her Backpack / Una momia en su mochila

James Luna  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2013-2014 *Tejas Star Reading List*

When Flor returns from her family vacation in Mexico, she's shocked to find a mummy in her backpack! Rafa, a mummy from the famous museum in Guanajuato, hitched a ride to the United States. But when Rafa realizes it's almost the Day of the Dead, he longs to return home. Can Flor get him there in time for the annual celebration honoring deceased loved ones?

"A young girl finds a surprise upon returning from a trip to Mexico. Luna moves the story at a nice clip. An innocuous Halloween and Day of the Dead book for readers who prefer to skip scarier fare."

—*Kirkus Reviews*

"Even the dead seek a little adventure. [This is] a choice pick for any youth seeking a novella in two languages, much recommended."

—*Midwest Book Review*

2012, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-756-8, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #163965, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: MG

## A School Named for Someone Like Me Una escuela con un nombre como el mío

Diana Dávila-Martínez  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

This is the story of how the Jaime Dávila Elementary School received its name, weaving Jaime's accomplishments with anecdotes that demonstrate rich family traditions and his desire to help the Hispanic community.

"This inspiring biography is clearly and succinctly told."

—*School Library Journal*

2001, 72 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-334-8, \$7.95, Ages 8-12  
AR Quiz #1207101, ATOS: 6.1, ATOS IL: MG

## The Monster in the Mattress and Other Stories El monstruo en el colchón y otros cuentos

Diane de Anda  
Spanish translation by Josué Gutiérrez-González

Named to the 2012-2013 *Tejas Star Reading List*; Finalist, 2012 *Latino Book Award*

Children take the lead in these amusing and entertaining stories as they try to solve mystifying puzzles that occur in daily activities. Accompanied by line drawings, the conundrums are sure to grab the interest of early readers.

"[This is] for reluctant readers in need of clear, basic narrative structure . . . as well as language learners who would embrace the option of flipping back and forth between the English and Spanish versions."

—*The Bulletin of the Center for Children's Books*

2011, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-693-6, \$9.95, Ages 6-9  
AR Quiz #144862, ATOS: 4.7, ATOS Spanish: 4.9, ATOS IL: MG



# BILINGUAL "FLIP" BOOKS FOR MIDDLE READERS

## Mi sueño de América / My American Dream

Yuliana Gallegos

English translation by Georgina Baeza

Winner, 2008 International Latino Book Award—Best YA Nonfiction-Bilingual

"Teachers and children who may have immigrants in their classrooms will learn what a difference one caring person can make to any newcomer . . . Recommended for all schools and libraries." —*Criticas*

2007, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-534-2, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #120117, ATOS: 4, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: MG

## My Migrant Family Story / La historia de mi familia migrante

Lilia García

In this bilingual collection of short vignettes, García remembers her family's life as migrant workers in the 1970s. Every year, they packed their red, Ford pick-up and left McAllen, Texas. And every spring, Lilia García had to leave school early to go north with her family. She was too young to work in the fields, so her mother and teenage brother enrolled her in the local school where she was the only Spanish-speaking child. This bilingual memoir for intermediate readers about a family's migrant worker experience highlights strong family bonds.

"Together, these vignettes paint a realistic picture of this migrant family's life, and the strength they drew from their love for one another to overcome life's obstacles." —*Mamiverse*

2013, 44 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-780-3, \$9.95, Ages 8-12

## Rattling Chains and Other Stories for Children

Ruido de cadenas y otros cuentos para niños

Nasario García

Based on the oral tradition and superstitions of a previous generation, these stories will send shivers up kids' spines while capturing the essence of New Mexican folklore.

"[An] endearing bilingual collection of tales that will be sure to interest young readers." —*Albuquerque Journal*

2009, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-544-1, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #152610, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: MG

## The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories

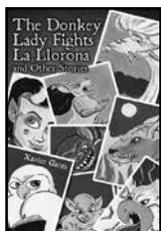
La señora Asno se enfrenta a La Llorona y otros cuentos

Xavier Garza

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

"Older middle-grade readers will find these Latin-American horror stories deliciously short but spooky." —*Kirkus Reviews*

2015, 166 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-816-9, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #186350, ATOS: 4.0, ATOS Spanish: 2.9, LEXILE: 610L, LEXILE Spanish: 570L



## Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories

Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otras historias

Xavier Garza

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2011-2012 Tejas Star Reading List

Accompanied by the author's striking illustration, this collection of stories features spooky characters from Mexican-American folklore.

"Sure to give readers the chills." —*School Library Journal*

2010, 184 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-599-1, \$10.95, Ages 8-12  
AR Quiz #157532, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 4.2, LEXILE: 780L, LEXILE Spanish: 700L

## Rooster Joe and the Bully

El Gallo Joe y el abusón

Xavier Garza

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

"Standing up to bullies is never easy, but Joe and his best friend Gary will need to confront Martin if they hope to survive seventh grade." —*Booklist*

2016, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-835-0, \$9.95, Ages 8-12  
LEXILE: 630L, LEXILE Spanish: 570L

## Letters from Heaven / Cartas del cielo

Lydia Gil

2015 Américas Award Commended Title; Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List; Winner, 2015 Colorado Authors' League Awards; Recipient, 2015 Skipping Stones Honor Award

"A quick read that balances the pain of loss with mystery and humor. A tender depiction of a child's acceptance of the death of a beloved grandmother and the cultural importance of traditional foods." —*Kirkus Reviews*

2014, 116 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-798-8, \$9.95, Ages 8-12  
AR Quiz #174193, ATOS: 4.5, ATOS Spanish: 3.8

## From Farmworker to Astronaut: My Path to the Stars

De campesino a astronauta: Mi viaje a las estrellas

José M. Hernández

Spanish translation by Darío Zárate Figueroa

José M. Hernández recounts his parallel journeys, juxtaposing memories of his mission to the space station and childhood aspirations to reach the stars.

"Hernández's amazing journey from toiling in a field of cucumbers to floating among a field of stars is a powerful tale of perseverance. This account of triumph over adversity may successfully ignite the same drive in other kids." —*Kirkus Reviews*

"An inspiring, hopeful memoir in which humble beginnings lead to an unforgettable, once-in-a-lifetime opportunity." —*Foreword Reviews*

2019, 384 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-868-8, \$12.95, Ages 8-12  
LEXILE: 1110L, LEXILE Spanish: 1040L

## Brujas, lechuzas y espantos

Witches, Owls and Spooks

Alonso M. Perales

English translation by John Pluecker

Based on oral tradition, these stories featuring witches, owls and other spooky creatures have been told in Spanish-speaking barrios for generations.

2008, 72 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-512-0, \$9.95, Ages 8-12



# BILINGUAL "FLIP" BOOKS FOR MIDDLE READERS

## The Flaca Files / Los expedientes de Flaca



### The Case of the Three Kings El caso de los Reyes Magos

Alidis Vicente  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Finalist, 2017 International Latino Book Awards; Named to the 2018 Tejas Star Reading List*

The skinny second-grade detective is back on the case in this second installment of The Flaca Files.

"A mystery serving as a gateway into Puerto Rican culture, traditions and panorama, narrated by a one-of-a-kind Latina gumshoe."

—Kirkus Reviews

2008, 72 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-512-0, \$9.95  
Ages 8-12, LEXILE: 720L, LEXILE Spanish: 670L



### The Missing Chancleta and Other Top-Secret Cases La chancleta perdida y otros casos secretos

Alidis Vicente  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Chosen for the 2014 New York City Spanish Summer Reading List; Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List*

These interrelated short stories about a young sleuth are sure to inspire a host of amateur private investigators!

"Short and sweet, this book is a good choice...chuckle-inducing fun."

—Kirkus Reviews

2013, 68 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-779-7, \$9.95  
Ages 7-10, AR Quiz #166961, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG  
LEXILE: 600L, LEXILE Spanish: 570L



## The Shameless Shenanigans of Mister Malo / Las terribles travesuras de mister malo

Alidis Vicente  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

"Vicente invites readers to experience the daily life of an elementary school anti-bully vigilante in this quirky bilingual tale. Lance is endearingly earnest, and Vicente does a great job of focusing on kid priorities. The educational possibilities will appeal to parents and teachers, and the hint of Greg Heffley will draw young readers in."

—Kirkus Reviews

"Humorous vignettes, realistic conflicts and a male protagonist bent on doing the right thing make this first title in a new series stand on its own alongside other popular series for this age group."

—School Library Journal

2017, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-853-4, \$9.95, Ages 8-12, LEXILE: 780L, LEXILE Spanish: 750L



# PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

## English- and Spanish-Language Picture Books, Ages 4-8



### The Golden Flower

Nina Jaffe  
Illustrations by Enrique O. Sánchez  
2005, 32 pages, Hardcover  
ISBN: 978-1-55885-452-9, \$18.95  
AR Quiz #70338, ATOS: 3.7, ATOS IL: LG  
LEXILE: 660L



### La flor de oro

Nina Jaffe  
Illustrations by Enrique O. Sánchez  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
2006, 32 pages, Hardcover  
ISBN: 978-1-55885-463-5, \$18.95  
AR Quiz #70338, ATOS: 3.7, ATOS IL: LG  
LEXILE Spanish: 650L

*Named a 1998 Pura Belpré Honor Book by the American Library Association*

Jaffe's syncopated prose draws the reader to the island of Puerto Rico, back before the Spaniards arrived, and the native Taínos called the island Boriquén. A joyful creation myth about the evolution of a beautiful habitat, this is the story of one young boy's quest to respect the gifts of the winds and the cycle of nature that bears fruit for the whole community.

"Glowing colors, stylized figures and overlays are the hallmarks of the eye-catching art, while the spare, clipped prose makes this a folktale beginning readers can tackle."

—Booklist



### The Poet Upstairs

Judith Ortiz Cofer  
Illustrations by Oscar Ortiz  
2012, 32 pages, Hardcover  
ISBN: 978-1-55885-704-9, \$18.95  
AR Quiz #153979, ATOS: 4.4, ATOS IL: LG  
LEXILE: 840L



### La poeta del piso de arriba

Judith Ortiz Cofer  
Illustrations by Oscar Ortiz  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
2014, 32 pages, Hardcover  
ISBN: 978-1-55885-788-9, \$18.95  
AR Quiz #153979, ATOS Spanish: 4.4, ATOS IL: LG  
LEXILE Spanish: 810L

*Honor Book, 2013 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, Skipping Stones Honor Award; Finalist, 2012 Foreword Reviews' Book of the Year Awards*

Invoking Puerto Rican poet Julia de Burgos' famous poem about the Loiza River, Ortiz Cofer's lyrical text is combined with Oscar Ortiz's breathtaking illustrations of the natural world and the animals that inhabit it. This inspiring picture book for children ages 5-9 demonstrates the power of the written word as Juliana learns that poetry can change the world.

"This tale models poetry... This is a story that encourages readers to use words to describe what they see around them. Ortiz's illustrations are lush and bring the poet's imaginative world to vivid life."

—School Library Journal

## Bilingual Picture Books, Ages 4-8



### Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco

Ada Acosta González  
Illustrations by Christina Rodríguez

Mayte thinks the grumpy ice cream man is really the bogeyman who steals children, so she and her friend Pepito decide to save his latest victim.

“Parents and educators can use this story to motivate discussion among young readers about not judging a book by its cover.” —*Critics*

“The suggestion of terror is sure to set younger hearts racing.” —*Kirkus Reviews*

2006, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-442-0, \$18.95  
AR Quiz #106971, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 4, ATOS IL: LG

### Arenas y trinos: Abecedario del río Sand and Song: The ABCs of the River

Alma Flor Ada  
Illustrations by Gabhor Utomo  
English-language poems by Rosalma Zubizarreta-Ada

Acclaimed children’s book author Alma Flor Ada and her daughter Rosalma Zubizarreta-Ada share short poems for children about rivers and the life found along them.

“A collection of 29 poems—each one standing for a letter in the Spanish alphabet—takes readers on a nature-filled journey punctuated by glimpses of butterflies, hummingbirds, frogs, the Milky Way, pebbles, and more. In Spanish, the poetry carries a lovely, lyrical, smooth, fluid, and rhythmic cadence. Utomo’s watercolors lend a dreamy quality.” —*Kirkus Reviews*

2020, 40 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-899-2, \$19.95, Ages 5-10

### Agua, Agüita / Water, Little Water

Jorge Argueta  
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara

*A Junior Library Guild Selection; Winner, Campoy-Ada Award in Children’s Poetry; Named to the Cooperative Children’s Book Center Annual Best-of-the-Year list, CCBC Choices 2018; Recipient of a 2018 Skipping Stones Honor Award*

“A lyrical journey through the water cycle, sure to inspire the imaginations of young readers and listeners.” —*School Library Journal* (starred review)

“Agüita is a water droplet that takes the reader on a journey of its life cycle, from its beginnings in the ocean and on the petals of plants, it lands into the rivers, lakes and ponds it lives in, displaying how it nourishes and brings life to all living creatures.” —*Booklist*

2017, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-845-1, \$18.95, Ages 5-10  
AR Quiz #192341, ATOS: 1.9, ATOS Spanish: 1.6, ATOS IL: LG, LEXILE: 470L, LEXILE Spanish: 500L



### Fuego, Fueguito / Fire, Little Fire

Jorge Argueta  
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara

*A Junior Library Guild Selection; Named to the Texas Library Association’s 2020-2021 Tejas Star Reading List*

“Argueta’s playful trilingual homage to fire spans its incarnation from spark to lava flow. Full-page blazes of oranges, yellows, reds and indigo underscore the simple narrative of the poem. A gentle exploration of culture and nature.”

—*Kirkus Reviews* (starred review)

“Fire may not receive as much devoted literature as other elements, but Argueta concisely depicts its potential, from its more dangerous manifestations like volcanic eruptions and wildfires to its more familiar presence in our kitchens and campfires.” —*Booklist*

2019, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-887-9, \$18.95, Ages 5-10  
LEXILE: 570L, LEXILE Spanish: 480L

### Remembering Grandma / Recordando a Abuela

Teresa Armas  
Illustrations by Pauline Rodríguez Howard  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award*

Since Grandma’s death, everything has changed for Lorena. Her mother often cries, and Grandpa just stares out the window. One day, Lorena finds a beautiful carved chest in Grandpa’s house. Will the memories inside bring the life back into Grandpa’s eyes?

“[This story] could be a helpful tool for dealing with the passing of loved ones.”

—*Foreword Reviews*

2003, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-344-7, \$18.95  
AR Quiz #75729, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

### A Charmed Life / Una vida con suerte

Gladys E. Barbieri  
Illustrations by Lisa Fields  
Spanish translation by Carolina E. Alonso

“With a deft and subtle touch, Barbieri captures a small but resonant moment. With illustrations that suggest a sunny memory, Felicia’s story shows the ways that she’s part of a continuing cycle, rather than an outsider, and does it without belaboring the point.” —*Kirkus Reviews* (starred review)

2016, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-827-5, \$18.95  
AR Quiz # 182024, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

### Un día con mis tías / A Day with My Aunts

Anilú Bernardo  
Illustrations by Christina Rodríguez

Young Isabel relishes her role as niece to three lively aunts who shower her with love and special attention on a fun-filled Saturday. A recipe for meat empanadas is included in both English and Spanish.

“[This book] will be useful in collections with an emphasis on family traditions and togetherness.” —*Kirkus Reviews*

2006, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-374-4, \$18.95  
AR Quiz #111505, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.2, ATOS IL: LG



### Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas

Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Christina Rodríguez  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“On the first day of her new school, Adelita learns that vegetables can have similarities and differences, as can new friends. . . . The dual message of nutrition and diversity will probably find its place in today’s curriculum and can certainly augment units on food, language and culture.” —*Kirkus Reviews*

“The bold, colorful illustrations capture the action well.” —*School Library Journal*

2011, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-699-8, \$18.95  
AR Quiz #150743, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG

### A Bean and Cheese Taco Birthday Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso

Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Robert Trujillo  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Seven-year-old Dario is excited about his brother Ariel’s upcoming fifth birthday. He can’t wait for the party, and imagines one similar to his own with lots of friends and presents. But, Ariel wants a simple celebration at the park eating bean and cheese tacos and blowing bubbles with his family.

“A sweet tale of savoring the simple things in life. . . the illustrations convey the joyful bond of the family.” —*Kirkus Review*

2015, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-812-1, \$18.95  
AR Quiz #177324, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

### Cecilia and Miguel Are Best Friends Cecilia y Miguel son mejores amigos

Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Thelma Muraida  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Recipient, 2015 Skipping Stones Honor Award*

Young children are sure to giggle at the adventures of Cecilia and Miguel, and they’ll be prompted to ask about their parents’ relationship as well as explore their own.

“Despite mishaps, flaws and good-natured teasing, Cecilia and Miguel maintain strong ties. . . an infectious warm celebration of friendship.” —*Kirkus Reviews*

2014, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-794-0, \$18.95  
AR Quiz #174202, ATOS: 2.4, ATOS Spanish: 2.3, ATOS IL: LG

### The Empanadas that Abuela Made Las empanadas que hacía la abuela

Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Alex Pardo DeLange  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Winner, 2004 Latino Literary Award for Best Children’s Picture Book—Bilingual*

This whimsical look at the making of empanadas serves up the festive fun of a family’s effort to concoct the delicious pastries. An easy empanada recipe is included.

“This is a delightful story, complete with festive full-page illustrations.” —*Booklist*

2003, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-388-1, \$18.95

### Family, Familia

Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Pauline Rodríguez Howard  
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

Paperback  
Now Available!

Young Daniel doesn’t share his dad’s excitement over going to a family reunion. Once there, though, Daniel is happy to discover the meaning of family, *familia*.

“Since the gentle narrative lends itself to reading aloud, and the attractive, soft-focused illustrations are large enough for group viewing, this is a solid choice for storytime and classroom sharing.” —*School Library Journal*

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-270-9, \$7.95  
1999, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-269-3, \$18.95  
AR Quiz #23995, ATOS: 5, ATOS Spanish: 5, ATOS IL: LG

### The Last Doll / La última muñeca

Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Anthony Accardo  
Spanish translation by Alejandra Balestra

Paperback  
Now Available!

A man decides that Sarita must be the last doll for his godchild on her *quinceañera*.

“This is a high-interest bilingual presentation of an important Hispanic rite of passage.” —*School Library Journal*

“Even children who aren’t familiar with a *quinceañera* party will love this story and painlessly learn a little Latin tradition.” —*MultiCultural Review*

2009, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-291-4, \$7.95  
AR Quiz #45974, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

### The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis

Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Alejandro Galindo  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Study Guide  
Available

*Winner, Texas Institute of Letters’ Best Children’s Book; Named to the 2010-2011 Texas Star Reading List*

Told in lively verse, this cumulative tale is a charming look at a big family gathering that celebrates the patriarch’s birthday.

“A large cartoon family celebrates Papá Luis’s birthday in this lively bilingual book. Readers will be glad to join in.” —*Publishers Weekly*

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-532-8, \$18.95  
AR Quiz #136540, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.5, ATOS IL: LG, LEXILE: 400L, LEXILE Spanish: 540L

### Ricardo’s Race / La carrera de Ricardo

Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Anthony Accardo  
Spanish translation by Rocio Viegas-Barros

Paperback  
Now Available!

*Special Recognition, 2008 Paterson Prize for Books for Young People*

Ricardo Romo never dreamed that running to catch the school bus would lead to a college education, and, ultimately, a long career as a teacher, administrator and university president. This is an inspirational biography of an All-American achieving his goals.

“Recommended for elementary and public libraries.” —*Criticas* (starred review)

“[This is] a bilingual picture book that is sure to inspire people of all ages to strive for success.” —*San Antonio Express-News*

2007, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-487-0, \$7.95, Ages 6-9  
AR Quiz #115076, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: LG

## Bilingual Picture Books, Ages 4-8



Lorito Audiobooks

### Sip, Slurp, Soup, Soup / Caldo, caldo, caldo

Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by Alex Pardo DeLange

Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

Paperback  
Now Available!

With a poetic narrative and colorful illustrations, this delightful bilingual picture book celebrates the joys of simple family rituals. An easy recipe for *caldo* is included.

“A bilingual song of praise to that humble but delicious dish, *caldo*.”

—*San Antonio Express-News*

2009, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-291-4, \$7.95  
AR Quiz #45974, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

### The Rowdy, Rowdy Ranch / Allá en El Rancho Grande

Ethriam Cash Brammer de Gonzales

Illustrations by D. Nina Cruz

On El Rancho Grande, the grandchildren hear about how Grandpa won the ranch, chickens that abandoned their coops to live in a tree and a boy who cried chocolate tears.

“Children of all cultures will identify with its warm family values and be captivated by the adventure-filled day.”

—*Today's Catholic*

2004, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-409-3, \$18.95  
AR Quiz #115726, ATOS: 4.4, ATOS Spanish: 4.6, ATOS IL: LG

### Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado

Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by Lisa Fields

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

“A *quinceañera* and a special purple dress serve as an inspiration for a little girl to change her lifestyle with exercise and healthier foods. A combination of collage, acrylic and crayon delineate a richly bronze-toned and dark-haired Latino family in daily life, all shopping, playing and working together to reach a goal.”

—*Kirkus Reviews*

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-701-8, \$18.95  
AR Quiz #152602, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

### Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen

Monica Brown

Illustrations by April Ward

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Finalist, Foreword Reviews' *Book of the Year 2007*; Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List

“In vibrant illustrations . . . [Julianita] learns about the life cycle of monarch butterflies and watches as her caterpillar makes its miraculous transformation . . . The generations are linked by the beauty of nature, which knows no borders.”

—*MultiCultural Review*

“This seamlessly weaves two stories in one . . . the science behind the project is well explained and the bonding between [Julianita] and her grandfather rings true.”

—*Críticas*

2007, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-484-0, \$18.95  
AR Quiz #118999, ATOS: 4.1, ATOS Spanish 4.1, ATOS IL: LG, LEXILE: 890L, LEXILE Spanish: 730L

### The Story Circle / El círculo de cuentos

Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by Wendy Martin

Spanish translation by Carolina E. Alonso

After a storm destroys a classroom's library books, an ingenious teacher encourages her students to use their imaginations to create their own stories. The short text combined with fanciful illustrations will spur kids' creativity.

“A beautiful example of a story for children ages 4-7 that celebrates diversity and teaches kids how to make lemonade out of lemons.”

—*Midwest Book Review*

2016, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-826-8, \$18.95  
AR Quiz #182184, ATOS: 2.5, ATOS Spanish: 2.7, ATOS IL: LG

### Clara and the Curandera / Clara y la curandera

Monica Brown

Illustrations by Thelma Muraida

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

“A grumpy little girl gets a subtle lesson in caring, sharing and the pleasures of reading. A charming tale almost any child (and parent) can relate to.”

—*Kirkus Reviews*

2011, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-700-1, \$18.95  
AR Quiz #150744, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG

### My Tata's Guitar / La guitarra de mi tata

Ethriam Cash Brammer de Gonzales

Illustrations by Daniel Lechón

When a young boy explores his grandfather's garage, he makes a discovery more fascinating than treasure: a guitar with a neck rising like a “black swan.” With his grandfather's help, the boy learns to create his own musical memories for generations to come.

2003, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-369-0, \$18.95  
AR Quiz #76299, ATOS: 3.3, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

### The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas

Text and Illustrations by Dina Bursztyn

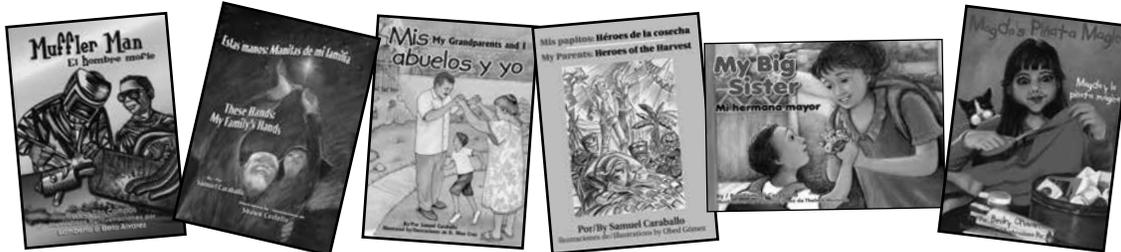
A Junior Library Guild Selection

“I was going to draw, but my blue pencil was missing. It was lost! Where do all the lost things go?” a young boy wonders. Soon he finds himself in the Land of Lost Things!

“This beautiful bilingual book stands out for its artistic design and the balance between the author's verbal and visual message.”

—*Library Journal*

2011, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-690-5, \$18.95  
AR Quiz #143498, ATOS: 2.1, ATOS Spanish: 1.9, ATOS IL: LG, LEXILE: 430L



### Muffler Man / El hombre mofle

Tito Campos

Illustrations by Lamberto Alvarez and Beto Alvarez  
Spanish translation by Evangelina Vigil-Piñón

*Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children's Book Award*

Inspired by his father's art—made of discarded, used muffler parts—young Chuy García helps find a way for his family to prosper in their new homeland.

"The folksy prose with its gently delivered message is extended by eye-catching artwork."  
—*School Library Journal*

2009, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-557-1, \$7.95  
AR Quiz #53984, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

Paperback  
Now Available!

### Mis abuelos y yo / My Grandparents and I

Samuel Carballo

Illustrations by D. Nina Cruz  
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

Study Guide  
Available

This ode to family depicts the special times shared between a young boy and his grandparents: weekends spent throwing parties in the kitchen with delectable desserts, strolls to the museums and sprinting through the spray of a water hose in the backyard.

"Carballo's rhyming text . . . conveys the warmth of the grandchild/grandparent relationship while also introducing young readers to life in Puerto Rico."  
—*Kirkus Reviews*

2004, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-407-9, \$18.95  
AR Quiz #84328, ATOS: 4.0, ATOS Spanish: 4.5, ATOS IL: LG

### Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands: My Family's Hands

Samuel Carballo

Illustrations by Shawn Costello

*Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List*

"From grandparents to siblings, the nurturing hands in the young protagonist's life are praised for their contributions to her well-being. The illustrations capture the joyful intimacy of family relationships, from benevolent smiles to cherishing embraces."

—*Kirkus Reviews*

2014, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-795-7, \$18.95  
AR Quiz #174190, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

### Mis papitos: Héroes de la cosecha My Parents: Heroes of the Harvest

Samuel Carballo

Illustrations by Obed Gómez

The rhythmic verse follows a young boy's parents, whom he calls heroes of the harvest, from the early morning chirping birds to when the whistle blows in the fields where they work, to when they come home and wrap their adoring son in their arms.

"[This is] a special children's book that honors the labors of migrant farmworkers and their families."  
—*MultiCultural Review*

2005, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-450-5, \$18.95  
AR Quiz #102345, ATOS: 1.7, ATOS Spanish: 1.4, ATOS IL: LG

### Estrellita se despidе de su isla Estrellita Says Good-bye to Her Island

Samuel Carballo

Illustrations by Pablo Torrecilla

*Winner, 2002 "Reading with Energy" Hispanic Children's Literature Award*

"The spirit comes through, making this ode to an island home a selection with wide appeal."  
—*School Library Journal*

2002, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-338-6, \$18.95  
AR Quiz #59185, ATOS: 4.4, ATOS Spanish: 4.4, ATOS IL: LG

### My Big Sister / Mi hermana mayor

Samuel Carballo

Illustrations by Thelma Muraida

*Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List*

"This bilingual tale captures the loving relationship of two latchkey siblings. A charming, if idealized tale highlighting a situation familiar to many children."  
—*Kirkus Reviews*

"An enjoyable tale that does not trivialize the reality of working parents and children as caretakers but chooses instead to focus on the love and spirit of cooperation that makes such situations possible. A wonderful read to model responsibility, family bonding and having fun with those you love."  
—*Mamiverse*

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-750-6, \$18.95  
AR Quiz #156457, ATOS: 1.9, ATOS Spanish: 1.9, ATOS IL: LG

### Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City

Samuel Carballo

Illustrations by Pablo Torrecilla

"An upbeat introduction to the overwhelming change a move to a large metropolis will bring for the immigrant child."  
—*Kirkus Reviews*

"The scenes of New York are stunning."  
—*Booklist*

2008, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-498-7, \$18.95, Ages 4-9  
AR Quiz #123864, ATOS: 3, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG, ATOS Spanish IL: MG

### Magda's Piñata Magic / Magda y la piñata mágica

Becky Chavarría-Cháirez

Illustrations by Anne Vega

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Magda's little brother insists no one break the piñata at his birthday party. With the help of her abuela's cat, Magda works some midnight magic and engineers an ingenious solution to save the party *and* the piñata.

"Magda makes an attractive role model for little girls in her compassion and her intelligent approach to problem solving."  
—*Criticas*

"A very appealing bilingual book for young children."  
—*Southwest Book Views*

2001, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-320-1, \$18.95  
AR Quiz #49690, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG



## Bilingual Picture Books, Ages 4-8



**Magda's Tortillas / Las tortillas de Magda**  
Becky Chavarría-Cháirez  
Illustrations by Anne Vega  
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

*Finalist, Foreword Reviews' Book of the Year—Children's Picture Book*

"The warmth and affection between Magda and her grandmother will resonate with children who have similar relationships."  
—*Booklist*

"The book has a celebratory tone blended with gentle themes of individuality and acceptance."  
—*School Library Journal*

2000, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-286-0, \$18.95  
AR Quiz #41989, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG  
LEXILE: 640L, LEXILE Spanish: 650L

**¡A bailar! Let's Dance!**  
Judith Ortiz Cofer

Illustrations by Christina Ann Rodriguez



"Cofer has crafted a delightful story, capturing the heart of the Latino community as it interweaves dance and life."  
—*School Library Journal*

"You can't help but tap your feet as you read this book . . . The illustrations are as lively as the rhythm that urges you to move and the Spanish is so well woven into the story that bilingual readers don't even notice the shift from one language to the other."  
—*Children's Literature*

2011, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-698-1, \$18.95  
AR Quiz #147135, ATOS: 3.3, ATOS IL: LG

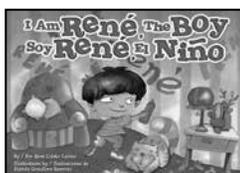
**I Am René, the Boy / Soy René, el niño**  
René Colato Laínez  
Illustrations by Fabiola Graullera Ramírez

*A Junior Library Guild Selection; Winner, 2006 International Latino Book Award—Best Children's Picture Book-Bilingual; Special Recognition, 2006 Paterson Prize for Books for Young People; Named to the 2008 Texas Star Reading List*

Young René is dismayed to hear someone else answer to his name during classroom roll call. It's not only that he thought he was the only person with that name, but the new student who answers is Renee, the girl.

"A marvelous look not simply at names shared by boys and girls, but also the transformation required of Spanish-speaking children as they remake themselves into English speakers. A winner all-around."  
—*Kirkus Reviews*

2005, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-378-2, \$18.95  
AR Quiz #86822, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG  
LEXILE: 540L, LEXILE Spanish: 520L



**My Shoes and I: Crossing Three Borders**  
**Mis zapatos y yo: cruzando tres fronteras**  
René Colato Laínez  
Illustrations by Fabricio Vanden Broeck

*Named to Kirkus' Reviews Best Books of 2019; Winner, Northern Lights Book Award; Selected for inclusion in the 2020 In The Margins Fiction Recommendation List and the Wisconsin State Reading Association's 2020 Picture This Recommendation List*

"Sharing his own experiences, René Colato Laínez's moving bilingual picture book brings to life the experiences of many young children who make the onerous journey from Central America to the United States in search of a better life. The bilingual narrative is told in short sentences and enlivened with repetition, running metaphors and sound effects, easily engaging readers. Inspired by the author's own story, this tale of a young boy's arduous escape serves as a crucial, insightful and timely light shone on a sensitive, highly relevant subject."

—*Kirkus Reviews* (starred review)

2019, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-884-8, \$18.95  
AR Quiz #84332, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG  
LEXILE: 420L, LEXILE Spanish: 320L

**René Has Two Last Names**  
**René tiene dos apellidos**  
René Colato Laínez

Illustrations by Fabiola Graullera Ramírez

*Recipient, 2010 Skipping Stones Honor Award; Commended Title, Américas Award for Children's and Young Adult Literature*

Young René is from El Salvador, and he doesn't understand why his name has to be different in the United States. So when the students are given a project to create a family tree, René is determined to explain the importance of using *both* of his last names.

"The significance of a Hispanic tradition respecting both sides of a child's parentage is well explained in this example of cultural difference."  
—*Kirkus Reviews*

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-530-4, \$18.95  
AR Quiz #133833, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 4, ATOS IL: LG  
LEXILE: 590L, LEXILE Spanish: 610L

**Waiting for Papá / Esperando a Papá**  
René Colato Laínez  
Illustrations by Anthony Accardo

When Beto gets the chance to read a letter on RADIO Voz del Inmigrante to his father, who had to stay behind when Beto and his mother escaped civil war in El Salvador, he spurs a surprising chain of events that allows him to accomplish a feat that once seemed impossible—bringing his father to the United States.

2004, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-403-1, \$18.95  
AR Quiz #84332, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

RESOURCES for Teachers and Librarians!  
Find information on these educational resources by visiting our website at  
[www.artepublicopress.com/educational-resources](http://www.artepublicopress.com/educational-resources)

• Audio books • Book levels (Accelerated Reader & Lexile)



### Salsa

Lillian Colón-Vilá

Illustrations by Roberta Collier-Morales

Paperback  
Now Available!

With vibrant illustrations that capture the very essence, spirit and rhythm of salsa, this captivating picture book practically dances in the reader's hands.

"This delightful, vibrant bilingual picture book is marvelous for reading aloud and acting out . . . also a good vehicle for teacher, librarians and parents to discuss cultural symbols."  
—*MultiCultural Review*

2009, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-238-9, \$7.95  
1998, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-220-4, \$18.95  
AR Quiz #19994, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 2.5, ATOS IL: LG

### Harvesting Friends / Cosechando amigos

Kathleen Contreras

Illustrations by Gary Undercuffler

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Study Guide  
Available

*Premio Campoy-Ada Honor Award; Winner, 2019 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award*

This bilingual picture book illustrates that a community garden can grow more than just fruits and vegetables.

"Contreras' uncomplicated bilingual tale highlights the importance of compassion, cooperation and companionship."  
—*Kirkus Reviews*

2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-858-9, \$18.95  
LEXILE: 701L, LEXILE Spanish: 660L

### The Triple Banana Split Boy / El niño goloso

Lucha Corpi

Illustrations by Lisa Fields

Enrique's sugar cravings are out of control, and his father has forbidden him to eat sweets. He hatches a plan to outwit his father, but his mother catches on and comes up with a plan of her own. This engaging story will resonate with kids and their parents as they struggle to balance healthy eating habits with the natural desire for sweets.

"Children will enjoy this warm story full of vibrant colors."  
—*School Library Journal*

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-504-5, \$18.95  
AR Quiz #131067, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

### Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Live Alone

Amy Costales

Illustrations by Esperanza Gama

*Named to the 2010-2011 Texas Star Reading List*

Grandpa used to live alone in a quiet pink house. But when his granddaughter was born, everything changed. Amy Costales' heart-warming text lovingly depicts the relationship between a child and a central figure in her life—her grandfather.

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-531-1, \$18.95  
AR Quiz #136559, ATOS: 3.9, ATOS Spanish: 3.9, ATOS IL: LG

### Sundays on Fourth Street Los domingos en la calle Cuatro

Amy Costales

Illustrations by Elaine Jerome

Sundays spent on Fourth Street are magical family outings that three young cousins eagerly anticipate as they encounter a wonderland filled with music, food and fun.

"Costales' text reflects the [character's] excitement, with a subtle nostalgic tone that is reinforced by melancholic watercolors."  
—*Kirkus Reviews*

"Children will enjoy the pattern of text and the frequent refrain, 'It could be any Sunday on Fourth Street.'"  
—*School Library Journal*

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-520-5, \$18.95  
AR Quiz #133834, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

### La divina Catrina / Oh, Divine Catrina

Aracely De Alvarado

Illustrations by Claudia Navarro

*Winner, Premio Campoy-Ada (poetry category)*

"This bilingual picture book is playfully illustrated in rich, saturated colors and filled with rhymes that are maintained in both the Spanish and English texts. An excellent addition to any Spanish bookshelf."  
—*Booklist*

"Navarro's cocky catrina steals the show. With the perfect touch of the macabre, la divina Catrina expresses consternation and delight as her frantic search for the perfect outfit progresses."  
—*Kirkus Reviews*

2020, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-910-4, \$18.95

### Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You?

Aracely De Alvarado

Illustrations by Victoria Castillo

*Winner, Salinas de Alba Award for Latino Children's Literature*

This charming story introducing the phases of the moon to children is enlivened by bright, eye-catching illustrations depicting the nighttime sky and animals in their habitat.

"A boy discovers that the moon is missing from the sky and enlists the help of nighttime animals to find it in this bilingual picture book. STEM content and a Spanish lullaby pair up for a satisfying bedtime story."  
—*Kirkus Reviews*

2020, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-911-1, \$18.95

### The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto

Diane de Anda

Illustrations by Oksana Kemarskaya

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Recipient, 2014 Skipping Stones Honor Award; Honor Book, 2014 Paterson Prize for Books for Young People; Included in Reading Is Fundamental's 2013-2014 STEAM Multicultural Book Collection*

A young girl inspires her neighbors to create community gardens full of delicious vegetables.

"A worthwhile, eco-friendly bilingual edition."  
—*Kirkus Reviews*

"Gouache paintings twinkling with warmth depict Toña's hard work, enthusiasm and affection for her grandmother as well as the city setting. This warmhearted inter-generational tale makes an accessible introduction to the concept of urban-based community gardens."  
—*School Library Journal*

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-763-6, \$18.95  
AR Quiz #166962, ATOS: 4.6, ATOS Spanish: 5.1, ATOS IL: LG  
LEXILE: 980L, LEXILE Spanish: 860L

## Bilingual Picture Books, Ages 4-8



### A Day without Sugar / Un día sin azúcar

Diane de Anda

Illustrations by Janet Montecalvo

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List and Bank Street College of Education's 2013 Best Children's Books of the Year*

"An underlining theme of balancing nutrition with exercise rounds out the purpose-filled story told with a fluent dual English and Spanish text." —*Kirkus Reviews*

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-702-5, \$18.95  
AR Quiz #152600, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

### Kikirikí / Quiquiriquí

Diane de Anda

Illustrations by Daniel Lechón

Spanish translation by Karina Hernández

In this raucous tale about a resourceful little rooster and the girls who love him, popular children's author Diane de Anda ponders the conflict of urban and rural traditions in the modern family.

"This is a beautifully written story, well-developed, using rich descriptive language." —*MultiCultural Review*

2004, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-382-9, \$18.95  
AR Quiz #115720, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4, ATOS IL: LG

### The Amazing Watercolor Fish / El asombroso pez acuarela

Written and Illustrated by Carolyn Dee Flores

Spanish translation by Carmen Tafolla

"Two fish, or *dos peces*, talk to each other from across their bowls, separated by a row of books. Imaginations run wild in alternating verses that rhyme in both English and Spanish as they speculate what wonders might exist in the vast world beyond. Watercolor brushes and palettes submerge until sepia tones with bold backgrounds blend into a rainbow explosion of far-off islands and castles, flying ships, fantastical creatures and two very special *peces*." —*Foreword Reviews*

2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-873-2, \$18.95

### Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing

Illustrations by Carolyn Dee Flores

English translation by Natalia Rosales-Yeomans

*Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List*

This bilingual picture book features a popular Latin-American folksong translated into English for the very first time.

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-764-3, \$18.95  
AR Quiz # 166959, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

### Chave's Memories / Los recuerdos de Chave

María Isabel Delgado

Illustrations by Yvonne Symank

Paperback  
Now Available!

This bilingual picture book revisits an enchanting childhood and depicts the beauty of life on the US-Mexico border as a gateway between two cultures.

"[This is] an affectionate picture of rural Mexican life." —*School Library Journal*

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-244-0, \$7.95

### The EGGbees

Olivia Echeverria-Bis

Illustrations by Charmaine Echeverria Gyorkos

English  
Title

The EGGerson family lives on a planet where everything is either round or oval shaped. One day, the family's cousins from MEGGxico come to visit, and the EGGerson kids are surprised by their different shell color. As the cousins spend time together, they realize that in spite of the difference in color, they have a lot in common.

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-529-8, \$18.95

### Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al cucuy?

Claudia Galindo

Illustrations by Jonathan Coombs

Spanish translation by John Pluecker

Author Claudia Galindo and illustrator Jonathan Coombs bring to life the Cucuy—"a tall, furry, three-eyed, four-armed monster with a mouth full of huge teeth!" But this time, the Cucuy isn't scary; he's a fun playmate, who likes to blow bubbles and eat candy.

2008, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-492-5, \$18.95  
AR Quiz #122547, ATOS: 1.9, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

### It's Bedtime, Cucuy! / ¡A la cama, Cucuy!

Claudia Galindo

Illustrations by Jonathan Coombs

Spanish translation by John Pluecker

"When bedtime becomes a hideous affair, the outrageously grotesque behavior of one may spark a bit of realistic appreciation for many." —*Kirkus Reviews*

2008, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-491-8, \$18.95  
AR Quiz #123861, ATOS: 2.3, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG



Lorito  
Audiobooks

### Icy Watermelon / Sandía fría

Mary Sue Galindo

Illustrations by Pauline Rodriguez Howard

Paperback  
Now Available!

Study Guide  
Available

*Commended Title, 2000 Americas Award for Children's and Young Adult Literature; Named a 2001 Parents' Choice Approved Winner; Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children's Book Award*

"This simple, nostalgic story evokes a picture of cross-generational family love."

—*School Library Journal*

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-307-2, \$7.95  
AR Quiz #42457, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 2.9, ATOS IL: LG



**Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita**  
 Xavier Garza  
 Illustrations by Flor de Vita  
 Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Finalist, 2019 Texas Institute of Letters Best Children's Book*

Joaquín and his mother are about to enjoy some freshly baked *pan de muerto* when hungry skeletons dressed in mariachi suits, one after another, knock on Joaquín's door offering to exchange music for "just one itsy bitsy little bite" of his Mexican sweet bread.

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-515-1, \$18.95  
 AR Quiz #131068, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

**Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza**  
 Text and illustrations by Xavier Garza  
 Spanish translation by Carolina Villarroel

"[Garza's] whimsical illustrations create a feeling of being inside the scenes. . . . This title offers suspense, fun and surprise."  
 —*School Library Journal*

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-515-1, \$18.95  
 AR Quiz #131068, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG



**Mimi's Parranda / La parranda de Mimi**  
 Lydia Gil  
 Illustrations by Hernán Sosa



"Gil adroitly weaves together a well-paced, bilingual story of cultural identity, personal disappointment and friendship."  
 —*School Library Journal*

2007, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-477-2, \$18.95  
 AR Quiz #114814, ATOS: 4, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG



**César Chávez**  
**The Struggle for Justice / La lucha por la justicia**  
 Richard Griswold del Castillo  
 Illustrations by Anthony Accardo  
 Spanish translation by José Juan Colín



*Winner, Carter G. Woodson Book Award—Best Elementary Level Book*

"History professor Griswold del Castillo brings home the story of the struggle led by a brave American worker who made a difference."  
 —*Booklist*

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-424-6, \$7.95  
 AR Quiz #61712, ATOS: 5.1, ATOS Spanish: 5.1, ATOS IL: LG, ATOS Spanish IL: MG

**The Little Doctor / El doctorcito**  
 Juan J. Guerra  
 Illustrations by Victoria Castillo  
 Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura



*Named a 2018 Americas Award Commended Title*

"Inspired by his own experiences as a young boy helping his El Salvadorian grandmother navigate the US health-care system, this insightful, bilingual account highlights the need for culturally sensitive medical practitioners. Notes of despair and hope shine through in the strikingly animated artwork."  
 —*Foreword Reviews*

2017, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-846-6, \$18.95

**The Hero of Cinco de Mayo / El héroe del Cinco de Mayo**  
 Ignacio Zaragoza Seguín  
 José Angel Gutiérrez  
 Illustrations by Stephen Marchesi  
 Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

This bilingual picture book recounts the story of the Battle of Puebla and the Mexican general who led his men against a much stronger foe. Today this victory against the French army is celebrated in the United States as Cinco de Mayo. This non-fiction picture book for older elementary school students contains realistic illustrations depicting the era.

"Discover the story of the man behind Cinco de Mayo. Truly informative."  
 —*Kirkus Reviews*

2020, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-898-5, \$18.95

**The Boy Who Touched the Stars**  
**El niño que alcanzó las estrellas**  
 José M. Hernández  
 Illustrations by Steven James Petruccio  
 Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Winner, Northern Lights Book Award; Texas Institute of Letters 2020 Best Children's Picture Book*

"Hernández recounts his path from child of migrant farmworkers to astronaut. Petruccio's realistic illustrations depict José as an enthusiastic, wide-eyed dreamer, working hard to overcome rejection. While this is a straightforward biography, it is told in an optimistic voice, and Hernández's story will inspire future astronauts as well as children of all ages who may feel that their dreams are unachievable."  
 —*Booklist*

"This outstanding bilingual autobiography encapsulates the life-changing power of having a goal and the will to achieve it."  
 —*Kirkus Reviews* (starred review)

2019, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-882-4, \$18.95  
 AR Quiz #507034, ATOS: 5.3, LEXILE: 830L, LEXILE Spanish: 770L

**El torneo de trabalenguas / The Tongue Twister Tournament**  
 Nicolás Kanellos  
 Illustrations by Anne Vega

*Finalist, Texas Institute of Letters Denton Record Chronicle Award for Best Children's Picture Book*

"Words and phrases are bent, massaged, twisted, and thrown together in tricky sequences in this bilingual book about a competition for performers of tongue twisters. The twisters are well-translated; whether in English or Spanish, they read smoothly, and an additional 14 bonus twisters presented in their original languages in the back matter keeps the fun going. A great read for anyone learning to grapple with the musicality of two languages at once."  
 —*Kirkus Reviews*

2016, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-832-9, \$18.95

## Bilingual Picture Books, Ages 4-8



**Francisco's Kites / Las cometas de Francisco**  
Alicia Z. Klepeis  
Illustrations by Gary Undercuffler  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List*

"A resourceful boy in a new town discovers a talent for giving old scraps flight in this immigrant's story. Francisco's transformation from pensive newcomer to entrepreneurial kite master is inspiring and well-detailed in this successful slice of life."

—*Kirkus Review*

2015, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-804-6, \$18.95  
AR Quiz #60560, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

**Dalia's Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia**  
Written and Illustrated by Laura Lacámara  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Commended Title, 2015 Americas Award for Children's and Young Adult Literature; Named to Dallas ISD's 2015-2016 Luminarias Reading List; Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List*

In this whimsical bilingual picture book, Dalia's hair becomes a magical force of nature, a life-giving cocoon.

"A rich, warm palette and paintings bursting with vegetation—both drawn from Lacámara's native Cuba—add to the anything-is-possible atmosphere of this charming bilingual story."

—*Publishers Weekly*

2014, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-789-6, \$18.95  
AR Quiz #166957, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG  
LEXILE: 680L, LEXILE Spanish: 670L

**Big Enough / Bastante grande**  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Enrique O. Sánchez

Mamá always sighs when Lupita tries to help out at her restaurant. But when push comes to shove—or when Grabb comes to swipe—everyone in this tale discovers that, although Lupita may be too little for some tasks, for others she is just big enough.

1998, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-221-1, \$18.95  
AR Quiz #19989, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 3.2, ATOS IL: LG

**Pepita Finds Out / Lo que Pepita descubre**  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Alex Pardo DeLange  
Spanish translation by Carolina Villarroel

Pepita's been given an assignment to "find out things" about her family members. But how can she make her report "very important" if no one has anything interesting to say?

2002, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-375-1, \$18.95  
AR Quiz #60560, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

**Pepita on Pepper Street / Pepita en la calle Pepper**  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Alex Pardo DeLange  
Spanish translation by María Estela Monsivais

This colorful bilingual picture book focuses on the tough transition that many kids make: adjusting to a new neighborhood and making new friends.

"This book would do well in any library or classroom, and would make a special gift for a child who is about to move to a new home."

—*Criticas*

2008, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-443-7, \$18.95  
AR Quiz #123868, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.2, ATOS IL: LG

**Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde**  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Alex Pardo DeLange  
Spanish translation by Alejandra Balestra

Paperback  
Now Available!

Recently, Pepita can't stop taking time. So what if she's a little late? But soon she learns that "taking time" can also mean taking time away from others and cheating herself.

"It will be snatched up by beginning readers who are fans of Pepita's three previous adventures."

—*School Library Journal*

2000, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-305-8, \$7.95  
AR Quiz #42458, ATOS: 3.3, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

**Pepita Talks Twice / Pepita habla dos veces**  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Alex Pardo DeLange

*Recipient, 1996 Skipping Stones Honor Award*

This colorful book explores the joys and benefits of bilingualism through the experiences of a little girl at the crossroads of the English and Spanish-speaking worlds.

"Clearly the best side-by-side children's book."

—*Los Angeles Times*

1995, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-077-4, \$18.95  
AR Quiz #18339, ATOS: 3, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

**Pepita Thinks Pink / Pepita y el color rosado**  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Alex Pardo DeLange  
Spanish translation by Yanitzia Canetti

Pepita's back! And she loves colors, but she can't stand pink. And despite the urgings of friends and family, Pepita just can't bring herself to make friends with her new neighbor, Sonya, a little girl with a pink dress, pink balloons, pink everything—Yuck!

1998, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-222-8, \$18.95  
AR Quiz #19993, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3.2, ATOS IL: LG, LEXILE: 300L

**Mayanito's New Friends / Los nuevos amigos de Mayanito**  
Tato Laviera  
Illustrations by Gabhor Utomo  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

"The original lyrical text by Puerto Rican poet, Jesús Abraham Laviera, has been complemented by new illustrations by Utomo. The range of Pan American cultures represented is wonderful...A beautifully told folktale."

—*School Library Journal*

2017, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-855-8, \$18.95



### Growing Up on the Playground / Nuestro patio de recreo

James Luna

Illustrations by Monica Barela-Di Bisceglie  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Acclaimed children's book author James Luna shares a heartwarming story about a group of kids who enjoy their school's playground. Using short, simple text and active words to depict children at play, Luna's story highlights the importance of playing outside.

2017, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-846-6, \$18.95

### The Bakery Lady / La señora de la panadería

Pat Mora

Illustrations by Pablo Torrecilla  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura and Pat Mora

Mónica yearns to be a baker like her grandparents. But when it's up to her to plan Three Kings' Day, or *El Día de los Reyes Magos*, she wonders if she should hang up her apron.

2001, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-343-0, \$18.95  
AR Quiz #52718, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

### The Place Where You Live / El lugar donde vives

James Luna

Illustrations by Thelma Muraida  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

"Children see themselves as members of their community and come to the realization that the whole community shares the place where they live. A lighthearted celebration of a child's sense of place and belonging." —*Kirkus Reviews*

2015, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-813-8, \$18.95

### Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa

Pat Mora

Illustrations by Francisco X. Mora  
Spanish translation by Alba Nora Martínez and Pat Mora



Study Guide Available

"Lime lizards and purple armadillos sashay to the music of the rhyming text in this simple story of a desert dinner party . . . serve this one up with salsa and mariachi music." —*Booklist*

1998, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-246-4, \$18.95  
AR Quiz #30025, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

### The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

James Luna

Illustrations by Laura Lacámara  
Spanish translation by Carolina Villarroel



Lorito Audiobooks

Study Guide Available

Winner, 2011-2012 *Tejas Star Book Award*

In the classic tradition of *The Gingerbread Man*, James Luna's piggy cookie leaps off a baking tray at Martha's Panadería and takes the reader on a mad dash through the *barrio*. Children will delight in the clever piggy's escape. A recipe is included.

"The story of *The Gingerbread Man* gets a lively Mexican makeover in this bilingual tale." —*Publishers Weekly*

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-586-1, \$18.95  
AR Quiz #138367, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG  
LEXILE: 630L, LEXILE Spanish: 610L

### The Desert Is My Mother

El desierto es mi madre

Pat Mora

Illustrations by Daniel Lechón



Lorito Audiobooks

Paperback Now Available!

Study Guide Available

Recipient, 1995 *Skipping Stones Honor Award*; Included in the *Houston Area Independent School Library Network Recommended Reading List for 2000*

"With a playful poetic text, this book celebrates a child's connection with her desert home." —*Booklist*

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-158-0, \$7.95  
1994, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-121-4, \$18.95  
AR Quiz #18305, ATOS: 1.5, ATOS Spanish: 1.8, ATOS IL: LG  
LEXILE: 360L, LEXILE Spanish: 440L

### Esteban de Luna, Baby Rescuer! Esteban de Luna, ¡rescatador de bebés!

Larissa M. Mercado-López

Illustrations by Alex Pardo DeLange  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Study Guide Available

Named a 2018 *Paterson Prize for Books for Young People Honor Book*

"Mercado-López's debut children's book challenges gender expectations through its compassionate story of a young boy who learns that being a hero is not always about having superpowers. Esteban is simultaneously a gentle being and a caped hero, and his wonderful, accessible story showcases how being a superhero is about far more than fighting." —*Booklist* (starred review)

2017, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-847-3, \$18.95

### The Remembering Day / El día de los muertos

Pat Mora

Illustrations by Robert Casilla  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2016-17 *Tejas Star Reading List*

Acclaimed author Pat Mora creates an origin myth in which she imagines how the Mexican custom of remembering deceased loved ones—*El día de los muertos* or the Day of the Dead—came to be.

"The realistic style and warm colors of the illustrations bring to life the loving relationship between Bella and her grandmother. A warm family story." —*Kirkus Reviews*

2015, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-805-3, \$18.95  
AR Quiz #177323, ATOS: 4.0, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG  
LEXILE: 700L, LEXILE Spanish: 740L

## Bilingual Picture Books, Ages 4-8



### The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena

Pat Mora and Charles Ramírez Berg

Illustrations by Daniel Lechón

“Mora and Berg’s Christmas story takes you into the heart of a Latin American Christmas with its sensitive telling of the abject plight of Carlos, poor like the drummer boy. What happens to Carlos . . . is the magic of this story.”

—*Catholic Library World*

1995, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-137-5, \$18.95  
AR Quiz #18344, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

### Benjamin and the Word / Benjamín y la palabra

Daniel A. Olivas

Illustrations by Don Dyen

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Paperback  
Now Available!

“In the pressure-cooker of elementary school, Olivas helps us understand the effect name-calling has on young people and how parents can effectively talk to their children about hate.” —Abraham Foxman, National Director, Anti-Defamation League

2011, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-687-5, \$7.95  
AR Quiz #87913, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

### Sofi and the Magic, Musical Mural

Sofi y el mágico mural musical

Raquel M. Ortiz

Illustrations by Maria Dominguez

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“*Sofi and the Magic, Musical Mural* is an immediate immersion in the arts, a vivid cultural experience for young readers age 6 and up, filled with exotic flashes of joy.”

—*Midwest Book Review*

2015, 32 pages, Hardcover, ISBN 978-1-55885-803-9, \$18.95  
AR Quiz #182186, ATOS: 4.4, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

### Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños

Raquel M. Ortiz

Illustrations by Roberta Collier-Morales

“Filled with color, imagination and music, this bilingual picture book is a captivating journey through Caribbean culture and pays tribute to some of its most influential artists. Bright and dazzling illustrations mimic the rhythms of both the story and its settings. Readers are introduced to metal art and other concepts with a comprehensive glossary at the end of the book. VERDICT: an homage to Caribbean culture and a great addition to any children’s collection.” —*School Library Journal*

2019, 32 pages, Hardcover, ISBN 978-1-55885-883-1, \$18.95  
AR Quiz #182186, ATOS: 4.4, ATOS IL: LG, LEXILE: 540L, LEXILE Spanish: 560L

### When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

Raquel M. Ortiz

Illustrations by Flor de Vita

*A Junior Library Guild Selection*

“Afro-Puerto Rican dance traditions are celebrated through one girl’s breakthrough moment with bomba. A solid reminder of music’s power and a good primer on Puerto Rican dance culture.” —*Kirkus Reviews*

“The illustrations provide readers with a clear view of Julia’s emotions as she confronts her fears and anxiety about dancing.” —*School Library Journal*

2019, 32 pages, Hardcover, ISBN 978-1-55885-886-2, \$18.95  
LEXILE: 820L, LEXILE Spanish: 710L

### Grandma’s Chocolate / El chocolate de Abuelita

Mara Price

Illustrations by Lisa Fields

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People; Winner, 2011 San Diego Book Award—Best Picture Book*

“There’s no shortage of princess books on the shelves, but few like this with their influence of cultural roots and the strength of intergenerational bonds.”

—*Publishers Weekly*

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-587-8, \$18.95  
AR Quiz #138366, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG, LEXILE: 690L, LEXILE Spanish: 640L

### The Cucuy Stole My Cascarones / El Coco me robó los cascarones

Spelile Rivas

Illustrations by Valeria Cervantes

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Finalist, 2014 Killer Nashville Silver Falchion Awards—Children’s Picture Books*

“Cervantes’ digital illustrations are done in bold vibrant colors and complement Rivas’ amusing storyline. Works well both as a read-aloud and for sharing one-on-one.”

—*School Library Journal*

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-771-1, \$18.95  
AR Quiz #163969, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG

### No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos

Spelile Rivas

Illustrations by Valeria Cervantes

Spanish translation by Amira Plascencia

*Winner, 2010-2011 Tejas Star Book Award*

In this entertaining book about a boy who creatively tries to avoid chores by blaming monsters, Rivas creates an amusing scenario to illustrate how working together can be productive and fun.

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-445-1, \$18.95  
AR Quiz #136542, ATOS: 2.8, ATOS Spanish: 2.6, ATOS IL: LG

### Baseball on Mars / Béisbol en Marte

Rafael Rivera, Jr. and Tim Hoppey

Illustrations by Christina Rodriguez

*Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List*

“Readers learn how a simple game of catch between father and son can become an event of cosmic proportions . . . a satisfying read.” —*School Library Journal*

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-521-2, \$18.95  
AR Quiz #133831, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG  
LEXILE: 570L, LEXILE Spanish: 570L

### Alicia’s Fruity Drinks / Las aguas frescas de Alicia

Lupe Ruiz-Flores

Illustrations by Laura Lacámara

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“The fruit-blended juice drinks known as *aguas frescas* offered at a fair inspire a little girl and her mother to serve their own version after a soccer practice. The dual English / Spanish text is augmented by summery scenes in opaque, rich colors. The simplicity of the suggested idea that homemade fruit juice will always be fun to make and delicious to drink is appealing.” —*Kirkus Reviews*

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-705-6, \$18.95, Ages 5-8  
AR Quiz #84327, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG



### The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas

Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Alisha Gambino  
Spanish translation by Amira Plascencia

*Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List*

Two girls hatch clever schemes to attract customers to their snow cone stands.

“Learning that true friendship can be more important than success is an elemental concept for young children to understand.” —*School Library Journal*

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-575-5, \$18.95  
AR Quiz #138368, ATOS: 3.9, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

### The Woodcutter's Gift / El regalo del leñador

Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Elaine Jerome  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List*

Tomás the woodcutter uses a fallen tree to create life-sized zoo for the community.

“An uncomplicated and heartwarming story.” —*Criticas*

2007, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-489-5, \$18.95  
AR Quiz #118996, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

### Let's Salsa / Bailemos salsa

Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Robert Casilla  
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans

A young girl learns to dance salsa and make change in her community.

“The text appears in both English and Spanish, and soft watercolors capture Estela's excitement about doing new things... Estela's enthusiasm carries the day.” —*Booklist*

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-762-9, \$18.95  
AR Quiz #163967, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

### Lupita's First Dance / El primer baile de Lupita

Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Gabhor Utomo  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

*Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List*

A bilingual picture book about learning to dance from the heart—even in the spotlight!

“Charming illustrations bring to life the dancing Lupita and her story.” —*Today's Catholic*

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-772-8, \$18.95  
AR Quiz #163968, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG



### Dale, dale, dale: Una fiesta de números

Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers  
René Saldaña, Jr.  
Illustrations by Carolyn Dee Flores

*Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List*

“What kid doesn't love a piñata? In this birthday party counting book, simple text and colorful art carry the day. The illustrations are an interesting mix of drawings with colored-added photography.” —*School Library Journal*

2014, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-782-7, \$18.95  
AR Quiz #166958, ATOS: 2.6, ATOS Spanish: 1.8, LEXILE: 480L, LEXILE Spanish: 400L

### A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita

Virginia Sánchez-Korrol  
Illustrations by Carolyn Dee Flores

This bilingual picture book captures both the daily life of an urban community and a child's excitement about her birthday surprise. Children will be inspired to look at—and maybe even write about—their own neighborhoods with new eyes.

2016, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-831-2, \$18.95

### The Frog and His Friends Save Humanity

La rana y sus amigos salvan a la humanidad  
Victor Villaseñor  
Illustrations by José Ramírez  
Spanish translation by Edna Ochoa

Paperback  
Now Available!

*Recipient, 2006 Skipping Stones Honor Award*

“With vibrant, stylized illustrations and swirling backgrounds of brilliant colors, the text offer[s] great opportunities for reading alone or dramatizing as a play.” —*Booklist*

2009, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-556-4, \$7.95  
AR Quiz #106972, ATOS: 4.3, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

### Goodnight, Papito Dios / Buenas noches, Papito Dios

Victor Villaseñor  
Illustrations by José Ramírez  
Spanish translation by Carolina Villarroel

“The author's love letter to his mother, a gentle, repetition of the words of a Latino lullaby [is] accompanied by strong illustrations of family bonds [with] eye-catching folkloric quality.” —*Kirkus Reviews*

2007, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-467-3, \$18.95  
AR Quiz #118995, ATOS: 4, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

### Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate

Victor Villaseñor  
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara  
Spanish translation by Elizabeth Cummins Muñoz

*Special Recognition, 2006 Paterson Prize for Books for Young People; Inaugural Winner, 2007 Lacapa Spirit Prize; Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List*

“Its strength lies in its traditional origins, its striking illustrations, and the overall message that, occasionally, children can teach their parents a thing or two.” —*Booklist*

2005, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-430-7, \$18.95  
AR Quiz #102342, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

## Bilingual Picture Books, Ages 4-8



### Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote

Victor Villaseñor  
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara  
Spanish translation by Guadalupe Vanessa Turcios

"[This] is not only a worthy addition to earlier coyote stories, but also a pointed reminder of the cycle in the wild." —*Kirkus Reviews*

2004, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-428-4, \$18.95  
AR Quiz #84327, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

### The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo

Victor Villaseñor  
Illustrations by José Jara  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Paperback  
Now Available!

"This tale will captivate both young readers and their parents who may recollect misjudging people because of their appearance. Highly recommended for school and public libraries serving bilingual students." —*Criticas*

2006, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-470-3, \$7.95  
AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

### Maya and Annie on Saturdays and Sundays Los sábados y domingos de Maya y Annie

Gwendolyn Zepeda  
Illustrations by Thelma Muraída  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Recipient, 2019 *Skipping Stones Honor Award*

Two young girls' friendship grows in this bilingual picture book about melding diverse families.

"A lovely multicultural story about a young friendship, celebrating culture and differences." —*Kirkus Reviews*

2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-859-6, \$18.95  
LEXILE: AD520L, LEXILE Spanish: AD570L



Lorito  
Audiobooks

### Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana

Gwendolyn Zepeda  
Illustrations by April Ward  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Study Guide  
Available

Named to the 2008-2009 *Tejas Star Reading List*; Highly Commended Title, 2009 *Charlotte Zolotow Award*; Finalist, Foreword Reviews' 2008 *Book of the Year Award*

"[This] charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders." —*Kirkus Reviews*

2008, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-493-2, \$18.95  
AR Quiz #122548, ATOS: 3.3, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG  
LEXILE: 650L, LEXILE Spanish: 610L

### I Kick the Ball / Pateo el balón

Gwendolyn Zepeda  
Illustrations by Pablo Torrecilla  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2010-2011 *Tejas Star Reading List*

"This story will inspire children and remind them that, with determination and perseverance, dreams can and do come true." —*Library Journal*

2011, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-688-2, \$18.95

### Level Up / Paso de nivel

Gwendolyn Zepeda  
Illustrations by Pablo Torrecilla  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2013-2014 *Tejas Star Reading List*

"A boy reluctantly joins his friends outside for some competitive sports when his fascination with video games is unexpectedly interrupted after his device stops functioning." —*Kirkus Reviews*

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-747-6, \$18.95  
AR Quiz #156456, ATOS: 2.5, ATOS Spanish: 2.2, ATOS IL: LG

### Sunflowers / Girasoles

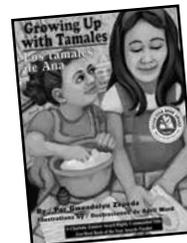
Gwendolyn Zepeda  
Illustrations by Alisha Gambino  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Winner, 2010 *Texas Institute of Letters Award*

Seven-year-old Marisol helps her Grandad make a garden. Children will sow and reap ideas of their own about ways to share a little joy, just as Marisol does with sunflowers.

"A pleasing and and effective multicultural offering." —*Kirkus Reviews*

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-267-9, \$18.95  
AR Quiz #131066, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG



Check out [www.liveoakmedia.com](http://www.liveoakmedia.com)  
and [www.loritobooks.com](http://www.loritobooks.com)

for information on audio versions of Piñata Books!



# THEMATIC SETS FOR BILINGUAL KIDS BOOKS



Dear Educators: Below is a list of our books grouped by themes and offered to you at a very special, discounted price—

## ANIMAL STORIES

ISBN: 978-1-55885-726-1, ~~\$94.75~~ \$50.00

- Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
- Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
- Kikiriki / Quiquiriqui
- Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate
- Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote

## BILINGUAL CHAPTER BOOKS FOR MIDDLE READERS SET 1

ISBN: 978-1-55885-106-0, ~~\$91.55~~ \$54.00

- Animal Jamboree / La fiesta de los animales
- The Case of the Three Kings / El caso de los Reyes Magos
- From Farmworker to Astronaut / De campesino a astronauta
- Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories / Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otros cuento
- The Missing Chanclita and Other Top-Secret Cases / La chanclita perdida y otros casos secretos
- The Monster in the Mattress and Other Stories / El monstruo en el colchón y otros cuentos
- A Mummy in Her Backpack / Una momia en su mochila
- A School Named for Someone Like Me / Una escuela con un nombre como el mío
- Upside Down and Backwards / De cabeza y al revés

## BILINGUAL CHAPTER BOOKS FOR MIDDLE READERS SET 2

ISBN: 978-1-55885-875-6, ~~\$110.45~~ \$66.00

- Brujas, lechuzas y espantos / Witches, Owls and Spooks
- Dennis Chávez: The First Hispanic US Senator / El primer senador hispano de los Estados Unidos
- The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories / La señora Asno se enfrenta a la Llorona y otros cuentos
- Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly
- Letters from Heaven / Cartas del cielo
- Mi sueño de América / My American Dream
- Rattling Chains and Other Stories for Children / Ruido de cadenas y otros cuentos para niños
- Rooster Joe and the Bully / El Gallo Joe y el abusón
- The Ruiz Street Kids / Los muchachos de la calle Ruiz
- The Shameless Shenanigans of Mister Malo / Las terribles travesuras de Mister Malo
- The Taco Magician and Other Poems for Kids / El mago de los tacos y otros poemas para niños

## BILINGUAL CHAPTER BOOKS THE MICKEY RANGEL MYSTERY SERIES

ISBN: 978-1-55885-874-9, ~~\$49.75~~ \$30.00

- The Case of the Pen Gone Missing / El caso de la pluma perdida
- The Curse of the Bully's Wrath / La maldición de la ira del abusón
- The Lemon Tree Caper / La intriga del limonero
- A Mystery Bigger than Big / Un misterio más grande que grandísimo
- The Mystery of the Mischievous Marker / El misterio del malvado marcador



## BILINGUAL CHAPTER BOOKS

### THE MONSTER FIGHTER MYSTERY SERIES

ISBN: 978-1-55885-948-7, ~~\$41.80~~ \$24.00

- Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman / Vincent Ventura y la maldición de La Llorona
- Vincent Ventura and the Diabolical Duendes / Vincent Ventura y los duendes diabólicos
- Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras / Vincent Ventura y el misterio del chupacabras
- Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl / Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuzza

### BILINGUAL PAPERBACK PICTURE BOOKS SET

ISBN: 978-1-55885-740-7, ~~\$95.40~~ \$60.00

- Benjamin and the Word / Benjamín y la palabra
- César Chávez: The Struggle for Justice / La lucha por la justicia
- Chave's Memories / Las memorias de Chave
- The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre
- Family, Familia
- The Frog and His Friends Save Humanity / La rana y sus amigos salvan a la humanidad
- Icy Watermelon / Sandía fría
- Muffler Man / El hombre mofle
- Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde
- Salsa
- Sip, Slurp, Soup, Soup / Caldo, caldo, caldo
- The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo

### BIOGRAPHIES AND HISTORY SET

ISBN: 978-1-55885-729-2, ~~\$75.80~~ \$40.00

- The Boy Who Touched the Stars / El niño que alcanzó las estrellas
- Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita
- The Hero of Cinco de Mayo / El héroe del Cinco de Mayo
- René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos

### BUILDING / SEQUENCING BOOKS SET

ISBN: 978-1-55885-732-2, ~~\$113.70~~ \$60.00

- Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
- Dale, Dale, Dale: Una fiesta de números / Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers
- The Empanadas that Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela
- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

### THE CARIBBEAN SET

ISBN: 978-1-55885-723-0, ~~\$189.50~~ \$100.00

- Dalia's Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia
- Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
- Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- Maxy Survives the Hurricane / Maxy sobrevive el huracán
- Mimi's Parranda / La parranda de Mimi
- Mis abuelos y yo / My Grandparents and I
- Salsa
- Sofi and the Magic, Musical Mural / Sofi y el mágico mural musical
- Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

## CELEBRATIONS SET

ISBN: 978-1-55885-739-1, ~~\$189.50~~ \$100.00

- The Bakery Lady / La señora de la panadería
- A Bean and Cheese Taco Birthday / Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso
- The Cucuy Stole My Cascarones / El Coco me robó los cascarones
- Dale, Dale, Dale: Una fiesta de números / Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers
- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- La divina Catrina / Oh, Divine Catrina
- Magda's Piñata Magic / Magda y la piñata mágica
- Mimi's Parranda / La parranda de Mimi
- The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis
- A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita

## COMMUNITY SET

ISBN: 978-1-55885-735-3, ~~\$189.50~~ \$100.00

- Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- Let's Salsa / Bailemos salsa
- Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco
- The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
- The Place Where You Live / El lugar donde vives
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
- Sundays on Fourth Street / Los domingos en la calle Cuatro
- A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita
- The Woodcutter's Gift / El regalo del leñador

## CREATIVE / IMAGINATIVE THINKING SET

ISBN: 978-1-55885-736-0, ~~\$151.60~~ \$80.00

- Baseball on Mars / Béisbol en Marte
- Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas
- Dalia's Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia
- Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, ¡rescatador de bebés!
- Francisco's Kites / Las cometas de Francisco
- The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas
- Magda's Piñata Magic / Magda y la piñata mágica
- Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños

## ENVIRONMENTAL / FLORA & FAUNA SET 1

ISBN: 978-1-55885-725-4, ~~\$171.55~~ \$90.00

- Agua, Agua / Water, Little Water
- Arenas y trinos / Sand and Song
- Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas
- Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen
- Dalia's Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia
- Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
- The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre
- Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- Fuego, Fuego / Fire, Little Fire

## ENVIRONMENTAL / FLORA & FAUNA SET 2

ISBN: 978-1-55885-947-0, ~~\$151.60~~ \$80.00

- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate
- Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You?
- Maxy Survives the Hurricane / Maxy sobrevive el huracán
- Mis papitos: Héroes de la cosecha / My Parents: Heroes of the Harvest
- Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote
- The Rowdy, Rowdy Ranch / Allí en El Rancho Grande
- Sunflowers / Girasoles



# THEMATIC SETS FOR BILINGUAL KIDS BOOKS



almost 40% off the regular price! Don't pass up this opportunity to get bilingual book sets to support your lessons.

## FAMILY SET 1

ISBN: 978-1-55885-719-3, \$75.80 \$40.00

- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- Mis papitos: Héroes de la cosecha / My Parents: Heroes of the Harvest
- My Big Sister / Mi hermana mayor
- The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis

## FAMILY SET 2

ISBN: 978-1-55885-757-5, \$150.60 \$80.00

- Clara and the Curandera / Clara y la curandera
- A Day without Sugar / Un día sin azúcar
- Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands: My Family's Hands
- Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, rescatador de bebés!
- Family, Familia
- Maya and Annie on Saturdays and Sundays / Los sábados y domingos de Maya y Annie
- Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado
- Sundays on Fourth Street / Los domingos en la calle Cuatro

## FOLKTALES SET

ISBN: 978-1-55885-727-8, \$56.85 \$30.00

- Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate
- Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

## FOOD & HISPANIC CULINARY TRADITIONS SET 1

ISBN: 978-1-55885-720-9, \$94.75 \$50.00

- Alicia's Fruity Drinks / Las aguas frescas de Alicia
- The Empanadas that Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela
- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- Josefina's Habichuelas / Las habichuelas de Josefina
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

## FOOD & HISPANIC CULINARY TRADITIONS SET 2

ISBN: 978-1-55885-758-2, \$75.80 \$40.00

- The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas
- Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita
- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- Magda's Tortillas / Las tortillas de Magda

## FRIENDSHIP & CONFLICT RESOLUTION SET

ISBN: 978-1-55885-734-6, \$170.55 \$90.00

- Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas
- The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas
- Cecilia and Miguel Are Best Friends / Cecilia y Miguel son mejores amigos
- Clara and the Curandera / Clara y la curandera
- Family, Familia
- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- I Am René, the Boy / Soy René, el niño
- Mimi's Parranda / La parranda de Mimi
- The Triple Banana Split Boy / El niño goloso



## GRANDPARENTS SET 1

ISBN: 978-1-55885-717-9, \$132.65 \$70.00

- The Bakery Lady / La señora de la panadería
- The Empanadas that Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela
- Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita
- The Little Doctor / El doctorcito
- My Tata's Guitar / La guitarra de mi tata
- The Remembering Day / El día de los muertos
- Remembering Grandma / Recordando a Abuela

## GRANDPARENTS SET 2

ISBN: 978-1-55885-718-6, \$113.70 \$60.00

- Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Live Alone
- Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen
- Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
- Magda's Tortillas / Las tortillas de Magda
- Mis abuelos y yo / My Grandparents and I
- The Rowdy, Rowdy Ranch / Allí en El Rancho Grande

## HEALTH SET

ISBN: 978-1-55885-759-9, \$113.70 \$60.00

- Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas
- A Day without Sugar / Un día sin azúcar
- I Kick the Ball / Pateo el balón
- Level Up / Paso de nivel
- The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
- Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado

## HISPANIC CULTURAL TRADITIONS SET

ISBN: 978-1-55885-721-6, \$208.45 \$110.00

- The Bakery Lady / La señora de la panadería
- Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita
- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita
- La divina Catrina / Oh, Divine Catrina
- Lupita's First Dance / El primer baile de Lupita
- Magda's Piñata Magic / Magda y la piñata mágica
- The Remembering Day / El día de los muertos
- René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos
- Salsa
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

## IMMIGRATION SET

ISBN: 978-1-55885-724-7, \$113.70 \$60.00

- Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen
- Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
- Estrellita se despidió de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- My Shoes and I / Mis zapatos y yo
- Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope
- Waiting for Papá / Esperando a Papá

## KIDS' BOOKS BY JUDITH ORTIZ COFER

ISBN: 978-1-55885-773-5, \$66.80 \$35.00

- ¡A bailar! Let's Dance!
- Animal Jamboree: Latino Folktales / La fiesta de los animales: leyendas latinas
- La poeta del piso de arriba
- The Poet Upstairs

## MUSIC & ART SET

ISBN: 978-1-55885-733-9, \$151.60 \$80.00

- Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
- The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena
- Mimi's Parranda / La parranda de Mimi
- My Tata's Guitar / La guitarra de mi Tata
- Salsa
- Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba
- The Woodcutter's Gift / El regalo del leñador

## PEPITA SERIES SET

ISBN: 978-1-55885-722-3, \$75.80 \$40.00

- Pepita Finds Out / Lo que descubre Pepita
- Pepita on Pepper Street / Pepita en la calle Pepper
- Pepita Talks Twice / Pepita habla dos veces
- Pepita Thinks Pink / Pepita y el color rosado

## POETRY SET

ISBN: 978-1-55885-728-5, \$152.60 \$80.00

- Agua, Agua / Water, Little Water
- Arenas y trinos / Sand and Song
- Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
- The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre
- Estrellita se despidió de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- Fuego, Fuego / Fire, Little Fire
- Mis abuelos y yo / My Grandparents and I
- My Big Sister / Mi hermana mayor

## PUERTO RICAN CULTURAL SET

ISBN: 978-1-55885-906-7, \$113.70 \$60.00

- Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas
- Mayanito's New Friends / Los nuevos amigos de Mayanito
- The Poet Upstairs
- Sofi and the Magic, Musical Mural / Sofi y el mágico mural musical
- A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

## SPOOKY CREATURES & STORIES SET

ISBN: 978-1-55885-730-8, \$132.65 \$70.00

- The Cucuy Stole My Cascarones / El Coco me robó los cascarones
- Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al Cucuy?
- It's Bedtime, Cucuy / ¡A la cama, Cucuy!
- La Llorona Can't Scare Me / La Llorona no me asusta
- Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco
- No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos
- Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza

## SPORTS / PHYSICAL ACTIVITY / DANCE SET

ISBN: 978-1-55885-731-5, \$132.65 \$70.00

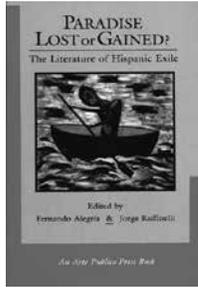
- Baseball on Mars / Béisbol en Marte
- I Kick the Ball / Pateo el balón
- Let's Salsa / Bailemos salsa
- Level Up / Paso de nivel
- Lupita's First Dance / El primer baile de Lupita
- Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

## TRAVEL SET

ISBN: 978-1-55885-737-7, \$56.85 \$30.00

- Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
- Estrellita se despidió de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- Mimi's Parranda / La parranda de Mimi

# ANTHOLOGIES



**Paradise Lost or Gained?**  
**The Literature of Hispanic Exile**  
Edited by Fernando Alegria and Jorge Ruffinelli  
1991, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-037-8  
\$11.00

This chronicle of exile is filled with voices of nostalgic reflection, of evocations and secret wishes, visions of return and the anticipation of a fate discerned in the noise of battle as well as in the joy of solidarity.

## Riding Low on the Streets of Gold Latino Literature for Young Adults

Edited by Judith Ortiz Cofer  
2003, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-380-5, \$14.95

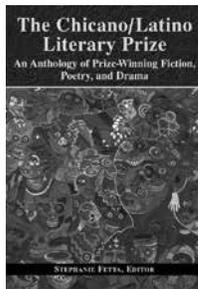
Refer to the *Piñata Books for Young Adults* section for a complete description.

## In Other Words: Literature by Latinas of the United States

Edited by Roberta Fernández  
1994, 592 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-110-8, \$20.95

“This comprehensive anthology explodes with the verbal creations of Latinas. Rich in meaning, the book is an endless delight. Fernández has assembled some of the most creative voices who share themselves through poetry, plays, fiction and essays.”

—*Copley News Service*



**The Chicano / Latino Literary Prize**  
**An Anthology of Prize-Winning Fiction,  
Poetry and Drama**  
Edited, with an introduction, by Stephanie Fetta  
2008, 336 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-511-3  
\$21.95

This historic collection presents a panoramic view of the concerns, styles and artistry of twenty-five years of Chicano/Latino writing.

“A highly recommended addition to personal, academic and community bilingual collections, [this anthology] is a testament to the America’s Hispanic literary accomplishments.” —*Midwest Book Review*

## En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos

Nicolás Kanellos, General Editor  
2002, 608 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-346-1, \$27.95

Refer to the *Spanish Titles* section for a complete description.

## Short Fiction by Hispanic Writers of the United States

Edited by Nicolás Kanellos  
1993, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-044-6, \$15.95

The selections in this collection are as diverse as the personalities of the authors and Hispanic culture itself.

“Kanellos has mined literary gold from the rich vein of contemporary American Hispanic fiction. These are entertaining yet powerful works of short fiction.”

—*Publishers Weekly*

## Looking Out, Looking In: Anthology of Latino Poetry

Edited by William Luis  
2013, 329 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-761-2, \$27.95

Refer to the *Poetry* section for a complete description.

## Cuentos hispanos de los Estados Unidos

Edited by Julián Olivares  
1998, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-260-0, \$16.95

Refer to the *Spanish Titles* section for a complete description.

## Decade II: An Anniversary Anthology

Edited by Julián Olivares & Evangelina Vigil-Piñón  
1993, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-062-0, \$12.00

*Revista Chicano-Riqueña / The Americas Review* launched and promoted the works of wise and witty creators of Hispanic literature. This remarkable collection offers a handpicked selection of the best works published between 1983 and 1992. An introduction by Olivares provides historical and cultural context for these works.



**Outlaw: The Collected Works of Miguel Piñero**  
Miguel Piñero  
Introduction by Nicolás Kanellos and Jorge Iglesias  
2010, 408 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-606-6  
\$19.95

This long-awaited collection includes previously published and never-before-published poems and ten plays, including *Short Eyes*, which was later made into a film and won the 1973-1974 New York Drama Critics’ Circle Award for Best American Play.

“*Outlaw* is a strident call to arms for all the dispossessed. It is a wake-up call to the powerful and the greedy. It is a glance behind the shiny facade. It shows a world where Piñero felt at home. It is a celebration of the honesty, integrity and bravery of the cosmopolitan denizens of the Lower East Side and beyond.”

—*New York Journal of Books*

## Little Havana Blues

**A Cuban-American Literature Anthology**  
Edited by Virgil Suárez and Delia Poey  
1996, 448 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-160-3, \$19.95

This landmark first anthology of Cuban-American literature is a medley of voices—narrators, essayists and poets—staking their claim in the American literary mosaic with Pulitzer Prizes and other awards in hand. An introduction and bibliography by the editors accompany the selections.

“A superbly encompassing gathering of poetry, fiction, essay and drama representing the current dynamism of Cuban American writing.”

—*Booklist*

## Hispanic, Female and Young An Anthology

Edited by Phyllis Tashlik  
1994, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-080-4, \$14.95

Refer to the *Piñata Books for Young Adults* section for a complete description.

# AUTOBIOGRAPHERS

## Stowaway

Carol Córdoba  
1996, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-200-6, \$11.95

Nicolás Córdoba stowed away in an airpocket above the rudder of an oil tanker to reach the United States. This is the extraordinary account of an ordinary man, his journey and how his dream turned into a nightmare of incarceration for drug smuggling.

## I Can Hear the Cowbells Ring

Lionel G. García  
1994, 206 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-114-6, \$9.95

“[A] raucously funny portrait of an extended family.”

—*Publishers Weekly*

“The characters in the sketches are real, from the breast-beating grandmother to the brother who could not be cured of swearing. Hardship, cruelty and tragedy are present but warmed by an unsentimental, rollicking sense of humor and life.” —*Library Journal*

## Black Cuban, Black American: A Memoir

Evelio Grillo  
Introduction by Kenya Dworkin y Méndez  
2000, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-293-8, \$13.95

Refer to the *Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series* section for a complete description.

**They Called Me “King Tiger”  
My Struggle for the Land and Our Rights**

Reies López Tijerina

English translation and edited by José Angel Gutiérrez

2000, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-302-7, \$14.95

Refer to the **Hispanic Civil Rights Series** section for a complete description.



**Night-Blooming Jasmin(n)e  
Personal Essays and Poetry**

Jasminne Mendez

2018, 227 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-861-9  
\$16.95

“In both her essays and lyric poems, Méndez illustrates through personal experience the haunting consequences of a divide between spirit and body. And perhaps most important to the book’s development, Méndez simultaneously performs and subverts labeling, questioning its influence on identity—an investigation particularly important to ‘an Afro-Latina Dominican raised in the Deep South.’”  
—*The Rumpus*

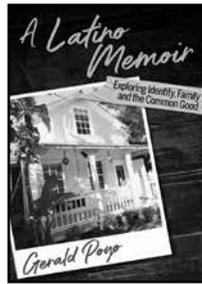
**Julian Nava: My Mexican-American Journey**

Julian Nava

Foreword by Henry A. J. Ramos

2002, 243 pages, ISBN: 978-1-55885-351-5, Trade Paperback, \$9.95

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for a complete description.



**A Latino Memoir: Exploring Identity,  
Family and the Common Good**

Gerald Poyo

2019, 352 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-879-4  
\$19.95

In this wide-ranging examination of his relatives’ migrations in the Western Hemisphere over five generations, Poyo uses his training as a historian to unearth his family’s stories. Linking the stories of his parents and ancestors to impersonal movements in the world that influenced their lives, Poyo explores how exile, migration and growing up a “hemispheric American, a borderless American” impacted his own development. Ultimately, this thought-provoking memoir unveils the universal desire for a safe, stable life for one’s family.

**Memoir of a Visionary**

Antonia Pantoja

Foreword by Henry A. J. Ramos

2002, 217 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-385-0, \$16.95

Refer to the **Hispanic Civil Rights Series** section for a complete description.

**Diary of a Guerrilla**

Ramón “Tianguis” Pérez

English translation by Dick J. Reavis

1999, 164 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-282-2, \$19.95

As a young man, Pérez enlisted in a guerrilla movement to reclaim ancestral communal lands in Oaxaca, Mexico. From the grassroots organization to the power of politicians, we, too, experience the struggle.

“The character which he presents is as magnetic as any purely fictional creation that I have met.”  
—*The Texas Review*

**Diary of an Undocumented Immigrant**

Ramón “Tianguis” Pérez

1991, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-032-3, \$10.95

This autobiographical account of survival as a “wetback,” or “mojado,” gives the reader a fascinating glimpse into the life of the undocumented worker.

“Pérez tells an emotionally heavy story with clear, detailed narration and a light sense of humor.”  
—*Houston Chronicle*

Refer to the **Spanish Titles** section for the Spanish-language edition, *Diario de un mojado*.

**Next Year in Cuba: A Cubano’s Coming of Age**

Gustavo Pérez Firmat

2005, 272 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-461-1, \$14.95

In a searing memoir of a family torn apart by exile, Pérez Firmat chronicles the painful search for roots that has come to dominate his adult life.

“*Next Year in Cuba* is a valuable and heartfelt addition to the canon of Cuban-American writing. A fine portrait of a family and culture in transition.”

—Oscar Hijuelos, author of *The Mambo Kings Play Songs of Love*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El año que viene estamos en Cuba*.

**Two Badges: The Lives of Mona Ruiz**

Mona Ruiz with Geoff Boucher

2005, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-455-0, \$14.95

“This well-written book is the engrossing autobiographical account of how one woman found her way out of the world of gangs to achieve her dream of being a police officer.”

—*MultiCultural Review*

“Fascinating—alternately gruesome, tragic and funny.” —*The Women’s Review of Books*

**Buffalo Nickel**

Floyd Salas

1992, 352 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-049-1, WAS \$19.95, NOW \$9.95

“Salas’ fiercely eloquent account of growing up in a family roiled by drug addiction, crime and suicide is a scorching read.”  
—*Publishers Weekly*

“Piercing and eloquent coming-of-age story . . . Beautifully written, gritty and deeply human.”  
—*Kirkus Reviews* (starred review)

**Oscar “Zeta” Acosta: The Uncollected Works**

Edited by Ilan Stavans

1996, 336 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-099-6, \$14.95

This collection gathers unpublished stories, letters, poems and a teleplay written by Acosta (1935-1974), the Chicano attorney, political activist and writer, between the early 1960s and shortly before his mysterious disappearance in Mexico in 1974.

“Stavans does service to Acosta’s memory and to Chicano literature with this collection.”  
—*Booklist*

**Infinite Refuge**

Virgil Suárez

2002, 139 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-348-5, \$14.95

In this memoir, Virgil Suárez draws from his memories of family and friends leaving Cuba and ties them through verse and prose to his experience of exile.

“Suárez is a vivid, evocative writer.”  
—*Washington Post*

**Spared Angola: Memories from a Cuban-American Childhood**

Virgil Suárez

1997, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-197-9, \$11.95

This moving collection evokes the agony and frustration borne of growing up in terminal exile and cultural limbo.

“This slim volume is studded with poetry that adds depth to the characters and action . . . Suárez reflects on 36 years as an outsider and on the memories—and the record of them—that kept him sane.”  
—*Publishers Weekly*



**Rain of Gold**

Victor Villaseñor

2015, 497 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-809-1, \$22.95

1991, 512 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-030-9, \$25.95  
AR Quiz #34996, ATOS: 5.6, ATOS IL: UG

“A gripping inspirational epic full of wild adventure, bootlegging, young love, miracles, tragedies, murder and triumph over cultural barriers.”  
—*Publishers Weekly*

## Body Bee Calling from the 21st Century

Miguel Algarin

1982, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-17-0, \$7.00

Algarin's book is a psychic-poetic odyssey into the bionic twenty-first century.

"*Body Bee Calling from the 21st Century* turned me on after exhibiting beauty and gentility, miraculous writings from the Lower East Side of New York."

—Allen Ginsberg



## Survival Supervivencia

Miguel Algarin

Introduction by Ernesto Quiñonez, Edited by T. Marc Newell  
2009, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-541-0  
\$16.95

"The poems are sharply executed, finely honed neighborhood portraits, snapshots and vignettes, personal reminiscences, social observations and political commentaries. They are suffused with the music, rhythms and flavors of Nuyorican experience and history; they are stories of family, love, friendship, violence, struggle and resistance that give

voice to the poor and disenfranchised."

—MultiCultural Review

## Time's Now / Ya es tiempo

Miguel Algarin

1985, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-33-0, \$7.00

Winner, 1985 Before Columbus Foundation American Book Award

Openly political, blatantly blunt, religiously irreverent, *Time's Now / Ya es tiempo* takes us from the most recondite corners of the soul through the streets of New York and to other battlefields—this time in Central America—and finally to union with the Godhead.

## Todos somos Whitman / We Are All Whitman

Luis Alberto Ambroggio

English translation by Brett Alan Sanders

2016, 232 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-825-1, \$17.95

This poetic homage to Walt Whitman contains 53 poems in English and Spanish, focusing on themes of identity, love and life. Originally published in Spanish by Vaso Roto Ediciones, this edition includes the original Spanish text and a luminous English translation by Brett Alan Sanders.

## En carne propia: Memoria poética / Flesh Wounds: A Poetic Memoir

Jorge Argueta

English translation by Elizabeth Bell

2017, 181 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-838-1, \$14.95

"From his trying upbringing in rural El Salvador to his arrival on the literary scene in San Francisco in the 1980s, Argueta alternates between prose and poetry to create this genre-blending, bilingual memoir of his long journey north in flight from guerrilla violence."

—Booklist

## The Other Man Was Me: A Voyage to the New World

Rafael Campo

1994, 120 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-111-5, \$8.00

Winner, 1993 National Poetry Series Open Competition

"Latino ethnicity, gay identity, the responsibilities of doctors in the age of AIDS and the meaning of family are all under question as the writer, a San Francisco doctor, writes with a sturdily imaginative vigor in compact, accessible poems . . . The poet's assertive exploration . . . is always engaging."

—Publishers Weekly

## The Little Devil and the Rose: Lotería Poems

El diablito y la rosa: Poemas de la lotería

Viola Canales

2014, 143 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-792-6, \$16.95

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children's Book Award

Inspired by the archetypes found in the Mexican bingo game called *lotería*, these poems reflect the history—of family, culture and war—rooted in the Southwest for hundreds of years.

"A lively addition to Chicana literature."

—Booklist



## ¡Manteca! An Anthology of Afro-Latin@ Poets

Edited by Melissa Castillo-Garsow

2017, 416 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-842-8  
\$21.95

"A welcome addition to the cornucopia of books sharing the poetic voices of the Americas. ¡*Manteca!*, like its English translation, 'butter,' will melt delectably in the mind, creating flavors and nuances to ponder again and again."

—Booklist

## From the Cables of Genocide: Poems on Love and Hunger

Lorna Dee Cervantes

1991, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-033-0, \$7.00

Winner, 1992 Paterson Poetry Prize; Winner, 1993 Latino Literature Prize

"Cervantes is a poet with a clear, strong voice . . . Her work is refreshing and deceptively simple, reflecting love of language and music. She manages all this without sacrificing the humor, power and complexity of themes she explores as a female, Latina-American, lover, intellectual and writer."

—Jessica Hagedorn

## Terms of Survival

Judith Ortiz Cofer

1995 (Second Edition), 72 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-079-8, \$7.00

"This collection takes readers on an imagistic safari through the lush jungle of life . . . a slim volume that is sure to grab the reader's interest from the first page to the last."

—The Athens Observer

## Palabras de mediodía / Noon Words

Lucha Corpi

English translation by Catherine Rodríguez-Nieto

2001, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-322-5, \$12.95

This pioneering collection of poems established Corpi as a major figure in Mexican-American literature. She explores potentially explosive political topics: transculturation, the role of women, social change and the grand themes of love and death.

"[T]his collection . . . represents her dawn."

—Criticas

## How to Undress a Cop

Sarah Cortez

Foreword by Naomi Shihab Nye

2000, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-301-0, \$9.95

Winner, 1999 PEN Texas Literary Award

These poems display Sarah Cortez's many facets: the street smarts of a law-enforcement officer; the coolly analytic eye of a corporate accountant; the linguistic dexterity of a Latin teacher; and the frank sensuality of a strong and spirited woman.

"There will always be room on the shelf for 'How To' guides of this nature."

—Kirkus Reviews

"Full of hard-edged description and fast-flowing narratives, Sarah Cortez's debut . . . is by turns erotic, tender and gritty."

—Publishers Weekly

"Entrancing literary quickie that leaves you panting for more."

—Latina



## Here Lies Lalo

The Collected Works of Abelardo Delgado

Abelardo "Lalo" Delgado

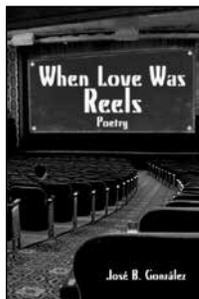
Edited by Jarica Linn Watts

2011, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-694-3  
\$19.95

Available for the first time to a general audience, Delgado's poems are in Spanish, English and a combination of both languages. While many of his poems protest mistreatment and discrimination, others focus on love of family and for the land and traditions of his people.

"A vibrant, engaging consideration of life, the universe and everything . . . a great collection and tribute."

—New Poetry Review



**When Love Was Reels: Poetry**

José B. González  
2017, 144 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-850-3  
\$14.95

*Finalist, 2018 International Latino Book Awards; Finalist, 2018 Connecticut Book Awards*

“My parents crossed when I started losing / teeth. My memory of them is broken, chipped / away.” Expressing his longing not to be forgotten like so many abandoned children in his native country, José B. González writes about a young boy’s life—first in El Salvador under the care of his grandmother and later living with his uncle in New York City—in this moving collection of narrative poems that uses classic films from Latin America and Hollywood to make sense of his fractured existence.

**Selected Poems of Angela de Hoyos**

Angela de Hoyos  
2015, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-807-7, \$17.95

This collection showcases the work of a beloved literary activist who gave voice to marginalized communities. Mostly self-educated, de Hoyos was equally adept at writing in Spanish or English, and many of her poems are written in a skillful combination of the two. Containing 75 poems that have never been published, this volume highlights a vibrant voice that calls for equality and respect for all people, regardless of gender or ethnicity.

**Woman, Woman**

Angela de Hoyos  
1996 (Second Edition), 72 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-156-6, \$7.00

The winner of international poetry awards devotes full attention to the dynamic tension that both unites and separates male and female. In de Hoyos’ poems, that tension is always erotically charged, always threatening to one sex or the other and always reverberating in the political.

“Her verses flow smoothly, and her usage of both languages is not contrived but is part of her natural linguistic movement to and from English and Spanish.”

—*Corpus Christi Caller-Times*

**Bluestown Mockingbird Mambo**

Sandra María Esteves  
1990, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-017-0, \$7.00

“Esteves speaks with punch and politically-astute vigor about the realities of the urban poor. More importantly, however, the poetry draws a big distinction between one being economically poor and spiritually and culturally repressed.”—*Poetry Flash*

**Selected Poetry**

Cecilio García-Camarillo  
Introduction by Enrique Lamadrid  
2000, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-281-5, \$12.95

García-Camarillo emerged in the flourishing of artistic creativity during the Chicano Movement of the 1960s and 1970s. This volume unites work from thirteen chapbooks.

“Bilingual poems mix public protest and private frustration with the lyrical schemes of Latin American poets like Neruda, redefining American identity and doing investigative reportage in verse.”

—*Publishers Weekly*

**La Llorona on the Longfellow Bridge: Poetry y otras movidas**

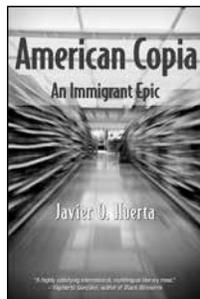
Alicia Gaspar de Alba  
2003, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-399-7, \$11.95

Poet, storyteller and essayist Gaspar de Alba explores the borders and limits of place, body and language through a painful series of moves and losses.

**The Child of Exile: A Poetry Memoir**

Carolina Hospital  
2004, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-411-6, \$11.95

This lyrical poetry collection by a vibrant voice in the Cuban-American community spans a range of themes: love and betrayal, motherhood and sacrifice, creation and the quest for faith and loss of communication. This memoir provides consolation, for it is in the common condition of exile and yearning to belong that we connect as human beings.



**American Copia: An Immigrant Epic**

Javier O. Huerta  
2012, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-748-3  
\$14.95

“The book’s chapters consist of poetry, dialog, a brief play, lists, short stories and even text messages. Huerta handles all these genres cleverly with a fine sense of humor and irony. Highly recommended for public and academic libraries.”

—*REFORMA* Newsletter

“A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand.”

—*The Midwest Book Review* (Reviewer’s Choice)

**Some Clarifications y otros poemas**

Javier O. Huerta  
2007, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-500-7, \$10.95

*Winner, University of California, Irvine’s 2005 Chicano/Latino Literary Prize*

Huerta sketches haunting pieces about a bilingual, bicultural experience, and in his debut collection explores themes of dislocation, loss, love and art.

“Beautiful verse graces this book . . . a topical and fearless debut, taking on the most charged issue in the contemporary political arena: undocumented immigration.”

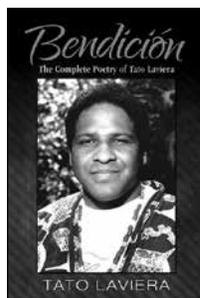
—*El Paso Times*

**AmeRícan**

Tato Laviera  
2003 (Second Edition), 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-395-9, \$11.95

“Laviera’s poetry combines a lively portrait of his own cultural roots with an inclusive and multicultural message.”

—*MultiCultural Review*



**Bendición: The Complete Poetry of Tato Laviera**

Tato Laviera  
Introduction by Laura Lamas, preface by Nicolás Kanellos  
2014, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-800-8  
\$24.95

Tato Laviera explores identity, community, urban life, oppression and much more in these multi-layered pieces that spanned his too-short life.

**Enclave**

Tato Laviera  
1981, 72 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-11-8, \$7.00

*Winner, 1981 Before Columbus Foundation American Book Award*

“*Enclave* serves as a very timely manifestation of the modern Hispanic. It would probably be a very appropriate text in a high school or college Puerto Rican studies or Chicano studies class.”

—*Lector*

**La Carreta Made a U-Turn**

Tato Laviera  
1992 (Second Edition), 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-064-4, \$7.00

“[This is] a clear and refreshing note of affirmation, humaneness, joy and vigor in the face of poverty, alienation and oppression. Tato Laviera has produced a remarkably varied first book of poems.”

—*Explorations in Ethnic Studies*

**Mainstream Ethics**

Tato Laviera  
1988, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-90-3, \$7.00

Laviera affirms that Hispanic language, lore, art and history are transforming the national culture and identity of this country.

**Mixturao and Other Poems**

Tato Laviera  
2008, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-524-3, \$12.95

“Dedicated to celebrating the diverse and complex compilation that is America . . . *Mixturao* entertains as well as invokes thought in readers. Recommended.”

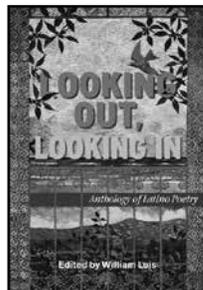
—*Midwest Book Review*

## The Twins, the Dream: Two Voices / Las gemelas, el sueño: dos voces

Ursula Le Guin and Diana Bellessi  
1996, 230 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-179-5, \$8.95

Bilingual  
Title

This collection by two internationally recognized poets who translated each other's works bridges cultural gaps and promotes cross-cultural understanding.



## Looking Out, Looking In Anthology of Latino Poetry

Edited by William Luis  
2013, 329 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-761-2  
\$27.95

"A definitive anthology of Latino poetry [this] scholarly yet accessible overview of the evolution and major concerns of the movement is required reading for serious students."

— *McAllen Monitor*

## Selected Poems / Poesía selecta

Luis Palés Matos  
English translation and introduction by Julio Marzán  
2000, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-303-4, \$12.95

Refer to the *Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series* section for a complete description.

## Borders

Pat Mora  
1986, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-57-6, \$8.95

Winner, 1987 *Southwest Book Award*

Mora explores the political, cultural, social and emotional borders that divide people.

"We begin one of Mora's poems as if embarking on an exploration of an unknown country. When we finish, we have learned so much about its topology we feel we can claim the land as ours. These are arduous expeditions, though, for both writer and reader. You don't plant your flag without earning the right." — *El Paso Times*

## Chants

Pat Mora  
1994 (Second Edition), 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-24-8, \$8.95

Winner, 1985 *Southwest Book Award*; Winner, *El Paso Times' Best Book of Poetry*

"Her poems are chants that hold the reader mesmerized until late in the day when poems are transformed into wishful dreams." — *Nuestro Magazine*

## Communion

Pat Mora  
1991, 92 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-035-4, \$8.95

Pat Mora provides a healing voice as she considers the art of poetry itself, male and female relationships, separation from children, homeland and tradition.

"Mora's imagery contributes intensity to her spare and minimalist poems . . . [her] poems both instruct and delight." — *Texas Books in Review*

## Between Two Worlds

Américo Paredes  
1990, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-022-4, \$7.00

This collection comprises poems written in the 1930s and 1940s by a famous folklorist, novelist and mentor of generations of Chicano scholars and writers.

"[Paredes] has collected works in English and Spanish that are angry and beautiful and bitter and sensual, filled with longing and futility." — *Texas Books in Review*

## The Searchers: Collected Poetry

Tomás Rivera  
Edited by Julián Olivares  
1990, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-018-7, \$7.00

Rivera celebrates the common experience of humanity and renews his search for the encounter of the self, community, the past and the continuity of the dead through the living.

"Small poems, narrow lines, everyday words to haunt the sensitive reader, this work is a universal cry for liberation." — *Review of Texas Books*

## Celso

Leo Romero  
1985, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-36-1, \$7.00

"Celso is Everyman, his roles ranging from shabby Christ figure to buffoon, drunkard and ladies' man, alternately unkempt, lascivious, pathetic, witty-cruel, curious and outrageous." — *Literary Arts*

## Color of My Living Heart

Floyd Salas  
1996, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-171-9, \$8.00

The rough and tumble prose and life of Floyd Salas gives body and guts to these poems of love and desperation. Here, the seasoned boxer, street dude, ex-hippy and ex-pachuco bares his heart in a genre all but forgotten by today's skeptic and minimalist poets.

## Un Trip through the Mind Jail y Otras Excursions

Raúl R. Salinas  
Introduction by Louis Mendoza  
1999, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-275-4, \$9.95

These poems forged over fifteen years during the heat of the Chicano Movement reveal the growing politicization of minority convicts incarcerated at a time when their communities were marching forward.

## Death to Silence / Muerte al silencio

Emma Sepúlveda  
Spanish translation by Shaun T. Griffin  
1997, 104 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-203-7, \$8.95

Bilingual  
Title

These poems convert one poet's struggle with exile from her homeland into a triumph of the human spirit.

"Emma Sepúlveda's voice is ardent . . . she is a poet greatly daring and wonderfully passionate." — Carolyn Kizer, Recipient, 1985 Pulitzer Prize for Poetry

## Entering a Life

Ernesto Trejo  
1990, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-014-9, \$7.00

"A truly mature and accomplished collection." — *Western American Literature*

## Promesas: Geography of the Impossible

Gloria Vando  
1993, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-059-0, \$8.00

Winner, 1994 *Thorpe Menn Award for Literary Achievement*

"A newcomer whose voice is particularly sustained and developed. Vando's is a universal voice expressing childhood anguish and passion." — *Publishers Weekly*

## Shadows & Supposes

Gloria Vando  
2002, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-360-7, \$11.95

Winner, 2003 *Latino Literary Award—Best Poetry Book*

"[Vando] has crafted daring and dramatic poems that likely will remain vivid in readers' minds long after the book is closed." — *Kansas City Star*

## Diaspora: Selected and New Poems

Frank Varela  
2016, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-836-7, \$14.95

In this collection of 55 poems, Varela writes about growing up Puerto Rican in Brooklyn while reflecting on the universal joys and pains of everyday life. This collection contains a mix of previously published and new poems that offer a survey of the poet's work from 1988 to the present.

## I Used to Be a Superwoman

Gloria L. Velásquez  
1997, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-191-7, \$8.95

These poems are a call to arms demanding allegiance to *la causa*.

**Thirty an' Seen a Lot**

Evangelina Vigil-Piñón

1982, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-13-2, \$7.00

Winner, 1983 Before Columbus Foundation American Book Award

“The book is superior in that it expresses emotion and dramatizes appeal which keep the reader involved. The language of the book flows smoothly and reads well. The book would serve as an excellent text for a course in contemporary Chicano poetry.”

—Lector

**The Computer Is Down**

Evangelina Vigil-Piñón

1987, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-32-3, \$7.00

“Vigil’s work takes on a sophisticated sheen, at once celebrating the glittery image of the late 20th century American city and taking a hard look at the human realities upon which that age rests.”

—San Antonio Light

**They Say that I Am Two**

Marcos McPeck Villatoro

1997, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-196-2, \$8.95

Poignant, comic and planted deep in the rich soil of many languages and voices, this volume introduces the unique and singular voice of a man whose poetry resists the entrapment of borders.



**Falling in Love with Fellow Prisoners: Poems**

Gwendolyn Zepeda

2013, 75 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-769-8 \$14.95

“With a world-weary yet love-driven voice, the Houston laureate unerringly explores the workplace, relationships, culture and motherhood.”

—McAllen Monitor



**Monsters, Zombies and Addicts: Poems**

Gwendolyn Zepeda

2015, 84 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-810-7 \$14.95

“For all her emphasis on the unseemly, seedy undersides of life, Zepeda again exercises her gift for making even the most commonplace occurrences enchantingly musical. A fantastic second book for a poet who continues to define herself with raw and daring lyrics.”

—Booklist

SPANISH TITLES

**Un cubiche en la luna**

Iván Acosta

1989, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-99-6, \$9.50

Refer to the Drama section for a complete description.



**La Migra me hizo los mandados**

Alicia Alarcón

2002, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-367-6 \$14.95

“This wonderful first-hand description of the immigration experience is recommended for public and academic libraries and bookstores.”

—Criticas (starred review)

Refer to the Non Fiction section for information on the English-language edition, *The Border Patrol Ate My Dust*.

**Porque hay silencio**

Alba Ambert

1998, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-250-1, \$11.95

This is the Spanish-language version of Ambert’s critically acclaimed work that traces the tortured path of a young Puerto Rican woman in the South Bronx.

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *A Perfect Silence*.

**Árbol de la vida: Historias de la guerra civil**

Mario Bencastro

1997, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-214-3, \$11.95  
AR Quiz #30230, ATOS: 8, ATOS IL: UG

The blight of governmental strife and social injustice color this richly textured short story collection depicting the passion and politics of civil war in El Salvador.

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *The Tree of Life: Stories of Civil War*.

**Disparo en la catedral**

Mario Bencastro

1997, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-194-8, \$12.95  
AR Quiz #34147, ATOS: 7.2, ATOS IL: UG

Finalist, International “Novedades y Diana” Award

This compelling novel depicts the devastating and heart-wrenching events of the Salvadoran Civil War.

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *A Shot in the Cathedral*.

**Odisea del norte**

Mario Bencastro

1999, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-266-2, \$12.95

“A heartfelt story of political oppression and exile . . . credible and quite moving.”

—Kirkus Reviews

“Unpretentious and reportorial, Bencastro’s tone is welcome understated . . . and his message is all the more powerful for it.”

—Publishers Weekly

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *Odyssey to the North*.

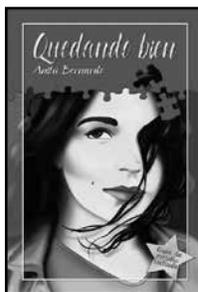
**Viaje a la tierra del abuelo**

Mario Bencastro

2004, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-404-8, \$9.95, Ages 11 & up

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran roots explores critical questions of identity, homeland and culture.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, *A Promise to Keep*.



**Quedando bien**

Anilú Bernardo

2006, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-474-1 \$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #35022

The spunky Cuban-American protagonists in this Spanish-language collection of short stories navigate the uncertain waters of adolescence in Miami.

“[It] will bring a ray of hope to recent immigrant teenagers facing seemingly insurmountable problems.”

—Criticas

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, *Fitting In*.

**El dilema de Trino**

Diane Gonzales Bertrand

Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

2005, 138 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-458-1, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #35007, ATOS: 4.7, ATOS IL: MG

Trino Olivares must decide which choices will impress his friends—and which choices are best for him.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, *Trino’s Choice*.

# SPANISH TITLES

## El momento de Trino

Diane Gonzales Bertrand

Spanish translation by Rosario Sanmiguel

2006, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-473-4, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #54653, ATOS: 4.6, ATOS IL: UG

Trying to cope with the loss of two friends, Trino Olivares learns that there are times in a man's life when he has to help himself.

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for information on the English-language edition, *Trino's Time*.

## Salsipuedes

Ramón Betancourt

2003, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-381-2, \$12.95

Winner, *University of California, Irvine's Chicano/Latino Literary Prize*

Themes of superstition, survival and success weave through each of the stories included in this debut collection of short stories. Betancourt crafts portraits of the inhabitants of the urban Hispanic communities on the California-Mexico border.

"This is a powerful and unusual work that highlights the personal struggles of the borderland's inhabitants rather than its politics." —*Críticas* (starred review)

## El hombre que no sudaba

Jaime Carrero

1982, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-14-9, \$8.50

AR Quiz #34178, ATOS: 7.5, ATOS IL: UG

Through exact dialogue and profound psychological analysis, Carrero portrays in vivid colors a man who resists the restrictions that society tries to impose upon him.

## El año de nuestra revolución

Judith Ortiz Cofer

Spanish translation by Elena Olazagasti-Segovia

2006, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-472-7, \$9.95, Ages 11 & up

Shimmering fragments of poetry, fiction, fable and essay reflect a kaleidoscopic vision of burgeoning adulthood as seen through the eyes of the young protagonists.

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for information on the award-winning English-language edition, *The Year of Our Revolution*.



## Bailando en silencio

Escenas de una niñez puertorriqueña

Judith Ortiz Cofer

Spanish translation by Elena Olazagasti-Segovia

1997, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-205-1  
\$12.95, Ages 11 & up

AR Quiz #20913, ATOS: 7.2, ATOS IL: UG

This Spanish translation of Ortiz Cofer's collection of essays recalls her childhood spent in Puerto Rico and New Jersey.

"Even for younger readers, this is a delightful, thoughtful assessment of a bicultural, bilingual life." —*Booklist*

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for information on the award-winning English-language edition, *Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood*.

## Lo que el pueblo me dice

Jesús Colón

Edited, with an introduction, by Edwin Karli Padilla Aponte

2001, 272 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-330-0, \$12.95

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

## Pioneros puertorriqueños en Nueva York: 1917–1947

Joaquín Colón

Preface by Olimpia Colón-Aponte

Introduction by Edwin Karli Padilla Aponte

2001, 380 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-335-5, \$12.95

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

## Loa a un ángel de piel morena: Serie detectivesca "Gloria Damasco"

Lucha Corpi

Spanish translation by Nuria Brufau Alvira

2012, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-751-3, \$16.95

The first installment in the Gloria Damasco Mystery series is now available in Spanish.

**Praise for the English-language edition:**

"Dazzlingly evocative prose . . . Corpi expands the genre with this work."

—*Publishers Weekly*

Refer to the **Fiction** section for information on the English-language edition, *Eulogy for a Brown Angel*.

## Muerte en una estrella / Shooting Star

Sergio D. Elizondo

English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

2014, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-786-5, \$16.95

Refer to the **Fiction** section for a complete description.

Bilingual  
Title

## El sol de Texas / Under the Texas Sun

Conrado Espinoza

English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

Introduction by John Pluecker

2007, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-480-2, \$15.95

This long-lost novel is now available in the original Spanish with an English translation.

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

Bilingual  
Title

## Fronterizas: Una novela en seis cuentos

Roberta Fernández

2001, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-339-3, \$12.95

Fernández's Spanish version of her award-winning novel is made up of sensitive portraits of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.

"Fernández's tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation." —*Críticas* (starred review)

Refer to the **Fiction** section for information on the English-language edition, *Intaglio: A Novel in Six Stories*.

## El año que viene estamos en Cuba

Gustavo Pérez Firmat

1997, 218 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-212-9, \$11.95

AR Quiz #34177, ATOS: 8.1, ATOS IL: UG

A thirty-year journey in search of a home and an identity culminates in this chronicle.

**Praise for the English-language edition:**

"A serious work of literature—as well as a ripping good book . . . [Pérez Firmat] offers us an eloquent, amusing, often moving testament of a long moment in the troubled history of two countries."

—*Washington Post Book World*

"Smooth, poignant, witty."

—*Miami Herald*

Refer to the **Autobiographies** section for information on the English-language edition, *Next Year in Cuba: A Cuban's Coming of Age*.

## Sangre en el desierto: Las muertas de Juárez

Alicia Gaspar de Alba

Spanish translation by Rosario Sanmiguel

2008, 368 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-518-2, \$16.95

Winner, 2005 *Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery*; Winner, 2006 *International Latino Book Award—Best Mystery Novel*

**Praise for the English-language edition:**

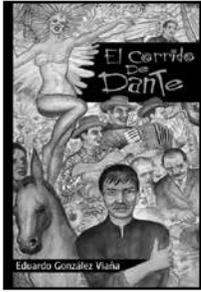
"An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption."

—*Booklist*

"Offering a powerful depiction of social justice and serial murder on the US-Mexican border, this is an essential purchase for both mystery and Hispanic fiction collections."

—*Library Journal* (starred review)

Refer to the **Fiction** section for more information on the English-language edition, *Desert Blood: The Juárez Murders*.



**El corrido de Dante**

Eduardo González Viaña

2006, 400 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-314-0 \$16.95

Winner, 2007 *International Latino Book Award—Best Adventure or Drama-Spanish*

In this magically real and timely epic of Hispanic immigrant life in the United States, Dante is on a mission to bring his daughter Emmita—who ran away with her boyfriend, or abductor as Dante sees him—home.

“A significant contribution to US Hispanic/Latino literature.” —*Críticas*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *Dante’s Ballad*.

**Los amigos de Becky**

Rolando Hinojosa

1991, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-021-7, \$9.50  
AR Quiz #34182, ATOS: 6.1, ATOS IL: UG

“[This book] deals with all the problems of an emerging Hispanic culture.” —*Houston Chronicle*

“Hinojosa makes the ordinary fascinating . . . a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather.” —*Austin American-Statesman*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *Becky and Her Friends*.

**En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos**

Nicolás Kanellos, General Editor

Kenya Dworkin y Méndez, José Fernández, Erlinda Gonzales-Berry, Agnes Lugo-Ortiz and Charles Tatum, Co-Editors  
Alejandra Balestra, Coordinator

2002, 608 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-346-1, \$27.95

Named to *Críticas’ Best of 2002 and Críticas’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List*

“This first-time record of Hispanic literature in this country is essential for public, school and academic libraries and book stores.” —*Críticas*

**El Día de la Luna**

Graciela Limón

Spanish translation by María de los Ángeles Nevárez

2004, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-435-2, \$14.95

In this translation of *The Day of the Moon*, Limón’s tale spans four generations of the Betancourt family. Behind them stands Jerónimo Santiago, one of the many Tarahumara people native to the region.

**Praise for the English-language edition:**

“Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down.” —*San Antonio Express-News*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *The Day of the Moon*.

**En busca de Bernabé**

Graciela Limón

Spanish translation by Miguel Aparicio

1997, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-195-5, \$11.95

AR Quiz #34148, ATOS: 7.9, ATOS IL: UG

This is the Spanish edition of Limón’s American Book Award-winning novel, which humanizes the political turmoil of Central America’s civil wars.

**Praise for the English-language edition:**

“[It] leaves the reader with that special hunger that can be created only by a newly-discovered writer. [Her] prose is self-assured and engrossing. [The book] deserves a large audience.” —*The New York Times Book Review*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *In Search of Bernabé*.

**La canción del colibrí**

Graciela Limón

Spanish translation by Ernesto Colín

2006, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-449-9, \$14.95

This is the Spanish translation of the acclaimed novel about the Spanish conquest of Mexico, as seen by the conquered.

“A provocative introduction to the human story of the Conquest. Colín’s translation flows well.” —*Críticas*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *Song of the Hummingbird*.



**Los recuerdos de Ana Calderón**

Graciela Limón

Spanish translation by Nuria Brufau Alvira

2011, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-707-0 \$16.95

This fictional memoir takes a compelling look at immigration, women’s rights and the search for love and the meaning of life.

“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarchy.” —*Publishers Weekly*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *The Memories of Ana Calderón*.

**El Laúd del Desterrado**

Edited by Matías Montes-Huidobro

1995, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-082-8, \$10.95

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

**Rancho Hollywood y otras obras del teatro chicano**

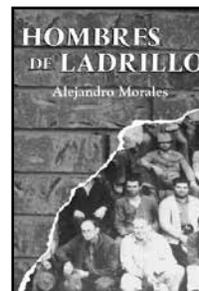
Carlos Morton

Introduction by Víctor Hugo Rascón Banda

2000, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-289-1, \$12.95

This Spanish-language collection includes three of Morton’s best-known plays: *Rancho Hollywood: Sueño de California* (translated by Iona Weissberg), *Johnny Tenorio: Acto teatral chicano* and *El Jardín*.

Refer to the Drama section for a complete description.



**Hombres de ladrillo**

Alejandro Morales

Spanish translation by Isabel Díaz Sánchez

2010, 400 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-605-9 \$16.95

The history of Southern California is intertwined with that of the Mexican workers who manufactured the bricks that laid the foundation of modern California.

**Praise for the English-language edition:**

“Morales eloquently fuses the fantastic and the factual as he traces the growth of early California from 1892 to the late 1940s.”

—*Publishers Weekly*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *The Brick People*.

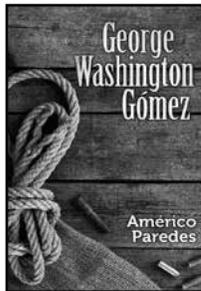
**Cuentos hispanos de los Estados Unidos**

Edited by Julián Olivares

1998 (Second Edition), 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-260-0, \$16.95

This first comprehensive collection of short stories written in Spanish by US Hispanic authors includes informative introductions and a glossary of dialectic terms.

# SPANISH TITLES



**George Washington Gómez**  
Américo Paredes  
Spanish translation by María Jesús Fernández-Gil  
2014, 457 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-790-2  
\$16.95  
This classic novel about the struggles of Texas Mexicans to preserve their property, culture and identity in the face of Anglo-American dominance in the Rio Grande Valley is available for the first time in Spanish.

Refer to the **Fiction** section for information on the English-language edition, *George Washington Gómez*.

## Vida y aventuras del más célebre bandido sonoreño Joaquín Murrieta: Sus grandes proezas en California

Ireneo Paz  
Introduction by Luis Leal  
1999, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-276-1, \$12.95

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

## Diario de un mojado

Ramón "Tianguis" Pérez  
2003, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-345-4, \$12.95

This is the original Spanish version of Pérez' odyssey through an endless trail of menial jobs and indignities, told with humor and optimism.

"Highly recommended for public libraries and bookstores." —*Criticas*

Refer to the **Autobiographies** section for information on the English-language edition, *Diary of an Undocumented Immigrant*.

## . . . y no se lo tragó la tierra

Tomás Rivera  
1996, 120 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-151-1, \$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for a complete description and to the **Fiction** section for information on the bilingual edition.

## Under the Bridge: Stories from the Border Bajo el puente: Relatos desde la frontera

Rosario Sanmiguel  
English translation by John Pluecker  
2008, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-514-4, \$14.95

Refer to the **Fiction** section for a complete description.

## Al partir

Omar Torres  
1986, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-47-7, \$8.50  
AR Quiz #30232, ATOS: 7.9, ATOS IL: UG

This novel recreates the suspenseful escape from a Spanish military jail of a genuine heroine of Cuba's nineteenth-century revolution based on a historic anecdote of the Spanish American War.

"This short novel has undisputable achievements . . . besides rescuing an unknown historical account of literary merit, it is an important contribution to Cuban letters." —*Diario de las Américas*

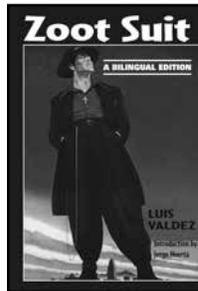
"He has managed to write lyrical prose without in any way diminishing the strength of the heroine." —*Cuban Quotes*

# DRAMA

## Un cubiche en la luna

Iván Acosta  
1989, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-99-6, \$9.50

A collection of three plays that includes the title play and two others: *No son todos los que están . . .* and *Recojan las serpentinatas que se acabó el carnaval*. All deal with a particularly Cuban vision of the world, characterized by humor, word-play and skepticism.



**Zoot Suit: A Bilingual Edition**  
Luis Valdez  
Spanish translation by Edna Ochoa  
Introduction by Jorge Huerta  
2004, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-439-0  
\$13.95

This bilingual edition combines the original English-language version with the first-ever Spanish translation of the critically acclaimed play focusing on the events surrounding the Sleepy Lagoon Murder Trial of 1942 and the ensuing Zoot Suit Riots that turned Los Angeles into a bloody war zone.

"[This] can be used as an opening for classroom discussions about racism and violence against Mexican Americans in our country." —*MultiCultural Review*

## Jicoténcal

Félix Varela  
Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina  
1995, 216 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-132-0, \$10.95

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

## Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos mamen

Daniel Venegas  
Edited, with an introduction, by Nicolás Kanellos  
1998, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-252-5, \$12.95

Published in 1928, this classic recounts the tale of a Mexican greenhorn who emigrates to the United States.

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for information on the English-language edition, *The Adventures of Don Chipote, or, When Parrots Breast-Feed*.

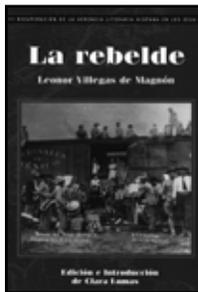
## Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder

Victor Villaseñor  
Spanish translation by Alfonso González  
2005, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-462-8, \$9.95, Ages 11 & up

These tales of self-discovery, set against the backdrop of the Mexican Revolution and immigration to the United States, all involve young people overcoming barriers during times of extreme stress.

"These memoirs are vivid, frequently shocking, brutal and not at all naive in their presentation of the tragedies that haunt the lives of the poor." —*Criticas*

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for information on the English-language edition, *Walking Stars*.



**La rebelde**  
Leonor Villegas de Magnón  
Edited, with an introduction, by Clara Lomas  
2004, 324 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-415-4  
\$12.95

*La rebelde* marks the first printing of the original Spanish-language version of the memoir that weaves Villegas de Magnón's autobiography with the founding of La Cruz Blanca, a corps of nurses she established for the Mexican revolutionary forces.

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for information on the English-language edition, *The Rebel*.



**Cuban American Theater**  
Edited by Rodolfo J. Cortina  
1992, 280 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-020-0  
\$12.95

This landmark collection of plays by the leading figures in Cuban-American drama is the first of its kind, a truly historical and groundbreaking document.

**Shattering the Myth: Plays by Hispanic Women**

Edited by Linda Feyder  
1992, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-041-5, \$16.95

These plays have been performed or read in theaters across the United States. They shatter myths and create a broader, freer space for women's cultural development.

"Pointedly cultural, authentically voiced (with a lot of Spanish used in dialogue and song), this anthology belongs in all drama collections."

—*Women Library Workers Journal*

**Simpson Street and Other Plays**

Edward Gallardo  
1990, 228 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-004-0, \$11.00

This collection of three full-length plays deal with the experiences of working-class Puerto Ricans in New York.

"A microscopic Bronx, a human window to its day-to-day survival and idle, barren moments."

—*Vista Magazine*

"Edward Gallardo's plays are sensitive portrayals of Puerto Rican life on the East Coast. One is tempted to place him in the continuum of Nuyorican writers like Miguel Piñero, Miguel Algarín and Víctor Hernández Cruz."

—*Latin American Theatre Review*

**Necessary Theater: Six Plays About the Chicano Experience**

Edited by Jorge Huerta  
1989, 368 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-95-8, \$19.95

Playwrights include Judith and Severo Pérez, Luis Valdez and El Teatro de la Esperanza.

"The plays' stylistic variety . . . combined with useful introductions, both to the collection as a whole and to each of the scripts, enhances the anthology's value. Recommended especially for libraries serving Hispanic communities."

—*Library Journal*

**Mexican American Theatre: Then and Now**

Edited by Nicolás Kanellos  
1983, 120 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-22-4, \$11.00

A collection of historical studies of Mexican-American theater by Jorge Huerta, Nicolás Kanellos, Tomás Ybarra-Frausto and others. Pieces include interviews, essays and skits from the 1930s to the 1950s.

"Characters, acting styles, trends and theatres are all portrayed in an intriguing outline which will motivate interested readers."

—*Hispania*

**Two Centuries of Hispanic Theatre in the Southwest**

Nicolás Kanellos  
1982, 22 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-533-5, \$3.00

A photo-illustrated pamphlet on the history of the Hispanic stage in the Southwest from the mid-nineteenth century to the present.

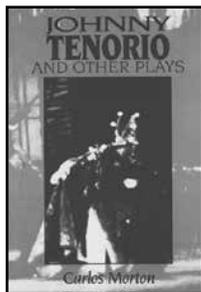
**Latins Anonymous: Plays**

Latins Anonymous  
1996, 104 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-172-6, \$5.00  
**Low price reflects slightly damaged cover.**

This collection includes the troupe's signature play, which satirizes rejecting one's heritage, and *The La La Awards*, in which Latinos suffer outlandish impersonations.

"[This has] a format that taps the kaleidoscopic riches of the Latin experience in the US in a way that is both exhilaratingly funny and gently enlightening."

—*Variety*



**Johnny Tenorio and Other Plays**

Carlos Morton  
1992, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-047-7  
\$11.00

A collection of plays by the prolific Chicano playwright, including *Johnny Tenorio* (1983), *The Miser of Mexico* (1989) and *Pancho Diablo* (1987). Morton is the winner of the 1986 National Latino Playwriting Contest and numerous other awards and grants. *Time* called his work "didactic, polemical, yet often fiercely funny."

**The Many Deaths of Danny Rosales and Other Plays**

Carlos Morton  
1983, 132 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-16-3, \$10.00

This collection by the noted winner of the Hispanic Playwrights Festival Award includes *El Jardín*, *Los Dorados*, *Rancho Hollywood* and other English-language plays.

"A work of great innovation and even daring."

—*Latin American Theatre Review*

"Wild with imagination, its strong messages softened by Morton's sometimes outlandish humor."

—*San Francisco Chronicle*



**Rancho Hollywood y otras obras del teatro chicano**

Carlos Morton  
Introduction by Víctor Hugo Rascón Banda  
2000, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-289-1  
\$12.95

This Spanish-language collection includes three of Morton's best-known plays: *Rancho Hollywood: Sueño de California* (translated by Iona Weissberg), *Johnny Tenorio: Acto teatral chicano* and *El Jardín*.

**The Pain of the Macho and Other Plays**

Rick Najera  
1997, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-190-0, \$12.95

Rick Najera dares to proclaim that machos are regular guys too. Najera's wild post-modern melange of ethno-social satire slips into the subconscious.

"Najera proves a skillful, perceptive writer . . . he never settles for facile half truths promoting a common Latino experience."

—*Los Angeles Times*

**Beautiful Señoritas and Other Plays**

Dolores Prida  
Edited by Judith Weiss  
1991, 180 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-026-2, \$12.95

This anthology contains *Beautiful Señoritas*, *Coser y Cantar*, *Savings*, *Pantallas* and *Botánica*.

**Luis Valdez Early Works**

**Actos, Bernabé and Pensamiento Serpentino**  
Luis Valdez and El Teatro Campesino  
1990, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-003-3, \$11.95

*Named to Críticas' "The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock" List*

This collection includes one-act plays by the famous farmwork theater, El Teatro Campesino, and its director Luis Valdez; one of the first fully realized, full-length plays by Valdez alone; and an original narrative poem by Luis Valdez.



**Mummified Deer and Other Plays**

Luis Valdez  
2005, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-417-8  
\$14.95

This powerhouse collection of three plays features two never-before-published dramas and *The Shrunken Head of Pancho Villa*, Valdez's re-worked first play that still holds all the vision, spunk and innovation of the young playwright.

**Zoot Suit and Other Plays**

Luis Valdez  
1992, 216 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-048-4, \$15.95

*Named to Críticas' "The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock" List*

"Valdez is the Pachuco of Broadway, the social bandit of the media and the brilliant student who will change the face of Hollywood portrayals of his people."

—Jorge Huerta

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the bilingual edition, *Zoot Suit: A Bilingual Edition*.

# RECOVERING THE US HISPANIC LITERARY HERITAGE SERIES

## Recovering the US Hispanic Literary Heritage

### Volume I

Edited, with an introduction, by Ramón Gutiérrez and Genaro Padilla  
1993, 318 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-063-7, \$34.95  
Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-058-3, \$17.95

*Recovering the US Hispanic Literary Heritage* is a compendium of articles by leading scholars on Hispanic literary history of the United States. The anthology functions to acquaint both expert and neophyte with the work that has been done on this literary history, to outline the agenda for recovering the lost Hispanic literary heritage, and to discuss the pressing questions of canonization, social class, gender and identity that must be addressed in restoring the lost or inaccessible history and literature of any people.

### Volume II

Edited, with an introduction, by Erlinda Gonzales-Berry and Charles Tatum  
1996, 296 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-139-9, \$34.95

This second volume in the series contains articles divided into five sections: The Recovery Project Comes of Age; Assimilation, Accommodation or Resistance?; History in Literature / Literature in History; Writing the Revolution; and Recovering the Creation of Community.

### Volume III

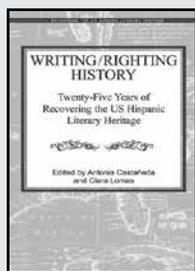
Edited, with an introduction, by María Herrera-Sobek and Virginia Sánchez-Korrol  
1998, 320 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-251-8, \$39.95

This third volume of academic essays addresses such broad topics as Rewriting the Present: Nineteenth-Century Historical Novels and Women's Voices: The Construction of Ethnic Gender Identities.

### Volume IV

Edited, with an introduction, by José Aranda, Jr. and Silvio Torres-Saillant  
2002, 304 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-361-4, \$27.95

"For the quality of the individual articles by knowledgeable authors, the ingenuity of the topics and the commentaries, and the scope and ambition of the series, this and the other volumes have taken a leading role in the systematic study which has been undertaken."  
—*The Small Press Book Review*



### Writing/Righting History: Twenty-Five Years of Recovering the US Hispanic Literary Heritage, Volume X

Edited by Antonia Castañeda and Clara Lomas  
2019, 636 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-880-0, \$29.95

Historians and literary critics who research Spanish, English and Sephardic texts examine a broad array of subjects, including colonialism, historical populations, exile and immigration.

"This book offers a bounty of information for seasoned scholars and students, and animates discussions of our Hispanic heritage"—*Hispania*

### Volume V

Edited by Kenya Dworkin y Méndez and Agnes Lugo-Ortiz  
2006, 240 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-371-3, \$27.95

This volume marks the fifteenth year of the project and explores key issues and challenges, such as its legitimacy and acceptance in the academic canon, whether the basic archival phase is complete, and if the assumption that there is widespread recognition of the existence and vitality of a centuries-long US Hispanic literary tradition may be premature and perhaps imprudent.

### Volume VI

Edited by Antonia I. Castañeda and A. Gabriel Meléndez  
2007, 240 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-478-9, \$39.95

In the sixth volume, the authors explore the issues of "place" or region in Hispanic intellectual production, nationalism and transnationalism, race and ethnicity, as well as methodological approaches to recovering the documentary heritage.

### Volume VII

Edited, with an introduction, by Gerald E. Poyo and Tomás Ybarra-Frausto  
2009, 192 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-526-7, \$27.95

The essays in this seventh volume are divided into four sections: History, Culture and Ideology; Women's Voices: Gender, Politics and Culture; Amparo Ruiz de Burton: Literature and History; and Language Representation and Translation.

### Volume VIII

Edited by Clara Lomas and Gabriela Baeza Ventura  
2011, 224 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-604-2, \$27.95

The twelve articles in this volume explore the meaning of "Nuestra América"—our America—as José Martí posited in his well-known essay on US expansionism and imperialistic plays.

### Volume IX

Edited by Donna M. Kabalen de Bichara and Blanca López de Mariscal  
2014, 270 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-755-1, \$27.95

The twelve essays included in this volume examine key topics relevant to the exploration of Hispanic literary production in the United States, including cultural identity, land ownership, class and women's issues

### Hispanic Periodicals in the United States, Origins to 1960: A Brief History and Comprehensive Bibliography

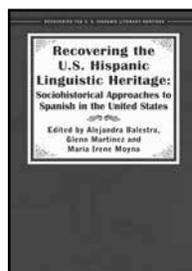
Nicolás Kanellos with Helvetia Martell  
2000, 372 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-253-2, \$69.95

Some of the most important documents for studying the history, literature and culture of Hispanics in the United States have been Spanish-language newspapers. This first comprehensive and authoritative source on Spanish-language periodicals includes 1,700 richly annotated entries, notes and three indexes.

"This well-prepared, informative study offers valuable insight into the role of the Hispanic periodical both as mirror and advocate of Hispanic cultures in the US. Highly recommended for collections serving Hispanic studies and journalism/media programs."  
—*CHOICE*

"This book is a must for all collections."  
—*MultiCultural Review*

"Truly invaluable resource."  
—*American Periodicals*



### Recovering the US Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States

Edited by Alejandra Balestra, Glenn Martínez and María Irene Moyna  
2008, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-528-1 \$24.95

In this exploration of the development of the Spanish language, the editors draw attention to the long tradition of multilingualism in the United States in the hope of putting to rest the myth that the US was ever a monolingual nation.

The introduction and seven articles about various aspects of the sociohistorical development of Spanish are a must-read for scholars of history, sociology and linguistics and anyone interested in the evolution of the Spanish influence and language in the US.

# RECOVERING THE US HISPANIC LITERARY HERITAGE SERIES

## Firefly Summer

Pura Belpré

1996, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-180-1, \$9.95  
AR Quiz #35001, ATOS: 5.4, ATOS IL: MG

In rural Puerto Rico at the turn of the twentieth century, a young student returns home to her parents' plantation for the holidays and rediscovers the beauty of the tropical hills, the music, lore and customs of the country folk.

"A welcome addition to collections."

—*School Library Journal*

## "El feminismo no es nuevo"

### Las crónicas de Clotilde Betances Jaeger

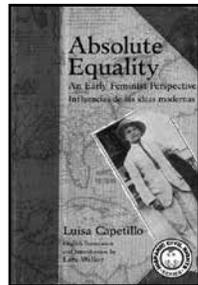
Clotilde Betances Jaeger

Edited by María Teresa Vera-Rojas

2020, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-908-1, \$21.95

Clotilde Betances Jaeger was a Puerto Rican feminist, writer and intellectual who, in addition to championing women's rights, advocated for racial equality, early education and Puerto Rican independence. Edited by scholar María Teresa Vera-Rojas, this volume contains Betances Jaeger's pieces that appeared between 1920 and 1940 in Hispanic publications in New York. This fundamental text brings to light the historic role of Hispanic women in the fight for equal rights.

Spanish Title



### Absolute Equality: An Early Feminist Perspective Influencias de las ideas modernas

Luisa Capetillo

Edited and English translation by Lara Walker

2008, 400 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-522-9  
\$16.95

This bilingual edition of an early feminist text by a Puerto Rican activist combines plays, fiction, propaganda, letters, poems, philosophical reflections and journal entries in a never-before-available English translation. Also included is a facsimile of the original Spanish-language text, *Influencias de las ideas modernas*, which was first published in San Juan, Puerto Rico, in 1916.

Capetillo's work examines both her native Puerto Rico and the world outside, providing a sense of the workers' movement and the condition of women at the turn of the century.

Bilingual Title



### Cantares: Canticles and Poems of Youth

Fray Angélico Chávez

Introduction by Nasario García

2000, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-311-9  
\$12.95

This collection contains poems composed between 1925 and 1932 and gathered privately by the poet Fray (or Friar) Angélico Chávez of New Mexico, widely renowned as an artist and man of letters.

### Lo que el pueblo me dice

Jesús Colón

Edited, with an introduction, by Edwin Karli Padilla Aponte

2001, 272 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-330-0, \$12.95

For five decades Jesús Colón, a self-taught intellectual, wrote incisive journalistic commentary from a Hispanic working-class perspective. This is the first compilation of his Spanish-language *crónicas* (journalistic chronicles of everyday life).

### The Way It Was and Other Writings

Jesús Colón

Edited by Edna Acosta-Belén and Virginia Sánchez-Korrol

1993, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-057-6, \$12.00

This autobiographical recollection of life and the evolution of the Puerto Rican community in New York City and its major figures and organizations documents the strength, spirit of solidarity and life experiences that Colón shared with many other working-class migrants and politically radical communities.

Spanish Title

### Pioneros puertorriqueños en Nueva York: 1917–1947

Joaquín Colón

Preface by Olimpia Colón-Aponte

Introduction by Edwin Karli Padilla Aponte

2001, 380 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-335-5, \$12.95

Joaquín Colón (1896–1964) was a Puerto Rican activist and writer who recounted the history of the first large wave of Puerto Rican immigrants making a life for themselves in New York City. This is the original Spanish-language manuscript he left behind, a document evoking previously unknown personalities who fought the struggles of labor and political organizing in the early twentieth century.

Spanish Title



### Manhattan Tropics / Trópico en Manhattan

Guillermo Cotto-Thorner

English translation by J. Bret Maney

Introduction by Cristina Pérez Jiménez

2019, 403 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-881-7  
\$17.95

Originally published in 1951 as *Trópico en Manhattan*, this novel was the first to focus on the postwar influx of Puerto Ricans to New York. This new bilingual edition contains a first-ever English translation by J. Bret Maney that artfully captures the style and spirit of the original Spanish. The novel's exploration of class, race and gender—while demonstrating the community's resilience and cultural pride—ensures its relevance today.

"This seminal novel should be required reading for academics and the general public alike not only for being a foundational classic of human value for Puerto Ricans, but also because it shares a literary style with the writings of other Spanish-speaking groups in the United States to date."

—*Hispania*

### Tropical Town and Other Poems

Salomón de la Selva

Edited, with an Introduction, by Silvio Sirias

1998, 174 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-235-8, \$12.95

Marked by graceful verbal music, de la Selva's poems, celebrating his native Nicaragua and his mixed feelings about the United States, embody what poet Grace Schulman has called "a poetry of deep concern for human suffering." In a critical introduction, Silvio Sirias surveys the poet's life and work, and examines the "poetic dialogues" that de la Selva conducted with Edna St. Vincent Millay and Rubén Darío.

### History and Legends of the Alamo and Other Missions in and around San Antonio

Adina de Zavala

Edited by Richard Flores

1996, 278 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-181-8, \$12.95

*Recipient, 1998 San Antonio Conservation Society Citation*

Originally published in 1917, this volume reconstructs the history of the Alamo from precolonial times. Its importance lies in its portrayal of Native American, Spanish, Mexican and Anglo-American contributions to Texas history.

### Journey to the United States of America

#### Viaje a los Estados Unidos del Norte de América

Lorenzo de Zavala

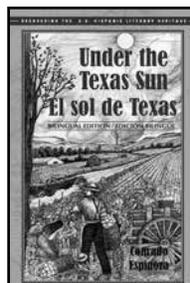
English translation by Wallace Woolsey

Edited, with an introduction, by John-Michael Rivera

2005, 432 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-453-6, \$19.95

First published in Paris in 1834, this is an elegantly written travel narrative that maps de Zavala's journey through the United States during his exile from Mexico in 1830, presenting the first account of US political culture from a Mexican point of view.

Bilingual Title



### Under the Texas Sun

#### El sol de Texas

Conrado Espinoza

English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

Introduction by John Pluecker

2007, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-480-2  
\$15.95

"A Tex-Mex precursor to *The Grapes of Wrath* . . . *Under the Texas Sun* similarly uses the travails of migrant worker families to drive home a social message."

—*The Texas Observer*

"The racism, exploitation and other forms of cruelty described... have the ring of truth [and] is what gives this book its value."

—*Críticas*

Bilingual Title

# RECOVERING THE US HISPANIC LITERARY HERITAGE SERIES

## Dew on the Thorn

Jovita González  
 Edited by José Limón  
 1997, 184 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-175-7, \$12.95

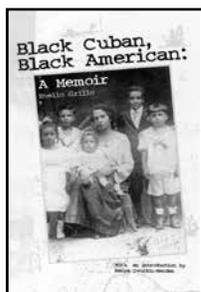
González, a former president of the Texas Folklore Society, provides a richly detailed portrait of South Texas, focusing on the cultural traditions of Texas Mexicans at a time when the divisions of class and race were pressing on the established way of life.

## The Woman Who Lost Her Soul and Other Stories

Jovita González  
 Edited, with an introduction, by Sergio Reyna  
 2000, 190 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-313-3, \$12.95

“The collection is significant both as a remarkable literary work . . . and as a contribution toward understanding the historic framework of the storyteller genre surviving in Mexican-American lore.”  
 —*Library Journal*

“This collection is recommended for both public and academic libraries.”  
 —*COUNTERPOISE*



## Black Cuban, Black American

**A Memoir**  
 Evelio Grillo  
 Introduction by Kenya Dworkin y Méndez  
 2000, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-293-8  
 \$13.95  
 Contains an eight page photo insert

Grillo writes about growing up in Ybor City, a factory town populated by immigrant cigar makers, his absorption into the African-American community during the Depression and his experiences as a soldier in an all-black unit serving during World War II.

“His detailed memories of the struggle of these communities, and of their slow and shy interactions, offer an excellent interdisciplinary approach to multiculturalism.”  
 —*CHOICE*

“Grillo’s narrative is full of details that captivate; he is a very accomplished storyteller.”  
 —*Library Journal*

## Lucas Guevara

Alirio Díaz Guerra  
 English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales  
 Introduction by Nicolás Kanellos and Imara Liz Hernández  
 Facsimile edition with illustrations  
 2003, 336 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-390-4, \$12.95

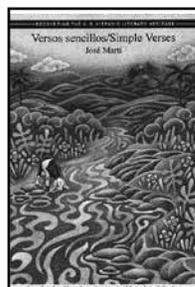
In this novel first published in the United States in 1914, Lucas, an émigré from South America, becomes a victim of the modern metropolis, its treacherous rogues and its immoral women.

“An important addition to a comprehensive collection of US / Latino Literature.”  
 —*COUNTERPOISE*

Also available in the original Spanish as:

## Lucas Guevara

Alirio Díaz Guerra  
 Facsimile edition with illustrations  
 2001, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-325-6, \$12.95



## Versos sencillos / Simple Verses

José Martí  
 English translation by Manuel A. Tellechea  
 1997, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-204-4  
 \$12.95

This is the first bilingual edition of the nineteenth-century Cuban literary master’s classic book of poetry.

“Tellechea’s excellent translation and introduction bring Martí to life . . . Recommended.”  
 —*Library Journal*

“The fruit of [Tellechea’s] 20-year effort is a nicely-textured set of verses, a work that is more an interpretation of Martí’s essence than a strictly literal translation.”  
 —*The Miami Herald*



## P. Galindo: Obras

**(in) completas de José Díaz**  
 Edited, with an introduction by  
 Manuel M. Martín-Rodríguez  
 2016, 576 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-837-4  
 \$17.95

Recovering the Spanish-language writings of Mexican-American poet and journalist José Díaz, this volume is fascinating reading for those interested in the history of the Texas-Mexico border region, Spanish-language newspapers in the United States and their role in the community.

## Selected Poems / Poesía selecta

Luis Palés Matos  
 English translation, with an introduction, by Julio Marzán  
 2000, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-303-4, \$12.95

Palés Matos was a native and resident of Puerto Rico. Though he was not black, he became one of the Caribbean’s leading advocates of *poesía negra* (black poetry) by celebrating the African aspects of Puerto Rico’s culture.

## The Collected Stories of María Cristina Mena

María Cristina Mena  
 Edited by Amy Doherty  
 1997, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-211-2, \$12.95

Mena’s stories, written between 1913 and 1931, portray life in Mexico before and during the Revolution of 1910 in stories that depict class hierarchy and social customs under Porfirio Díaz, the changing roles of women, the influences of Spain and the United States and the effects of capitalism and modernization.

## El Laúd del Desterrado

Edited by Matías Montes-Huidobro  
 1995, 182 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-082-8, \$10.95

Originally published in New York in 1858, *El Laúd* collects the writings of Cuban poets who lived in exile in the United States and supported Cuba’s independence from Spain.

## The Account: Álvaro Núñez Cabeza de Vaca’s Relación

English translation and edited by José Fernández and Martin Favata  
 1993, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-060-6, \$12.95

*The Account: Álvaro Núñez Cabeza de Vaca’s Relación* is Spanish explorer Álvaro Núñez Cabeza de Vaca’s chronicle of his journey across a large portion of what is now the United States.

## The Real Billy the Kid

Miguel Antonio Otero, Jr.  
 Introduction by John-Michael Rivera  
 1998, 196 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-234-1, \$12.95

Published in 1936, this landmark biography of the infamous Western outlaw William H. Bonney, Jr. recounts his childhood, encounters with the Apache, entanglement in the murderous Lincoln County War and his friendship with Sheriff Pat Garrett.



## Cantos de adolescencia / Songs of Youth (1932-1937)

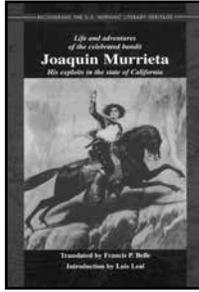
Américo Paredes  
 Introduction and English translation by  
 B. V. Olguín and Omar Vásquez Barbosa  
 2007, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-495-6  
 \$16.95

Winner, 2008 International Latino Book Award—Best Poetry Book—Spanish

“Translated into English for the first time, this volume will be of interest to Paredes scholars . . . annotated notes at the end of the volume are impressive and necessary, explaining choices about retaining rhyme and rhythm so essential to the poems and providing background information.”  
 —*Criticas*

“It’s not necessary to read more than a few of [Paredes’] poems to realize that he was born with a perfect ear . . . his rhythms are impeccable.”  
 —*Foreword Reviews*

# RECOVERING THE US HISPANIC LITERARY HERITAGE SERIES



**Life and Adventures of the Celebrated Bandit Joaquín Murrieta**  
**His Exploits in the State of California**  
 Ireneo Paz  
 English translation by Frances P. Belle  
 Introduction by Luis Leal  
 1999, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-277-8  
 \$12.95

This English translation of the dime-novelsque biography of one of the most infamous bandits in the history of the Old West was first published in Spanish in Mexico City in 1904 and translated into English by Frances P. Belle in 1925. This edition includes line-drawings that appeared in the original volume.

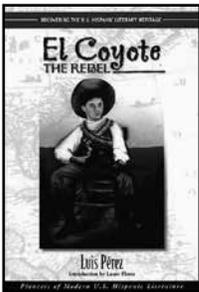
Refer to the **Spanish Titles** section for the original Spanish-language edition, *Vida y aventuras del más célebre bandido sonorense Joaquín Murrieta: Sus grandes proezas en California*.

## Recovering the Hispanic History of Texas

Edited by Monica Perales and Raúl A. Ramos  
 2010, 192 pages  
 Clothbound, ISBN: 978-1-55885-691-2, \$27.95  
 Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-591-5, \$22.95

The eight essays included in this volume examine the dominant narrative of Texas history and seek to establish a record that includes both Mexican men and women, groups whose voices have been notably absent from the history books.

In their introduction, editors Monica Perales and Raúl A. Ramos write that the scholars, in their exploration of the state's history, go beyond the standard categories of immigration, assimilation and the nation state. Instead, they forge new paths into historical territories by exploring gender and sexuality, migration, transnationalism and globalization.



**El Coyote, the Rebel**  
 Luis Pérez  
 Introduction by Lauro Flores  
 2000, 198 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-296-9  
 \$12.95

A soldier by eleven, a discharged veteran by thirteen, Pérez shaped his incredible life into a vividly realized autobiographical novel.

“The whole nostalgic maladjustment of the American-born Mexican is brought out in the last pages of the book with remarkable economy and absolute ease.”

—*The New York Times Book Review*

“A most welcome addition to [the] Recovering the US Hispanic Literary Heritage project.”  
 —*The Texas Review*

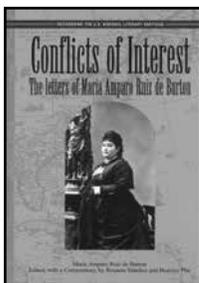
## Women's Tales from the New Mexico WPA: La Diabla a Pie

Edited by Tey Diana Rebolledo and María Teresa Márquez  
 Introduction by Tey Diana Rebolledo  
 2000, 512 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-312-6, \$17.95

*Named to the 2001 Southwest Books of the Year—Best Reading*

As part of the Works Progress Administration of the Great Depression, two women interviewers gathered women's stories, or *cuentos*, from native *ancianas*.

“[T]heir effect is profound. The stories provide a soft focus look at a rough way of life where women's work was unremitting . . . I couldn't help but marvel at the everyday details of an extinct world.” —Maureen Corrigan, *National Public Radio*



**Conflicts of Interest**  
**The Letters of María Amparo Ruiz de Burton**  
 María Amparo Ruiz de Burton  
 Edited, with an introduction, by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita  
 2001, 672 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-328-7  
 \$17.95

This collection of Ruiz de Burton's correspondence captures the conflicted personality of a woman pulled in different directions by tensions of class, race, gender and nationality.

“Highly recommended for academic and large public libraries and Southwest collections.”  
 —*Library Journal*

“It offers a truly insightful understanding of the US's Hispanic ties.” —*CHOICE*

## The Squatter and the Don

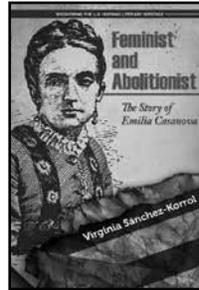
María Amparo Ruiz de Burton;  
 Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita  
 1997 (Second Edition), 352 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-185-6, \$16.95

Originally published in San Francisco in 1885, this is the first fictional narrative written and published in English from the perspective of the conquered Mexican population that was, by 1860, a subordinated and marginalized national minority despite full rights of citizenship under the Treaty of Guadalupe-Hidalgo in 1848.

## Who Would Have Thought It?

María Amparo Ruiz de Burton  
 Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita  
 1995, 368 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-081-1, \$12.95

“The insights into class and race in this clever satire set during and after the Civil War give it a thoroughly contemporary feel . . . A fully entertaining read that stands on its own against much of today's fiction.” —*Publishers Weekly* (starred review)



## Feminist and Abolitionist

**The Story of Emilia Casanova**  
 Virginia Sánchez-Korrol  
 2013, 239 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-765-0  
 \$12.95

Puerto Rican and Latino Studies professor Virginia Sánchez-Korrol introduces the fascinating but little-known story of a Cuban activist to an English-speaking audience.

“The true-life story of an extraordinary and principled woman, *Feminist and Abolitionist* is highly recommended especially for public and college library biography collections.”

—*The Midwest Book Review*

## A Life Crossing Borders

### Memoir of a Mexican-American Confederate

**Las memorias de un mexicanoamericano en la Confederación**  
 Rev. Santiago Tafolla  
 Edited by Carmen Tafolla and Laura Tafolla  
 2009, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-597-7, \$16.95

Bilingual Title

This fascinating autobiography recounts the life of Rev. Santiago Tafolla, one of the first Methodist preachers of Hispanic descent in the United States. The book includes sample pages from the original, handwritten manuscript; the complete original Spanish manuscript; an epilogue describing the significance of Santiago's later life; the English translation; and historical photos of Santiago and his family from the 1800s.

## Jicoténcal

Félix Varela  
 Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina  
 1995, 215 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-132-0, \$10.95

Spanish Title

Originally published anonymously in 1826, this historical novel written in Spanish follows Hernán Cortés and his conquest of Mexico: his encounter with, deception of, and alliance with the people of Tlaxcala, whom he used to defeat the Aztecs.

## The Adventures of Don Chipote, or, When Parrots Breast-Feed

Daniel Venegas  
 English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales  
 Edited, with an introduction, by Nicolás Kanellos  
 2000, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-297-6, \$12.95

“Don Chipote's humorous adventures (and misadventures) present in incisive detail the plight of the impoverished Mexican peasant, his naïve dreams of riches in the North, and the hard life that actually awaits him.” —*MultiCultural Review*

Refer to the **Spanish Titles** section for the original Spanish-language edition, *Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos maman*.

## The Rebel

Leonor Villegas de Magnón  
 Edited by Clara Lomas  
 1994, 350 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-056-9, \$12.00

“Covering the years 1876–1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.” —*CHOICE*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *La rebelde*.

## Handbook of Hispanic Cultures of the United States

Edited by Nicolás Kanellos and Claudio Esteva Fabregat  
1994, Clothbound Four Volume Set, ISBN: 978-1-55885-103-0, WAS \$200.00, NOW \$100.00  
(For individual volumes, see below)

Included in "Outstanding Academic Books 1995" by CHOICE magazine; "Outstanding Reference Sources" by the ALA's Reference and Adult Services Division, 1995; "Outstanding Reference Works" by The New York Public Library, 1995; and "Best Reference Work on Minority Issues in the United States" by the Denali Press, 1996

Editors and scholars Kanellos (University of Houston) and Fabregat (University of Barcelona) have assembled a team of outstanding scholars to compile comprehensive studies on all aspects of US Hispanic culture.

"Recommended for purchase by academic and public libraries." —Booklist

"The most important general reference publication on the Hispanic population of the United States to date. Essential for academic and public libraries."

—Library Journal

## Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Anthropology

Edited by Thomas Weaver  
1994, 372 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-102-3, \$60.00

## Handbook of Hispanic Cultures of the United States—History

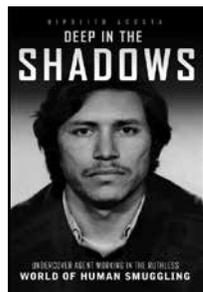
Edited by Alfredo Jiménez  
1994, 339 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-100-9, \$60.00

## Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Literature & Art

Edited by Francisco Lomeli  
1994, 413 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-074-3, \$60.00

## Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Sociology

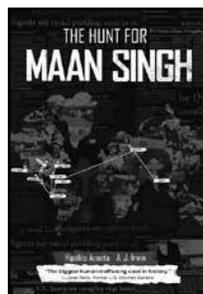
Edited by Félix Padilla  
1994, 368 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-101-6, \$60.00



## Deep in the Shadows Undercover in the Ruthless World of Human Smuggling

Hipólito Acosta  
2017, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-844-2  
\$17.95

A riveting, non-fictional account of an agent's efforts to stop the flow of undocumented immigrants—and the accompanying violence—into the United States.



## The Hunt for Maan Singh

Hipólito Acosta & A. J. Irwin  
2017, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-829-9  
\$17.95

US Special Agents Acosta and Irwin chronicle the gripping true story of the US government's covert operation to capture the man behind the largest human smuggling operation in history.

"Informative and entertaining. The complex web of international politics and intrigue may be of interest to those with a penchant for stories about the shadowy underworld of human trafficking."

—Kirkus Reviews

## The Border Patrol Ate My Dust

Alicia Alarcón  
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales  
2004, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-432-1, \$14.95

"These stories reflect the true and first-hand experiences of people who risked it all to cross over to a better life . . . Alarcón reminds us that when our chain of humanity breaks, we all drown."

—El Paso Times

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, *La Migra me hizo los mandados*.



## Mexicans on Death Row

Ricardo Ampudia  
English translation by Susan Giersbach Rascón  
2010, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-548-9  
\$17.95

Ricardo Ampudia, former Consul General of Mexico in Houston, Texas, explores the history and ethics of the death penalty in this fascinating look at its impact on Mexicans sentenced to death in the United States.

## Quando México se (re)apropia de Texas: Ensayos When Mexico Recaptures Texas: Essays

Carmen Boulosa  
English translation by Nicolás Kanellos  
2015, 229 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-806-0, \$17.95

"Rather than accepting imposed narratives and ostensibly self-evident truths, Boulosa introduces the vanquished, silenced and obscured into the historical record, with special attention to women's resistance. Her witty storytelling and penchant for the irreverent make each essay fascinating and subversive."

—Publishers Weekly

"Mexico's greatest woman writer."

—Roberto Bolaño

## Nuevos Senderos: Reflections on Hispanics and Philanthropy

Edited by Diana Campoamor, William A. Díaz and Henry A. J. Ramos  
1998, 298 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-263-1, \$19.95

These essays provide historical studies, sociological surveys and analyses of policies and practices in the philanthropic community in the United States, Mexico and Argentina.

"Considering that Hispanics will be the largest ethnic minority by 2050, this is an important book . . . Recommended for broad collections on Hispanic and minority issues as well as on philanthropy."

—Library Journal

## Voices in Concert: In the Spirit of Sor Juana Inés de la Cruz

Edited by Mark Cervenka and Grace Zuñiga  
2015, 48 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-814-5, \$19.95

This catalog spotlights the work of three Chicana visual artists whose work deals with issues of gender and racial inequality. All three—Tina Fuentes, Delilah Montoya and Kathy Vargas—explore themes of identity, freedom, transformation and exploration in their work.

## Latinos and the Nation's Future

Edited, with an introduction, by Henry G. Cisneros and John Rosales  
Foreword by Janet Murguía  
2009, 288 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-542-7, \$29.95

Contains essays by leading scholars, civil rights leaders and other professionals on issues impacting the advancement of Latino citizens—and therefore all US citizens.

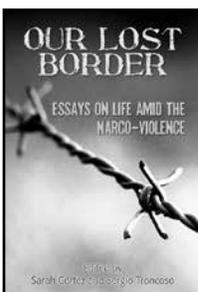
"A valuable book. Read it."

—San Antonio Express-News

## Confessions of a Book Burner: Personal Essays and Stories

Lucha Corpi  
2014, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-785-8, \$16.95

These personal essays by a well-known Mexican-American poet and novelist shed light on the creative process and bilingual, bicultural life in the US.



## Our Lost Border Essays on Life amid the Narco-Violence

Edited by Sarah Cortez and Sergio Troncoso  
Foreword by Rolando Hinojosa  
2013, 290 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-752-0  
\$19.95

Winner of the Southwest Book Award; Finalist, 2013 Foreword Reviews Book of the Year Award—Adult Nonfiction Anthology; First Place, 2014 International Latino Book Award for Best Latino Focused Nonfiction Book—Spanish or Bilingual

"A tough but eye-opening read."

—Kirkus Reviews

**The Milli Vanilli Condition**  
**Essays on Culture in the New Millennium**

Eduardo Espina  
 English translation by Travis Sorenson  
 2015, 270 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-811-4, \$17.95

Uruguayan-born poet Espina ponders the paradoxes of modern-day life in these essays. "As informed and informative as it is thoughtful and thought-provoking. Recommended for community and academic library collections."—*The Midwest Book Review*

**Adrift: The Cuban Raft People**

Alfredo Fernández  
 English translation by Susan Giersbach Rascón  
 2000, 264 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-300-3, \$14.95

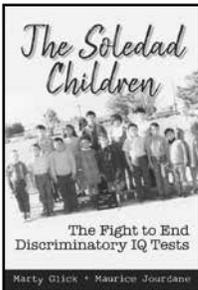
"Fernández's passions, the immediacy of his reportage from the battered Communist redoubt, and his understanding of the Cuban people's willingness to risk all for better lives make this a substantial contribution to a thorny international debate."  
 —*Kirkus Reviews*



**"I Alone"**  
**Bernardo de Gálvez's American Revolution**

Eduardo Garrigues  
 English translation by Nancy Membrez  
 2020, 249 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-892-3 \$21.95

Bernardo de Gálvez, one of the unsung heroes of the American Revolution, was the governor of Spanish Louisiana and leader of armadas against the British in North America. Seasoned novelist and diplomat Eduardo Garrigues brings to life Gálvez's exploits, filling in the previously unknown aspects of his personality, psychological conflicts, fears and doubts.



**The Soledad Children**  
**The Fight to End Discriminatory IQ Tests**

Marty Glick and Maurice Jourdan  
 2019, 232 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-888-6 \$19.95

Written by two of the attorneys who led the charge against the unjust denial of an education to Mexican-American youth, this book recounts the history of the class-action suit filed in 1970, *Diana v. the State Board of Education*.

"This engaging account by two lawyers who championed equal educational rights talks of ingrained prejudices

throughout the California educational system, the decade-long political and legislative wrangling waged by California Rural Legal Assistance and multiple court cases that led to lasting positive change."  
 —*Booklist*

"Overall, this book is an engaging account of a watershed moment in Chicano—and American—history. A well-told and little-known story of education reform."  
 —*Kirkus Reviews*

**A Voice of My Own: Essays and Stories**

Rolando Hinojosa  
 Introduction by Héctor Calderón  
 2011, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-712-4, \$19.95

"Hinojosa's language is simple, engaging and easy to read. This book is suitable for general audiences, especially those interested in studying and understanding the processes of assimilation that US-Mexican border residents have experienced. Recommended for academic and public libraries."  
 —*REFORMA Newsletter*

**Latino Leaders Speak: Personal Stories of Struggle and Triumph**

Edited by Mickey Ibarra and María Pérez-Brown  
 2017, 272 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-843-5, \$21.95

"This uniquely nonpartisan anthology brings together more than two dozen personal essays by political figures and business leaders from Latino communities. The resonant message adheres to the quintessentially American formula of hard work and persistence in the land of opportunity."  
 —*Booklist*

**8 Ways to Say "I Love My Life!"**

Edited by Sylvia Mendoza  
 2012, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-754-4, \$16.95

*Finalist, International Latino Book Awards*

With a foreword by acclaimed musician Vikki Carr, *8 Ways to Say "I Love My Life!"* contains chapters by contributors such as *Latin Heat* president Bel Hernandez Castillo and playwright and author of *Real Women Have Curves*, Josefina Lopez. Designed to help women believe in the power of self-love and inner strength, this book will appeal to all women who seek a path to fulfillment.

**Contemporary Casta Portraiture: Nuestra Calidad**

Delilah Montoya  
 2017, 72 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-845-9, \$17.95

Photographer and artist Delilah Montoya investigates the ethnic roots of contemporary families living in New Mexico and Texas in this thought-provoking photography book.

**Rolando Hinojosa's Klail City Death Trip Series**  
**A Retrospective, New Directions**

Edited by Stephen Miller and José Pablo Villalobos  
 2013, 270 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-767-4, \$23.95

Scholars examine Rolando Hinojosa's Klail City Death Trip Series about life in a fictional town along the Texas-Mexico border.

**Women Warriors of the Afro-Latina Diaspora**

Edited by Marta Moreno Vega, Marinieves Alba & Yvette Modestín  
 2012, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-746-9, \$24.95

"The eleven essays in English and four poems in Spanish that comprise this work are sometimes academic in tone, sometimes political, sometimes even spiritual but always personal and engaging to read."  
 —*REFORMA Newsletter*

**Diego Rivera the Red**

Guadalupe Rivera Marín  
 English translation by Dick Gerdes  
 2004, 304 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-434-5, \$23.95

"[This book] colorfully recreates circumstances and conversations . . . a highly recommended work because it explores the evolution of character."  
 —*MultiCultural Review*

**Folk Treasures of Mexico: The Nelson A. Rockefeller Collection**

Marion Oettinger, Jr.  
 Plate Photographs by Lee Boltin & John Dyer  
 Forewords by Nelson A. Rockefeller and Ann R. Roberts  
 Introduction by Avon Neal and commentary by Annie O'Neill  
 2010, 233 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-595-3, \$39.95

"Beautifully photographed. The book outlines the nature, philosophy, history and importance of the collection, which offers insights into the essence of the culture and the society of the Mexican people."  
 —*Library Journal*

**The Future of US-Mexico Relations: Strategic Foresight**

Edited by Tony Payan, Alfonso López de la Osa Escribano and Jesús Velasco  
 2020, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-897-8, \$27.95

The editors of this collection of sixteen articles argue the relationship between the United States and Mexico is at its most tenuous in recent memory. The authors of the articles in this fascinating volume make recommendations to achieve a peaceful, integrated and prosperous North America that will drive the world economy. The book is required reading for anyone interested in the relationship between the United States and Mexico and the well-being of their citizens.

**At Risk: Latino Children's Health**

Edited by Rafael Pérez-Escamilla & Hugo Melgar-Quiñonez  
 2011, 304 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-708-7, \$25.95

Written by the country's leading experts in Latino children's health, this landmark volume examine the issues that affect the well-being of Latinos. In each chapter, the challenges and problems are outlined, and policy and programmatic changes are suggested.

# NON FICTION / REFERENCE

## **Democracy and the Next American Economy Where Prosperity Meets Justice**

Henry A. J. Ramos

2019, 261 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-876-3, \$22.95

Ramos provides a roadmap for the future based on case studies of organizations that have successfully created and administered programs that further equity in society, restore democratic practices, implement better urban and city planning and protect the environment.

## **Chicano Discourse: Socio-historic Perspectives**

Rosaura Sánchez

1994, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-117-7, \$15.95

"A solid contribution to the field. For the first time we have a book . . . with a consistent theoretical frame of reference coupled with important original empirical analysis."  
—Fernando Peñalosa, California State University, Long Beach

# HISPANIC CIVIL RIGHTS SERIES

## **The History of Barrios Unidos: Healing Community Violence**

Frank de Jesús Acosta

Foreword by Luis Rodríguez

2007, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-483-3, \$16.95

Through interviews, written testimonies and documents, Frank de Jesús Acosta reconstructs the development of Barrios Unidos, the Santa Cruz-based organization founded to prevent gang violence amongst inner-city ethnic youth.

"The story and example of Barrios Unidos is an inspiration to everyone."  
—Harry Belafonte

## **Latino Young Men and Boys in Search of Justice: Testimonies**

Edited by Frank de Jesús Acosta & Henry A. J. Ramos

2016, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-821-3, \$16.95

This book contains writings by incarcerated Latino young men and essays by juvenile justice reform advocates and seeks to humanize disadvantaged Latino young men and call attention to the need for a restorative rather than punitive justice system. It confirms that—for both the Latino community and the country as a whole—the "school-to-prison pipeline" must be closed now.

## **Overcoming Disparity: Latino Young Men and Boys**

Edited by Frank de Jesús Acosta & Henry A. J. Ramos

2016, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-830-5, \$16.95

Based on the culturally grounded model called *La Cultura Cura*, the practices outlined emphasize Chicano/Latino history and use cultural expression and ritual to educate and create self-awareness, develop community programs and advance socially focused business ventures that encourage youth and community economic development.

## **La Causa: Civil Rights, Social Justice and the Struggle for Equality in the Midwest**

Edited by Gilberto Cárdenas

2004, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-422-2, \$16.95

"A fine collection of essays . . . This readable book details the often-neglected history of Latino and Mexican immigrant life in the Midwest, and would make a fine undergraduate course volume or reference work for student research projects."  
—CHOICE

## **Hector P. García: In Relentless Pursuit of Justice**

Ignacio M. García

2002, 417 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-386-7, \$14.95

This first definitive biography of the founder of the American G.I. Forum is an objective appraisal of his successes and failures, as well as an analysis of the political, social and personal issues he confronted.

"The author . . . makes the case for his central role in the history of the struggle of Mexican Americans for a place in society."  
—MultiCultural Review

## **Crossing Borders: Personal Essays**

Sergio Troncoso

2011, 216 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-710-0, \$16.95

*Bronze Winner*, Foreword Reviews' 2011 *Book of the Year Award*

"Troncoso is a complicated man trying to understand a complicated world. In his quest for understanding, he eloquently shares lessons learned in 16 provocative essays. These very personal essays cross several borders: cultural, historical and self-imposed. We owe it to ourselves to read, savor and read them again."  
—*El Paso Times*

## **Isabel Allende: Life and Spirits**

Celia Correas Zapata

English translation by Margaret Sayers Peden

2002, 228 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-363-8, \$26.95

Celia Correas Zapata traces Isabel Allende's life and literary trajectory in Allende's own voice, through the threads of a series of interviews that reveal her experiences, her family environment and the genesis and creation of her primary triumphs.

"Here, Correas Zapata captures the life, spirit and literature of Allende through a

## **Message to Aztlán**

Rodolfo "Corky" Gonzales

Foreword by Rodolfo F. Acuña

Edited, with an introduction, by Antonio Esquibel

2001, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-331-7, \$14.95

"Gonzales' poetry and plays . . . are historically important and represent the struggles encountered by Chicanos up to the 1980s."  
—*Library Journal*

"[This book] contains a valuable key to understanding the depths of Gonzales' revolution to mainstream politics and its representatives."  
—*San Antonio Express-News*

## **Black Cuban, Black American: A Memoir**

Evelio Grillo

Introduction by Kenya Dworkin y Méndez

2000, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-293-8, \$13.95

Contains an eight page photo insert

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

## **A Chicano Manual on How to Handle Gringos**

José Angel Gutiérrez

2003, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-396-6, \$12.95

This manual by the founder of the only successful Hispanic political party, La Raza Unida, brings together an impressive breadth of models to either follow or avoid. This is a wonderful survey of the Chicano and Latino community on the move in all spheres of life in the United States on the eve of its demographic and cultural ascendancy.

## **A Gringo Manual on How to Handle Mexicans**

José Angel Gutiérrez

2001, 154 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-326-3, \$12.95

Originally self-published during the heat of the Chicano Movement, this tongue-in-cheek guide, now expanded and revised, is a humorous and irreverent manual meant to educate grass-roots leaders in practical strategies for community organization, leadership and negotiation.

"This is a classic in Chicano politics."  
—*Pluma Fronteriza*

## **The Making of a Civil Rights Leader: José Angel Gutiérrez**

José Angel Gutiérrez

2005, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-451-2, \$9.95, Ages 11 and up

Complemented by photos from his personal archives, Gutiérrez details his rise from being beaten down by racist political and agricultural interests in South Texas to his leadership role in the Chicano civil rights movement of the 1960s and 1970s.

Study Guide Available

Study Guide Available

## We Won't Back Down

### Severita Lara's Rise from Student Leader to Mayor

José Angel Gutiérrez

2005, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-459-8, \$9.95, Ages 11 and up

Gutiérrez chronicles the life of Severita Lara, the little known female activist at the center of the Crystal City High School student walkout on December 9, 1969.

## The Struggle for the Health and Legal Protection of Farm Workers

### El Cortito

Maurice Jourdane

2005, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-423-9, \$16.95

Contains an eight page photo insert

This is the chronicling of Jourdane's decade-long struggle to advocate for a ban of the short hoe (*el cortito*) and his efforts to protect other civil and human rights of California field workers.

"[Jourdane portrays] an accurate picture of the struggle César and I and thousands of farmworkers have dedicated our lives to."

—Dolores Huerta, United Farm Workers of America AFL-CIO

## They Called Me "King Tiger"

### My Struggle for the Land and Our Rights

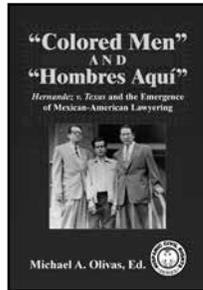
Reies López Tijerina

English translation and edited by José Angel Gutiérrez

2000, 254 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-302-7, \$14.95

López Tijerina writes about his attempts to reclaim land grants, including his taking up arms against the authorities and spending time in the federal prison system.

"His compelling, often controversial, story brings to life a time of great turmoil and a major civil rights leader who has faded into obscurity." —*MultiCultural Review*



## "Colored Men" and "Hombres Aquí:"

### Hernandez v. Texas and the Emergence of Mexican-American Lawyering

Edited by Michael A. Olivas

2020, 373 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-903-6 \$21.95

This collection of ten essays commemorates the U.S. Supreme court case, *Hernández v. Texas*, 347 US 475 (1954), which was published just before *Brown v. Board of Education* in the 1954 Supreme Court reporter. This volume contains source materials, trial briefs, a chronology of the case and the papers presented at the Hernández at 50 conference

that took place in 2004 at the University of Houston Law Center.

## In Defense of My People: Alfonso S. Perales and the Development of Mexican-American Public Intellectuals

Edited by Michael A. Olivas

2013, 343 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-760-5, \$39.95

Scholars examine the work of a pioneering Mexican-American civil rights leader in this collection.

"All of the essays are worthy of mention and greatly contribute to Mexican American historiography." —*The Journal of South Texas*



## Enriqueta Vasquez and the Chicano Movement

### Writings from *El Grito del Norte*

Edited by Lorena Oropeza and Dionne Espinoza

Foreword by John Nichols & Preface by Enriqueta Vasquez  
2006, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-479-6 \$16.95

Recipient, 2007 PEN-Oakland Josephine Miles Literary Award; Winner, 2007 International Latino Book Award—Best History Book-English

Highlighting the involvement of women in the Chicano Movement, this anthology combines the columns written by Enriqueta Vasquez from 1968 through 1972 for *El Grito del Norte*.

"[T]he essays offer a great window into both Chicanismo and the development of identity politics in the 20th century." —*Publishers Weekly*

"This book . . . wakes us up to a voice that is as vital today as it was then."

—*The Santa Fe New Mexican*



## Pioneer of Mexican-American Civil Rights:

### Alonso S. Perales

Cynthia E. Orozco

2020, 352 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-896-1 \$26.95

Historian Cynthia Orozco examines the life and work of Alonso S. Perales, one of the most influential Mexican Americans of the twentieth century. Born in Alice, Texas in 1898, he became an attorney, activist, author and US diplomat. This first-ever comprehensive biography reveals his work and accomplishments to a new generation of scholars of Mexican-American history and Hispanic civil rights.

## Memoir of a Visionary: Antonia Pantoja

Antonia Pantoja

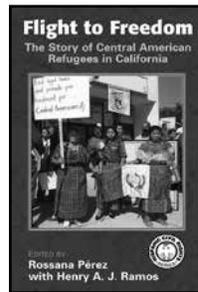
Foreword by Henry A. J. Ramos

2002, 218 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-385-0, \$16.95

"A winner of the Presidential Medal of Freedom in 1996, Pantoja has crafted a sincere and politically illuminating autobiography that sticks to ways and means, and the complex encounters and emotions that accompany them." —*Publishers Weekly*

"*Memoir of a Visionary* is a refreshing read, free of the false modesty that marks most such books." —*Washington Post Book World*

Study Guide Available



## Flight to Freedom: The Story of Central American Refugees in California

Edited by Rossana Pérez

English translation by Carolina Villarroel

Introduction by Henry A. J. Ramos

2007, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-329-4 \$16.95

This compelling and historically significant volume collects the personal narratives of Central American refugees who fled the violence in their homelands and became leading community advocates at the forefront of social justice.

Each of the people interviewed is a leader in the Salvadoran/Central American refugee movement. Consequently, this book offers insight into the early philosophy and framework of the movement as revealed by some of its pioneers.

## The American G.I. Forum: In Pursuit of the Dream, 1948-1983

Henry A. J. Ramos

1998, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-262-4, \$14.95

This book traces the stormy history of one of the most important but least known civil-rights groups—the American G.I. Forum—from its controversial inception through the presidency of Ronald Reagan.

"Ramos also provides a rarely seen glimpse of the politics of this minority group . . . The writing is clear . . . and the material will probably be new to most collections." —*School Library Journal*

## Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement

F. Arturo Rosales

1997, 328 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-201-3, \$26.95

Recipient, *Gustavus Myers Center for the Study of Human Rights in North America Book Award*

This is the companion volume to the critically acclaimed, four-part documentary series of the same title, which aired on PBS.

"The book is an education and inspiration; particularly, the moving chapter on the United Farm Workers and its founder and leader, César Chávez." —*Booklist*

"[This is] a valuable historical summary of political activism of Latinos of Mexican descent . . . The value of Rosales' book is enhanced by the use of interview transcripts done for the TV series." —*Library Journal*

# HISPANIC CIVIL RIGHTS SERIES

## Dictionary of Latino Civil Rights History

F. Arturo Rosales

2006, 528 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-347-8, \$69.95

"The text, which focuses on Mexican, Cuban and Puerto Rican history, includes short biographies on activists and politicians . . . Rosales' dictionary will supply search ideas for Latino civil rights as well as provide concise definitions. A wise purchase for larger public and academic libraries."  
—*Library Journal*

## Testimonio: A Documentary History of the Mexican-American Struggle for Civil Rights

F. Arturo Rosales

2000, 448 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-299-0, \$22.95

Beginning with the early 1800s and extending to the modern era, Rosales collects illuminating documents that shed light on the Mexican-American quest for life, liberty and justice.

## The Life and Times of Willie Velásquez: Su Voto es Su Voz

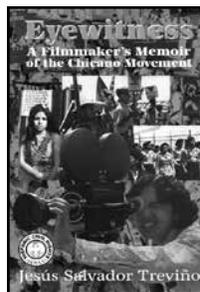
Juan A. Sepúlveda, Jr.

2005, 432 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-402-4, \$16.95

This critical biography of the founder of the Southwest Voter Registration and Education Project (SVREP) features a foreword by Henry Cisneros, former Secretary of the Department of Housing and Urban Development. Juan A. Sepúlveda, Jr. chronicles Velásquez' influences, his landmark contributions to American civic culture and his enduring legacy.

"By the end, the reader is left with a three-dimensional profile of Velásquez as well as clear understanding of the political changes he helped achieve."  
—*San Antonio Express-News*

—*San Antonio Express-News*



## Eyewitness

### A Filmmaker's Memoir of the Chicano Movement

Jesús Salvador Treviño

2001, 400 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-349-2  
\$15.95

"Treviño's memoir covers his work as a filmmaker and activist who participated in and documented many of the more significant events of the Mexican-American civil rights movement."  
—*MultiCultural Review*

"To read the book is to get an inside look at many of the characters and events that shaped a movement that gripped much of the Southwest in the 1960s and 1970s."  
—*The Arizona Republic*

## My Demons Were Real

### Constitutional Lawyer Joseph Calamia's Journey

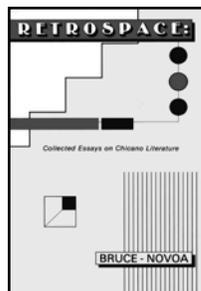
Bob Ybarra

2010, 280 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-608-0, \$17.95

This enlightening book documents the efforts of one man who devoted his life to protecting the Constitution and the Bill of Rights.

Joseph Calamia began his career as a criminal defense attorney in El Paso, Texas, in 1949. He was a crusader for justice, considered by many to be akin to Don Quixote, tilting at windmills. But he disagreed: "The big difference is that my demons were real." His demons were the institutionalized practices that favored expediency over the rights of individuals; he spent his lifetime fighting to ensure peoples' rights were not trampled by lawmakers and enforcers.

# LITERARY CRITICISM



## RetroSpace

### Collected Essays on Chicano Literature

Juan Bruce-Novoa

1990, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-013-2  
\$11.00

*RetroSpace* is a collection of the seminal articles of the noted critic Bruce-Novoa on the history and theory of Chicano literature.

"Accessible, insightful and instructive."  
—*The Small Press Book Review*

—*The Small Press Book Review*

## Divided Borders: Essays on Puerto Rican Identity

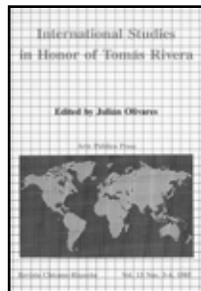
Juan Flores

1993, 252 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-046-0, \$12.95

A collection of essays on history, literature, and culture by the most celebrated commentator on Puerto Rican and Caribbean culture in the United States and the winner of the Casa de las Américas award for his monograph on Puerto Rican identity.

"*Divided Borders* is one of the most stimulating books about Puerto Ricans written anywhere in the past decade. Regarding the growth and direction of the Puerto Rican and Latino presence in the United States it has no competition."  
—*The San Juan Star*

—*The San Juan Star*



## International Studies in Honor of Tomás Rivera

Edited by Julián Olivares

1986, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-60-6  
\$11.00

Tomás Rivera, author of the award-winning novel . . . *y no se lo tragó la tierra*, passed away in 1985 and is commemorated in recollections by Rolando Hinojosa and Américo Paredes and studies of his prose and poetry by leading critics of Chicano literature.

"[This volume] demonstrates the growing importance given to Chicano literature in Europe, which will probably surprise many US scholars who still think of it as unworthy of serious study . . . this volume is a must for any student of Chicano literature."  
—*Hispanic*

—*Hispanic*



## Kissing the Mango Tree: Puerto Rican Women Rewriting American Literature

Carmen S. Rivera

2002, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-377-5  
\$19.95

*Kissing the Mango Tree* is the first and only book to examine the works of the most popular Puerto Rican women writers from the perspective of feminist literary criticism. Rivera reconstructs the ethno-feminist aesthetic of Judith Ortiz Cofer, Sandra María Esteves, Nicholasa Mohr, Aurora Levins Morales, Rosario Morales, Esmeralda Santiago and Luz

María Umpierre-Herrera.

"This is an excellent approach to mainland Puerto Rican women writers . . . each essay is clear, concise, intelligent and quite vivid."  
—*MultiCultural Review*

—*MultiCultural Review*



## Feminism, Nation and Myth: La Malinche

Edited by Rolando Romero and Amanda Nolacea Harris

2005, 192 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-440-6  
\$39.95

This volume explores the scholarship of La Malinche, the indigenous woman who is said to have led Cortés and his troops to the Aztec city of Tenochtitlán. Drawing from the humanities and the social sciences, feminist studies, queer studies, Chicana/o studies and Latina/o studies, critics and theorists analyze the interaction and interdependence of race, class and gender. These academic essays are complemented by the creative work of Alicia Gaspar de Alba and José Emilio Pacheco.

## The Rolando Hinojosa Reader: Essays Historical and Critical

Edited by José David Saldívar

1985, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-30-9, \$11.00

The contributors in this collection draw upon a diverse array of theories—Marxist, feminist, post-structuralist—to make fresh critical comments, not only on Rolando Hinojosa's works, but also on literary theory today.

"Arte Público Press filled a very important need with *The Rolando Hinojosa Reader*."  
—*San Francisco Review of Books*

—*San Francisco Review of Books*

## 8 Ways to Say "I Love My Life!", 71

¡A bailar! Let's Dance!, 45, 55  
 Absolute Equality, 67  
 Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Li..., 46, 55  
 Accidental Native, The, 25  
 Account, The, 68  
 Across the Great River, 33  
 Adelita and the Veggie Cousins / Adeli..., 42, 55  
 Adrift, 71  
 Adventures of Don Chipote, or, When..., 64, 69  
 African Passions and Other Stories, 23  
 Against the Wall: Stories, 8  
 Agua, Agüita / Water, Little Water, 41, 54, 55  
 Al partir, 64  
 Alamo Wars, 36  
 Almost Murder and Other Stories, The, 35  
 Alicia's Fruity Drinks / Las aguas fresca..., 51, 55  
 Alicia's Treasure, 29  
 Amazing Watercolor Fish, The, 47  
 AmeRican, 59  
 American Copia: An Immigrant Epic, 18, 59  
 American Dreams, 17  
 American G.I. Forum, The, 73  
 American Orphan, 2, 3  
 Angels in the Wind: A Mile High Noir, 3  
 Animal Jamboree / La fiesta de los ..., 38, 54, 55  
 Ankiza, 28  
 Anything but Love, 22  
 ¡Aplauso! Hispanic Children's Theater, 35  
 Árbol de la vida, 14, 61  
 Arenas y trinos, 2, 41, 54, 55  
 Arturo Islas: The Uncollected Works, 18  
 Ask a Policeman, 20  
 Astucias por heredar un sobrino a un tío, 27  
 At Risk: Latino Children's Health, 71

## Bailando en silencio, 31, 62

Bakery Lady, The / La señora de la ..., 50, 54, 55  
 Bang: A Novel, 22  
 Baseball on Mars / Béisbol en Marte, 51, 54, 55  
 Battle of the Snow Cones, The / La guerra..., 52, 55  
 Bean and Cheese Taco Birthday, A / Un..., 42, 54  
 Beautiful Señoritas and Other Plays, 65  
 Becky and Her Friends, 20, 63  
 Bendición: The Complete Poetry of Tato..., 59  
 Benjamin and the Word / Benjamin y..., 51, 54  
 Between Two Worlds, 60  
 Big Banana, The, 22  
 Big Bear, The, 24  
 Big Enough / Bastante grande, 49  
 Black Cuban, Black American, 56, 68, 72  
 Black Widow's Wardrobe, 15  
 Bloodline, 33  
 Bluestown Mockingbird Mambo, 59  
 Body Bee Calling from the 21st Century, 58  
 Body Slammed!, 36  
 Border Crossing, 32  
 Border Patrol Ate My Dust, The, 61, 70  
 Borders, 60  
 Boy Who Touched the Stars, The / El niño..., 48, 54  
 Brand New Memory, 21  
 Break-In, 26  
 Brick People, The, 21, 63  
 Broken Butterfly Wings / Alas de..., 13, 54, 55  
 Brotherhood of Dolphins, 26  
 Brujas, lechuzas y espantos / Witches..., 39, 54  
 Buffalo Nickel, 57  
 Butterflies on Carmen Street / Mari..., 43, 54, 55

## Cactus Blood, 15

"Calaveras" of Don Moisés Espino del Castillo, 27  
 Call Me Consuelo, 33  
 Call No Man Master, 18  
 Calligraphy of the Witch, 17  
 Can You See Me Now?, 29  
 Canta, Rana, canta / Sing, Froggie..., 47, 54, 55  
 Cantares, 67  
 Cantos de adolescencia / Songs of Youth, 68  
 Case of the Pen Gone Missing, The / El..., 37, 54  
 Case of the Three Kings, The / El caso..., 40, 54  
 Case Runner, The, 15  
 Casualty Report, 26

Cecilia and Miguel Are Best Friends / Ce..., 42, 55  
 Cecilia's Magical Mission, 30  
 Celso, 60  
 Centaur of the North, 21  
 César Chávez: The Struggle for Justice / L..., 48, 54  
 Chances in Disguise, 2, 11  
 Chants, 60  
 Charmed Life, A / Una vida con suerte, 41  
 Chave's Memories / Los recuerdos de..., 47, 54  
 Chicano!, 73  
 Chicano Discourse, 72  
 Chicano / Latino Literary Prize, The, 56  
 Chicano Manual on How to Handle Gringos, A, 72  
 Chicken Foot Farm, 32  
 Child of Exile, The, 59  
 Chola Salvation, 2, 4  
 Cholo Tree, The, 31  
 Chronicles of a Luchador, 11  
 Clara and the Curandera / Clara y la..., 43, 55  
 Close to the Heart, 29  
 Collected Stories of María Cristina Mena, The, 68  
 Color of My Living Heart, 60  
 "Colored Men" and "Hombres Aquí", 73  
 Communion, 60  
 Computer Is Down, The, 61  
 Confessions of a Book Burner, 70  
 Conflicts of Interest, 69  
 Contemporary Casta Portraiture, 71  
 Crazy Love, 21  
 Creepy Creatures and Other Cucuys, 32  
 Crimson Moon, 15  
 Crossing Borders, 72  
 Cuando México se (re)apropia de Texas..., 70  
 Cuban American Theater, 64  
 Cucuy Stole My Cascarones / El Cuc..., 51, 54, 55  
 Cuentos hispanos de los Estados Unidos, 56, 63  
 Curse of the Bully's Wrath, The, 37, 54  
 Curse of the Gypsy, The, 17  
 Cut & Run, 14  
 Cutter, The, 25

## Dale, dale, dale / Hit It, Hit It, Hit It, 52, 54

Dalia's Wondrous Hair / El cabello..., 49, 54  
 Dancing with the Devil and Other Tales from..., 35  
 Dante's Ballad, 17, 63  
 Day of the Moon, The, 18, 63  
 Day without Sugar, A / Un día sin azúcar, 47, 55  
 Dear Rafe / Mi querido Rafa, 20  
 Death at Solstice, 15  
 Death to Silence / Muerte al silencio, 60  
 Decade II: An Anniversary Anthology, 56  
 Deep in the Shadows, 70  
 Delia's Way, 16  
 Delicious Hullabaloo / Pachanga del..., 50, 54, 55  
 Democracy and the Next American Economy, 72  
 Dennis Chávez, 31, 54  
 Desert Blood: The Juárez Murders, 17, 62  
 Desert Is My Mother, The / El desierto..., 50, 54, 55  
 Desert Passage, 30  
 Desperado: A Mile High Noir, 22  
 Dew on the Thorn, 68  
 Diario de un mojado, 57, 64  
 Diary of a Guerrilla, 57  
 Diary of an Undocumented Immigrant, 57, 64  
 Diaspora: Selected and New Poems, 60  
 Dictionary of Latino Civil Rights History, 74  
 Diego Rivera the Red, 71  
 Disparo en la catedral, 14, 61  
 Divided Borders, 74  
 Do Not Pass Go, 23  
 Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al..., 47, 55  
 Donkey Lady Fights La Llorona..., 39, 54  
 Don't Call Me Hero, 36  
 Don't Spit on My Corner, 32  
 Double Double, 26  
 Down Garrapata Road, 16

## Eggbees, The, 47

Eighth Continent and Other Stories, The, 14  
 El año de nuestra revolución, 31, 62  
 El año que viene estamos en Cuba, 57, 62  
 El baile de octavo y otros recuerdos / The ..., 32  
 El Cóndor and Other Stories / El Cóndor y..., 26

El corrido de Dante, 17, 63  
 El Coyote, the Rebel, 69  
 El Día de la Luna, 18, 63  
 El dilema de Trino, 30, 61  
 "El feminismo no es nuevo"..., 67  
 El hombre que no sudaba, 62  
 El Laúd del Desterrado, 63, 68  
 El momento de Trino, 30, 62  
 El torneo de trabalenguas / Tongue..., 48  
 Eldorado in East Harlem, 24  
 Emilio, 30  
 Empanadas that Abuela Made, The, 42, 54, 55  
 En busca de Bernabé, 19, 63  
 En carne propia / Flesh Wounds, 58  
 En otra voz, 56, 63  
 Enclave, 59  
 Enriqueta Vasquez and the Chicano..., 73  
 Entering a Life, 60  
 Erased Faces, 19  
 Estas manos / These Hands, 44, 55  
 Esteban de Luna, Baby Rescuer!, 50, 54, 55  
 Estrellas peregrinas, 36, 64  
 Estrellita en la ciudad grande / Estrell..., 44, 54, 55  
 Estrellita se despide de su isla / Estrell..., 44, 54, 55  
 Eulogy for a Brown Angel, 15, 62  
 Evangelina Takes Flight, 35  
 Eyewitness, 74

## F Factor, The, 29

Fabricated Mexican, A, 23  
 Fabulous Sinkhole and Other Stories, The, 25  
 Fair Gentlemen of Belken County / Claros..., 20  
 Fallen Angels Sing, 25  
 Falling in Love with Fellow Prisoners, 61  
 Family, Familia, 42, 54, 55  
 Family Terrorist and Other Stories, The, 25  
 Fat No More: A Teenager's Victory over..., 33  
 Feminism, Nation and Myth, 74  
 Feminist and Abolitionist, 36, 69  
 Fighting Chance, A, 35  
 Fire in the Earth, A, 26  
 Firefly Summer, 29, 67  
 Fitting In, 29, 61  
 Flaca Files, The / Los expedientes de Flaca, 40  
 Flight to Freedom, 73  
 Folk Treasures of Mexico, 71  
 Forbidden Fruit and Other Stories, 18  
 Forgiving Moses, 28  
 Four Brothers, 24  
 Francisco's Kites / Las cometas de Francisco, 49, 54  
 Frog and His Friends Save Humanity, The, 52, 54  
 From Amigos to Friends, 32  
 From Farmworker to Astronaut..., 39, 54  
 From the Cables of Genocide, 58  
 From Klail City to Korea with Love, 20  
 Fronterizas, 16, 62  
 Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire, 41, 54, 55  
 Funhouse, The, 14

## George Washington Gómez (EN & SP), 22, 64

Ghostly Rider and Other Chilling Stories, The, 35  
 Gift of the Poinsettia, The / El regalo de..., 51, 55  
 Girl from Playa Blanca, The, 34  
 Giuseppe Rocco, 24  
 Glass Eye, The, 17  
 Going Under, 25  
 Golden Flower, The, 40  
 Golden Havana Night, The, 22  
 Good Long Way, A, 35  
 Good Place for Maggie, A, 34  
 Goodnight, Papito Dios / Buenas noches..., 52  
 Grandma's Chocolate / El chocolate ..., 51, 54, 55  
 Greatest Performance, The, 21  
 Gringo Manual on How to Handle..., 72  
 Growing Up on the Playground / Nuestro..., 50  
 Growing Up with Tamales / Los tama..., 53, 54, 55  
 Guns in the Closet, The, 26

## Hammon and the Beans and Other..., 22

Handbook of Hispanic Cultures of the US..., 70  
 Anthropology, 70  
 History, 70  
 Literature and Art, 70

Sociology, 70  
 Happy Birthday Jesús, 24  
 Hard Language, 21  
 Hardscrub, 17  
 Harvest, The / La cosecha, 23  
 Harvesting Friends / Cosechando..., 46, 54, 55  
 Havana Split, 14  
 Havana Thursdays, 25  
 Heartbeat Drumbeat, 33  
 Hector P. García, 72  
 Here Lies Lalo, 58  
 Hero of Cinco de Mayo, The, 48, 54  
 Hispanic Periodicals in the United States..., 66  
 Hispanic, Female and Young, 36, 56  
 History and Legends of the Alamo and..., 67  
 History of Barrios Unidos, The, 72  
 Hit List: The Best of Latino Mystery, 16  
 Holly Hernandez and the Death of Disco, 2, 35  
 Holy Radishes!, 16  
 Holy Spirit of My Uncle's Cojones, The, 26  
 Hombres de ladrillo, 21, 63  
 Home Again, 26  
 Hotel Juárez: Stories, Rooms and Loops, 15  
 How to Undress a Cop, 58  
 Hunt for Maan Singh, The, 70

## "I Alone:" Bernardo de Gálvez's American..., 71

I Am René, the Boy / Soy René, el niño, 45, 55  
 I Can Hear the Cowbells Ring, 56  
 I Kick the Ball / Pateo el balón, 53, 55  
 I Used to be a Superwoman, 60  
 Ice Dove and Other Stories, The, 32  
 Icy Watermelon / Sandía fría, 47, 54  
 Ignacio Zaragoza Seguin: My Story of Cinco..., 6  
 Immortal Rooster and Other Stories, The, 32  
 In Defense of My People, 10  
 In Defense of My People: Alonso S. Perales..., 73  
 In Nueva York, 34  
 In Other Words, 56  
 In Search of Bernabé, 19, 63  
 Infinite Refuge, 57  
 Intaglio: A Novel in Six Stories, 16, 62  
 International Studies in Honor of Tomás..., 74  
 Isabel Allende: Life and Spirits, 72  
 It's Bedtime, Cucuy! / ¡A la cama, Cucuy!, 47, 55

## Jackets, The, 16

Jicoténcal, 64, 69  
 Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez..., 38, 54  
 Johnny Tenorio and Other Plays, 65  
 Josefina's Habiñuelas / Las habiñuelas..., 2, 13, 55  
 Journey to the United States of America..., 67  
 Juanita Fights the School Board, 28  
 Julian Nava: My Mexican-American..., 35, 57  
 Jumping Off to Freedom, 29  
 Junior's Dream / El sueño de Junior, 29  
 Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una..., 48, 55

## Kid Cyclone Fights the Devil and..., 39, 54

Kikiriki / Quiquiriquí, 47, 54  
 Kill Price, The, 26  
 Kissing the Mango Tree, 74  
 Klail City / Klail City y sus alrededores, 20

## La canción del colibrí, 19, 63

La Carreta Made a U-Turn, 59  
 La Causa, 72  
 La divina Catrina / Oh, Divine Catrina, 2, 46, 54, 55  
 La flor de oro, 40  
 La Llorona on the Longfellow Bridge, 59  
 La Llorona Can't Scare Me / La Llorona ..., 2, 12, 55  
 La Migra me hizo los mandados, 61, 70  
 La poeta del piso de arriba, 40, 55  
 La Rebelde, 64, 69  
 Lady from Buenos Aires, The, 18  
 Land Grant, The, 15  
 Land of Lost Things, The / El país de las..., 43, 54  
 Las aventuras de Don Chipote, o, Cuand ..., 64, 69  
 Last Doll, The / La última muñeca, 42  
 Latins Anonymous: Plays, 65  
 Latino Leaders Speak, 71  
 Latino Memoir, A, 57  
 Latino Young Men and Boys in Search of..., 72

# INDEX OF TITLES

- Latinos and the Nation's Future, 70  
Layover, 19  
Left Alive, 19  
Lemon Tree Caper, The / La intriga del..., 37, 54  
Lessons of the Game, 30  
Leticia's Secret, 34  
Let's Salsa / Bailemos salsa, 52, 54, 55  
Letters from Heaven / Cartas del cielo, 39, 54  
Level Up / Paso de nivel, 53, 55  
Life and Adventures of the Celebrated..., 69  
Life and Times of Willie Velásquez, The, 74  
Life Crossing Borders, A, 69  
Little Crow to the Rescue / El Cuervi..., 52, 54, 55  
Little Devil and the Rose, The / El diablito y..., 58  
Little Doctor, The / El doctorcito, 48, 55  
Little Havana Blues, 56  
Little Nation and Other Stories, 21  
Lo que el pueblo me dice, 62, 67  
Loa a un ángel de piel morena, 15, 62  
Looking for La Única, 34  
Looking Out, Looking In, 56, 60  
Lorenzo and the Turncoat, 33  
Lorenzo's Revolutionary Quest, 33  
Lorenzo's Secret Mission, 33  
Los amigos de Becky, 20, 63  
Los recuerdos de Ana Calderón, 19, 63  
Los territorios ausentes / Missing Territories, 8  
Loves Me, Loves Me Not, 29  
Lucas Guevara, 68  
Luis Valdez—Early Works, 65  
Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous..., 2, 46, 54  
Lupita's First Dance / El primer baile de..., 52, 55
- M**adness of Mamá Carlota, The, 19  
Magda's Piñata Magic / Magda y la pi..., 44, 54, 55  
Magda's Tortillas / Las tortillas de Magda, 45, 55  
Mainstream Ethics, 59  
Making of a Civil Rights Leader, The, 32, 72  
Mangos, Bananas and Coconuts, 21  
Manhattan Tropics / Trópico en Manhattan, 67  
¡Manteca! An Anthology of Afro-Latin@..., 58  
Many Deaths of Danny Rosales and Other..., 65  
Matter of Pride and Other Stories, A, 21  
Maxy Survives the Hurricane, 2, 7, 54  
Maya and Annie on Saturdays and Sundays, 53, 55  
Maya's Divided World, 28  
Mayanito's New Friends / Los nuevos..., 49, 55  
Mayte and the Bogeyman / Mayte..., 41, 54, 55  
Meet Me under the Ceiba, 24  
Memoir of a Visionary: Antonia Pantoja, 57, 73  
Memories of Ana Calderón, The, 19, 63  
Message to Axtlán, 72  
Mexican American Theatre, 65  
Mexican Ghost Tales of the Southwest, 29  
Mexicans on Death Row, 70  
Mi sueño de América / My American..., 39, 54  
Mickey Rangel Mystery Series, The, 37, 54  
Midnight Sandwiches at the Mariposa..., 23  
Migrations and Other Stories, 18  
Milli Vanilli Condition, The, 71  
Mimi's Parranda / La parranda de..., 48, 54, 55  
Mis abuelos y yo / My Grandparents..., 44, 54, 55  
Mis papitos: Héroes de la cosecha..., 44, 54, 55  
Missing Chanclita and Other Top-Sec..., 40, 54  
Mixtura and Other Poems, 59  
Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá..., 53, 54, 55  
Moths and Other Stories, The, 26  
Moths and Other Stories, The / Las palomill..., 26  
Monster Fighter Mystery Series / Serie..., 12, 37, 54  
Monster in the Mattress / El monstruo ..., 38, 54  
Monsters, Zombies and Addicts: Poems, 61  
Muerte en una estrella / Shooting Star, 16, 62  
Muffler Man / El hombre mofle, 44, 54  
Mummified Deer and Other Plays, 65  
Mummy in Her Backpack, A / Una mom..., 38, 54  
My Bad: A Mile High Noir, 22  
My Big Sister / Mi hermana mayor, 44, 55  
My Demons Were Real, 74  
My Father, the Angel of Death, 36  
My Migrant Family Story / La historia de mi..., 39  
My Own True Name, 35  
My Shoes and I / Mis zapatos y yo, 45, 55  
My Tata's Guitar / La guitarra de mi tata, 43, 55
- Mystery Bigger than Big / Un misterio..., 37, 54  
Mystery of the Mischievous Marker, The, 37, 54
- N**ame Partner, The, 15  
Naranja the Muse, 14  
Narco, 25  
Nature of Truth, The, 25  
Necessary Theater, 65  
Never through Miami, 22  
Next Year in Cuba, 57, 62  
Nilda, 34  
Night-Blooming Jasmin(n)e, 57  
No Enemies: Poems, 9  
No Time for Monsters / No hay tiempo ..., 51, 55  
Nuevos Senderos, 70  
Number on My Father's Arm, The / El núm..., 29
- O**ddsplayer, 24  
Odisea del norte, 14, 61  
Odyssey to the North, 14, 61  
Old Gents, The, 27  
On Hallowed Ground, 18  
On the Other Side of the Bridge, 36  
Only Sons, 17  
Only the Good Times, 14  
Orange Candy Slices and Other Secret Tales, 30  
Orderly Life, An, 27  
Orlando Cepeda Story, The, 34  
Oscar "Zeta" Acosta, 57  
Other Man Was Me, The, 58  
Our Lost Border, 70  
Outlaw, 56  
Outside the Bones, 16  
Overcoming Disparity: Latino Young Men..., 72
- P.** Galindo: Obras (in)completas de José..., 68  
Pablo!, 23  
Pain of the Macho and Other Plays, The, 65  
Palabras de mediodía / Noon Words, 58  
Paper Lawyer, The, 15  
Paradise Lost or Gained, 56  
Paraíso portátil / Portable Paradise, 14  
Partners in Crime, 20  
Party for Papá Luis, The / La fiesta..., 42, 54, 55  
Patchwork Garden, The / Pedacitos ..., 46, 54, 55  
Pepita Finds Out / Lo que Pepita descubre, 49, 55  
Pepita on Pepper Street / Pepita en la calle..., 49, 55  
Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde, 49, 54  
Pepita Talks Twice / Pepita habla dos veces, 49, 55  
Pepita Thinks Pink / Pepita y el color r..., 49, 55  
Perfect Silence, A, 14, 61  
Pillars of Gold and Silver, 32  
Pioneer of Mexican-American Civil Rights..., 73  
Pioneros puertorriqueños en Nueva York, 62, 67  
Place Where You Live, The / El lugar d..., 50, 54  
Playing with Light, 23  
Poet Upstairs, The, 40, 55  
Porque hay silencio, 14, 61  
Princess Papaya, 21  
Promesas: Geography of the Impossible, 60  
Promise to Keep, A, 29, 61
- Q**uedando bien, 29, 61  
Quesadilla Moon, 30  
Quixote Cult, The, 17
- R**ag Doll Plagues, The, 21  
Rain of Gold, 57  
Raining Backwards, 16  
Rancho Hollywood y otras obras..., 63, 65  
Rattling Chains and Other Stories for..., 39, 54  
Raulito: The First Latino Governor of Arizona, 6  
Real Billy the Kid, The, 68  
Rebel, The, 64, 69  
Recovering the Hispanic History of Texas, 69  
Recovering the US Hispanic Linguistic..., 66  
Recovering the US Hispanic Literary..., 66  
Red Bikini Dream, A, 19  
Red Camp, The, 16  
Remembering Day, The / El día de los..., 50, 55  
Remembering Grandma / Recordando a..., 41, 55  
Remember My Face, 2, 18  
René Has Two Last Names / René ti..., 45, 54, 55
- Reservations Required, 2, 5  
RetroSpace, 74  
Return to Arroyo Grande, 25  
Ricardo's Race / La carrera de Ricardo, 42  
Riding Low on the Streets of Gold, 31, 56  
Rina's Family Secret, 28  
Rites and Witnesses, 20  
Rituals of Survival, 21  
River Flows North, The, 19  
River of Angels, 21  
Rolando Hinojosa Reader, The, 74  
Rolando Hinojosa's Klail City Death Trip..., 71  
Roll Over, Big Toben, 36  
Roosevelt High School Series, The, 28  
Rooster Joe and the Bully / El Gallo Joe y ..., 39, 54  
Rowdy, Rowdy Ranch, The / Allá en..., 43, 54, 55  
Rudy's Memory Walk, 28  
Ruiz Street Kids, The / Los muchachos de..., 38, 54  
Runaway Piggy, The / El cochinito fu..., 50, 54, 55
- S**alsa, 46, 54, 55  
Salsipuedes, 62  
Sangre en el desierto, 17, 62  
School Named for Someone Like Me, A, 38, 54  
Schoolland, 19  
Searchers, The, 60  
Season of Rebels and Roses, The, 35  
Secret of Two Brothers, The, 33  
Secrets of the Casa Rosada, 36  
Selected Poems / Poesía selecta, 60, 68  
Selected Poems of Angela de Hoyos, 59  
Selected Poetry, 59  
Shadow, The, 22  
Shadows & Supposes, 60  
Shameless Shenanigans of Mister Malo..., 40, 54  
Shangó, 16  
Shattering the Myth, 65  
Shifting Loyalties, 14  
Short Fiction by Hispanic Writers of the US..., 56  
Shot in the Cathedral, A, 14, 61  
Shroud in the Family, A, 17  
Silent Dancing, 31, 62  
Simpson Street and Other Plays, 65  
Sip, Slurp, Soup, Soup / Caldo, caldo, caldo, 43, 54  
Skull of Pancho Villa and Other Stories, The, 23  
Skyscraper that Flew and Other Stories, The, 25  
So-Called Vacation, A, 32  
Sofia and the Purple Dress / Sofia y e..., 43, 55  
Sofi and the Magic, Musical Mural..., 51, 54, 55  
Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta..., 51, 54, 55  
Soledad Children, The, 71  
Some Clarifications y otros poemas, 59  
Song of the Hummingbird, 19, 63  
South Wind Come, 18  
Spared Angola, 57  
Spirits of the High Mesa, 34  
Squatter and the Don, The, 69  
State of Emergency, 24  
Story Circle, The / El círculo de cuentos, 43  
Stowaway, 56  
Stranger and the Red Rooster, The / El..., 53, 54  
Strange Parents, 30  
Struggle for the Health and Legal..., 73  
Summer of El Pintor, The, 34  
Sunflowers / Girasoles, 53, 54  
Sundays on Fourth Street / Los domi..., 46, 54, 55  
Surprise for Teresita, A / Una..., 52, 54, 55  
Survival Supervivencia, 58  
Sweet Fifteen, 30
- T**aco Magician and Other Poems, The ..., 38, 54  
Tall Mexican, The, 31  
Teaching through Culture, 29  
Teen Angel, 28  
Terms of Survival, 58  
Testimonio, 74  
Texas Disaster Law Guide, 5  
There's a Name for This Feeling / Hay un..., 30  
They Called Me "King Tiger", 57, 73  
They Say that I Am Two, 61  
Thirty an' Seen a Lot, 61  
Throwaway Piece, The, 33  
Time's Now / Ya es tiempo, 58
- To Live and Die in El Valle, 19  
To a Widow with Children, 17  
To the Last Man I Slept with and All..., 27  
Todos somos Whitman / We Are All..., 58  
Tomás Rivera: The Complete Works, 23  
Tommy Stands Alone, 28  
Tommy Stands Tall, 28  
Tree of Life, The, 14, 61  
Trino's Choice, 30, 61  
Trino's Time, 30, 62  
Triple Banana Split Boy, The / El niño go..., 46, 55  
Tristan and the Hispanics, 27  
Tropical Town and Other Poems, 67  
Trouble with Tessa, The, 34  
Trust Me, 2, 24  
Truth about Las Mariposas, The, 34  
Truth about Them, The, 27  
Twins, the Dream, The, 60  
Two Badges: The Lives of Mona Ruiz, 57  
Two Centuries of Hispanic Theatre in the..., 65  
Tyron's Betrayal, 28
- U**n cubiche en la luna, 61, 64  
Un día con mis tías / A Day with My Aunts, 41  
Un tren llamado Esperanza / A Train..., 2, 7, 55  
Un Trip through the Mind Jail y Otras..., 60  
Under the Bridge / Bajo el puente, 24, 64  
Under the Texas Sun / El sol de Texas, 62, 67  
Upside Down and Backwards / De cabeza y..., 38, 54  
Useless Servants, The, 20
- V**alley, The / Estampas del Valle, 20  
Vaquero in Black and Other Mysterious..., 27  
Verdict in the Desert, 24  
Versos sencillos / Simple Verses, 34, 68  
Viaje a la tierra del abuelo, 29, 61  
Vida y aventuras del más célebre bandido..., 64, 69  
Vincent Ventura ...Weeping Woman, 2, 12, 54  
Vincent Ventura and the Diabolical..., 37, 54  
Vincent Ventura...Chupacabras..., 37, 54  
Vincent Ventura ...Witch Owl..., 37, 54  
Voice of My Own, A, 71  
Voices in Concert: In the Spirit of Sor Juana..., 70
- W**aiting for Papá / Esperando a Papá, 45, 55  
Wake in Ybor City, A, 27  
Walking Stars, 36, 64  
Way It Was and Other Writings, The, 67  
We Happy Few, 20  
We Won't Back Down, 33, 73  
Wedding, The, 22  
Welcome to the Oasis and Other Stories, 25  
Wetback and Other Stories, The, 14  
We Were Always Here, 2, 4  
What Now My Love, 24  
When a Tree Falls, 23  
When Julia Danced Bomba / Cuan..., 51, 54, 55  
When Love Was Reels: Poetry, 59  
White Bread Competition, 33  
White Leg, 21  
Willie Cuesta Mystery Series, 2, 18  
Who Would Have Thought It?, 69  
Who's Buried in the Garden?, 36  
Windows into My World, 31  
Wishbone, 32  
Witches of Ruidoso, The, 36  
Woman, Woman, 59  
Women and Print Culture..., 10  
Women Who Live in Coffee Shops and..., 16  
Woman Who Lost Her Soul and Other..., 68  
Women Don't Need to Write, 27  
Women Warriors of the Afro-Latina Diaspora, 71  
Women's Tales from the New Mexico WPA, 69  
Woodcutter's Gift, The / El regalo del..., 52, 54, 55  
Writing/Righting History, 66
- Y**ear of Our Revolution, The, 31, 62  
... y no se lo tragó la tierra, 35, 64  
... y no se lo tragó la tierra / ...And the Earth..., 23  
You Don't Have a Clue, 31
- Z**oot Suit: A Bilingual Edition, 64, 65  
Zoot Suit and Other Plays, 65  
Zulema and the Witch Owl / Zulema y la..., 48, 55

# INDEX OF AUTHORS, EDITORS AND ILLUSTRATORS

- Accardo, Anthony, 35, 42, 45, 48  
 Acosta, Frank de Jesús, 72  
 Acosta, Hipólito, 70  
 Acosta, Iván, 61, 64  
 Acosta-Belén, Edna, 67  
 Acosta González, Ada, 41  
 Acuña, Rodolfo F., 72  
 Ada, Alma Flor, 41  
 Alarcón, Alicia, 61, 70  
 Alba, Marinieves, 71  
 Alcántara, Felipe Ugalde, 41, 52, 53  
 Aldama, Frederick Luis, 18  
 Alegría, Fernando, 14, 56  
 Algarín, Miguel, 58  
 Alonso, Carolina E., 41, 43  
 Alvarado, Rodolfo, 29  
 Alvarez, Beto, 44  
 Alvarez, Lamberto, 44  
 Alvira, Nuria Brufau, 62, 63  
 Ambert, Alba, 14, 61  
 Ambroggio, Luis Alberto, 58  
 Ampudia, Ricardo, 70  
 Aparicio, Miguel, 63  
 Aponte, Edwin Karli Padilla, 62, 67  
 Arcia, Alberto, 14  
 Arias, Ron, 14  
 Aranda, Jr., José, 66  
 Argueta, Jorge, 38, 41, 58  
 Armas, Teresa, 41  
 Avila, Alfred, 29  
 Avila, Kat, 29
- B**aca, Jimmy Santiago, 3, 9  
 Baeza, Georgina, 39  
 Baeza Ventura, Gabriela, 12, 29-31, 35, 37-44, 46-53, 66  
 Balestra, Alejandra, 42, 49, 63, 66  
 Banda, Víctor Hugo Rascón, 63, 65  
 Barela-Di Bisceglie, Monica, 50  
 Barbieri, Gladys E., 41  
 Barbosa, Omar Vásquez, 68  
 Barinova, Olga, 7  
 Bell, Elizabeth, 38, 58  
 Belle, Frances P., 69  
 Bellessi, Diana, 60  
 Belpré, Pura, 29, 67  
 Beltrán Hernández, Irene, 33  
 Bencastro, Mario, 7, 14, 29, 61  
 Berg, Charles Ramírez, 51  
 Bernal, Estela, 5, 29  
 Bernardo, Anilú, 29, 41, 61  
 Berrocal Essex, Olga, 16  
 Bertrand, Diane Gonzales, 29, 30, 38, 42, 43, 61, 62  
 Betances Jaeger, Clotilde, 67  
 Betancourt, Ramón, 62  
 Bevin, Teresa, 14  
 Blasingame, James, 31  
 Boltin, Lee, 71  
 Boucher, Geoff, 57  
 Boulosa, Carmen, 70  
 Brammer de Gonzales, Ethriam Cash, 43, 44, 62, 67-70  
 Broeck, Fabricio Vanden, 45  
 Brooks, Elaine S., 8  
 Brown, Monica, 43  
 Bruce-Novoa, Juan, 14, 74  
 Brufau Alvira, Nuria, 62, 63  
 Bursztyn, Dina, 43
- Calderón, Héctor, 71  
 Campo, Rafael, 58  
 Campoamor, Diana, 70
- Campos, Tito, 44  
 Canales, Viola, 30, 58  
 Canetti, Yanitzia, 49  
 Cano, Daniel, 14  
 Capetillo, Luisa, 67  
 Caraballo, Samuel, 44  
 Cárdenas, Gilberto, 72  
 Carrero, Jaime, 62  
 Carrillo, P. S., 30  
 Castañeda, Antonia I., 66  
 Castañeda, Omar, 14  
 Casilla, Robert, 7, 50, 52  
 Castilla, Julia Mercedes, 30, 42, 43, 45, 61  
 Castillo, Gary, 30  
 Castillo, Victoria, 46, 48  
 Castillo-Garsow, Melissa, 58  
 Cervantes, Lorna Dee, 58  
 Cervantes, Valeria, 51  
 Cervenka, Mark, 70  
 Chacón, Daniel, 15, 31  
 Chansky, Ricia Anne, 7  
 Chavarría-Cháirez, Becky, 44, 45  
 Chávez, Fray Angélico, 67  
 Chavira, Ricardo, 4  
 Cisneros, Carlos, 15  
 Cisneros, Henry G., 70, 74  
 Cofer, Judith Ortiz, 29, 31, 38, 40, 45, 55, 56, 58, 62, 74  
 Colato Lainez, René, 45  
 Colín, Ernesto, 63  
 Colín, José Juan, 48  
 Collier-Morales, Roberta, 46, 51  
 Colón, Jesús, 62, 67  
 Colón, Joaquín, 62, 67  
 Colón-Aponte, Olimpia, 62, 67  
 Colón-Vilá, Lillian, 46  
 Constantino, Damaris, 12  
 Contreras, Kathleen, 46  
 Coombs, Jonathan, 47  
 Copley, Bob, 31  
 Córdoba, Carol, 56  
 Corpi, Lucha, 15, 16, 46, 58, 62, 70  
 Correas Zapata, Celia, 72  
 Cortez, Sarah, 16, 31, 58, 70  
 Cortina, Rodolfo J., 64, 69  
 Costales, Amy, 46  
 Costello, Shawn, 44  
 Cotto-Thorner, Guillermo, 67  
 Coy, Cissie, 31  
 Cruz, D. Nina, 43, 44  
 Cruz, Maria Colleen, 32  
 Curtis, James Roberto, 16
- D**ávila-Martínez, Diana, 38  
 de Anda, Diane, 32, 38, 46, 47  
 De Alvarado, Aracely, 46  
 de Hoyos, Angela, 59  
 De Jesús, Ada, 32  
 de la Garza, Beatriz, 32  
 de la Selva, Salomón, 67  
 de los Ángeles Nevárez, María, 63  
 de Reygadas, Fermin, 27  
 de Vita, Flor, 13, 48, 51  
 de Zavala, Adina, 67  
 de Zavala, Lorenzo, 67  
 DeJesús, Liz, 16  
 Delgado, Abelardo "Lalo," 58  
 Delgado, María Isabel, 47  
 DeLange, Alex Pardo, 42, 43, 49, 50  
 Diaz, Debra, 16  
 Díaz, José, 68
- Díaz, William A., 70  
 Díaz Guerra, Alirio, 68  
 Díaz Sánchez, Isabel, 63  
 Di Iorio, Lyn, 16  
 Dominguez, Maria, 51  
 Doherty, Amy, 68  
 Duarte, Stella Pope, 16  
 Duncan, Patricia, 22  
 Durán, Mike, 32  
 Dworkin y Méndez, Kenya, 56, 63, 66, 68, 72  
 Dyen, Don, 51  
 Dyer, John, 71
- E**cheverría-Bis, Olivia, 43  
 Echeverría Gyorkos, Charmaine, 47  
 Elizondo, Sergio D., 16, 62  
 El Teatro Campesino, 65  
 Espina, Eduardo, 71  
 Espino del Castillo, Don Moisés, 27  
 Espinosa, Adnaly, 13  
 Espinoza, Conrado, 62, 67  
 Espinoza, Dionne, 73  
 Esquibel, Antonio, 72  
 Essex, Olga Berrocal, 16  
 Esteves, Sandra María, 59, 74  
 Estevis, Anne, 16, 32
- F**abregat, Claudio Esteva, 70  
 Favata, Martin, 68  
 Fernández, Alfredo, 71  
 Fernández, José, 63, 68  
 Fernández, Roberta, 16, 56, 62  
 Fernández, Roberto G., 16  
 Fernández-Gil, María Jesús, 64  
 Fetta, Stephanie, 56  
 Feyder, Linda, 65  
 Fields, Lisa, 41, 43, 46, 51  
 Figueroa, Darío Zárate, 39  
 Firmat, Gustavo Pérez, 22, 57, 62  
 Flores, Carolyn Dee, 47, 52  
 Flores, Juan, 74  
 Flores, Lauro, 69  
 Flores, Richard, 67
- G**alindo, Alejandro, 42  
 Galindo, Claudia, 47  
 Galindo, Mary Sue, 47  
 Galindo, Sandra, 27  
 Gallardo, Edward, 65  
 Gallardo, Yolanda, 17  
 Gallegos, Yuliana, 39  
 Gama, Esperanza, 46  
 Gambino, Alisha, 52, 53  
 García, Ignacio M., 72  
 García, Lilia, 39  
 García, Lionel G., 17, 56  
 García, Nasario, 39, 67  
 García, Pelayo "Pete", 32  
 García-Aguilera, Carolina, 16  
 García-Caro, Pedro, 27  
 García-Camarillo, Cecilio, 59  
 García Schaper, Anna, 32  
 Garrigues, Eduardo, 71  
 Garza, Xavier, 12, 32, 37, 39, 48  
 Gaspar de Alba, Alicia, 17, 31, 59, 62, 74  
 Gerdes, Dick, 71  
 Giersbach Rascón, Susan, 14, 17, 29, 70, 71  
 Gil, Lydia, 39, 48  
 Glick, Marty, 71  
 Gómez, Obed, 44  
 Gonzales, Rodolfo "Corky", 72
- Gonzales-Berry, Erlinda, 63, 66  
 Gonzales Bertrand, Diane, 29, 30, 38, 42, 43, 61, 62  
 González, Ada Acosta, 41  
 González, Alfonso, 64  
 Gonzalez, Estella, 4  
 González, Genaro, 17, 32  
 González, José B., 59  
 González, Jovita, 68  
 González Viaña, Eduardo, 17, 63  
 Graullera Ramírez, Fabiola, 45  
 Griffin, Shaun T., 60  
 Grillo, Evelio, 56, 68, 72  
 Griswold del Castillo, Richard, 48  
 Guerra, Alirio Díaz, 68  
 Guerra, Juan J., 48  
 Gutiérrez y Muhs, Gabriella, 26  
 Gutiérrez, José Angel, 6, 32, 33, 48, 57, 72, 73  
 Gutiérrez, Ramón, 66  
 Gutiérrez-González, Josué, 38  
 Guzmán, Lila, 33  
 Guzmán, Rick, 33
- H**arris, Amanda Nolacea, 74  
 Hernández, Imara Liz, 68  
 Hernández, Irene Beltrán, 33  
 Hernández, Jo Ann Yolanda, 33  
 Hernández, José M., 39, 48  
 Hernández, Karina, 38, 47  
 Hernandez, Lisa, 18  
 Herrera-Sobek, María, 66  
 Hester, Tracy, 5  
 Hidalgo-Robert, Alberto, 33  
 Hinojosa, Rolando, 16, 20, 63, 70, 71, 74  
 Hoppey, Tim, 51  
 Hospital, Carolina, 59  
 Howard, Pauline Rodriguez, 41, 42, 47  
 Huerta, Javier O., 18, 59  
 Huerta, Jorge, 64, 65
- I**barra, Mickey, 71  
 Iglesias, Jorge, 56  
 Irwin, A. J., 70  
 Islas, Arturo, 18
- J**affé, Nina, 40  
 Jara, José, 53  
 Jerome, Elaine, 46, 52  
 Jiménez, Alfredo, 70  
 Jiménez, Cristina Pérez, 67  
 Jiménez, Joe, 33  
 Jourdan, Maurice, 71, 73  
 Juárez, Tina, 18
- K**abalen, Donna M., 10, 66  
 Kanellos, Nicolás, 8, 32, 48, 56, 59, 63-66, 68-70  
 Kemarskaya, Oksana, 46  
 Kessler, Stephen, 14  
 Klepeis, Alicia Z., 49  
 Krochmal, Walter, 22
- L**a Rosa, Pablo, 18  
 Lacámara, Laura, 49, 50, 51  
 Lachtman, Ofelia Dumas, 33, 34, 49  
 Lainez, René Colato, 45  
 Lamadrid, Enrique, 59  
 Lamas, Laura, 59  
 Lantigua, John, 18  
 Latins Anonymous, 65  
 Laviera, Tato, 49, 59  
 Le Guin, Ursula, 60  
 Leal, Luis, 64, 69

# INDEX OF AUTHORS, EDITORS AND ILLUSTRATORS

- Lechón, Daniel, 43, 47, 50, 51  
Limón, Graciela, 18, 19, 63  
Limón, José, 68  
Lomas, Clara, 64, 66, 69  
Lomelí, Francisco, 23, 70  
López, Diana, 31  
López de la Osa Escribano, Alfonso, 5, 71  
López de Mariscal, Blanca, 66  
López Tijerina, Reies, 57, 73  
Luis, William, 56, 60  
Lugo-Ortiz, Agnes, 63, 66  
Luna, James, 38, 50
- M**ancinas, Oscar, 19  
Maney, J. Bret, 67  
Marchesi, Stephen, 48  
Marcial Acevedo, Yarelis, 7  
Marín, Guadalupe Rivera, 71  
Markusen, Bruce, 34  
Márquez, María Teresa, 69,  
Martell, Helvetia, 66  
Martí, José, 34, 66, 68  
Martin, Wendy, 43  
Martínez, Alba Nora, 50  
Martínez, Floyd, 29, 34  
Martínez, Glenn, 66  
Martínez, Liz, 16  
Martínez, Max, 19, 21  
Martínez-Alcalá, Gloria, 26  
Martín-Rodríguez, Manuel M., 20, 68  
Marzán, Julio, 60, 68  
Matos, Luis Palés, 60, 68  
Mayo, Wendell, 21  
McPeck Villatoro, Marcos, 26, 61  
Means Ybarra, Ricardo, 26  
Meléndez, A. Gabriel, 66  
Meléndez Salinas, Claudia, 35  
Melgar-Quinonez, Hugo, 71  
Membrez, Nancy, 71  
Mendez, Jasminne, 13, 57  
Mena, María Cristina, 68  
Mendoza, Louis, 60  
Mendoza, Sylvia, 71  
Mercado-López, Larissa M., 50  
Mijares Cervantes, María Teresa, 10  
Miller, Stephen, 71  
Modestin, Yvette, 71  
Mohr, Nicholasa, 21, 34, 74  
Monsivais, María Estela, 49  
Montecalvo, Janet, 47  
Montes-Huidobro, Matías, 63, 68  
Montoya, Delilah, 70, 71  
Moore Cantarero, Heather, 17  
Mora, Francisco X., 50  
Mora, Pat, 35, 50, 51, 60  
Morales, Alejandro, 21, 63  
Morales García, Francheska, 7  
Moreno-Hinojosa, Hernán, 35  
Moreno Vega, Marta, 71  
Morton, Carlos, 63, 65  
Moyna, María Irene, 66  
Muñoz, Elizabeth Cummins, 52  
Muñoz, Elías Miguel, 21  
Muraida, Thelma, 42, 43, 44, 50, 53  
Murguía, Janet, 70
- N**ajera, Rick, 65  
Nava, Julian, 35, 57  
Navarro, Claudia, 46  
Narvaez, Richie, 35
- Neal, Avon, 71  
Nevárez, María de los Ángeles, 63  
Newell, T. Marc, 58  
Nichols, John, 73  
Nieves-Ferrer, Sharon Marie, 7  
Noble, Diana J., 11, 35  
Novas, Himilce, 21  
Nye, Naomi Shihab, 58
- O**'Neill, Annie, 71  
Ochoa, Edna, 52, 64  
Oettinger Jr., Marion, 71  
Olazagasti-Segovia, Elena, 62  
Olguín, B. V., 68  
Olivares, Julián, 23, 56, 60, 63, 74  
Olivas, Daniel A., 51  
Olivas, Michael A., 73  
Oropeza, Lorena, 73  
Orozco, Cynthia E., 73  
Ortiz Cofer, Judith, 29, 31, 38, 40, 45, 55, 56, 58, 62, 74  
Ortiz, Oscar, 40  
Ortiz, Raquel M., 13, 51  
Otero, Jr., Miguel Antonio, 68
- P**adilla, Félix, 70  
Padilla, Genaro, 66  
Padilla, Mike, 21  
Padilla, Rossy Lima, 38  
Padilla Aponte, Edwin Karli, 62, 67  
Palés Matos, Luis, 60, 68  
Pantoja, Antonia, 57, 73  
Pardo DeLange, Alex, 42, 43, 49, 50  
Paredes, Américo, 22, 60, 64, 68, 74  
Parker Webster, Joan, 29  
Payan, Tony, 71  
Paz, Ireneo, 64, 69  
Peña, Daniel, 22  
Perales, Alonso M., 27, 39  
Perales, Alonso S., 10, 73  
Perales, Monica, 69  
Pérez, Judith, 65  
Pérez, Luis, 69  
Pérez, Ramón "Tianguis", 57, 64  
Pérez, Rossana, 73  
Pérez, Severo, 65  
Pérez-Brown, María, 71  
Pérez-Escamilla, Rafael, 71  
Pérez Firmat, Gustavo, 22, 57, 62  
Pérez Jiménez, Cristina, 67  
Petruccio, Steven James, 48  
Piñero, Miguel, 56, 65  
Pita, Beatrice, 16, 62, 69  
Plascencia, Amira, 51, 52  
Pluecker, John, 14, 24, 39, 47, 62, 64, 67  
Poey, Delia, 56  
Ponce, Mary Helen, 22  
Pope Duarte, Stella, 16  
Poyo, Gerald E., 57, 66  
Price, Mara, 51  
Prida, Dolores, 65
- Q**uesada, Roberto, 22  
Quesada, Uriel, 8  
Quinonez, Ernesto, 58
- R**amírez, José, 52  
Ramírez, Fabiola Graullera, 45  
Ramírez Berg, Charles, 51  
Ramos, Henry A. J., 32, 33, 35, 57, 70, 72, 73  
Ramos, Manuel, 3, 22, 23, 31
- Ramos, Raúl A., 69  
Rascón Banda, Víctor Hugo, 63, 65  
Reavis, Dick J., 57  
Rebolledo, Tey Diana, 69  
Rechy, John, 23  
Reyna, Sergio, 68  
Riojas Clark, Ellen, 27  
Rivas, Spelile, 51  
Rivera, Beatriz, 23  
Rivera, Carmen S., 74  
Rivera, John-Michael, 67, 68  
Rivera, Rick P., 23  
Rivera, Tomás, 23, 29, 35, 60, 64, 74  
Rivera, Jr., Rafael, 51  
Rivera-Ashford, Roni Capin, 6  
Rivera Marín, Guadalupe, 71  
Roberts, Ann R., 71  
Roblest, Alberto, 8  
Rockefeller, Nelson A., 71  
Rodríguez, Christina, 41, 42, 51  
Rodríguez, Christina Ann, 45  
Rodríguez, Joe, 24  
Rodríguez, Luis, 72  
Rodríguez, Ralph E., 14  
Rodríguez, Victor, 24  
Rodríguez Howard, Pauline, 41, 42, 47,  
Rodríguez-Nieto, Catherine, 58  
Romero, Leo, 60  
Romero, Rolando, 74  
Rosales, F. Arturo, 73, 74  
Rosales, John, 70  
Rosales-Yeomans, Natalia, 37, 38, 47, 52  
Rosenberg, Joe, 35  
Ruffinelli, Jorge, 56  
Ruiz de Burton, María Amparo, 66, 69  
Ruiz, Mona, 57  
Ruiz, Ronald L., 24  
Ruiz-Flores, Lupe, 51, 52
- S**alas, Floyd, 24, 57, 60  
Salazar, Carrie, 13  
Saldaña, Theresa, 35  
Saldaña, Jr., René, 35, 37, 52  
Saldívar, José David, 74  
Salinas, Claudia Meléndez, 35  
Salinas, Raúl R., 60  
Sánchez, Enrique O., 40, 49  
Sánchez, Isabel Díaz, 63  
Sánchez, Rosaura, 16, 62, 69, 72  
Sánchez-Korrol, Virginia, 35, 36, 52, 66, 67, 69  
Sanders, Brett Alan, 58  
Sandoval, John, 36  
Sandoval, Victor, 36  
Sanmiguel, Rosario, 24, 62, 64  
Santos, Richard Z., 24  
Santos Marcantonio, Patricia, 24  
Sarabia, Emilio Alberto, 24  
Sayers Peden, Margaret, 72  
Sepúlveda, Emma, 60  
Sepúlveda, Jr., Juan A., 74  
Sirias, Silvio, 24, 67  
Sky-Eagle, Bryan, 5  
Sorenson, Travis, 71  
Sosa, Hernán, 48  
Stavans, Ilan, 57  
Suárez, Virgil, 25, 31, 56, 57  
Symank, Yvonne, 47
- T**afolla, Carmen, 47, 69  
Tafolla, Laura, 69
- Tafolla, Santiago, 69  
Tashlik, Phyllis, 36, 56  
Tatum, Charles, 63, 66  
Tellechea, Manuel A., 34, 68  
Temblador, Alex, 36  
Tijerina, Reies López, 57, 73  
Torrecilla, Pablo, 44, 50, 53  
Torres, J. L., 25  
Torres, Omar, 25, 64  
Torres-Saillant, Silvio, 66  
Torrez, Everardo, 25  
Trejo, Ernesto, 60  
Treviño, Jesús Salvador, 25, 74  
Troncoso, Sergio, 16, 25, 70, 72  
Trujillo, Robert, 42  
Turcios, Guadalupe Vanessa, 53
- U**ndercuffler, Gary, 46, 49  
Ugalde Alcántara, Felipe, 41, 52, 53  
Ulibarrí, Sabine, 26  
Utomo, Gabhor, 41, 49, 52
- V**aldez, Luis, 64, 65  
Vando, Gloria, 60  
Varela, Félix, 64, 69  
Varela, Frank, 60  
Vasquez, Enriqueta, 73  
Vásquez Barbosa, Omar, 68  
Vega, Anne, 44, 45, 48  
Vega, Ed, 26  
Vega, Marta Moreno, 71  
Velasco, Jesús, 71  
Velásquez, Gloria L., 28, 60  
Venegas, Daniel, 64, 69  
Vera-Rojas, María Teresa, 67  
Viana, Eduardo González, 17, 63  
Vicente, Alidís, 40  
Viegas-Barros, Rocío, 42  
Vigil-Piñón, Evangelina, 23, 44, 56, 61  
Villalobos, José Pablo, 71  
Villareal, Ray, 11, 36  
Villarreal, Carolina, 37, 48, 49, 50, 52, 73  
Villaseñor, Victor, 36, 52, 53, 57, 64  
Villatoro, Marcos McPeck, 26, 61  
Villegas de Magnón, Leonor, 64, 69  
Viramontes, Helena María, 26
- W**alker, Lara, 67  
Ward, April, 43, 53  
Watts, Jarica Linn, 58  
Weaver, Thomas, 70  
Webster, Joan Parker, 29  
Weiss, Judith, 65  
Woolsey, Wallace, 67
- Y**barra, Bob, 74  
Ybarra, Ricardo Means, 26  
Ybarra-Frausto, Tomás, 65, 66  
Yglesias, Jose, 26, 27
- Z**aldívar, Raquel Puig, 27  
Zamora, Emilio, 10  
Zapata, Celia Correas, 72  
Zárate Figueroa, Darío, 39  
Zepeda, Gwendolyn, 27, 53, 61  
Zubizarreta-Ada, Rosalma, 41  
Zuñiga, Grace, 70

# ORDER HERE!

**INDIVIDUALS:** Fill in the order form on the following page and forward with your check or credit card information to Arte Público Press. Please make checks payable to UH-APP. Or call toll free 1-800-633-ARTE and have your credit card handy. We accept Visa, MasterCard and American Express. Shipping charges are \$6.00 for the first book and \$0.70 for each additional book. Orders from individuals must be pre-paid.

**EDUCATORS:** Textbook orders are eligible for a 20% discount (minimum of two copies) to university bookstores and teachers for their classes. University professors can request exam copies after textbook adoption. See below for returns policy.

**LIBRARIANS:** Public and school library orders are eligible for a 20% discount and may be placed directly with Arte Público Press by calling 1-800-633-ARTE. Arte Público Press books are also available from numerous distributors and wholesalers, including: Baker & Taylor; The Booksource; Book Wholesalers, Inc; Bound-to-Stay-Bound Books; Brodart; Children's Plus, Inc.; Coutts Library Services; Follett School Solutions; Ingram Book Company; Lectorum Publications; Mackin Educational Resources; Midwest Library Service; Nascorp; Perfection Learning Corporation and Perma-Bound Books.

**RETAILERS:** Call 1-800-633-ARTE for Arte Público's trade catalog and retail discount schedule.

**RETURNS** may be sent without prior approval and are for credit only. Books returned must be in print and in saleable condition, otherwise they will be returned at the owner's expense. Books that have or have had price stickers on them will not be considered saleable. Please include the invoice and account numbers with returns.

## INQUIRIES

ORDERS (713) 743-2998  
800-633-ARTE  
PERMISSIONS (713) 743-2843  
PUBLICITY &  
MARKETING (713) 743-2999

**Email:** [bkorders@uh.edu](mailto:bkorders@uh.edu)  
**Phone:** 1-800-633-ARTE / 713-743-2998  
**Fax:** 713-743-2847  
**Visa/MasterCard/American Express  
Accepted**

## SUBSIDIARY RIGHTS

Contracts & Subrights  
phone: (713) 743-2843  
fax: (713) 743-2847  
e-mail: [permapp@uh.edu](mailto:permapp@uh.edu)

**APP eBook editions are available from the following companies:**







0073017791

Arte Público Press  
University of Houston  
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100  
Houston, TX 77204-2004

[www.artepublicopress.com](http://www.artepublicopress.com)

ADDRESS SERVICE REQUESTED

Non-profit org.  
US Postage

**PAID**

Permit No. 5910  
Houston, Texas



**Arte Público Press** is the oldest and largest publisher of US Hispanic literature. A program of the University of Houston, Arte Público was founded in 1979 as an outgrowth of the pioneering literary magazine, *Revista Chicano-Riqueña*.

Its mission is the publication, promotion and dissemination of Latino literature for national and regional audiences, from early childhood to adult. In its publication of literature and cultural information, Arte Público Press is committed to reforming the national culture to more accurately include, value and reflect Hispanic historical and contemporary contributions.

In 1990, Arte Público Press launched the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project, a national program to locate, identify, preserve and make accessible in a variety of formats the literary work of US Latinos from colonial times to the late twentieth century in what today comprises the United States.

Arte Público's imprint for children and young adults, Piñata Books, was established in 1994 and is dedicated to the publication of children's and young adult literature that authentically portrays themes, characters and customs unique to US Hispanic culture.

Visit our website for more information on Arte Público Press, Piñata Books and the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project: [www.artepublicopress.com](http://www.artepublicopress.com).